



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Sincronización en el doblaje al español de una película infantil
norteamericana, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Cruz Fernandez, Jenny (ORCID: 0000-0002-7948-1972)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID:0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres, Narsiso y Neri, quienes me apoyaron con tanto sacrificio y amor. A mi madrina Vidalina, que como mi segunda madre que es me brindó un gran apoyo. A mi tío Segundo y a mi abuelito Juan que me acompañan desde el cielo. A mí misma por tanta dedicación y gran sacrificio día a día.

AGRADECIMIENTO

A Dios, a mi familia de sangre y a mi familia de la vida. Al autor base de esta investigación Frederic Chaume por su apoyo. Al Mgtr. Esdras Torres por su apoyo y consejos. A mis asesoras por la guía durante este camino. A la UCV por ser mi casa de estudios y formar de mí la profesional que ahora soy.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	7
3.1. Tipo y diseño de investigación	7
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Corpus	9
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
3.5. Procedimiento	11
3.6. Rigor científico	12
3.7. Método de análisis cualitativo de la información	12
3.8. Aspectos éticos.....	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	26
VI. RECOMENDACIONES	27
REFERENCIAS	
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	14
Tabla 2	15
Tabla 3	16
Tabla 4	17
Tabla 5	19

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1	11
----------------	----

RESUMEN

La presente investigación titulada «Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020» tuvo como objetivo analizar la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020. Esta investigación fue de enfoque cualitativo y de tipo aplicada. El diseño de investigación fue estudio de caso y el nivel fue descriptivo. La unidad de análisis estuvo constituida por el doblaje al español de una película infantil norteamericana llamada *Encantada*. El instrumento que se empleó fue la ficha de análisis. Como resultado se obtuvo que, de 1,063 fragmentos analizados, 861 (81%) no presentó ningún problema de sincronización y 202 (19%) sí presentaron problemas de sincronización. Se concluyó que la sincronización en el doblaje de la película analizada tuvo una buena calidad, pero no se presentó una calidad excelente.

Palabras clave: Sincronización fonética, sincronización cinésica, isocronía.

ABSTRACT

The present research entitled "Synchronization in the Spanish dubbing of an American children's film, Lima, 2020" had the objective of analyzing the synchronization in the Spanish dubbing of an American children's film, Lima, 2020. This research had a qualitative and applied approach. The research design was a case study and the research level was descriptive. The unit of analysis was the Spanish dubbing of an American children's film called *Encantada*. An analysis sheet was the instrument utilized. As a result, it was obtained that, from 1,063 analyzed fragments, 861 (81%) did not present any synchronization problem and 202 (19%) did present synchronization problems. The conclusion was that the synchronization in the dubbing of the analyzed film had a good quality, but it did not present an excellent quality.

Keywords: Phonetic synchrony, kinesic synchrony, isochrony.

I. INTRODUCCIÓN

Desde sus inicios, la traducción ha sido un oficio poco notable a lo largo de su desarrollo en diversas partes del mundo; sin embargo, su importancia fue cada vez mayor y esto provocó un constante crecimiento y aumento en su popularidad. La evolución de la traducción, que se evidenció desde Egipto y la piedra Rosetta que tenía un decreto escrito en tres idiomas hasta grandes traducciones que existen hoy en día, ha logrado un gran impacto como una profesión actual muy amplia.

Se dice que esta profesión es realmente amplia debido a que posee diversos tipos de traducción, dentro de las cuales se encuentra la traducción audiovisual que va de la mano con el mundo cinematográfico. Según Soler (2017), define la traducción audiovisual como el proceso que posibilita el traspaso lingüístico de un texto audiovisual. Esta tuvo su origen en el inicio del cine mudo, que hizo su primera aparición por medio de los famosos intertítulos de las películas de esas épocas.

Con el paso del tiempo, el desarrollo del cine trajo consigo la aparición de las películas con audio e hizo que la comercialización se expandiera. De esta manera, se originó una modalidad, el doblaje. Según Chaume (2012), este trata sobre reemplazar la pista del diálogo original por una en el idioma meta.

El requerimiento de una película doblada va a depender de varios factores como el país, la cultura, el público, el manejo económico, el mercado, entre otros. Países como España, Francia, Alemania e Italia, por ejemplo, suelen dar mayor cabida al doblaje, ya que es lo más solicitado a diferencia de las películas subtituladas o las de otras modalidades, y eso también sucede en Perú.

El presente trabajo de investigación que se ha realizado fue para analizar dicha sincronización que se presenta en el doblaje de una película infantil norteamericana, con el fin de aportar a la especialidad con este trabajo sobre la importancia de la sincronización en el doblaje. Asimismo, en vista de que aún sigue habiendo películas con mala sincronización y que estas distraen al público espectador, este estudio también busca concientizar al traductor-adaptador especialista en traducción para doblaje a evitar que esta situación siga sucediendo. A esto, Barreau (2016) menciona que el doblaje tuvo un gran apego debido que las personas prefieren ver una película en su propio idioma. Es decir, con mayor motivo

se debe realizar un trabajo de calidad y, para esto, se debe tener muy en cuenta la sincronización en el doblaje porque esta sale a la vista desde el primer momento en que empieza un material audiovisual.

De este modo, a causa de que es muy relevante profundizar en el tema de la sincronización, se planteó el problema general que se presenta en la siguiente pregunta:

¿Cómo se manifiesta la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?

Justificación teórica: este estudio se justificó teóricamente, puesto que el propósito es realizar una investigación sobre cómo se manifiesta la sincronización en el doblaje de una película de la compañía Disney y así mostrar su importancia. Asimismo, este estudio será de gran utilidad para futuros investigadores que deseen realizar aportes sobre la sincronización que se presenta en el doblaje de un material audiovisual.

Justificación metodológica: se basó en el instrumento diseñado por la investigadora con el propósito de llegar a ser realmente útil para estudios de futuros investigadores. Asimismo, gracias a expertos en metodología y traducción, se validó dicho instrumento.

Justificación práctica: en el presente estudio se analizó la manifestación de la sincronización que se da en el doblaje de un material cinematográfico con el fin de lograr el empleo de esta investigación en futuros trabajos relacionados a la sincronización en el doblaje. Adicionalmente, este cooperará con la educación de futuros profesionales de traducción especializados en el área audiovisual.

Por consiguiente, el objetivo general fue el que se presenta a continuación:

Analizar la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

De esta manera, se desprenden los siguientes objetivos específicos:

Analizar la sincronía fonética en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Analizar la sincronía cinésica en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Analizar la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Este estudio no presentó una hipótesis porque es de enfoque cualitativo. Al respecto, McLean *et al.* (2007) señalan que en los estudios cualitativos se aborda una pregunta de investigación sin una hipótesis ni algún tipo de pregunta para afirmar o refutar.

II. MARCO TEÓRICO

Con el fin de continuar con el desarrollo de este proyecto de investigación y poder sustentarlo, a continuación, se presentarán los antecedentes tanto nacionales como internacionales que tendrán gran aporte a este trabajo.

Lora (2018) en su artículo científico *Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje 'El circo de la mariposa'* tuvo como objetivo evaluar la sincronía labial en el doblaje al español del cortometraje *El circo de la mariposa* Chiclayo-2017. Este fue cualitativo y los instrumentos utilizados fueron matriz de análisis y lista de cotejo. El estudio tiene como resultado y conclusión que fue identificada la sincronización labial en el cortometraje analizado gracias a la comparación entre ambos textos (origen y meta); y se observó que los fonemas pronunciados por los actores coincidieron con lo que se visualizaba y escuchaba.

Ternero (2018) en su trabajo *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* tuvo como objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. Este fue cualitativo y se utilizó una ficha de observación como instrumento. El estudio tiene como resultado y conclusión que las consideraciones técnicas como el ajuste de espacio, tiempo, enunciado, labial, sonido de calidad y claro están presentes en el trabajo con el corpus realizado.

López (2017) en su tesis *La incidencia del ajuste en el doblaje sobre la oralidad: el caso de la comedia negra* tuvo como objetivo analizar la incidencia de los sincronismos de la oralidad en el doblaje de los primerísimos y primeros planos de

tres películas del género de la comedia negra. Esta fue una investigación mixta con ficha de análisis como instrumento. El estudio tuvo como resultado y conclusión que en la mayor parte se observaron soluciones creativas para la isocronía y la sincronía labial pese a que el ajuste labial es un gran obstáculo en la TAV.

Domínguez (2017) en su proyecto *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil* tuvo como objetivo identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada *Madagascar 2* para un público infantil. Esta fue mixta y empleó la ficha de análisis de contenido como su instrumento. El estudio tiene como resultado y conclusión que es realmente cotidiano que en el doblaje se adicionen factores para poder tener una buena sincronización con el que se logre entender en absoluto el mensaje. Además, en algunos casos se emplea la omisión cuando hay información repetitiva o irrelevante o para lograr la sincronización.

Rodríguez (2016) en su tesis *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory* tuvo como objetivo determinar las diferencias entre el doblaje español peninsular y latino de la serie de televisión *The Big Bang Theory*. Esta fue cualitativa y utilizó la ficha de análisis como su instrumento, en cuyo resultado y conclusión obtuvo una diferencia mínima en el doblaje español latino en donde se desarrolló un sincronismo visual con una gran fidelidad.

Alsina y Herreros (2015) en su trabajo *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor* tuvo como objetivo explicar sobre la TAV y nombrar algunas de sus modalidades, el doblaje y la subtitulación. Esta fue cualitativa y usó la ficha de análisis como instrumento. El estudio tiene como resultado y conclusión que el contenido tiene que ser reducido o adaptado porque el doblaje se encuentra realmente más limitado debido a la sincronía cinética y labial.

Águeda (2015) en su trabajo *El doblaje en películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductoras en el caso de Gru, mi villano favorito* tuvo como objetivo analizar las diversas operaciones traductoras empleadas en la película de animación *Gru, mi villano favorito* (2010). Esta fue cualitativa e hizo uso de la ficha de análisis como instrumento. El estudio tiene como resultado y conclusión que, en

los dibujos animados, los personajes no se encuentran limitados en la sincronía visual, ya que no suelen estar en primeros planos y los movimientos del rostro no están marcados del todo.

Nord *et al.* (2015) en su artículo científico *Socio-Cultural and Technical Issues in Non-Expert Dubbing: A Case Study (Cuestiones socioculturales y técnicas del doblaje no especializado: Un estudio de caso)* tuvo como objetivo aportar con datos para llamar más el interés sobre la noción del fandubbing, proporcionando ejemplos reales de una comunidad con un lenguaje de difusión limitada. Esta fue cualitativa y utilizó la ficha de análisis como su instrumento. El estudio tiene como resultado y conclusión que es muy poco que la sincronía labial se conserve, incluso en los doblajes profesionales tampoco se suele lograr siempre una buena y rigurosa sincronía labial.

Repullés (2015) en su trabajo *La traducción de películas de animación: las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos animados* tuvo como objetivo analizar el antes y después de las películas de la era pos-Disney. Esta fue de tipo mixta y la ficha de análisis fue su instrumento. El estudio tiene como resultado y conclusión que sí se evidenciaron problemas con la sincronización, más cuando había un pasaje largo y la escena no permanecía por mucho tiempo en la pantalla.

Siguiendo con esta investigación, se procederá a plantear las teorías relacionadas con este trabajo, donde se explicará la traducción audiovisual (TAV) con parte de su origen. Luego, el trabajo continuará con la explicación del doblaje y, finalmente, se dará un pequeño rodeo a la sincronización que es un punto clave en esta investigación.

Antes de abordar el tema de la traducción audiovisual, es relevante partir por la historia sobre la llegada de este tipo de traducción. Años atrás, la traducción se ha visto presente en diversos aspectos que, tanto las personas como el mundo entero, no notaban su presencia. Es cierto que, hoy en día, se dice que un traductor debe ser invisible al momento de presentar un trabajo de traducción, pero si se realiza una comparación entre este tipo de invisibilidad con aquella que hubo en sus inicios, se marca una diferencia notable. La invisibilidad que se daba en esos tiempos era

porque la traducción no se consideraba como una profesión en esas épocas, mas con el pasar de los años la relevancia de esta fue aumentando con gran intensidad.

Tiempo más tarde, llega la industria del cine y, gracias a su desarrollo progresivo, fue esta que dio pie a la evolución creciente de la TAV. Más adelante, a causa de que aparecieron las primeras películas con textos incluidos, a los que denominaron intertítulos, surge el traductor audiovisual. Con relación a lo expuesto, Pietro (2015) menciona que la TAV es el resultado de una combinación entre los elementos acústicos, visuales y lingüísticos. Es decir, este tipo de traducción realmente es una gran combinación compleja de diversos elementos, el cual requiere de una gran destreza por parte del traductor audiovisual.

Años más tarde, el cine sonoro hizo su llegada al mundo cinematográfico y por más espectacular que fue en sus inicios, esto trajo consigo una gran dificultad que Estados Unidos, como principiante, tuvo que enfrentar.

En vista de que en el avance de esta industria se dieron cuenta que no todos los países eran anglosajones y no lograban entender las películas debido a esa dificultad, se pusieron en busca de una solución; así es como surge el doblaje (Chaume, 2019). Como ya es de conocimiento previo, el doblaje es una modalidad de la TAV que conecta la traducción con el mundo del cine; y esta es una de las más conocidas y demandadas a comparación de las modalidades como la subtitulación, el voice-over, entre otras.

Según Agost (Como se citó en Rica, 2016), el doblaje consiste en cambiar el sonido original por otro en la lengua de llegada. Mencionado esto, se infiere que no solo se trata de cambiar el audio del texto origen por uno del texto meta, sino también esto conlleva a realizar los ajustes necesarios tanto para lo que se escucha como lo que se observa. Por este lado, se tiene como conocimiento que la llegada del doblaje tuvo buena acogida con la mayoría del público en general. Barreau (2016) indica que el impacto del doblaje fue directo, debido a que el espectador se siente más cómodo al ver una película en su propio idioma. Como consecuencia de lo mencionado, el doblaje presenta un elevado crecimiento en la industria del cine y, de este modo, la popularidad y demanda de un traductor-adaptador especializado en traducción para doblaje en el mercado es cada vez mayor.

Sobre este asunto, Orrego (2013) señala que ser complejo es la naturaleza del doblaje, pues esta modalidad conecta dos canales muy amplios que son el visual y el acústico. Al mencionar acerca del canal visual, el autor se refiere a todo lo que observamos en las escenas de una película u otro material relacionado como los personajes, los letreros, anuncios, paisajes, movimientos, expresiones, etc. Por otro lado, con el canal acústico se refiere a todo lo que se puede escuchar como los diálogos, la música, sonidos, expresiones habladas, etc.

Por otro lado, Barambones (Como se citó en Calvo, 2018) dice que el traductor audiovisual tiene que lograr asumir también el rol de traductor-ajustador para provocar credibilidad en el doblaje con la coherencia entre lo que se dice, se ve y se escucha. En base a esto, se deduce que el traductor de esta especialidad también tiene que tener las habilidades que le corresponden netamente a un ajustador para que, como su propio nombre lo menciona, logre ajustar los textos traducidos de manera más precisa con todo lo que se observa y escucha en las escenas de un material cinematográfico.

Dentro del doblaje se aprecia un proceso amplio y tedioso que se debe seguir para concluir con un doblaje impecable. En este proceso se encuentra uno que casi siempre puede pasar por alto, pero un error de este puede causar gran distracción y disgusto en el espectador, se trata de la sincronización. A esto, Chaume (2005) manifiesta que, si no se logra una buena sincronía en el doblaje, en la audiencia causará una gran pérdida de verosimilitud y provocará opiniones negativas al respecto.

En la siguiente sección se detallará más acerca de la sincronización, que es la teoría base del presente trabajo, adicionalmente, se detallará la clasificación propuesta por Chaume.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación: El tipo de investigación fue básica en vista de que conforme a lo establecido por CONCYTEC (Como se citó en El Peruano, 2017), la investigación que es de tipo básica se ve enfocada en un conocimiento más

completo por medio de la comprensión de los hechos observables, fenómenos o relaciones que los entes establecen. Por otro lado, los aportes de Science - the Endless Frontier (Como se citó en Sapir, 2017) indican que toda investigación básica se lleva a cabo sin fines prácticos y esta resulta de una comprensión de sus leyes y un conocimiento general. En este caso, la presente investigación buscó aportar a una teoría con información de un determinado caso de estudio, sin fines de realizar aplicaciones prácticas.

Diseño de investigación: Con relación al diseño de investigación, Rojo (Como se citó en Meseguer, 2014) manifiesta que este tipo de diseño se ha asociado a estudios de corte literario y teórico a diferencia de los diseños en los trabajos de enfoque cuantitativo. De esta manera, se puede mencionar que el diseño de este proyecto fue estudio de caso, ya que se analizó la sincronización en el doblaje de una película infantil norteamericana. Al respecto, Burawoy *et al.* (Como se citó en Ridder, 2017) señalan que el estudio de casos se enfoca en un fenómeno de la vida real dentro de un contexto ambiental en específico; el caso puede ser un evento, individuo, problema, anomalía, grupo u organización.

Este trabajo fue de enfoque cualitativo, pues según Bansal *et al.* (2018), este tipo de enfoque hace mención a la investigación que está basada en datos netamente cualitativos y teorías inductivas. Asimismo, Weaver (2018) menciona que una de las estrategias de la investigación cualitativa permite que el investigador logre construir una teoría a partir de los mismos datos obtenidos. Es de este modo que se infiere que en este estudio no se hizo ninguna recopilación de datos o valores numéricos, sino que estuvo centrado en la observación y análisis para el estudio de un fenómeno en un contexto en particular.

Su nivel de investigación fue descriptivo, puesto que este proyecto describió y midió cómo se manifiesta la sincronización en el doblaje de una película. Por su lado, Atmowardoyo (2018) manifiesta que esta consiste en describir con gran precisión un fenómeno existente mediante el uso de un instrumento de investigación.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:

El presente proyecto de investigación estuvo basado en la teoría y clasificación que plantea Chaume sobre la sincronización en el doblaje, donde la sincronización llegó a ser la categoría de este trabajo. De esta, se desprendieron tres subcategorías que son la sincronía fonética, sincronía cinésica e isocronía; y cada una de ellas tuvieron subdivisiones denominadas en este proyecto como aspectos. Las dos primeras subcategorías presentaron tres aspectos y la última presentó dos. Según Chaume (2012), la sincronización se define como el proceso de lograr una coincidencia entre la traducción de un material audiovisual con el cuerpo y los movimientos articulatorios de los actores en pantalla. Existen tres tipos de sincronización que establece Chaume y estos son los siguientes: sincronía fonética o labial, sincronía cinésica o sincronía de movimiento corporal, isocronía o sincronía entre enunciados y pausas.

El primero consiste en adaptar la traducción con los movimientos articulatorios de los personajes que están en pantalla, en especial aquellos que se encuentran en los primeros planos o en donde sus rostros tengan mayor visibilidad. Asimismo, menciona que en este tipo de sincronización se debe tener mayor cuidado con las consonantes bilabiales, labiodentales y las vocales abiertas. El segundo trata sobre el ajuste que se debe tener con relación a los movimientos de los actores en pantalla: movimiento de cabeza, brazos y cuerpo. Chaume pone como ejemplo el hecho que, si un actor mueve la cabeza para negar algo, sería ilógico que vaya acompañado con un enunciado que diga "sí". El tercero se refiere a la sincronización que el idioma traducido debe tener con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta hasta cuando llega a cerrar la boca.

3.3. Corpus:

El corpus del presente proyecto de investigación se centró en la película estadounidense *Enchanted*, que en su versión doblada al español es *Encantada*.

Esta película fue nominada a tres Óscars musicales y a dos Globos de Oro a la Mejor canción original y Mejor actriz. Fue ganadora en las categorías de Mejor música, Mejor actriz y Mejor película en los Saturns en el año 2008. Esta película fue producida por Walt Disney Pictures, estrenada en el año 2007 y estuvo dirigida por Kevin Lima. Con esta película, la compañía Disney logra un cambio realmente distinto al típico cuento de hadas, donde resalta como mensaje que el amor debe sobresalir aun cuando nos encontramos en momentos complicados y con mayor motivo cuando habitamos un mundo perfectamente imperfecto.

La película narra la espectacular historia de Giselle, la bellísima y grandiosa princesa que es transportada desde su mundo mágico hacia la Tierra (el mundo real) a causa de una reina malvada que resulta ser la madrastra del príncipe del mundo mágico. Al llegar a la Tierra, Giselle se enfrentará a una realidad realmente cruda para ella, localizada en las calles de Manhattan, Nueva York. Centrada en aquel entorno en donde no funciona el famoso y popular dicho "Y vivieron felices para siempre". A esto, Giselle camina inocentemente y sin rumbo por un mundo muy caótico, donde la maldad abunda más que su bondad. Sin embargo, con el paso del tiempo, Giselle se enamora de un abogado divorciado que la ayuda, él era simpático, pero para nada perfecto. En el transcurso de la trama, la princesa se cuestiona si la visión específica que tiene sobre el amor ideal tiene futuro en aquel mundo real. Es así como Giselle pasa por un gran cruce de aventuras y sentimientos con un desenlace sorprendente.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

La técnica que se empleó en este estudio fue el análisis de contenido. Al respecto, Schreier (Como se citó en Prasad, 2019) señala que el análisis de contenido en un enfoque cualitativo es un método para describir sistemáticamente el significado de los datos cualitativos; el método se caracteriza por tres rasgos: reduce los datos, es flexible y es sistemático. Desde otro punto de vista, Akbas *et al.* (2020) mencionan que los análisis de contenido en una investigación de nivel descriptivo son estudios que tienen una sistemática regular orientada a evaluar los resultados de la investigación en una

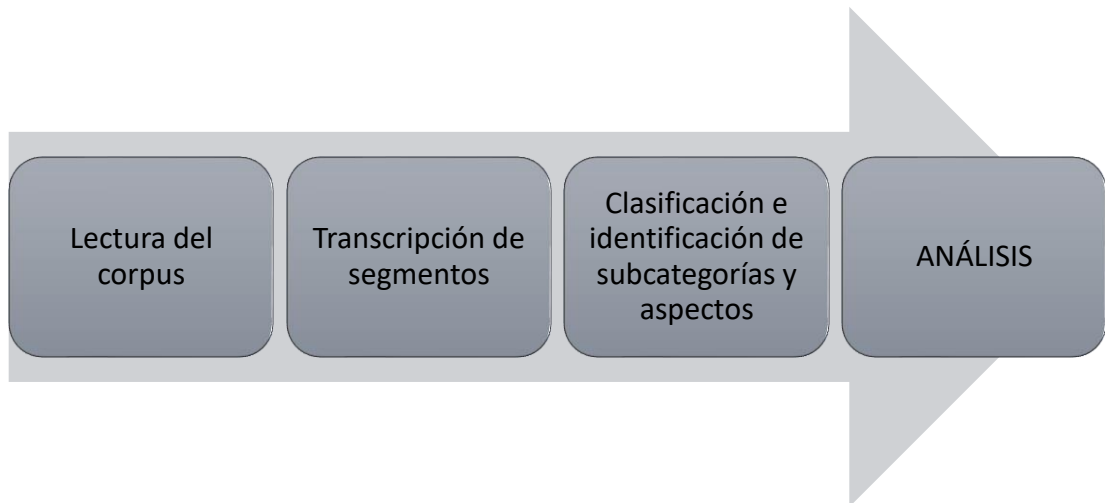
dimensión descriptiva y a determinar las características de los estudios realizados sobre un tema en particular.

Por consiguiente, el instrumento que se utilizó en este trabajo fue la ficha de análisis. Según Ezeiza (Como se citó en Arboleda, 2017), el empleo de este tipo de instrumento en un proyecto de investigación permitirá estudiar y analizar la validez, el potencial y las características de un material en específico.

3.5. Procedimiento:

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia

El procedimiento de este estudio comenzó con la lectura del corpus en versión doblada, que en este caso es sobre la película *Encantada*. Luego, se procedió a realizar la transcripción de los segmentos que se analizaron en las fichas de análisis respectivas. En esta sección, se tomó en cuenta con mayor importancia a los tiempos de los segmentos que se analizaron, ya que juegan un papel fundamental en este proyecto. Posteriormente, se hizo la clasificación e identificación de los tres tipos de sincronización que son la sincronía fonética, sincronía cinésica e isocronía; con sus respectivos aspectos y, finalmente, se realizó el análisis respectivo de la sincronización presente en dicho doblaje.

3.6. Rigor científico:

El rigor científico de un estudio cualitativo se relacionó con el cumplimiento de criterios determinados. Este proyecto cumplió con la validez, según Erazo (2011) el rigor científico está enlazado a la ausencia de errores, impecabilidad o absoluta perfección con que son aplicados los mismos. Asimismo, como se mencionó anteriormente, el presente proyecto contó con la validación de tres especialistas de la carrera.

Por otro lado, Según Morse *et al.* (Como se citó en Castillo y Vásquez, 2003) indican que la confiabilidad orienta la investigación, puesto que el objetivo fundamental de toda investigación es encontrar resultados plausibles y creíbles. Además, NIH (Como se citó en Hofseth, 2018) indica que una particularidad del rigor científico es la transparencia absoluta presente en la información recolectada para que otros puedan reproducir y ampliar futuros estudios. Al respecto, Prager *et al.* (2019) señalan que con transparencia se refiere al proceso donde para todos los lectores, la metodología, el diseño, la recopilación de datos, los instrumentos utilizados y el análisis son claramente comprensibles. Esta fue una característica particular que se evidenció en la ficha de análisis.

3.7. Método de análisis cualitativo de la información:

En la presente investigación, el análisis comenzó con la observación de la película *Encantada*, que estuvo en versión doblada. Posteriormente, se pasó a la observación de los fragmentos del corpus para ser identificados y clasificados en las subcategorías y aspectos de la sincronización en el doblaje. Por consiguiente, se procedió a realizar el análisis de contenido, con relación a esto, Hsieh y Shannon (Como se citó en Marvasti, 2019) manifiestan que este es un método para la interpretación subjetiva del contenido de datos mediante el proceso de clasificación sistemática de la identificación y codificación de temas específicos. De igual modo, Ahuvia (Como se citó en Dumay y Cai, 2014) menciona que el análisis de contenido consiste en interpretar el significado de los datos, pero no solo por el investigador, sino que también sea accesible para el lector. Por otro lado, encontrar el significado que los contenidos de un corpus

poseen dentro de un determinado contexto es la finalidad de este tipo de análisis (Díaz, 2018).

Por último, los datos obtenidos por el análisis de cada ficha pasaron a un análisis de fichas en general, con el fin de obtener los resultados y conclusiones finales y responder a las cuestiones planteadas en el presente estudio.

3.8. Aspectos éticos:

Los criterios éticos de este trabajo fueron de vital importancia y garantizaron la validez de la presente investigación, tales como las fuentes bibliográficas que han sido colocadas por su utilización. Además, se respetaron los derechos de autor citados de acuerdo a las normas del manual de estilo APA, los créditos y la propiedad intelectual de cada autor que aportó con la realización de este proyecto. De esta manera, se demostró que la presente investigación es un trabajo digno de originalidad sin intento de plagio. Con relación a lo mencionado, González (2002) indica que el aspecto ético en una investigación está relacionado con los valores de justicia y de verdad que se debe aplicar en toda investigación. Ante esto, Parra y Briceño (2010) señalan que todo estudio científico demanda una conducta ética por parte del investigador y, en caso de no tener esta conducta, debe ser erradicada del ámbito científico.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados que se presentarán a continuación fueron producto de la categorías y subcategorías propuestas por la clasificación de Chaume (2012) que se establecieron en el presente informe de investigación. El cual, gracias al instrumento de análisis realizado, se logró la utilización y el llenado respectivo para obtener la cantidad de fichas de análisis, donde se hizo posible el análisis correspondiente sobre la sincronización presente en cada fragmento del corpus de este trabajo de investigación.

Posterior a la realización del análisis exhaustivo para la elaboración de la presente investigación, seguidamente, se presentaron los resultados del análisis mencionado con relación al objetivo general y a los objetivos específicos previamente señalados:

Según el objetivo general:

Analizar la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Se realizó el análisis de cada uno de los fragmentos localizados en el corpus, la película infantil norteamericana *Encantada*, con una duración de 1 hora 47 minutos 28 segundos y 50 milisegundos. De esta, se extrajeron 1,063 fragmentos presentados en 246 fichas de análisis.

Tabla 1

Cantidad de fragmentos analizados

CANTIDAD DE FRAGMENTOS ANALIZADOS	
1,063	
Fragmentos sin problemas de sincronización	Fragmentos con problemas de sincronización
862 (81%)	201 (19%)

Fuente: Elaboración propia

Como se logra observar en la tabla, de los 1,063 fragmentos que se evidenciaron en el corpus, se tuvo como resultado que 862 fragmentos no presentaron problemas de sincronización, mientras que 201 fragmentos sí lo presentaron. En otras palabras, el 81% del doblaje de la película presentó una buena sincronización y dentro de la misma se pudieron observar soluciones realmente creativas para lograr una excelente sincronización.

De los fragmentos con problemas de sincronización mencionados, se identificaron problemas de los tres tipos de sincronización y de cada una de sus divisiones que se detallaron en páginas anteriores gracias al aporte de la clasificación que propone Chaume (2012). Con esto se quiere manifestar que el análisis de este informe de investigación fue enriquecido por la presencia de cada tipo y subtipo de la sincronización de un material audiovisual. Adicionalmente, se menciona que se identificaron fragmentos con más de un solo tipo de problema de sincronización. Por consiguiente, se realizó el análisis y la clasificación en las tres subcategorías

de la sincronización en el doblaje: la sincronía fonética, la sincronía cinésica y la isocronía.

Tabla 2

Clasificación de fragmentos con problemas de sincronización

Fragmentos con problemas de sincronización					
201					
Sincronía fonética		Sincronía cinésica		Isocronía	
181		3		25	
Consonantes bilabiales	58	Movimiento de cabeza	1	Tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta	5
Consonantes labiodentales	26	Movimiento de brazos	1		
Vocales abiertas	163	Movimiento de cuerpo	1	Tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada	22

Fuente: Elaboración propia

Según el primer objetivo específico:

Analizar la sincronía fonética en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Para el análisis de esta subcategoría se tuvo presente los tres aspectos que se desprenden de la misma: la sincronización en las consonantes bilabiales, consonantes labiodentales y vocales abiertas. Se obtuvo que 181 fragmentos presentaron problemas de sincronía fonética, de los cuales, 58 fueron por problemas de falta de concordancia con las consonantes bilabiales, 26 con las consonantes labiodentales y 163 con las vocales abiertas. Por lo mencionado, se infiere que la mayor cantidad de problemas se evidenció en aquellas palabras que presentaron vocales abiertas, seguido de aquellas palabras con consonantes bilabiales y, finalmente, aquellas palabras con consonantes labiodentales.

En el siguiente ejemplo de una de las fichas de análisis elaboradas se presentará el análisis respectivo con relación a la sincronía fonética localizado en una escena pequeña de la película infantil norteamericana *Encantada*.

Tabla 3

Ficha de análisis n.º 174

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada
2. TIEMPO	
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50	
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.30	
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:58:19.60 - 00:58:34.90	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META
00:58:19.60 Robert: We don't talk about it. 00:58:20.38	00:58:19.80 Robert: No lo hablamos. 00:58:20.54
00:58:20.69 Giselle: Oh. I'm very sorry. I 00:58:23.90 didn't mean to pry.	00:58:20.97 Giselle: Oh. Cómo lo 00:58:24.02 siento, no debí preguntar.
00:58:23.90 Robert: No, no. It's OK. It's 00:58:31.92 just... I don't talk about it... to Morgan or to anybody.	00:58:24.05 Robert: No, no. Descuida 00:58:32.08 es que... Yo no trato ese tema con Morgan u otra persona.
00:58:32.34 Giselle: Because it was very 00:58:33.72 <u>sad</u> ?	00:58:32.56 Giselle: ¿Porque fue muy 00:58:34.01 <u>triste</u> ?
00:58:34.27 Robert: Not at <u>first</u> . 00:58:34.90	00:58:34.35 Robert: No al <u>principio</u> . 00:58:35.17

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento se observó una pequeña falta de sincronización en la palabra de la versión original “sad” (monosílaba en donde predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “triste” (bisílaba que primero presenta la vocal cerrada /i/ y luego la vocal abierta /e/). Por otro lado, en el quinto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “first” (monosílaba que empieza con una consonante labiodental /f/) con la palabra de la versión doblada “principio” (palabra de tres sílabas y empieza con una consonante bilabial /p/ y en la última sílaba también presenta una consonante bilabial /p/). No obstante, el último caso mencionado no se hizo tan notorio porque el personaje no es tan expresivo cuando habla.

Según el segundo objetivo específico:

Analizar la sincronía cinésica en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Para el análisis de esta sección se tuvo presente los tres aspectos que se desprenden de esta subcategoría: la sincronización en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo. Se obtuvo que 3 fragmentos presentaron problemas de sincronía cinésica, de los cuales, 1 fue por problema de falta de concordancia con los movimientos de cabeza, 1 con los movimientos de brazos y 1 con los movimientos de cuerpo. Por lo redactado anteriormente, se infiere que esta película no ha presentado gran cantidad de problemas de sincronización relacionados con la sincronía cinésica, puesto que solo presenta tres fragmentos con los problemas ya mencionados; y en estos se visualizó uno de cada subdivisión.

En el siguiente ejemplo de una de las fichas de análisis elaboradas se presentará el análisis respectivo con relación a la sincronía cinésica localizado en una escena pequeña de la película infantil norteamericana *Encantada*.

Tabla 4

Ficha de análisis n.º 81

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada
2. TIEMPO	
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50	
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.93	
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:26:18.46 - 00:26:39.39	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS	
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META
00:26:18.46 00:26:22.65	00:26:18.50 00:26:22.66
Giselle: # Come, my little friends as we all sing a happy little working song...	Giselle: # Vengan a cantar al compás tan feliz que tiene mi canción...
00:26:23.01 00:26:29.17	00:26:23.10 00:26:29.21
# Merry little voices... Clear and strong. Come and roll your sleeves up so to speak. And pitch in...	# Vocecitas llenas de ilusión, limpian con esmero y con disciplina...
00:26:29.62 00:26:34.91	00:26:29.65 00:26:34.93
# cleaning crud up in the kitchen. As we sing along...	# El cochambre en la cocina con su ritmo y son...
00:26:35.02 00:26:39.39	00:26:35.17 00:26:39.72
# Trill a cheery tune in the tub as you scrub a stubborn mildew stain.	# Que feliz la ducha limpiar al tallar el moho de un mes.

Fuente: Elaboración propia

Análisis: En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y los animales. Además, en esta escena se observa que la princesa está cantando y es necesario mencionar que cuando hay canciones es más complicado lograr una buena sincronización, más aún si el personaje está en primeros planos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, cuerpo y en la mayoría de los movimientos de los brazos por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Sin embargo, en el segundo fragmento hubo una falta de concordancia en el movimiento de los brazos de la princesa Giselle con relación a lo que decía, puesto que en el texto de la versión doblada dice “ilusión”, pero hizo un movimiento de brazos que significa fuerza, ya que en la versión original dice eso con la palabra “strong”.

Según el tercer objetivo específico:

Analizar la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.

Para el análisis de esta parte se tuvo presente los dos aspectos que se desprenden de la tercera subcategoría: la sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca abierta y en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca cerrada. Se obtuvo que 25 fragmentos presentaron problemas de isocronía, de los cuales, 5 fueron por problemas de falta de sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca abierta y 22 fueron por problemas de falta de sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca cerrada. Por lo manifestado previamente, se infiere que la mayor cantidad de problemas se evidenció en aquellos enunciados en donde hubo una falta de sincronización en el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta y hubo menos problemas en aquellos enunciados donde el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada.

En el siguiente ejemplo de una de las fichas de análisis elaboradas se presentará el análisis respectivo con relación a la isocronía localizado en una escena pequeña de la película infantil norteamericana *Encantada*.

Tabla 5

Ficha de análisis n.º 235

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
1.1. Versión original: Enchanted		1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO			
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50			
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.18			
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:28:28.89 - 01:28:43.07			
3. UNIDAD DE ANÁLISIS			
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN		3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:28:28.89 01:28:30.20	Edward: We have to help her. What can we do?	01:28:29.03 01:28:30.31	Edward: Debemos salvarla. ¿Qué hacemos?
01:28:30.25 01:28:31.97	Robert: I don't know. What do we do?	01:28:30.43 01:28:32.25	Robert: No lo sé. ¿Qué hacemos?
	---[!]		---[!]
01:28:31.18 01:28:31.87	Edward: Oh, Giselle.	01:28:31.10 01:28:31.91	Edward: Oh, Giselle.
01:28:32.13 01:28:34.49	Nathaniel: There's no way of helping her. She's done for.	01:28:32.32 01:28:34.48	Nathaniel: No hay modo de <u>salvarla</u> . Es su fin.
01:28:39.73 01:28:40.57	Robert: True love's kiss.	01:28:39.94 01:28:40.85	Robert: El beso de amor.
01:28:42.71 01:28:43.07	Edward: What?	01:28:42.92 01:28:43.26	Edward: ¿Qué?

Fuente: Elaboración propia

Análisis: Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se visualizó un desfase en la sincronización al final de la primera oración del cuarto fragmento, ya que en la versión original termina de hablar antes que el audio de la versión doblada. Además, el problema de isocronía en ese enunciado se hizo realmente notorio, debido a que el personaje se encontraba en primeros planos. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.

En cuanto a la discusión, se manifiesta que después de haber realizado el análisis respectivo de este informe de investigación y haber obtenido los resultados tanto general como específicos, se procedió a realizar la comparación entre los resultados de este estudio con los resultados de los trabajos previos citados en la sección de antecedentes. Para el cual, se identificaron las semejanzas y diferencias de los resultados de los trabajos mencionados con los resultados de la presente investigación.

Considerando el objetivo general del presente informe, que fue analizar la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, se obtuvo que de los 1,063 fragmentos que se evidenciaron en el corpus, el 81%, que constituye a 862 fragmentos, no presentó problemas de sincronización, mientras que el 19%, que constituye a 201 fragmentos, sí presentó problemas de la categoría mencionada. Por consiguiente, se infiere que en el doblaje de la película infantil norteamericana titulada Encantada se pudo observar que en la mayor parte de la película ha predominado una buena sincronización de los tres tipos mencionados en la clasificación brindada por Chaume (2012). No obstante, la calidad de la misma no ha logrado ser al 100%, el cual ocasiona que en algunas escenas se pierda verosimilitud por parte del espectador, causando posible amenaza en desvanecer la ilusión del material cinematográfico.

Al respecto, este resultado coincidió con el resultado del trabajo de fin de grado de Alsina y Herreros (2015) titulado *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor* que, enfocado en explicar sobre la TAV y nombrar algunas de sus modalidades, el doblaje y la subtitulación, tuvo como resultado que el contenido tiene que ser reducido o adaptado porque el doblaje se encuentra realmente más limitado debido a la sincronía cinética y labial. Asimismo, al haber realizado el análisis en una serie humorística, los autores infirieron que no se puede presentar una falta de vinculación entre lo que se observa en pantalla con el contenido y la forma de la broma; ya que muchas veces lo que se observa es indispensable para lograr el objetivo de la broma. Finalmente, como parte de su conclusión obtuvieron que hubo una buena sincronización en el doblaje del material audiovisual mencionado, pero no presentó una calidad impecable, al igual como sucedió con la sincronización en el doblaje del corpus del presente estudio.

En adición, Rodríguez (2016) en su tesis titulada *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory* tuvo como finalidad determinar las diferencias entre el doblaje español peninsular y latino de la serie de televisión The Big Bang Theory. En el cual se obtuvo como resultado que hubo una diferencia mínima en el doblaje español latino en donde se desarrolló un sincronismo visual con una gran fidelidad. Se mostró un 90% de uso fidedigno del sincronismo visual para el doblaje español latino, mientras que para el doblaje español peninsular solo el 85%. De este modo, se infiere que la calidad de la sincronización en el doblaje en ambas versiones del español del material cinematográfico mencionado fue buena, pero no excelente, similar como sucedió con la sincronización en el doblaje del corpus del presente trabajo.

Por otro lado, el resultado de cada uno de los otros antecedentes que se mostró a continuación no tuvo tanta coincidencia con relación al resultado del objetivo general de este estudio a diferencia de los que se nombraron en los párrafos anteriores, seguidamente se mencionaron los resultados de los antecedentes donde hubo cierta diferencia con el de este informe de investigación. En los tres primeros antecedentes redactados a continuación se evidenciaron resultados positivos en la sincronización del doblaje de sus corpus y los dos últimos tuvieron resultados negativos en la categoría mencionada.

Ternero (2018) en su tesis titulada *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* tuvo la finalidad de describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018. En el cual se obtuvo como resultado que las consideraciones técnicas como el ajuste de espacio, tiempo, enunciado, labial, sonido de calidad y claro están presentes en el trabajo con el corpus realizado. En otras palabras, todas las consideraciones técnicas mencionada se respetaron para que se logre un producto de calidad.

Domínguez (2017) en su tesis titulada *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil* tuvo como finalidad identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil. En el cual se obtuvo como resultado que es realmente cotidiano que en el doblaje se adicionen factores para

poder tener una buena sincronización con el que se logre entender en absoluto el mensaje. Además, en algunos casos se emplea la omisión cuando hay información repetitiva o irrelevante o para lograr la sincronización adecuada. Finalmente, como parte de su conclusión se manifiesta que la sincronización en el doblaje del material audiovisual mencionado tuvo una buena calidad.

Águeda (2015) en su trabajo de fin de grado titulado *El doblaje en películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductoras en el caso de Gru, mi villano favorito* tuvo como finalidad analizar las diversas operaciones traductoras empleadas en la película de animación *Gru, mi villano favorito* (2010). En el cual se obtuvo como resultado que, en los dibujos animados, los personajes no se encuentran limitados en la sincronía visual, puesto que no suelen estar en primeros planos y los movimientos del rostro no están marcados del todo. Finalmente, como parte de su conclusión, la sincronización en el doblaje de este material audiovisual presenta una buena calidad y esta no fue un aspecto realmente dificultoso para los encargados de esta labor.

Es de esta manera como se evidencia que los tres estudios mencionados anteriormente demuestran que hubo una buena calidad en la sincronización del doblaje del corpus que emplearon en sus investigaciones, a diferencia del presente estudio, debido a que en este informe de investigación se evidenciaron problemas de sincronización que bajaron el nivel de calidad del corpus.

Por otro lado, Nord *et al.* (2015) en su artículo científico titulado *Socio-Cultural and Technical Issues in Non-Expert Dubbing: A Case Study (Cuestiones socioculturales y técnicas del doblaje no especializado: Un estudio de caso)* tuvo como finalidad aportar con datos para llamar más el interés sobre la noción del fandubbing, proporcionando ejemplos reales de una comunidad con un lenguaje de difusión limitada. En el cual se obtuvo como resultado que es muy poco que la sincronía labial se conserve, incluso en los doblajes profesionales tampoco se suele lograr siempre una buena y rigurosa sincronía labial. En otras palabras, la sincronización en el doblaje de su corpus no tuvo una buena calidad.

Repullés (2015) en su tesis doctoral titulada *La traducción de películas de animación: las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos*

animados tuvo como finalidad analizar el antes y después de las películas de la era pos-Disney. En el cual se obtuvo como resultado que sí se evidenciaron problemas con la sincronización, más cuando había un pasaje largo y la escena no permanecía por mucho tiempo en la pantalla. Así, como parte de su conclusión, se infiere que la calidad de la sincronización en el doblaje de su corpus no fue buena.

De este modo, se evidenció que los dos estudios mencionados en líneas anteriores demuestran que hubo una mala calidad en la sincronización del doblaje del corpus que emplearon en sus respectivos trabajos, a diferencia del presente informe de investigación, ya que, es cierto que se evidenciaron problemas de sincronización que bajaron el nivel de calidad, mas esto no ocasionó una mala calidad total de la sincronización del material audiovisual de esta investigación.

Con relación al primer objetivo específico, que fue analizar la sincronía fonética en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, se obtuvo que 181 fragmentos presentaron problemas de sincronía fonética, de los cuales 58 fueron por problemas de falta de concordancia con las consonantes bilabiales, 26 con las consonantes labiodentales y 163 con las vocales abiertas.

Al respecto, este resultado tuvo cierta coincidencia en el resultado de los siguientes trabajos previos. Lora (2018) en su artículo científico titulado *Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje 'El circo de la mariposa'* tuvo como finalidad evaluar la sincronía labial en el doblaje al español del cortometraje *El circo de la mariposa* Chiclayo-2017. En el cual se obtuvo como resultado que fue identificada la sincronización labial en el cortometraje analizado gracias a la comparación entre ambos textos (origen y meta); y se observó que los fonemas pronunciados por los actores coincidieron con lo que se visualizaba y escuchaba, en especial en aquellas escenas donde se presencié un close up. Este resultado tiene cierta coincidencia con el resultado de la presente investigación, puesto que, a pesar que hubo escenas donde no hubo una sincronización tan buena, en la gran mayoría de las escenas donde los personajes estaban en primero planos sí se logró una buena sincronización fonética.

López (2017) en su tesis titulada *La incidencia del ajuste en el doblaje sobre la oralidad: el caso de la comedia negra* tuvo como finalidad analizar la incidencia de

los sincronismos de la oralidad en el doblaje de los primerísimos y primeros planos de tres películas del género de la comedia negra. En el cual se obtuvo como resultado que en la mayor parte se observaron soluciones creativas para la sincronía labial pese a que el ajuste labial es un gran obstáculo en la TAV. Este resultado tiene cierta coincidencia con el resultado del presente informe de investigación, debido a que, pese a que algunas escenas no tuvieron una buena sincronización fonética, en la gran mayoría de las escenas sí se logró una buena sincronización de este tipo, donde se pudo observar que hubo traducciones creativas y muy adecuadas sin perder el mensaje ni la sincronía en el movimiento labial de los personajes presentes en pantalla.

Alsina y Herreros (2015) en su trabajo de fin de grado titulado *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor* que, enfocado en explicar sobre la TAV y nombrar algunas de sus modalidades, el doblaje y la subtitulación, tuvo como resultado que el contenido tiene que ser reducido o adaptado porque el doblaje se encuentra realmente más limitado debido a la sincronía labial. Este resultado tiene cierta coincidencia con el resultado del presente estudio, ya que el doblaje del contenido tiene que también ser adecuado con los movimientos labiales de cada personaje en pantalla, provocando mayor esfuerzo y dificultad para lograr una sincronización de buena calidad en el doblaje. Asimismo, se manifiesta que hay escenas que ayudan con la sincronía fonética, puesto que hay momentos donde los personajes no se encuentran en pantalla, están es un ángulo que no se les puede observar bien el rostro o existe la presencia de algún personaje que no gestualiza bien al hablar.

Nord *et al.* (2015) en su artículo científico titulado *Socio-Cultural and Technical Issues in Non-Expert Dubbing: A Case Study (Cuestiones socioculturales y técnicas del doblaje no especializado: Un estudio de caso)* tuvo como finalidad aportar con datos para llamar más el interés sobre la noción del fandubbing, proporcionando ejemplos reales de una comunidad con un lenguaje de difusión limitada. En el cual se obtuvo como resultado que es muy poco que la sincronía labial se conserve, incluso en los doblajes profesionales tampoco se suele lograr siempre una buena y rigurosa sincronía labial. En este caso, se puede manifestar que lograr una sincronía fonética es difícil, pero no imposible. Lograr una buena sincronía fonética

en un doblaje requiere gran destreza por parte de un traductor audiovisual especializado y capacitado. De este modo, el resultado del trabajo previo citado demuestra que, tanto en el doblaje realizado por no expertos, así como por expertos, siempre se debe buscar una sincronización de calidad. Finalmente, se indica que este resultado coincide por cierta parte con aquellas escenas donde hubo problemas de sincronía fonética; no obstante, sí hubo gran cantidad de escenas donde se logró una buena sincronía fonética.

Con relación al segundo objetivo específico, que fue analizar la sincronía cinésica en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, se obtuvo que 3 fragmentos presentaron problemas de sincronía cinésica, de los cuales 1 fue por problema de falta de concordancia con los movimientos de cabeza, 1 con los movimientos de brazos y 1 con los movimientos de cuerpo.

Al respecto, este resultado tuvo cierta coincidencia en el resultado del trabajo de fin de grado de Alsina y Herreros (2015) titulado *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor* que, enfocado en explicar sobre la TAV y nombrar algunas de sus modalidades, el doblaje y la subtitulación, tuvo como resultado que el contenido tiene que ser reducido o adaptado porque el doblaje se encuentra realmente más limitado debido a la sincronía cinética. Este resultado tiene cierta coincidencia con el resultado del presente trabajo, debido a que el doblaje se vuelve más dificultoso porque tienen que tener relación con el contenido y con los movimientos corporales de cada personaje visualizado en pantalla. Para esto, muchas veces se tiene que hacer variaciones en el doblaje para lograr una sincronía uniforme de lo que se ve y se escucha.

Con relación al tercer objetivo específico, que fue analizar la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, se obtuvo que 25 fragmentos presentaron problemas de isocronía, de los cuales, 5 fueron por problemas de falta de sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca abierta y 22 fueron por problemas de falta de sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca cerrada.

Al respecto, este resultado tuvo cierta coincidencia en el resultado de los siguientes trabajos previos. López (2017) en su tesis titulada *La incidencia del ajuste en el*

doblaje sobre la oralidad: el caso de la comedia negra tuvo como finalidad analizar la incidencia de los sincronismos de la oralidad en el doblaje de los primerísimos y primeros planos de tres películas del género de la comedia negra. En el cual se obtuvo como resultado que en la mayor parte se observaron soluciones creativas para la isocronía pese a que es uno de los grandes obstáculos en la TAV. Este resultado tiene cierta coincidencia con el resultado del presente trabajo, ya que en la gran parte de las escenas que presentaron una buena isocronía presentaron traducciones con palabras exactas para iniciar y finalizar adecuadamente un enunciado completo.

Repullés (2015) en su tesis doctoral titulada *La traducción de películas de animación: las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos animados* tuvo como finalidad analizar el antes y después de las películas de la era pos-Disney. En el cual se obtuvo como resultado que sí se evidenciaron problemas con la sincronización, más cuando había un pasaje largo y la escena no permanecía por mucho tiempo en la pantalla. Este resultado tiene coincidencia con aquellas escenas donde se evidenciaron problemas de isocronía, puesto que básicamente se daban estos problemas porque había gran contenido de palabras al realizar el doblaje y la escena cambiaba rápido. Además, en algunos casos evidenciados en el corpus de la presente investigación, se visualizó que el doblaje comenzaba antes que el personaje empezara a hablar porque el texto era largo y si no se realizaba eso, se iba a extender mucho al final. Por consiguiente, en el doblaje del corpus de este trabajo, pese a que en la gran mayoría de enunciados se ha cumplido con una buena isocronía, se observó problemas de isocronía al inicio y al final de los enunciados de algunas escenas.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, el cual se basó en cómo se manifestó la sincronización en el doblaje de la película analizada en la presente tesis, se concluyó que la sincronización tuvo una buena calidad, pero no se presentó una calidad excelente. Asimismo, con el fin de ser más específicos, se manifestó que el 81% de toda la película mostró una buena sincronización en su doblaje, mientras que el 19% presentó una mala sincronización.

De acuerdo con el primer objetivo específico, el cual corresponde a la sincronía fonética, se concluyó que este tipo de sincronización es el que más problemas ha ocasionado en el producto final del corpus de la presente investigación. Adicionalmente, la mayor cantidad de problemas presenciados se evidenció en la sincronización de las palabras con presencia de vocales abiertas. Posteriormente, siguiendo el grado descendiente en los que se ocasionó una mala sincronización, se visualizó la sincronización con relación a las palabras que presentan consonantes bilabiales y, finalmente, aquellas palabras con presencia de consonantes labiodentales.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, el cual corresponde a la sincronía cinésica, se concluyó que este tipo de sincronización no ocasionó gran problema en el doblaje del material cinematográfico analizado en este estudio. En el presente informe de investigación solamente se observaron 3 problemas relacionados a la sincronía cinésica, el cual se logró evidenciar un problema de sincronización en el movimiento de cabeza, otro en el movimiento de brazos y otro en el movimiento de cuerpo.

De acuerdo con el tercer objetivo específico, el cual corresponde a la isocronía, se concluyó que este es el segundo tipo de sincronización, seguido de la sincronía fonética, que ocasionó varios problemas en la sincronización del doblaje del corpus de este estudio. Asimismo, la mayor cantidad de problemas se manifestó en la sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca cerrada, mientras que, con relación a la sincronización en el tiempo en el que el actor o actriz en pantalla tiene la boca abierta, los problemas fueron menores.

VI. RECOMENDACIONES

Posterior a la realización de la presente investigación, se vio conveniente recomendar algunos aspectos con relación al objetivo general y a los objetivos específicos, con la finalidad de lograr una excelente calidad en la sincronización de un determinado material audiovisual.

En cuanto al objetivo general, se recomienda a la productora de doblaje que, antes de dar por concluido el trabajo de doblaje de un material cinematográfico, pase por un cuidadoso y detallado proceso de edición y control de calidad. De esta manera,

se logrará tener una calidad excelente y, en el caso que se evidencien algunos problemas de sincronización, es muy recomendable pasar por el proceso de regrabación y pulir aquellos problemas detectados.

En cuanto al primer objetivo específico, es necesario que el traductor-adaptador para doblaje tenga mayor cuidado con la sincronía fonética, más con las vocales abierta, las consonantes bilabiales y cuando los personajes se encuentran en primeros planos de la pantalla. Asimismo, es necesario tener cuidado con los personajes que son muy expresivos al hablar, puesto que en ellos suelen presentarse mayor dificultad para lograr una buena sincronización.

En cuanto al segundo objetivo específico, se sugiere al traductor-adaptador para doblaje que preste mayor atención a aquellas palabras que se encuentran relacionadas con algún tipo de movimiento corporal. De este modo, se evitarán malas sincronizaciones en lo que el personaje dice con lo que expresa corporalmente; y así, se evitarán críticas negativas por parte del espectador.

En cuanto al tercer objetivo específico, es favorable que el traductor-adaptador para doblaje realice traducciones acordes al tiempo que se tiene para cada enunciado a lo largo de todo el material audiovisual. Es muy favorable que también se preste especial atención y esfuerzo en aquellas escenas donde los personajes inician y terminan un enunciado en primeros planos de la pantalla, ya que es ahí donde se vuelve más visible ante el espectador.

REFERENCIAS

- Águeda, V. (2015). *El doblaje en películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductoras en el caso de Gru, mi villano favorito* [tesis de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio UVaDOC. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13660/TFG-O%20568.pdf?sequence=1>
- Akbas, Y., Colak, K. y Durmus, S. (2020). Content Analysis Regarding the Studies on Values and Values Education in Social Studies Education. *International Online Journal of Educational Sciences*, 12(2), 282-301. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eue&AN=143468426&lang=es&site=eds-live>
- Alsina, F. y Herreros, C. (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor* [tesis de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio UAB. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Arboleda, D. (2017). Ficha de análisis especializada para manuales de aprendizaje de español como segunda lengua. *Tonos Digital*, (33), 1-24. <https://search.proquest.com/docview/1936201695?accountid=37408>
- Atmowardoyo, H. (2018). Research Methods in TEFL Studies: Descriptive Research, Case Study, Error Analysis, and R & D. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(1), 197-204. <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0901.25>
- Bansal, P., Smith, W. y Vaara, E. (2018). New Ways of Seeing through Qualitative Research. *The Academy of Management Journal*, 61(4), 1189-1195. https://www.researchgate.net/publication/327066817_New_Ways_of_Seeing_through_Qualitative_Research
- Barreau, J. (2016). Dubbing localization in Europe. *MultiLingual*, 27(2), 45-50. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=113493403&lang=es&site=eds-live>

- Calvo, G. (2018). El doblaje. Nuevas vías de investigación. (Spanish). *Quaderns: Revista de Traducció*, 25, 309-312. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edb&AN=130307698&lang=es&site=eds-live>
- Castillo, E. y Vásquez, M. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Colombia Médica*, 34(3), 164-167. <https://www.redalyc.org/pdf/283/28334309.pdf>
- Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, 6, 5-12. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/01-Frederic-Chaume.pdf>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing.
- Chaume, F. (2019, enero). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje* [ponencia]. Lima, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/624937>
- Díaz, C. (2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 119-142. <http://dx.doi.org/10.5209/RGID.60813>
- Domínguez, M. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/638>
- Dumay, J. y Cai, L. (2014). A review and critique of content analysis as a methodology for inquiring into IC disclosure. *Journal of Intellectual Capital*, 15(2), 264-290. <https://cutt.ly/4uqNAZ8>
- Erazo, M. (2011). Rigor científico en las prácticas de investigación cualitativa. *Ciencia, Docencia y Tecnología*, 22(42), 107-136. <https://www.redalyc.org/pdf/145/14518444004.pdf>

- González, M. (2002). Aspectos éticos de la investigación cualitativa. *Revista Iberoamericana de Educación*, (29), 85-103. <https://cutt.ly/guqMtmc>
- Hofseth, L. (2018). Getting rigorous with scientific rigor. *Carcinogenesis*, 39(1), 21-25.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbl&AN=RN620721529&lang=es&site=eds-live>
- Lima, K. (2007). *Enchanted* [película]. Walt Disney Pictures.
- López, M. (2017). *La incidencia del ajuste en el doblaje sobre la oralidad: el caso de la comedia negra* [tesis de fin de grado, Universidad Jaime I]. Repositorio UJI. <https://cutt.ly/ruqMNF1>
- Lora, F. (2018). Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje 'El circo de la mariposa'. *UCV-HACER*, 7(3).
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=521758012006>
- Marvasti, A. (2019). Qualitative Content Analysis: A Novice's Perspective. *Forum : Qualitative Social Research*, 20(3), 1-14.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsgso&AN=edsgso.65394&lang=es&site=eds-live>
- McLean, D., Jensen, R. y Hurd, A. (2007). Seeing the Urban Forest Through the Trees: Building Depth Through Qualitative Research. *Arboriculture & Urban Forestry*, 33(5), 304-308. <https://cutt.ly/Zuq1zcE>
- Meseguer, P. (2014). Rojo, Ana (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Madrid: Síntesis, 215 pp. *SENDEBAR*, (25), 335-338.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/article/download/1552/2622>
- Nord, C., Khoshsaligheh, M. y Ameri, S. (2015). Socio-Cultural and Technical Issues in Non-Expert Dubbing: A Case Study. *International Journal of Society, Culture & Language*, 3(2), 1-16. <https://cutt.ly/muq0uXy>

- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>
- Parra, M. y Briceño, I. (2010). Aspectos éticos en la investigación cualitativa. *Enfermería Neurológica*, 12(3), 118-121. https://www.academia.edu/34100808/Aspectos_%C3%A9ticos_en_la_investigaci%C3%B3n_cualitativa_Ethical_issues_in_qualitative_research
- Pietro, I. (2015). *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts*. Cambridge Scholars Publishing.
- Prager, E., Chambers, K., Plotkin, J., McArthur, D., Bandrowski, A., Bansal, N., Martone, M., Bergstrom, H., Bernalov, A. y Graf, C. (2018). Improving Transparency and Scientific Rigor in Academic Publishing. *Journal of Neuroscience Research*, 97(4), 377-390. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/30506706/>
- Prasad, B. (2019). Qualitative Content Analysis: Why is Still a Path Less Taken?. *Forum: Qualitative Social Research*, 20(3), 1-21. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=sih&AN=138874821&lang=es&site=eds-live>
- Reglamento de Calificación y Registro de Investigadores en Ciencia y Tecnología del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - SINACYT. (2017, 21 de febrero). El Peruano. <https://cutt.ly/8uq2q0w>
- Repullés, F. (2015). *La traducción de películas de animación: Las producciones de la era pos-Disney; una nueva era en los dibujos animados* [tesis doctoral, Universidad del País Vasco]. Repositorio UPV/EHU. https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/18523/TESIS_REPULLES_SANCHEZ_FERNANDO.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang.

- Ridder, H. (2017). The theory contribution of case study research designs. *Business Research*, 10, 281-305. <https://link.springer.com/article/10.1007/s40685-017-0045-z>
- Rodríguez, R. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión: The Big Bang Theory* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/11910>
- Sapir, A. (2017). Protecting the Purity of Pure Research: Organizational Boundary-Work at an Institute of Basic Research. *Minerva*, 55(1), 65-91. <https://doi.org/10.1007/s11024-016-9309-6>
- Soler, B. (2017). La traducción audiovisual en la enseñanza de una LE: la subtitulación como herramienta metodológica para la adquisición de léxico. *Tejuelo*, (26), 163-192. <https://mascvuex.unex.es/revistas/index.php/tejuelo/article/view/2730>
- Ternero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/17323>
- Weaver, B. (2018). Is Knowledge Repurposed from Tutoring to Teaching? A Qualitative Study of Transfer from the Writing Center. *Writing Lab Newsletter*, 43(1/2), 18-24. <https://cutt.ly/buq4sQo>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de categorización

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana,
Lima, 2020

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología	
Problema general	Objetivo general	Sincronización	Sincronía fonética o labial	Consonantes bilabiales	Enfoque de investigación: Cualitativo	
¿Cómo se manifiesta la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.			Consonantes labiodentales		Tipo de investigación: Básica
Problemas específicos	Objetivos específicos		Sincronía cinésica o sincronía de movimiento corporal	Vocales abiertas	Nivel de investigación: Descriptivo	
¿Cómo se manifiesta la sincronía fonética en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la sincronía fonética en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.			Movimiento de cabeza		Diseño de investigación: Estudio de caso
¿Cómo se manifiesta la sincronía cinésica en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la sincronía cinésica en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.			Movimiento de brazos		
¿Cómo se manifiesta la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.	Isocronía o sincronía entre enunciados y pausas	Movimiento de cuerpo	Instrumento: Ficha de análisis		
¿Cómo se manifiesta la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.		Tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta		Unidad de análisis: El doblaje al español de una película infantil norteamericana llamada <i>Encantada</i> .	
¿Cómo se manifiesta la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la isocronía en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020.		Tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada			

Anexo 2. Fichas de validación del instrumento

Ficha de validación n.º 1



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Jenny Cruz Fernandez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 19 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 45388103 Tel.:606208

Ficha de validación n.º 2



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Esdras Joel Torres Vargas
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Jenny Cruz Fernandez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	1	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

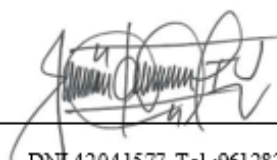
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Aplicar con meticulosidad y criterio.

Chiclayo, 15 de Junio de 2020



DNI 42041577. Tel.:961282638

Ficha de validación n.º 3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lau López, Silvia del Pilar
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Jenny Cruz Fernandez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Al ser la única película infantil a analizar, sólo el ítem de la duración del segmento analizado tiene pertinencia en la parte 2.

Lima, 14 de junio de 2020

Silvia Lau



DNI 07515436 Tel.:

Anexo 3. Instrumento de análisis

Modelo de ficha de análisis


1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original:		1.2. Versión doblada:
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película:		
2.2. Duración de la versión analizada:		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada:		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN (agregar el TCR)		3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META (agregar el TCR)
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		

Tener en consideración:

	No presenta problema de sincronización.
	Presenta problema de sincronización.


Ficha de análisis n.º 1

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28.50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:27.94		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:00:54.11 - 00:01:22.05		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:00:54.11 Narrador: Once upon a time, in a magical kingdom known as Andalasia, there lived an evil queen.</p> <p>00:01:01.60</p> <p>00:01:02.22 Selfish and cruel, she lived in fear that one day her stepson would marry, and she would lose her throne forever.</p> <p>00:01:10.62</p> <p>00:01:11.42 And so, she did all in her power to prevent the prince from ever meeting the one special maiden with whom he would share true love's kiss.</p> <p>00:01:22.05</p>	<p>00:00:54.11 Narrador: Érase una vez, en un mundo mágico conocido como Andalasia, había una malvada reina.</p> <p>00:01:01.60</p> <p>00:01:01.90 Cruel y ambiciosa, vivía con el temor de que algún día su hijastro se casara y ella perdiera el trono para siempre.</p> <p>00:01:11.22</p> <p>00:01:11.50 Y así, hizo todo en su poder para evitar que el príncipe conociera esa doncella especial con quien compartiría el beso de amor verdadero.</p> <p>00:01:23.26</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena solo se escucha al narrador y no se observa a ningún personaje en pantalla, el cual resulta favorable al momento de realizar el doblaje, ya que no demanda esfuerzo adicional para lograr la sincronización fonética, cinésica e isocronía. Sin embargo, en este caso, la sincronización en el doblaje no debe estar alejada del original porque, de lo contrario, alteraría el tiempo y las pausas de los próximos fragmentos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Esta escena no presenta ningún personaje en pantalla, por consiguiente, se visualiza que no ha habido dificultad ni error alguno con relación a las palabras que presentan consonantes labiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Esta escena no muestra ningún personaje en pantalla, por consiguiente, se demuestra que no ha habido dificultad ni error alguno con relación a la concordancia de los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte del personaje y de acuerdo con lo que dice. Isocronía: Esta estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento. Se resalta que, en este caso, el personaje no está en pantalla, por lo tanto, no hubo dificultad en la sincronización del doblaje de esa escena con relación a la sincronización de los tiempos entre enunciados y pausas.</p>		


Ficha de análisis n.º 2

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28.50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.89		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:01:23.42 - 00:01:29.31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:01:23.42 Birds: Giselle, Giselle, how about 00:01:26.17 this for your statue?	00:01:23.42 Pájaros: Giselle, Giselle, ¿te gusta 00:01:26.17 esto para tu estatua?	
00:01:26.22 Giselle: Oh, this will be perfect. 00:01:28.51 <u>Thank you.</u>	00:01:26.22 Giselle: Oh, se verá perfecto, <u>gracias.</u> 00:01:28.57	
00:01:28.57 Birds: You're welcome. 00:01:29.31	00:01:28.67 Pájaros: De nada. 00:01:29.37	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa y los dos pájaros. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras que presentaron consonantes bilabiales y labiodentales, y en la mayoría de las palabras con vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en las palabras que presentaron vocales abiertas al final del segundo fragmento, donde en la versión doblada la princesa dice “gracias” (presenta la vocal abierta /a/ en la última sílaba), mientras que en el texto de la versión original el término es “thank you” (presenta la pronunciación de vocales cerradas en la última sílaba). Por consiguiente, se puede observar la falta de sincronización en ese fragmento relacionado a las vocales abiertas que se hacen aún más notorias cuando el personaje se encuentra en primeros planos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización con relación a los tiempos entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento escenificado por los personajes que estuvieron presentes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 3

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28.50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.00		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:01:29.37 - 00:01:41.37		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:01:29.37 Pip: Come on! Come on! Come on! OK, 00:01:35.82 you mookses, move it! We have got a face to put together here while it's still ingrained in her subcranium.</p> <p>00:01:36.00 Giselle: Oh, Pip, it was such a <u>lovely</u> 00:01:38.28 <u>dream</u>.</p> <p>00:01:38.68 We were <u>holding hands</u> and dancing, 00:01:41.37 and...</p>	<p>00:01:29.37 Pip: ¡A ver, a ver, a ver! No estorben el 00:01:35.82 paso, tenemos una cara que terminar de hacer mientras siga grabada en su subcráneo.</p> <p>00:01:36.00 Giselle: Ay, Pip, fue un sueño <u>tan</u> 00:01:38.57 <u>hermoso</u>.</p> <p>00:01:38.59 Abrazados <u>juntos</u>, bailando y... 00:01:41.37</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se visualizó una falta de sincronización en algunas palabras con consonantes bilabiales y con vocales abiertas del segundo y tercer fragmento. En el segundo fragmento se puede observar que en la versión original se presentan las siguientes palabras: “lovely dream” (la primera palabra contiene una consonante labiodental y la pronunciación en la segunda palabra termina con la boca cerrada por la consonante /m/), mientras que en la versión doblada se presenta “tan hermoso” (ninguna contiene una consonante labiodental y la pronunciación de la segunda palabra termina en vocal abierta). Por otro lado, en el tercer fragmento de la versión original se presenta “holding hands” (la pronunciación se da como si fuera una sola palabra junta y termina con la boca abierta y bien articulada a causa de la última palabra), mientras que en la versión doblada es “juntos” (la primera sílaba presenta la vocal cerrada /u/ y la última sílaba presenta la vocal /o/ que su pronunciación es más cerrada a diferencia de las palabras en la versión original). En el último caso mencionado recientemente, el problema de sincronización se vuelve aún más notorio cuando el personaje está en primeros planos y cuando hay una falla en la sincronización de la última palabra del fragmento. Se evidencia, también, que en el tercer fragmento la princesa gira por un momento y en ese instante no hay problema para la sincronización en el doblaje, ya que no se logra ver su rostro en pantalla. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían los personajes de esta escena. Isocronía: La sincronización relacionado a los tiempos entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 4

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.87		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:01:41.48 - 00:01:57.35		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:01:41.48 Giselle: Oh! 00:01:41.70 00:01:41.49 Rabbit: <u>And these for the eyes.</u> 00:01:43.08 00:01:43.18 Giselle: <u>Blue?</u> Oh, how did you know? And they sparkle <u>just like his.</u> Mm! OK. There we go. Ah! Yes! That's it! 00:01:53.48 00:01:53.77 Pip: Ho, ho! <u>OK. Yeah, yeah.</u> Floor's yours, honey. 00:01:57.41	00:01:41.48 Giselle: ¡Oh! 00:01:41.72 00:01:41.36 Conejo: <u>Estos son para los ojos.</u> 00:01:42.76 00:01:43.02 Giselle: <u>¿Azules? ¿Cómo lo supiste? Y</u> resplandecen <u>igual que los suyos.</u> ¡Mm! Ahora, con cuidado. ¡Ah! ¡Sí, ya está! 00:01:53.29 00:01:53.68 Pip: ¡Jo, Jo! <u>Listo, sí, sí.</u> Son todos tuyos. 00:01:57.43	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la ardilla Pip y el conejo. Sin embargo, quien tiene mayor visibilidad en primer plano es la princesa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En el segundo fragmento se evidenció que el texto en versión doblada presenta más sílabas que el de la versión original, además, en este mismo fragmento hay presencia de una palabra con consonante labiodental “for”, mientras que en la versión doblada no la hay. No obstante, esta parte no distrae al espectador porque es un fragmento dado por un animal de dibujo animado y la articulación no es del todo exacta. Asimismo, al inicio del tercer fragmento de la versión original se presentó la palabra “blue” (monosílabo que posee consonante bilabial al inicio), mientras que en la versión doblada fue “azules” (palabra de tres sílabas); si bien es cierto, estas palabras no logran tener una sincronización armoniosa, pero en pantalla se pudo observar que no se aprecia bien la boca de la princesa, lo cual no ocasionó problema para el espectador. Por otro lado, en el tercer fragmento también se evidenció que en la parte donde la princesa está en primer plano es donde resalta más la sincronización. En el caso mencionado, se evidenció un problema en la sincronización porque en un fragmento de la versión original termina con “just like his” (consta de tres sílabas y termina con la pronunciación /jis/, que conlleva a hacer como una sonrisa), mientras que en la versión doblada termina con “igual que los suyos” (consta de seis sílabas y termina con una pronunciación más cerrada). Lo que resalta en la escena mencionada es la mayor cantidad de sílabas que se presenta en el doblaje, ocasionando falta de sincronización en los fragmentos previamente señalados y se hacen más notorias cuando se encuentran en primeros planos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían. Isocronía: Sí se evidenció una buena sincronía desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos escenificados por los personajes en pantalla; no obstante, se evidenció un problema de isocronía en el cuarto fragmento porque no estuvo sincronizado con el movimiento de boca cuando el personaje comenzó a hablar.</p>		


Ficha de análisis n.º 5

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.61		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:01:57.75 - 00:02:12.36		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:01:57.75 Giselle: <u>Presenting</u> my one true love. My prince. 00:02:03.75 My dream comes true. 00:02:04.12 Animals: Ooooooh! 00:02:05.37 00:02:05.37 Giselle: Oh! Oh, my goodness! 00:02:07.37 00:02:07.53 Pip: Whoa, whoa. What? What's the <u>problem</u> ? 00:02:08.99 00:02:10.00 Giselle: I didn't give him any lips. 00:02:11.59 00:02:12.13 Pip: Ooh! 00:02:12.36	00:01:57.55 Giselle: <u>Les presento</u> a mi verdadero amor. 00:02:03.88 Mi príncipe. Mi sueño vuelto realidad. 00:02:04.06 Animals: ¡Ooooooh! 00:02:05.32 00:02:05.32 Giselle: ¡Oh! ¡No puedo creerlo! 00:02:07.44 00:02:07.47 Pip: Wow, wow. ¿Qué? ¿Cuál es el 00:02:09.13 <u>problema</u> ? 00:02:09.92 Giselle: Olvidé ponerle sus labios. 00:02:11.72 00:02:12.03 Pip: ¡Ooh! 00:02:12.36	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y el resto de los animales en grupo. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una sincronización pertinente con las consonantes bilabiales y labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas que se presentaron. Sin embargo, sí se evidenció una falta de sincronización en unas palabras del primer y cuarto fragmento. En el primer fragmento se observó que al inicio de la versión original dice “presenting” (finaliza con la pronunciación de la vocal cerrada /i/ que conlleva a mover los labios como una sonrisa), mientras que en la versión doblada es “les presento” (finaliza con la pronunciación de la vocal /o/ que conlleva a cerrar más la boca a diferencia de la versión en idioma origen). En el cuarto fragmento se observó un problema en la sincronización con la vocal abierta /a/ de la palabra “problema”, pero al ser pronunciado por un animal pequeño no se hizo tan evidente. Aquellas palabras que no tienen una sincronización tan aproximada y en donde el personaje está lejos del primer plano no son realmente evidentes para el espectador, incluso en la mayoría de veces pasan desapercibido. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían. Isocronía: Esta estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, cuando el personaje sale de pantalla y aún sigue hablando, hay menos dificultad con el doblaje y la sincronización.</p>		


Ficha de análisis n.º 6

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:02:12.91- 00:02:25.11		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:02:12.91 Deer: Does he have to have lips? 00:02:14.44	00:02:12.91 Venado: ¿Necesita tener labios? 00:02:14.83	
00:02:14.80 Giselle: Of course. 00:02:15.99	00:02:14.80 Giselle: Pues claro. 00:02:15.84	
00:02:16.85 When you meet the someone, who 00:02:20.02 is meant for you...	00:02:16.85 Cuando tú conozcas a tu gran amor... 00:02:20.11	
00:02:20.62 # <i>Before two can become one.</i> 00:02:25.11 <i>There's something you must do...</i>	00:02:20.62 # <i>Harás antes que nada la prueba de</i> 00:02:25.24 <i>rigor...</i>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la ardilla Pip, el venado y los otros animales. Además, en esta escena hubo un fragmento con ritmo y una frase cantada. En el caso de las canciones, cabe recalcar que es más tedioso el doblaje, pero sí hubo una buena sincronización en el doblaje de esta escena. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Se destaca que hubo buenas traducciones que enriquecieron la sincronización de los fragmentos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían los personajes de esta escena. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en este caso, hubo una parte donde la princesa se alejó de pantalla y en ese momento el doblaje fue menos dificultoso y no se cayó en error de sincronización.</p>		


Ficha de análisis n.º 7

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.47		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:02:25.20 - 00:02:37.67		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:02:25.20 Rabbit: Do you pull each other's 00:02:27.09 tails? 00:02:27.37 Bird: Do you feed each other seeds? 00:02:28.97 00:02:29.49 Giselle: No. 00:02:30.14 00:02:30.71 # <i>There is something</i> 00:02:37.67 <i>sweeter...Everybody <u>needs</u>...</i>	00:02:25.20 Conejo: ¿Su rabito torcerás? 00:02:27.02 00:02:27.07 Pájaro: ¿Tus semillas le darás? 00:02:28.97 00:02:29.49 Giselle: No. 00:02:30.14 00:02:31.00 # <i>Algo al que a todos...Dulce les</i> 00:02:37.47 <i>sabrá...</i>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y los animales. Además, se evidenciaron partes cantadas en esta escena. En el caso de las canciones, cabe recalcar que es más tedioso el doblaje, pero sí hubo una sincronización muy aproximada al audio original de esta escena. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, pese a que hubo concordancia en la mayoría de las consonantes bilabiales, en la última parte del cuarto fragmento faltó más sincronización con el doblaje en la palabra bisílaba “sabrá”, puesto que en la versión original es la monosílaba “needs”. Además, en el caso mencionado, la primera tiene una pronunciación con dos vocales abiertas /a/, mientras que la de la versión original tiene una vocal cerrada /i/, haciéndose más evidente la falta de sincronía. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo de los personajes presentes en esta escena con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 8

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.36		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:02:38.17 - 00:02:53.53		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:02:38.17 Giselle: # <i>I've been dreaming of a true love's kiss.</i></p> <p>00:02:42.57</p> <p>00:02:42.68 # <i>And a prince I'm hoping comes with this.</i></p> <p>00:02:46.39</p> <p>00:02:46.85 # <i>That's what brings. Ever-afterings so happy...</i></p> <p>00:02:53.53</p>	<p>00:02:38.17 Giselle: # <i>Con un beso de amor soñé.</i></p> <p>00:02:42.25</p> <p>00:02:42.68 # <i>Y un príncipe que me lo dé.</i></p> <p>00:02:46.57</p> <p>00:02:46.83 # <i>Eso trae al final los grandes cuentos...</i></p> <p>00:02:53.63</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y los animales. Además, la princesa canta en esta escena. En el caso de las canciones, cabe recalcar que es más tedioso el doblaje, pero en esta escena sí hubo una sincronización apropiada en todos los fragmentos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza y brazos con relación a lo que decía el personaje en pantalla. No obstante, en la última parte hay una falta de concordancia en lo que dice la princesa con lo que hace con sus movimientos, ya que en la versión original habla de la felicidad al decir "happy" y acciona mostrando lo que dice al coger las mejillas del búho y lo hace sonreír, pero en la traducción no logra dar ese mismo sentido con lo que accionó, ya que la palabra en este caso es "cuentos". Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 9

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:24.71		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:02:54.46 - 00:03:19.17		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:02:54.46 Giselle: # <i>And that's the reason we need lips so much. For lips are the only things that <u>touch</u>.</i> 00:03:01.96 00:03:02.45 Tortoise: Aww 00:03:03.08 00:03:04.60 Giselle: # <i>So to spend a life of endless <u>bliss</u>...</i> 00:03:05.82 --- [!] 00:03:02.47 Animals: Ha, ha, ha! 00:03:08.27 00:03:08.50 Giselle: # <i>Just find who <u>you love</u>... Through true love's kiss...</i> 00:03:17.60 00:03:17.60 Pip: Mmmm... 00:03:18.65	00:02:54.49 Giselle: # <i>Y ambos labios necesarios son. Al tocarse cumplan su <u>función</u>.</i> 00:03:01.90 00:03:02.38 Tortuga: Oww 00:03:02.99 00:03:04.48 Giselle: # <i>Lo que siempre a ti feliz <u>te hará</u>...</i> 00:03:05.82 --- [!] 00:03:02.52 Animales: ¡Ja, ja, ja! 00:03:08.27 00:03:08.46 Giselle: # <i>Tras de un <u>beso</u>... de amor está...</i> 00:03:17.07 00:03:17.52 Pip: Mmmm... 00:03:18.56	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y los animales. Además, la mayoría de los fragmentos fueron cantados en esta escena; y en el caso de las canciones, cabe recalcar que es más laborioso el doblaje. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenciaron problemas de sincronización en sus tres tipos. En el primer fragmento se evidenció el problema en la palabra “función”, ya que la /f/ es una consonante labiodental y tiene un movimiento de boca característico y notorio, contrario a la palabra de la versión original “touch” que inicia con la consonante /t/. Por otro lado, el problema en el tercer fragmento es al pronunciar en el doblaje la palabra “hará”, ambas con vocales abiertas /a/, a diferencia de “bliss” de la versión original, que incluso esta presenta una consonante bilabial /b/ al inicio. En el punto mencionado sí hay una gran diferencia; sin embargo, no pasa a ser tan notorio porque el personaje se encuentra alejado de los primeros planos. Asimismo, en el quinto fragmento también se evidencia una falta de sincronización con la palabra “beso” de la versión doblada, ya que esta empieza con una consonante bilabial /b/ y tiene una pronunciación más abierta a comparación de las palabras “you love” de la versión original. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia con los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 10

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.52		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:03:19.41 - 00:03:32.93		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:03:19.41 Giselle: If we're going to find a 00:03:24.05 perfect pair of lips, we're going to need a lot more help.</p> <p>00:03:25.08 # Ah, ah, ah! 00:03:29.02</p> <p>00:03:29.12 Animals: # Ah, ah, ah! 00:03:32.93</p>	<p>00:03:19.24 Giselle: Si quiero encontrar el par 00:03:23.92 perfecto de labios, necesito conseguir más ayuda.</p> <p>00:03:25.02 # ¡Ah, ah, ah! 00:03:28.89</p> <p>00:03:29.02 Animales: # ¡Ah, ah, ah! 00:03:32.93</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y los animales. Además, en esta escena hubo una parte cantada, pero no fue nada dificultoso para la sincronización en el doblaje. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiales, labiodentales y vocales abiertas. Solo se debe resaltar que en la primera parte hubo un fragmento largo y en estos casos se debe de tener mayor cuidado al inicio y al final del fragmento porque esos llegan a ser las partes más visibles y, en este caso, el doblaje logró hacer una buena sincronización en esa sección. Sincronía cinésica: Se evidenció una buena concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo de los personajes presentes en esta escena con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento escenificado por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 11

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:24.14		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:03:33.02 - 00:03:57.16		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:03:33.02 Animals: # <i>She's been dreaming of a true love's kiss. And a prince she's hoping comes with this. That's what brings ever-afterings so happy. So happy.... That's the reason we need lips so much... For lips are the only things that touch...</i></p> <p>00:03:57.69 --- [I]---</p> <p>00:03:56.68 Caterpillar: Humph!</p> <p>00:03:57.16</p>	<p>00:03:32.97 Animales: # <i>Con un beso de amor soñó. Y un príncipe que se lo dio. Eso trae al final los grandes cuentos. na, na, na, na, na.... Y ambos labios necesarios son... Al tocarse cumplen su función...</i></p> <p>--- [I]---</p> <p>00:03:56.57 Gusano: ¡Jum!</p> <p>00:03:56.99</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y los animales. Además, la mayoría de los fragmentos fueron cantados en esta escena; y en el caso de las canciones, cabe recalcar que es más laborioso el doblaje cuando los personajes que cantan aparecen en pantalla y aún más cuando están en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena todos los animales cantan como un coro mientras ayudan a la princesa a armar su estatua, e incluso corren y vuelan ocasionando que no se logren observar las articulaciones vocales. En otras palabras, no hubo problema de sincronización fonética en el doblaje de esta escena. Además, en dibujos animado, hablando de animales pequeños y aves, no se puede evidenciar bien las articulaciones en comparación con los personajes reales. Sincronía cinésica: En esta escena se evidenció total concordancia de lo que decían en la canción con sus movimientos de cabeza, brazos y cuerpo de todos los personajes presentes en esta escena. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento presente en esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 12

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.73		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:03:59.21 - 00:04:14.94		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:03:59.21 Giselle: # <i>So to <u>spend</u> a life of endless bliss.</i></p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:04:03.98 Animals: # <i>Ah, ah, ah!</i></p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:04:05.93 Giselle: # <i>Just find <u>who you</u> love...</i></p> <p>00:04:14.94 <i>Through true love's kiss...</i></p>	<p>00:03:59.50 Giselle: # <i>Lo que <u>siempre</u> a ti feliz te hará</i></p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:04:03.98 Animales: # <i>¡Ah, ah, ah!</i></p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:04:05.90 Giselle: # <i>Tras de <u>un beso</u> de amor</i></p> <p>00:04:14.94 <i>está...</i></p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerda con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerda con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerda con vocales abiertas</p>	<p> Concuerda con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerda con movimiento de brazos</p> <p> Concuerda con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de dibujos animados y resalta más la princesa Giselle porque ella es la que está cantando. Además, en esta escena todos los fragmentos son cantados; y en el caso de las canciones, cabe recalcar que es más laborioso el doblaje, siempre y cuando los personajes aparezcan en pantalla, más aún si están en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales. Sin embargo, se observó una falta de sincronización más precisa con relación a las palabras con presencia de consonantes bilabiales y vocales abiertas. Se evidencia esto en el primer fragmento donde el personaje dice “siempre”, siendo la /p/ una consonante bilabial muy sonante presente en la última sílaba, contrario a la versión original que dice “spend”, donde en la última sílaba no se presencia una consonante bilabial. Por otro lado, en el tercer fragmento se observó un problema de sincronización en las vocales abiertas presentes en las palabras “un beso”, en especial la /e/, ya que en la versión original dice “who you”, siendo la pronunciación de esta con la boca más cerrada por las vocales cerradas que se presentan. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que el personaje decía. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 13

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.44		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:04:15.66 - 00:04:33.10		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:04:15.66 Edward: Look out below!</p> <p>00:04:21.24 Ha, ha, ha, ha.</p> <p>00:04:21.24 Nathaniel: Amazing, sire. Your tenth</p> <p>00:04:33.10 troll this month. Oh, I love hunting trolls. Big trolls, little trolls. Trolls, trolls, trolls...</p>	<p>00:04:15.55 Edward: ¡Je jey, cuidado abajo!</p> <p>00:04:21.13 Ja, ja, ja, ja, ja.</p> <p>00:04:21.16 Nathaniel: Extraordinario, señor. El</p> <p>00:04:33.10 décimo trol del mes. Ah, Adoro cazar trolls. Grandes, chiquitos. Trols, trols, trols...</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: el príncipe Edward y su servidor Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiales, labiodentales y vocales abiertas de toda esta escena. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en este caso, se observó en el tercer fragmento que el personaje que habló estaba de espaldas y no se observó su rostro en pantalla, por ende, no hubo complicaciones ni problemas en la sincronización del doblaje de ese fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 14

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.67		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:04:33.91 - 00:04:43.58		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:04:33.91 Edward: Sorry. 00:04:34.66</p> <p>00:04:34.83 Troll: Oh, that's OK. 00:04:36.78</p> <p>00:04:36.96 Edward: Ah, trolls are fine to pass the 00:04:39.80 time, Nathaniel, but...</p> <p>00:04:40.25 ...but my heart longs to be joined in 00:04:43.58 song.</p>	<p>00:04:33.84 Edward: Lo siento. 00:04:34.48</p> <p>00:04:34.62 Trol: Ah, no fue nada. 00:04:36.49</p> <p>00:04:36.96 Edward: Ah, los trols pueden ser muy 00:04:39.93 divertidos, Nathaniel, pero...</p> <p>00:04:40.20 ...pero mi corazón sueña con unirse en 00:04:43.34 una canción.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: el príncipe Edward y su servidor Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales. Sin embargo, pese a que hubo concordancia en los dos primeros fragmentos que presentaron palabras con consonantes bilabiales y vocales abiertas, se evidenció una falta de sincronización en el tercer y cuarto fragmento. En ambos fragmentos mencionados hubo problema con la sincronización porque en la versión doblada hay más sílabas que en la versión original y llegan a ser notorias, causando complicaciones en los tiempos de inicio y fin de las palabras. Por otro lado, en el cuarto fragmento también se pudo apreciar que la sincronización en las palabras “corazón”, “unirse” y “canción” (de la versión doblada) con “long”, “join” y “song” (de la versión original) tuvo un desfase notorio dentro del fragmento, puesto que las de la versión original son palabras monosílabas, mientras que, en las palabras de la versión doblada, las dos primeras constan de tres sílabas y la tercera de dos sílabas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían los personajes. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 15

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.82		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:04:43.82 - 00:04:57.64		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:04:43.82 Edward: # <i>I've been dreaming of a true love's kiss</i></p> <p>00:04:47.22</p> <p>00:04:47.62 Edward & Giselle: # <i>And a...</i></p> <p>00:04:48.34</p> <p>00:04:48.49 Giselle: #... <i>prince I'm hoping comes with this... That's what brings ever-afters so happy...</i></p> <p>00:04:58.64</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:04:52.76 Edward: <i>Do you hear that, Nathaniel?</i></p> <p>00:04:53.98</p> <p>00:04:53.98 Nathaniel: <u>Me?</u> <i>No. No, I hear nothing.</i></p> <p>00:04:57.64 <i>Nothing, to.... ha, ha, ha</i></p>	<p>00:04:43.71 Edward: # <i>Con un beso de amor soñé</i></p> <p>00:04:47.47</p> <p>00:04:47.62 Edward & Giselle: # <i>Y un...</i></p> <p>00:04:48.56</p> <p>00:04:48.48 Giselle: #... <i>príncipe que me lo de... eso trae al final los grandes cuentos...</i></p> <p>00:04:59.56</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:04:52.49 Edward: <i>¿Escuchaste eso, Nathaniel?</i></p> <p>00:04:53.90</p> <p>00:04:53.90 Nathaniel: <u>¿Perdón?</u> <i>No. No, señor. No escuché nada. No escuché nada, alteza. Ja, ja, ja</i></p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: el príncipe Edward y su servidor Nathaniel. Además, algunos fragmentos son cantados en esta escena; y en el caso de las canciones, cabe recalcar que es más laborioso el doblaje, siempre y cuando los personajes aparezcan en pantalla, más aún si están en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena hubo buena sincronización en las palabras con consonantes labiales, labiodentales y vocales abiertas a excepción de una parte de un fragmento que se mencionará a continuación. En el quinto fragmento se evidenció la falta de sincronización con la palabra de la versión doblada “perdón” (bisílaba que presenta una pronunciación con una vocal abierta que es la /o/), mientras que en la versión original dice “me” (monosílaba que presenta una pronunciación con una vocal cerrada que es la /i/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo con relación a lo que decían los personajes de esta escena. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en este caso, en el tercer fragmento no se encuentra el personaje en pantalla, lo que hace más sencillo lograr una buena sincronización en el doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 16

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.24		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:04:57.85 - 00:05:08.09		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:04:57.85 Nathaniel: Ahhhhh!</p> <p>00:04:58.51 --- [I]---</p> <p>00:04:58.11 Edward: Oh! <u>I must find the maiden that belongs to that</u> sweet voice.</p> <p>00:05:02.70</p> <p>00:05:02.80 Nathaniel: Oh, no! Come back, sire. No, you're hallucinating!</p> <p>00:05:06.65 --- [I]---</p> <p>00:05:04.91 Edward: Ride, Destiny!</p> <p>00:05:06.21</p> <p>00:05:06.63 Nathaniel: Oooh!</p> <p>00:05:08.09</p>	<p>00:04:57.84 Nathaniel: ¡Ahhhhh!</p> <p>00:04:58.57 --- [I]---</p> <p>00:04:58.56 Edward: ¡Oh! <u>Debo encontrar a la hermosa doncella dueña de esa dulce voz.</u></p> <p>00:05:02.64</p> <p>00:05:02.65 Nathaniel: ¡Oh, no! ¡Vuelva, señor, fue una alucinación!</p> <p>00:05:07.24 --- [I]---</p> <p>00:05:04.83 Edward: ¡Corre, Destiny!</p> <p>00:05:06.25</p> <p>00:05:07.24 Nathaniel: ¡Aaaah!</p> <p>00:05:08.40</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: el príncipe Edward y su servidor Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una sincronización apropiada en las palabras con presencia de consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización con relación a las palabras con consonantes bilabiales. Al respecto, en el segundo fragmento de la versión doblada se evidenció mayor cantidad de sílabas que el del texto de la versión original, causando pérdida de similitud porque no hubo una buena sincronización en ese fragmento. En el fragmento doblado se evidenciaron 18 sílabas, mientras que en el original hubo 11 sílabas, siendo una gran diferencia y haciéndose notar más porque el personaje se encuentra en primeros planos. Cabe mencionar que, en el caso mencionado anteriormente, donde se hace más notorio la falta de sincronización es en las consonantes bilabiales. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían los personajes. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena. Se resalta que, en este caso, en el tercer y quinto fragmento los personajes estaban de espaldas, por lo tanto, no hubo dificultad en la sincronización del doblaje de esas secciones. Asimismo, se resalta también que, en el cuarto fragmento, el príncipe da un giro con el caballo ocasionando que no se le aprecie el rostro en pantalla durante esos milisegundos que estaba hablando.</p>		


Ficha de análisis n.º 17

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.74		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:05:09.00 - 00:05:27.74		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:05:09.00 Nathaniel: Oh, pooh. Oh, no. No. This isn't good. All these years of troll chasing, trying to keep him from ever meeting a girl. Oh, the <u>queen</u>. No, she's not going to like this.</p> <p>00:05:21.22</p> <p>00:05:21.39 Troll: # <i>True love's kiss...</i></p> <p>00:05:26.25</p> <p>00:05:26.64 Nathaniel: Ha, ha, ha</p> <p>00:05:27.74</p>	<p>00:05:09.00 Nathaniel: Ay se fue. Ay no, no, esto es un desastre. Tantos años cazando trols, tratando de evitar que conozca a una chica. Ah, la <u>reina</u>. Hola, reina. Esto no le va a gustar nada a la reina.</p> <p>00:05:21.14</p> <p>00:05:21.62 Trol: # <i>El amor...</i></p> <p>00:05:26.16</p> <p>00:05:26.68 Nathaniel: Ja, ja, ja</p> <p>00:05:27.54</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: el servidor del príncipe y el trol. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una buena sincronización en las palabras que presentaron consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, pese a que hubo gran sincronización en la mayoría de las palabras que presentaron vocales abiertas, hubo un caso que faltó solo un poco más de sincronización en el doblaje. Este es el caso del primer fragmento donde en el texto origen dice “queen” y en la versión doblada dice “reina”; la primera palabra mencionada consta de una sola sílaba y termina con una pronunciación de vocal cerrada, mientras que la segunda palabra mencionada consta de dos sílabas y termina en una vocal abierta. Es así como se evidencia dicha falta de sincronización en ese fragmento. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento escenificado por parte de los personajes. Se resalta que, en este caso, en el tercer fragmento hubo una parte donde la cámara enfoca el relicario que el personaje tenía en la mano y en ese momento no se observa su cara en pantalla, es decir, no hubo problema con la sincronización del doblaje en ese instante.</p>		


Ficha de análisis n.º 18

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:16.25		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:05:28.17 - 00:05:44.42		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:05:28.17 Edward: # Ah, ah, ah! True love's 00:05:35.30 kiss... 00:05:37.18 Troll: # True love's kiss 00:05:40.54 00:05:40.54 Edward: Oh, you shall not prevail, 00:05:44.42 foul troll. That maiden is mine!	00:05:28.17 Edward: # ¡Ah, ah, ah! ...de amor 00:05:35.18 soñé... 00:05:37.10 Trol: # De amor... 00:05:40.56 00:05:40.36 Edward: Oh, no saldrás victorioso feo 00:05:44.32 trol. ¡La dama es mía!	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: el príncipe Edward en su caballo y el trol. Además, esta escena presenta dos fragmentos cantados y se recalca que cuando hay fragmentos cantados o canciones, la sincronización en el doblaje se complica, más cuando los personajes se encuentran en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas de toda esta escena. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: Esta estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en este caso, se observó que en el primer fragmento el personaje estaba cabalgando y no se encontraba en primeros planos, por ende, no hubo complicaciones ni problemas en la sincronización del doblaje. Asimismo, en el segundo fragmento el personaje es un trol gigante y la cámara no llega a mostrar el rostro por lo grande que es, esto hace que la sincronización en el doblaje de este fragmento no sea dificultosa y no cayó en ninguna falta de sincronización en esa parte de la escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 19

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.62		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:05:46.06 - 00:06:01.68		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:05:46.06 Pip: Honey, do you really think your dream 00:05:49.51 boy exists?</p> <p>00:05:49.70 Giselle: Oh, Pip. I know he's out there 00:05:52.28 somewhere</p> <p>00:05:53.55 Animals: Eye! Eye! Eye-Eye. 00:05:55.73</p> <p>00:05:55.80 Giselle: I... I... I what? 00:05:57.07</p> <p>00:05:57.57 Troll: I eat you now. 00:05:59.41</p> <p>00:06:00.26 Pip: Everybody, scatter! 00:06:01.68</p>	<p>00:05:45.96 Pip: Linda, ¿en serio crees que tu 00:05:49.51 príncipe soñado existe?</p> <p>00:05:49.62 Giselle: Oh, Pip. Sé que está en 00:05:52.32 alguna parte.</p> <p>00:05:53.46 Animales: Ay, ay, ay, ay 00:05:55.74</p> <p>00:05:55.80 Giselle: ¿Ay?... ¿Ay qué? 00:05:57.07</p> <p>00:05:57.51 Trol: Ay, voy a comerte... 00:05:59.60</p> <p>00:06:00.22 Pip: ¡Salgan todos de aquí! 00:06:01.60</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la ardilla Pip, los animales y el trol. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas de toda esta escena. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en el primer fragmento el personaje que habló fue la ardilla Pip y no estaba en primeros planos, por ende, no hubo problema en la sincronización del doblaje de esa parte. Asimismo, en el quinto fragmento el trol es quien habla, pero no se le ve la boca, es decir, no hubo problema ni dificultad en la sincronización del doblaje de esta parte.</p>		


Ficha de análisis n.º 20

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.22		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:06:02.21 - 00:06:20.43		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:06:02.21 Troll: Gotcha. Huh? 00:06:04.20 00:06:04.49 Giselle: Ahh! 00:06:04.74 00:06:06.77 Troll: Hey! That's cheating! I supposed to eat 00:06:12.89 you. 00:06:12.91 Pip: Oh, no you don't, you, big lug. 00:06:15.04 00:06:15.07 Troll: Oh? Oh! 00:06:17.08 00:06:17.49 Giselle: Ah! 00:06:18.21 00:06:18.94 Troll: Woouu 00:06:20.43	00:06:02.16 Trol: Te tengo. ¿Ah? 00:06:04.20 00:06:04.43 Giselle: ¡Ahh! 00:06:04.74 00:06:06.68 Trol: ¡Oye, no es justo! Yo debería cenarte. 00:06:12.95 00:06:13.07 Pip: Ah, no lo harás bola de grasa. 00:06:15.02 00:06:15.03 Trol: ¿Oh? ¡Oh! 00:06:17.08 00:06:17.50 Giselle: ¡Ah! 00:06:18.12 00:06:18.94 Trol: Woouu 00:06:20.43	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la ardilla Pip y el trol. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas de toda esta escena. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en el cuarto fragmento el que habla es la ardilla Pip y no se hace evidente cuando habla por su estatura muy pequeña y porque se encuentra en movimiento, por ende, no hubo problema ni dificultad en la sincronización del doblaje de esta parte. Asimismo, se resalta que en esta escena hay varios fragmentos que solo han consistido en interjecciones, el cual no ha demandado tanto esfuerzo para lograr la sincronización en la versión doblada; y es así como tuvo éxito en la sincronía de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 21

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA							
1.1. Versión original: Enchanted				1.2. Versión doblada: Encantada			
2. TIEMPO							
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50							
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.09							
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:06:21.65 - 00:06:47.74							
3. UNIDAD DE ANÁLISIS							
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN				3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META			
<p>00:06:21.65 Pip: Wow, 00:06:23.02 I got to lay off the nuts.</p> <p>00:06:23.91 Troll: Girl 00:06:26.57 yummy.</p> <p>00:06:28.10 Edward: 00:06:30.88 Fear not, fair maiden. I am here.</p> <p>00:06:32.16 Giselle: 00:06:32.79 Whoa!</p> <p>00:06:33.32 Pip: Go... 00:06:35.92 <u>gotcha!</u> Whoa!</p>	<p>00:06:36.32 Giselle: Aaah! 00:06:38.47 Oh!</p> <p>00:06:36.32 Troll: Oh, oh. 00:06:38.47 Woouu!</p> <p>00:06:42.47 Giselle: Oh! Pip! 00:06:43.92</p> <p>00:06:44.15 Pip: Hang on... 00:06:47.74 Just, just, just hang on, honey. I'm going to... oh!</p>	<p>00:06:21.51 Pip: Creo 00:06:23.02 que exageré con las nueces.</p> <p>00:06:23.90 Trol: Aja 00:06:26.42 yami.</p> <p>00:06:28.15 Edward: 00:06:30.73 No temas bella dama. Ya estoy aquí.</p> <p>00:06:32.09 Giselle: 00:06:32.78 ¡Whoa!</p> <p>00:06:33.28 Pip: ¡Te 00:06:35.96 tengo! ¡Ay!</p>	<p>00:06:36.28 Giselle: ¡Aaah! 00:06:38.38 ¡Oh!</p> <p>00:06:39.68 Trol: Oh, oh. 00:06:41.78 ¡Woouu!</p> <p>00:06:42.39 Giselle: ¡Oh! 00:06:43.92 ¡Pip!</p> <p>00:06:44.21 Pip: Sostente. 00:06:47.78 Ay no, no, no, no te sueltes, linda, te voy a... ¡ah!</p>				
3.3. IMAGEN DE ESCENA							
							
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE							
SINCRONÍA FONÉTICA		SINCRONÍA CINÉSICA		ISOCRONÍA			
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>					
5. ANÁLISIS							
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la ardilla Pip, el troll y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: Se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales de esta escena. Sin embargo, pese a que la mayoría de palabras con presencia de vocales abiertas han tenido una buena sincronización, hubo una falta de sincronización en el quinto fragmento. En dicho fragmento se presenta la palabra de la versión original "gotcha", que termina en una vocal abierta /a/, pero en la versión doblada se presenta las palabras "te tengo", teniendo una pronunciación de la vocal abierta /o/ al final, pero que en su pronunciación implica cerrar más la boca a diferencia de la /a/. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en el noveno fragmento el que habla es la ardilla Pip, y no se hace evidente cuando habla debido a su estatura muy pequeña y porque se encuentra en movimiento, por ende, no hubo problema ni dificultad en la sincronización del doblaje de esta parte. Asimismo, cabe resaltar que en el tercer fragmento el príncipe es el que habla y se encuentra lejos de los primeros planos, lo que hace que la sincronización en el doblaje de esa parte no presente dificultad ni error alguno.</p>							


Ficha de análisis n.º 22

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.52		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:06:47.74 - 00:07:05.26		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:06:47.74 Giselle: Ahhhhhhhhhhhh!</p> <p>00:06:51.28</p> <p>00:06:52.25 Giselle: Oh, my gosh.</p> <p>00:06:55.30 It's you.</p> <p>00:06:55.93 Edward: Ha. Yes, it's me.</p> <p>00:06:58.92 And you are?</p> <p>00:06:59.46 Giselle: Giselle.</p> <p>00:07:00.18</p> <p>00:07:00.80 Edward: Oh! Giselle! We shall be</p> <p>00:07:05.26 married in the <u>morning</u>.</p>	<p>00:06:47.74 Giselle: ¡Ahhhhhhhhhhhhh!</p> <p>00:06:51.20</p> <p>00:06:52.26 Giselle: No puedo creerlo.</p> <p>00:06:55.30 Eres tú.</p> <p>00:06:55.97 Edward: Ja. Sí, de verdad.</p> <p>00:06:59.04 ¿Y tú eres?</p> <p>00:06:59.37 Giselle: Giselle.</p> <p>00:07:00.33</p> <p>00:07:00.78 Edward: ¡Oh! ¡Giselle! Nos</p> <p>00:07:05.31 casaremos en la <u>mañana</u>.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las palabras con vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una pequeña falta de sincronización en el quinto fragmento. En el fragmento mencionado se presenta la palabra “morning” de la versión original y en la versión doblada dice “mañana”; de este modo, se puede observar que la primera palabra termina en sonido de vocal cerrada /i/, mientras que la otra termina en vocal abierta /a/, ocasionando una falta de sincronización más exacta. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 23

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:33.05		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:07:05.98 - 00:07:39.03		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:07:05.98 Edward: # <i>You're the fairest maid I've ever met.</i> 00:07:10.94 # <i>You were made...</i></p> <p>00:07:10.98 Giselle: # <i>To finish your duet...</i> 00:07:13.37</p> <p>00:07:13.65 Edward & Giselle: # <i>And in years to come we'll</i> 00:07:19.29 <i>reminisce.</i></p> <p>00:07:19.57 Edward: # <i>How we came to love...</i> 00:07:22.59</p> <p>00:07:23.14 Giselle: # <i>And grew and grew love...</i> 00:07:26.69</p> <p>00:07:26.70 Edward & Giselle: # <i>Since first we knew love</i> 00:07:39.03 # <i>Through true love's kiss.</i></p>	<p>00:07:05.79 Edward: # <i>La más bella dama del lugar.</i> 00:07:10.94 # <i>Eres mi...</i></p> <p>00:07:10.98 Giselle: # <i>razón de ser y amar...</i> 00:07:13.47</p> <p>00:07:13.65 Edward & Giselle: # <i>Lo que con los</i> 00:07:19.29 <i>años crecerá.</i></p> <p>00:07:19.57 Edward: # <i>Que es un recuerdo...</i> 00:07:22.59</p> <p>00:07:23.14 Giselle: # <i>De amor eterno...</i> 00:07:26.69</p> <p>00:07:26.84 Edward & Giselle: # <i>Que tras de un</i> 00:07:38.95 <i>beso de amor.... sabré...</i></p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, el príncipe Edward y los animales. Además, cabe recalcar que en esta escena hay fragmentos cantados, lo que hace que la sincronización en el doblaje sea más complicada, más cuando los personajes están en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales. Sin embargo, se evidenció una pequeña falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se presenta esta parte del fragmento que es “the fairest maid” de la versión original y en la versión doblada dice “más bella dama”; de este modo, se puede observar que la primera expresión solo presenta una consonante bilabial /m/, mientras que la otra expresión presenta tres consonantes bilabiales, siendo estas más sonantes y notables. Por otro lado, en el segundo fragmento se evidencia una falta de sincronización en el enunciado, ya que en la versión doblada se presentan varias vocales abiertas a comparación con el enunciado de la versión original. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en los últimos tres fragmentos los personajes se encuentran realmente lejos de la pantalla y no se observa bien el rostro, por ende, no hubo dificultad ni error en esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 24

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.84		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:07:48.93 - 00:07:58.77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:07:48.93 Narissa: Oh, <u>so this is the little</u> 00:07:51.69 <u>forest rat...</u> 00:07:52.10 ...who thinks she can steal my 00:07:54.51 throne. 00:07:55.88 Never! 00:07:58.77	00:07:48.71 Narissa: Oh, <u>con que ella es la</u> 00:07:52.15 <u>simpática criatura...</u> 00:07:52.10 ...que desea quedarse con mi trono. 00:07:54.51 00:07:55.60 ¡Jamás! 00:07:59.31	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la reina Narissa, quien es la madrastra del príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales. Sin embargo, se evidenció una pequeña falta de sincronización en el primer fragmento. En el fragmento mencionado se evidenció una frase con mayor cantidad de sílabas en la versión doblada, ocasionando una falta de sincronización vinculado con el texto de la versión original; además, esto se hace más notorio porque el personaje se encuentra en primeros planos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el último fragmento de esta escena no se muestra el rostro del personaje en pantalla, por ende, no hubo dificultad ni error alguno en ese fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 25

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.37		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:08:08.92 - 00:08:20.29		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:08:08.92 Nathaniel: Ahh. Ay! 00:08:13.54</p> <p>00:08:12.67 Giselle: Oh! Excuse me. 00:08:17.22 I am so sorry. Oh! Am I late?</p> <p>00:08:17.31 Nathaniel: No, <u>miss</u>. 00:08:18.94</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:08:17.42 Giselle: I do... I do hope I'm not late. I just... 00:08:19.57</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:08:19.01 Nathaniel: Just in <u>time</u>. 00:08:20.29</p>	<p>00:08:09.00 Nathaniel: Ahh. ¡Ay! 00:08:13.04</p> <p>00:08:13.11 Giselle: ¡Ah! Disculpe. 00:08:17.37 Lo lamento tanto. ¡Oh! ¿Es muy tarde?</p> <p>00:08:17.11 Nathaniel: No, <u>preciosa</u>. 00:08:18.80</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:08:17.68 Giselle: Espero no haber llegado tarde. 00:08:19.71 Es que...</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:08:18.68 Nathaniel: Está <u>iniciando</u>. 00:08:20.08</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización en el tercer y quinto fragmento. En el tercer fragmento se presenta la palabra de la versión original “miss”, mientras que en la versión doblada se presenta como “preciosa”, siendo esta última una palabra con más cantidad de sílabas y termina en la vocal abierta /a/, a diferencia de la palabra monosílaba de la versión original que termina en la vocal cerrada /i/. En el quinto fragmento hubo problema de sincronización con la consonante bilabial /m/ de “time” de la versión original, puesto que en la versión doblada la palabra que está en su lugar no lleva ninguna consonante bilabial. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena hay partes de los fragmentos en donde los personajes no muestran el rostro a la pantalla, por ende, no hay tanta dificultad ni error alguno en esas secciones.</p>		


Ficha de análisis n.º 26

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:23.03		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:08:20.85 - 00:08:43.88		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:08:20.85 Giselle: Oh, thank goodness. Ha, ha! 00:08:22.08 00:08:22.24 Pip: Hey, honey, wait up! 00:08:24.72 We ain't done with you yet. 00:08:25.18 Nathaniel: No! Ah! 00:08:29.06 Oy! 00:08:38.25 Giselle: Oh! Thank you. 00:08:39.23 00:08:39.33 Birds: You're welcome, Giselle. 00:08:40.67 00:08:41.46 Animals: You're getting married! 00:08:43.88	00:08:20.85 Giselle: ¡Oh, qué alegría! Ja, ja 00:08:22.08 00:08:22.22 Pip: ¡Ey, linda, espera! 00:08:24.75 No hemos terminado contigo. 00:08:25.17 Nathaniel: ¡No! ¡Ah! 00:08:29.06 ¡Oye! 00:08:38.20 Giselle: ¡Oh! Gracias. 00:08:39.35 00:08:39.33 Pájaros: Fue un placer, Giselle. 00:08:40.67 00:08:41.46 Animales: (sonido de bulla de animales) 00:08:43.88	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, Nathaniel y los animales. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. En esta escena no se presentaron palabras con consonantes labiodentales en la versión original, pero sí en la versión doblada, mas no ocasionó ningún problema de sincronización. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento escenificado por los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena no hubo errores de sincronización porque los personajes han estado dando la espalda a la pantalla o, como sucedió en el segundo, quinto y sexto fragmento, los animales no se han dejado notar el movimiento de sus bocas en pantalla, ya sea por su tamaño pequeño o porque se encontraban en movimiento y en dirección opuesta a la pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 27

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.89		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:08:41.53 - 00:08:57.42		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:08:41.53 Nathaniel: Girdl!</p> <p>00:08:44.51 Ha, ha, ha</p> <p>00:08:45.76 Pip: Oh, and what do we look like, garbage? Close the door on me!</p> <p>00:08:49.52</p> <p>00:08:50.37 Nathaniel: If you'll allow me...</p> <p>00:08:51.18</p> <p>00:08:51.18 Giselle: And... and to think that in a few moments that Edward and I...</p> <p>00:08:54.15</p> <p>00:08:54.18 Nathaniel: Yes, yes.</p> <p>00:08:54.58</p> <p>00:08:54.82 Giselle: That he and me... That we... <u>ha, ha</u></p> <p>00:08:57.18</p> <p>00:08:57.18 Nathaniel: Ha, ha...</p> <p>00:08:57.42</p>	<p>00:08:41.55 Nathaniel: ¡Niña!</p> <p>00:08:44.51 Ja, ja, ja</p> <p>00:08:45.57 Pip: Oy, ¿qué creen que somos, basura? ¡Nadie me deja afuera!</p> <p>00:08:49.62</p> <p>00:08:50.33 Nathaniel: Si me lo permite...</p> <p>00:08:51.48</p> <p>00:08:50.97 Giselle: Y pensar que en solo unos momentos Edward y yo...</p> <p>00:08:54.18</p> <p>00:08:53.92 Nathaniel: Sí, sí.</p> <p>00:08:54.54</p> <p>00:08:54.28 Giselle: Que... que él y yo... Ay que nosotros...</p> <p>00:08:57.36</p> <p>00:08:55.38 Nathaniel: Sí, sí, claro. Ja, ja.</p> <p>00:08:57.38</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, Nathaniel y los animales. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. No obstante, hubo un pequeño problema de sincronía cinésica relacionada al movimiento de cabeza en el sexto fragmento, puesto que en la versión original la princesa Giselle se ríe, mientras que en la versión doblada omiten la risa por parte de la princesa, ocasionando un pequeño espacio ilógico en la expresión de la princesa en esa parte de esta escena. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena hubo partes donde los personajes se encontraban muy distantes de la pantalla, por ende, la sincronización en el doblaje de esas partes no trajo mayor dificultad ni ocasionó errores.</p>		


Ficha de análisis n.º 28

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:08:57.78 - 00:09:08.98		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:08:57.78 Nathaniel: Aaaah! 00:08:58.20	00:08:57.78 Nathaniel: ¡Aaaah! 00:08:58.20	
00:08:58.26 Giselle: Ah! <u>Oh, my</u> . 00:08:59.27	00:08:58.26 Giselle: ¡Ah! <u>Ay, perdone</u> . 00:08:59.36	
00:08:59.36 Old hag: Oh, what a lovely bride. 00:09:02.90	00:08:59.58 Bruja: Oh, qué novia tan bella. 00:09:03.26	
00:09:02.93 Giselle: Oh! That's very kind of you, but 00:09:04.76 I really...	00:09:03.06 Giselle: Oh, se lo agradezco mucho, 00:09:04.76 pero tengo...	
00:09:04.76 Old hag: No, no! Granny has a wedding 00:09:08.98 gift for you, child.	00:09:04.76 Bruja: ¡No...! Tengo un regalito para ti, 00:09:08.98 niña.	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input checked="" type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle y la reina Narissa convertida en bruja. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en la expresión de la versión original “Oh, my”, ya que en la versión doblada está como “Ay, perdone”, siendo esta última más larga en cuestión de sílabas y termina en vocal abierta /e/, mientras que la de la versión original tiene menos sílabas y termina en sonido de vocal cerrada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena la mayoría de los fragmentos fueron escenificados por personajes que no estaban en pantalla, ya que se encontraban de espalda o en pleno movimiento que ocasionaba una mala visión de su rostro y boca.</p>		


Ficha de análisis n.º 29

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.84		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:09:08.64 - 00:09:21.48		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:09:08.64 Giselle: Thank you. But I really 00:09:13.06 should be going. You see, I'm going to... oh!</p> <p>--- [I]---</p> <p>00:09:12.85 Old hag: 'Tis a wishing well, dear. 00:09:15.39</p> <p>00:09:15.39 Giselle: Oh! But... But all my 00:09:18.10 wishes are about to come true.</p> <p>00:09:18.82 Pip: If I ever see that fat mook's face 00:09:21.48 again, I'm gonna...</p>	<p>00:09:08.48 Giselle: Oh, gracias. Pero ya tengo que 00:09:13.06 irme. Es que, me voy a... ¡oh!</p> <p>--- [I]---</p> <p>00:09:12.96 Bruja: Pero, no, es un pozo de los 00:09:15.53 deseos, querida.</p> <p>00:09:15.53 Giselle: ¡Oh! Pero... Pero mis sueños 00:09:18.00 se van a hacer realidad.</p> <p>00:09:18.58 Pip: Ay, si veo a ese feo gordinflón otra 00:09:21.54 vez, le voy a...</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la reina Narissa convertida en bruja, Nathaniel y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena. Se resalta que en esta escena no hubo errores de sincronización porque en casi toda esta escena los personajes han estado dando la espalda a la pantalla o realizando movimientos que impedían la visualización completa de sus rostros.</p>		


Ficha de análisis n.º 30

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:31.54		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:09:21.82 - 00:09:53.36		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:09:21.82 Giselle: I really do have to go. 00:09:23.58</p> <p>00:09:23.60 Old hag: But a wish on your wedding day. 00:09:41.11 That's the most magical of all. Just close your eyes, my darling, and make your wish. That's right. That's right. Lean in close. Are you wishing for something?</p> <p>00:09:41.92 Giselle: Yes, <u>I am</u>. 00:09:52.17 And they both lived happily ever aft... Ahhhhh --- [I]---</p> <p>00:09:49.76 Pip: Oh! Help! Edward! Prince Edward, we 00:09:53.36 need help!</p>	<p>00:09:22.12 Giselle: Pero se me hace tarde. 00:09:23.56</p> <p>00:09:23.40 Bruja: Oh. Pero un deseo el día de tu 00:09:41.50 boda. Es el más mágico de todos. Solo cierra tus ojos mi niña y pide tu deseo. Así es, así es. Acércate. ¿Estás deseando algo especial?</p> <p>00:09:42.02 Giselle: Sí, es <u>especial</u>. 00:09:51.42 Y ambos vivieron felices para siempre... Ahhhhh --- [I]---</p> <p>00:09:49.82 Pip: ¡Oh! ¡Auxilio, Edward! ¡Príncipe 00:09:53.54 Edward, ayúdanos!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la princesa Giselle, la reina Narissa convertida en bruja y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se visualizó un pequeño problema de isocronía al final de la primera oración del tercer fragmento, puesto que en la versión original termina antes que en la versión doblada y así causa que se vea un desfase es ese enunciado. Se resalta que en esta escena hubo partes donde el personaje estaba realmente lejos de pantalla o estaba cerca, pero con el rostro fuera de pantalla, por ende, no hubo dificultad ni error alguno en lograr una buena sincronización en esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 31

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:38.81		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:09:53.47 - 00:10:32.28		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:09:53.47 Narissa: Speciosus, formosus, praeclarus!</p> <p>00:09:58.03</p> <p>00:09:58.16 Nathaniel: Where, my most adored queen, where did you send her?</p> <p>00:10:01.88</p> <p>00:10:02.20 Narissa: To a place where there are no "happily ever after."</p> <p>00:10:07.28</p> <p>00:10:07.16 Giselle: Ooooooooooh!</p> <p>00:10:32.28 Oh! Oh! Oh! Oh! Wha... What is this? Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!</p>	<p>00:09:53.47 Narissa: ¡Speciosus, formosus, praeclarus!</p> <p>00:09:58.18</p> <p>00:09:58.16 Nathaniel: ¿A dónde, mi muy adorada reina, ha enviado a la chica?</p> <p>00:10:01.88</p> <p>00:10:02.20 Narissa: A un mundo donde no hay un "felices para siempre".</p> <p>00:10:07.52</p> <p>00:10:07.32 Giselle: ¡Aaaaaaaah!</p> <p>00:10:32.28 ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! Oh, ¿Qué es esto? ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de personajes animados: la reina Narissa y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena. Se resalta que en el primer fragmento de esta escena no se encuentra el personaje en pantalla, por ende, no hubo dificultad ni problema alguno en lograr la sincronización apropiada en el doblaje de esa parte. Asimismo, se resalta que en el último fragmento de esta escena la mayoría de los enunciados presentan interjecciones, lo que nos indica que no fue dificultoso para realizar un doblaje sincronizado en ese fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 32

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:02:03.05		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:10:39.20 - 00:12:42.25		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:10:39.20 Giselle: Oooooh! Oh, Oh, Oh! Oooooh! 00:12:30.20 Oooooh! Ooh! Oh, Oh, Oh! 00:12:31.12 Driver: Get out of the street! 00:12:32.40 00:12:32.20 Giselle: Oh! Oh! Whoa! 00:12:35.62 00:12:35.87 People: Hey! 00:12:36.55 00:12:36.61 Man at stand: Lady! Are you crazy? Now 00:12:40.20 you have to pay for all of this. 00:12:38.36 Giselle: I'm sorry. Excuse me. Excuse me. 00:12:42.25	00:10:39.20 Giselle: ¡Oooooh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oooooh! 00:12:30.20 ¡Oooooh! ¡Ooh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! 00:12:31.12 Chofer: ¡Oye, a un lado! 00:12:32.40 00:12:32.20 Giselle: ¡Oh! ¡Oh! ¡Whoa! 00:12:35.62 00:12:36.80 Vendedor: ¡Oiga! ¿Está loca? Ahora tiene 00:12:40.67 que pagarme por todo esto. 00:12:38.59 Giselle: Lo siento. Disculpe, ay, con 00:12:42.25 permiso.	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el vendedor. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena. Se resalta que en el segundo fragmento de esta escena el rostro del personaje no se está mostrando en cámara, lo que hace que no haya dificultad ni error alguno en la sincronización del doblaje de esa parte. Asimismo, en el quinto y sexto fragmento, los personajes no llegan a mostrar su rostro todo el tiempo en pantalla, por ende, en estos fragmentos tampoco hubo dificultad para lograr una buena sincronización en el doblaje. Por otro lado, esta escena ha tenido varios fragmentos constituidos por interjecciones, lo que hace que la sincronización en el doblaje no sea dificultosa.</p>		


Ficha de análisis n.º 33

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.58		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:12:42.44 - 00:12:53.02		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:12:42.44 Giselle: I was wondering if one of you, kind people, might direct me to the castle?</p> <p>00:12:47.00</p> <p>00:12:48.37 Small man: Woo!</p> <p>00:12:48.98</p> <p>00:12:49.14 Giselle: Oh! oh! oh!</p> <p>00:12:51.83</p> <p>00:12:51.55 Small man: Hey, watch it, will you?</p> <p>00:12:53.02</p>	<p>00:12:42.56 Giselle: ¿Me preguntaba si alguien conoce el camino hacia el castillo?</p> <p>00:12:47.21</p> <p>00:12:48.37 Hombre enano: ¡Wou!</p> <p>00:12:48.91</p> <p>00:12:49.14 Giselle: ¡Oh! ¡oh! ¡oh!</p> <p>00:12:51.83</p> <p>00:12:51.55 Hombre enano: Oye, fíjate ¿sí?</p> <p>00:12:53.02</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el señor enano. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena. Se resalta que en el segundo fragmento de esta escena el rostro del personaje no se está mostrando en cámara, lo que hace que no haya mayor dificultad ni error alguno en la sincronización del doblaje de esa sección. Asimismo, en el primer y cuarto fragmento los personajes no muestran bien sus rostros en pantalla porque no están en primeros planos, por ende, la sincronización en el doblaje de esos fragmentos no presentó mayor dificultad ni error alguno.</p>		


Ficha de análisis n.º 34

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:12:55.06 - 00:13:03.26		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:12:55.06 Giselle: <u>Grumpy!</u> 00:12:55.82	00:12:54.91 Giselle: <u>Gruñón, ¿cómo estás?</u> 00:12:56.08	
00:12:56.86 Small man: Jeez, lady. Are you for 00:12:58.79 real?	00:12:56.78 Hombre enano: ¿Qué te sucede, así 00:12:58.67 eres siempre?	
00:12:59.72 Giselle: I think so. Oh, wait! Wait! 00:13:03.26 Where are you going?	00:12:59.71 Giselle: Sí, eso creo. ¡Alto! 00:13:03.26 Oy, ¿a dónde vas?	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el señor enano. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización notoria en el siguiente fragmento. En el primer fragmento se presenta la palabra “Grumpy” de la versión original y en la versión doblada se presentan las siguientes palabras “Gruñón, ¿cómo estás?”; es así como en este fragmento se evidencia un problema de sincronización muy notorio por la mayor cantidad de sílabas que se presenta en la versión doblada. Además, el caso anterior se hace más notorio porque el personaje se encuentra en primeros planos y en la versión original lo pronuncia más lento, a diferencia de la versión doblada que lo hace más rápido. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final en la mayoría de los fragmentos de esta escena. No obstante, se presentó una falta de sincronización en el primer fragmento, ya que en la versión original el personaje terminó de hablar antes, mientras que en la versión doblada se aplazó un poco más de lo debido y eso hizo evidente el desfase de ese enunciado.</p>		


Ficha de análisis n.º 35

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:53.80		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:13:03.94 - 00:13:57.74		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:13:03.94 Giselle: Please, if you could just point me to the castle? 00:13:14.67 I'm supposed to be at the ball to wed my true love, Prince Ed... Oh! Edward!</p> <p>00:13:14.94 Edward? Oh! Edward! 00:13:20.86</p> <p>00:13:39.28 Edward? Oh, no. 00:13:42.42</p> <p>00:13:48.40 Oh! Hello, old man! Oh! Hello. May I sit with you? Oh! 00:13:57.74</p>	<p>00:13:03.90 Giselle: Por favor, ¿sabe dónde está el castillo? 00:13:14.67 Ya debería estar en el baile, casándome con mi verdadero amor, el príncipe Ed... ¡Oh! ¡Edward!</p> <p>00:13:14.93 ¡Edward? ¡Oh! ¡Edward! 00:13:20.88</p> <p>00:13:39.28 ¿Edward? Oh, no. 00:13:42.57</p> <p>00:13:48.40 ¡Oh! Hola, ¡buen hombre! ¡Oh! Hola. 00:13:57.74 ¿Puedo sentarme con usted? ¡Oh!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el anciano vagabundo. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena la mayoría de los fragmentos de la princesa se ha presentado en un ángulo de cámara donde no se le ha podido apreciar bien la boca y en ocasiones como en el segundo fragmento no se ha observado a la princesa en pantalla, por ende, no ha habido mayor dificultad ni problema alguno para la sincronización del doblaje de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 36

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:23.50		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:13:59.27 - 00:14:22.77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:13:59.27 Giselle: I'm very tired, and I'm scared.</p> <p>00:14:06.82 I've never been this far away from home before, and I'm not sure at all where I am.</p> <p>00:14:07.60 If somebody could show me just a bit of kindness, a friendly "hello" or even a smile, I'm sure that would lift my spirits so <u>much</u>.</p> <p>00:14:16.20</p> <p>00:14:19.30 Oh. You have a lovely smile.</p> <p>00:14:22.77</p>	<p>00:13:59.24 Giselle: Estoy muy cansada, <u>y muy asustada</u>. Yo jamás me había separado tanto de mi casa y tampoco sé dónde estoy ni cómo llegué.</p> <p>00:14:07.20</p> <p>00:14:07.60 Si alguien me mostrara solo un poco de gentileza <u>o un afectuoso "hola"</u> o sonríame, tal vez eso eleve mi espíritu un <u>poco</u>.</p> <p>00:14:16.41</p> <p>00:14:19.40 Oh. Tiene una sonrisa hermosa.</p> <p>00:14:22.77</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el anciano vagabundo. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización en algunos fragmentos de esta escena. En el primer fragmento se observó una falta de sincronización fonética en la oración de la versión original "I'm scared", ya que en la versión doblada se dijo "muy asustada"; el cual es muy notorio que la versión doblada presenta mayor cantidad de sílabas en dicha oración. Asimismo, con relación a la cantidad de sílabas, en el tercer fragmento también se evidencia lo mismo y esto causa desfases notorios entre las palabras de aquellos fragmentos mencionados. Por otro lado, en el segundo fragmento de la versión doblada se observa la oración "o un afectuoso 'hola'", donde la falta de sincronía se hace notoria porque esta tiene una vocal abierta /a/ al final, mientras que en la versión original no es de esa manera porque termina en la pronunciación de una vocal cerrada /u/. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final en la mayoría de los fragmentos. No obstante, se presentó una pequeña falta de sincronización en el primer fragmento, puesto que en la versión original el personaje terminó de hablar antes, mientras que en la versión doblada se aplazó más de lo debido.</p>		


Ficha de análisis n.º 37

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:24.34		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:14:22.95 - 00:14:47.29		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:14:22.95 Giselle: Oh! Oh! Where are you going? 00:14:31.92 That's mine! Bring that back here! You!</p> <p>00:14:23.02 Old man: Ha, ha, ha 00:14:34.15</p> <p>00:14:33.08 Giselle: Come back here! I need that! 00:14:47.29 Oh! Please? You... ...are not a very nice old man! Ah!</p>	<p>00:14:23.04 Giselle: ¡Oh! ¡Oh! ¿A dónde va? 00:14:32.27 ¡Es mía! ¡Devuélvamela! ¡Oiga!</p> <p>00:14:23.12 Anciano: Ja, ja, ja 00:14:33.90</p> <p>00:14:33.08 Giselle: ¡Vuelva aquí! ¡La necesito! ¡Oh! 00:14:47.29 ¡Espere! ¡Por favor... ...no es un buen ancianito, es malo! ¡Ahh!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el anciano vagabundo. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una ligera falta de sincronización en la última parte del tercer fragmento, ya que en la versión doblada se evidencia mayor cantidad de sílabas que en el de la versión original, además, faltó más sincronización en la palabra “buen” debido a la consonante bilabial /b/ que presenta, pero no ha sido muy problemática para la pérdida de verisimilitud, ya que el inicio y final de ese fragmento estuvo bien marcado. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena la mayoría de los fragmentos de la princesa, a excepción de la última parte, se ha dado en un ángulo de cámara donde no se le ha podido apreciar bien el rostro, por ende, no ha habido mayor dificultad ni problema alguno para la sincronización del doblaje de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 38

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.42		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:14:54.35 - 00:15:01.77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:14:54.35 Phoebe: No! No way you're 00:14:56.78 getting him, Ethan.	00:14:54.43 Phoebe: No, no voy a dártelo nunca, 00:14:56.80 Ethan.	
00:14:56.89 Ethan: You just want him because 00:14:58.30 I want him.	00:14:56.88 Ethan: Solo lo quieres porque yo lo 00:14:58.50 quiero.	
00:14:58.43 Phoebe: Well, I'm not letting you 00:14:59.66 have him!	00:14:58.43 Phoebe: Pues no voy a devolvértelo. 00:14:59.94	
00:14:59.77 Ethan: Forget it. Hank is coming 00:15:01.77 with me.	00:14:59.62 Ethan: Olvídalo Phoebe, Hank se va 00:15:01.92 conmigo.	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Ethan y el señor que los acompaña que llega a ser el abogado de Ethan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes se ha dado en un ángulo de cámara donde no se les ha podido apreciar el rostro, por ende, no ha habido mayor dificultad ni problema alguno para la sincronización del doblaje de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 39

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.23		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:01.85 - 00:15:14.08		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:01.85 Ethan's advocate: Wait a minute, 00:15:04.55 guys. I'm getting confused. Who is Hank?</p> <p>00:15:04.56 Ethan: Hank Aaron. Milwaukee 00:15:08.88 Braves? His 1954 rookie <u>card</u>.</p> <p>00:15:09.50 Robert: A baseball card? That's 00:15:14.08 what this gets down to is a baseball card?</p>	<p>00:15:01.80 Abogado de Ethan: Un minute, eh. 00:15:04.60 Lo lamento, ya me confundieron, ¿quién es Hank?</p> <p>00:15:04.72 Ethan: Hank Aaron. ¿Bravos de 00:15:08.93 Milwaukee? Su tarjeta de novato del <u>54</u>.</p> <p>00:15:09.49 Robert: ¿De baseball, dices? ¿Todo 00:15:13.85 por una tarjeta de baseball?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Ethan y el señor que los acompaña que llega a ser el abogado de Ethan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final en la mayoría de los fragmentos de esta escena. No obstante, se presentó una ligera falta de sincronización al final del segundo fragmento, puesto que en la versión original el personaje terminó de hablar antes, mientras que en la versión doblada se aplazó unos milisegundos más, pero no ha sido un gran problema de sincronización que cause pérdida de verosimilitud.</p>		


Ficha de análisis n.º 40

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.43		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:14.21 - 00:15:19.64		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:14.21 Ethan: You never loved Hank like me. 00:15:15.63</p> <p>00:15:15.84 Phoebe: You never loved me like Hank! 00:15:17.40</p> <p>00:15:17.66 Ethan: How did I make you so angry? 00:15:19.12</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:15:18.12 Sam: Excuse me, Robert? 00:15:19.13</p> <p>00:15:19.24 Robert: Yes? 00:15:19.64</p>	<p>00:15:14.17 Ethan: Siempre he querido a Hank y tú no. 00:15:15.87</p> <p>00:15:15.90 Phoebe: Nunca me amaste como amas a Hank. 00:15:17.50</p> <p>00:15:17.64 Ethan: ¿Qué hice para que te molestaras? 00:15:19.12</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:15:18.02 Sam: Disculpe, ¿Robert? 00:15:19.02</p> <p>00:15:19.26 Robert: ¿Sí? 00:15:19.54</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Ethan, el señor que los acompaña que llega a ser el abogado de Ethan y la secretaria de Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se pudo evidenciar una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 41

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.36		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:19.73 - 00:15:26.09		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:19.73 Sam: It's time. 00:15:20.75</p> <p>00:15:19.68 Phoebe: Yeah! Ask what you didn't do. It's a much longer list! 00:15:23.74</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:15:22.10 Robert: Excuse me... Excuse me... 00:15:23.74</p> <p>00:15:23.57 Ethan: What would you do if you couldn't blame me everyday morning? 00:15:26.09</p>	<p>00:15:20.30 Sam: Ya es tiempo. 00:15:21.36</p> <p>00:15:19.81 Phoebe: ¿Sí? Por qué no te preguntas qué no hiciste. Es más larga la lista. 00:15:24.04</p> <p style="text-align: center;">--- [I]---</p> <p>00:15:21.40 Robert: Ah sí, disculpe... perdón... 00:15:24.04</p> <p>00:15:23.56 Ethan: ¿Qué harías si no pudieras culparme por todo lo que pasa? 00:15:26.08</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Ethan, el señor que los acompaña que llega a ser el abogado de Ethan y la secretaria de Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 42

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.34		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:24.73 - 00:15:30.07		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:24.73 Robert: I have to pick up my daughter. 00:15:27.38 Can we do this around 9:00? ---[!] 00:15:25.78 Phoebe: Oh! <u>Besides leading a long</u> 00:15:29.23 <u>happy life</u>, let me think about it. ---[!] 00:15:27.97 Ethan's advocate: 9:00 sounds good. 00:15:28.74 00:15:28.74 Robert: Great. Ok. I'll see you then. 00:15:30.07</p>	<p>00:15:24.95 Robert: Tengo que ir por mi hija, 00:15:27.56 ¿terminamos mañana a las 8:00? ---[!] 00:15:25.88 Phoebe: <u>Aparte de tener una vida feliz</u>, 00:15:29.57 déjame pensarlo. ---[!] 00:15:27.93 Abogado de Ethan: Sí a las 8:00. 00:15:28.74 00:15:28.91 Robert: Bien, gracias, hasta entonces. 00:15:30.37</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Ethan y el señor que los acompaña que llega a ser el abogado de Ethan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, hubo una falta de sincronización fonética en el segundo fragmento. En el fragmento mencionado se evidenció que la palabra “aparte” de la versión doblada no concuerda con la palabra “besides” de la versión original, ya que la primera presenta tres sílabas y tres vocales abiertas (dos /a/ y una /e/), mientras que la segunda palabra presenta dos sílabas y solo una pronunciación con vocal abierta. Además, debido a que en la versión doblada del caso anterior hay mayor cantidad de sílabas en dicho fragmento se puede evidenciar tal pérdida de verosimilitud del doblaje.</p> <p>Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían.</p> <p>Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 43

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.19		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:29.34 - 00:15:38.53		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:29.34 Ethan: Then you just try it, you know? see 00:15:32.42 how far you can go.</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:15:30.49 Robert: Ok, Phoebe, I'll see you in the 00:15:31.79 morning, OK?</p> <p style="text-align: center;">--- [!]-</p> <p>00:15:32.15 Phoebe: Oh! You're just <u>afraid I don't need</u> 00:15:34.31 <u>you!</u></p> <p>00:15:34.34 Ethan: I need a vacation! 00:15:35.80</p> <p>00:15:36.24 Phoebe: I hope it will be permanent! 00:15:38.53</p>	<p>00:15:29.24 Ethan: Entonces inténtalo quieres, a ver 00:15:32.68 qué tan lejos puedes llegar.</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:15:30.59 Robert: Adiós, Phoebe, hasta mañana. 00:15:31.87</p> <p style="text-align: center;">--- [!]-</p> <p>00:15:32.32 Phoebe: Ah, ya sé que <u>temes que no te</u> 00:15:34.64 <u>necesite.</u></p> <p>00:15:34.56 Ethan: ¡Lo que necesito son vacaciones! 00:15:36.28</p> <p>00:15:36.07 Phoebe: ¡Bien, y espero que sea 00:15:38.28 permanente!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Ethan y el señor que los acompaña que llega a ser el abogado de Ethan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, hubo una falta de sincronización fonética en el tercer fragmento. En el fragmento mencionado se evidenció que no ha habido una buena sincronización porque presenta mayor cantidad de sílabas, causando desfases entre las palabras de ese fragmento y ocasionando pérdida de verosimilitud en esa sección, además, se evidencia la palabra “temes” de la versión doblada que tiene una consonante bilabial /m/ y que en la versión original no se presenta ninguna consonante bilabial. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena el personaje del primer fragmento se encuentra de espaldas y, por ende, no hubo mayor dificultad ni error alguno en la sincronización del doblaje de esa parte. Asimismo, los personajes del cuarto y quinto fragmento no salen en pantalla, por consiguiente, tampoco hubo problemas en su sincronización.</p>		


Ficha de análisis n.º 44

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.25		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:35.79 - 00:15:42.04		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:35.79 Robert: Thank you. 00:15:36.23</p> <p>00:15:35.79 Sam: Hey, so, after a whole day of 00:15:39.10 <u>that</u>, you still want to get engaged?</p> <p>00:15:39.16 Robert: Please, those people got 00:15:41.69 married on a crazy romantic whim.</p> <p>00:15:41.86 Sam: ha! 00:15:42.04</p>	<p>00:15:35.79 Robert: Gracias. 00:15:36.23</p> <p>00:15:35.97 Sam: Ay, luego de ver <u>eso</u> todo el día, 00:15:39.12 ¿te quieres casar?</p> <p>00:15:38.88 Robert: No, de qué hablas, ambos se 00:15:41.96 casaron en un ataque de romanticismo.</p> <p>00:15:42.06 Sam: ¡ja! 00:15:42.26</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su secretaria Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, faltó una sincronización más exacta en el segundo fragmento con la palabra de la versión original “that” (monosílaba que tiene la vocal abierta /a/ y al final termina la pronunciación con la boca abierta), ya que en la versión doblada es “eso” (bisílaba con dos vocales abiertas /e/ y /o/, y al final termina la pronunciación con la boca más cerrada). Sincronía cinésica: En esta escena se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo de los dos personajes vistos en pantalla con relación a lo que decían en cada enunciado. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena los personajes presentes no son del tipo de personas expresivas que articulan bastante la boca para hablar, como es el caso de la princesa Giselle; por consiguiente, lograr una sincronización apropiada no se hace tan dificultoso.</p>		


Ficha de análisis n.º 45

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.01		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:42.04 - 00:15:50.05		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:42.04 Robert: It's not like that with 00:15:43.07 Nancy and I.</p> <p>00:15:43.26 Sam: Oh, that's right. None of that 00:15:46.52 crazy romantic stuff for you, huh?</p> <p>00:15:46.60 Robert: Oh, come on. I mean, 00:15:49.18 we're rational.</p> <p>00:15:49.21 Sam: Aw! Ha! 00:15:50.05</p>	<p>00:15:42.27 Robert: Así no es entre Nancy y yo. 00:15:43.63</p> <p>00:15:43.40 Sam: Ah, tienes razón, nada de 00:15:46.73 locos romanticismos aquí.</p> <p>00:15:46.57 Robert: No es verdad, solo somos 00:15:49.36 racionales.</p> <p>00:15:49.25 Sam: Antiguadas, ja. 00:15:50.30</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su secretaria Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el primer, tercer y cuarto fragmento de esta escena el personaje no muestra el rostro a la pantalla; por ende, no hubo mayor dificultad ni problema alguno en la sincronización del doblaje de esos segmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 46

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.01		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:49.93 - 00:15:57.94		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:15:49.93 Robert: We take in the time to understand each other's strengths and weaknesses. 00:15:52.67 Sam: <u>Sounds like building a bridge.</u> 00:15:55.37 Have you told your daughter? 00:15:55.72 Robert: No, I haven't. Not yet. I'm going to tonight. 00:15:57.94	00:15:50.18 Robert: Y las debilidades del otro son lo que nos interesa. 00:15:52.44 00:15:52.73 Sam: <u>Creo que te complicas demasiado.</u> ¿Ya le dijiste a tu hija? 00:15:55.44 00:15:55.83 Robert: No todavía, no pude. Pero, le voy a decir hoy. 00:15:58.16	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su secretaria Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en la primera parte del segundo fragmento, ya que el texto de la versión doblada “Creo que te complicas demasiado.” presenta mayor cantidad de sílabas a comparación con el de la versión original. Además, dicho problema se hace más notorio porque no hay una sincronización fonética adecuada en aquellas palabras que presentan consonantes bilabiales. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final en todos los fragmentos escenificados por los personajes que se han presentado en esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 47

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.91		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:15:58.36 - 00:16:05.27		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:15:58.36 Robert: That's a tricky part. I got a present to ease her into it.</p> <p>00:16:00.24</p> <p>00:16:00.53 Sam: With news like this, I hope you got her a Shetland pony.</p> <p>00:16:02.94</p> <p>00:16:03.32 Robert: No. Something much better than that.</p> <p>00:16:05.27</p>	<p>00:15:58.49 Robert: No es tan fácil. Le compré algo que le ayudará.</p> <p>00:16:00.25</p> <p>00:16:00.48 Sam: Sí, con esa noticia espero que le regales un pony.</p> <p>00:16:03.04</p> <p>00:16:03.44 Robert: No. Algo mucho mejor.</p> <p>00:16:05.31</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su secretaria Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena los personajes no son muy expresivos al hablar a comparación de la princesa Giselle que articula bastante la boca al hablar y es muy expresiva; por ende, en situaciones como esta no hay tanta dificultad al momento de hacer el doblaje y la sincronización no será tan complicada. Asimismo, se resalta que en el primer fragmento el personaje no muestra mucho el rostro a pantalla; por ende, no ha habido dificultad adicional para lograr una buena sincronización es esa sección.</p>		


Ficha de análisis n.º 48

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:21.89		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:16:11.03 - 00:16:32.92		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:16:11.03 Morgan: A book? 00:16:12.02</p> <p>00:16:12.45 Robert: Oh, come on. Don't give me that look. I know it's not that fairy tale book you wanted, but this is better. Look at this. See? Rosa Parks. Madame Curie. She was a remarkable woman who dedicated her life to research... ...until she died from... ...radiation poisoning.</p> <p>00:16:30.68 Morgan: She... died? 00:16:32.92</p>	<p>00:16:11.05 Morgan: ¿Un libro? 00:16:12.04</p> <p>00:16:12.49 Robert: Ay, amor, no me mires así. Sé que no es el libro de cuentos de hadas que querías, pero este es mejor. Es muy interesante. Rosa Parks. Madame Curie. Una mujer sobresaliente que dedicó toda su vida a la investigación... ...hasta que... ...la radiación la mató.</p> <p>00:16:31.24 Morgan: ¿Es... en serio? 00:16:33.02</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización dentro de lo posible en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena. Se resalta que en la mayor parte del segundo fragmento de la presente escena no se observa el rostro del personaje en pantalla; por ende, no ha habido dificultad adicional ni error alguno en la sincronización del doblaje de esa parte.</p>		


Ficha de análisis n.º 49

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.56		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:16:36.65 - 00:16:46.21		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:16:36.65 Robert: Yeah, hi. 00:16:37.15</p> <p>00:16:38.58 Nancy: Tomorrow I am for Morgan? 00:16:40.05</p> <p>00:16:40.43 Robert: Tomorrow morning would be 00:16:42.46 great. 7:30?</p> <p>00:16:42.64 Nancy: With her now? 00:16:43.49</p> <p>00:16:43.51 Robert: Yes, let me call you later. All 00:16:45.48 right.</p> <p>00:16:45.70 Nancy & Robert: Bye 00:16:46.21</p>	<p>00:16:34.72 Robert: Ahora quién será. Sí, hola. 00:16:37.15</p> <p>00:16:38.58 Nancy: ¿Sí puedo bajar mañana?</p> <p>00:16:40.00</p> <p>00:16:40.43 Robert: Mañana es perfecto, sí, ah, ¿7:30? 00:16:42.52</p> <p>00:16:42.64 Nancy: ¿Estás con ella? 00:16:43.48</p> <p>00:16:43.58 Robert: Sí, yo te llamo más tarde. Sí, lo 00:16:45.92 hare.</p> <p>00:16:45.93 Robert: Nos vemos. 00:16:46.34</p> <p>00:16:46.16 Nancy: Adiós. 00:16:46.52</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena, excepto el primer y el tercer fragmento, el personaje está fuera de pantalla; por ende, la sincronización en esos fragmentos no ha tenido dificultad o problema alguno. Por otro lado, se resalta que en el doblaje se agregó un fragmento más en la última parte de esta escena sin alterar la sincronización, el cual se puede concluir con eso que como el personaje no estaba en pantalla, el doblaje puede variar con pequeños detalles sin cambiar lo que se quiere decir y sin alterar la sincronización en el doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 50

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.98		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:16:48.24 - 00:17:06.22		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:16:48.24 Robert: It was Nancy. 00:16:48.82</p> <p>00:16:51.80 Morgan: Mm-hmm? 00:16:52.38</p> <p>00:16:52.39 Robert: Mm-hmm. She's a lot like the women in your book. Sweetie... 00:17:04.15 ...I'm going to ask her to marry me.</p> <p>00:17:05.73 Morgan: What? 00:17:06.22</p>	<p>00:16:48.24 Robert: Era Nancy. 00:16:48.82</p> <p>00:16:51.80 Morgan: ¿Mm-hmm? 00:16:52.38</p> <p>00:16:52.39 Robert: Mm-hmm. Es igual a las mujeres de tu libro. Cariño... 00:17:04.15 ...Le pediré que sea mi esposa.</p> <p>00:17:05.73 Morgan: ¿Qué? 00:17:06.22</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en la primera parte del tercer fragmento el personaje no sale en pantalla; por ende, durante ese tiempo no ha habido problema alguno ni dificultad adicional en la sincronización del doblaje de esas partes. Además, se resalta que en esta escena hubo fragmentos constituidos por interjecciones, lo que nos indica que, con relación a esos fragmentos, no ha habido problema en la sincronización, ya que no logra causar dificultad adicional.</p>		


Ficha de análisis n.º 51

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:17:06.72 - 00:17:13.92		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:17:06.72 Robert: Yeah, you like her, don't you? We 00:17:09.43 all get along when we are together.</p> <p>00:17:09.64 Morgan: Where's she going to live? 00:17:10.69</p> <p>00:17:10.90 Robert: Oh, she's going to live with us. 00:17:12.07</p> <p>00:17:12.49 Morgan: Do I have to give up my 00:17:13.92 bedroom?</p>	<p>00:17:06.75 Robert: Te agrada, ¿no es así? Se 00:17:09.35 llevan bien cuando están juntas.</p> <p>00:17:09.68 Morgan: ¿Dónde va a vivir? 00:17:10.75</p> <p>00:17:10.95 Robert: Va a quedarse con nosotros. 00:17:12.24</p> <p>00:17:12.31 Morgan: ¿Le vas a dar mi habitación? 00:17:13.94</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en la última parte del primer fragmento de esta escena, el personaje no sale en pantalla; por ende, durante ese tiempo no ha habido problema alguno ni dificultad adicional en la sincronización del doblaje de esas partes. Asimismo, se resalta que Robert es un personaje que no articula tanto la boca al momento de hablar, como es el caso contrario de la princesa Giselle, esto también se tiene en consideración porque cuando hay personajes así la sincronización no es tan dificultosa.</p>		


Ficha de análisis n.º 52

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.66		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:17:14.14 - 00:17:34.80		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:17:14.14 Robert: No, you don't have to give up your bedroom. No. Come on, it's going to be great. I promise. It's not like she's gonna try and be your mother.</p> <p>00:17:23.42 Morgan: Mean stepmother.</p> <p>00:17:24.80 Robert: Right, she's gonna be a nice stepmother. And, <u>she's gonna</u> take you to <u>school tomorrow</u>, just you and <u>her</u>... for some grown-up girl-bonding time.</p> <p>00:17:31.36 Morgan: <u>I'm only six</u>.</p> <p>00:17:32.67</p> <p>00:17:33.98 Robert: You won't always be.</p> <p>00:17:34.80</p>	<p>00:17:14.14 Robert: No, no le voy a dar tu habitación, amor, será fantástico, lo prometo. Ella nunca será como tu madre.</p> <p>00:17:23.42 Morgan: Pero sí una madrastra.</p> <p>00:17:24.80 Robert: Sí, va a ser una buena madrastra e irás con ella a la <u>escuela mañana</u>, solo tú y <u>ella</u>... A charlar de mujer a mujer, ¿sí?</p> <p>00:17:31.36 Morgan: <u>Pero solo tengo seis</u>.</p> <p>00:17:32.67</p> <p>00:17:33.98 Robert: No para siempre.</p> <p>00:17:34.80</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en el cuarto y una parte del tercer fragmento. En el tercer fragmento de la versión original dice “school tomorrow”, mientras que en la versión doblada dice “escuela mañana”, que esta última tiene sonidos más abiertos, ya que presenta vocales abiertas /a/ y /e/, a diferencia del texto en versión original. Asimismo, en el mismo fragmento aparece la palabra “her”, que en la versión doblada está como “ella”, esta última contiene dos sílabas y tiene dos vocales abiertas /e/ y /a/, a diferencia de la palabra de la versión original. Por último, en el cuarto fragmento se puede observar que la versión el texto meta tiene, también, más sílabas que de la versión original. Además, estos errores se hacen notar más porque los personajes se encuentran en primeros planos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 53

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:28.81		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:18:02.72 -		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:18:02.72 Giselle: Oh! Hello! It's me, Giselle, from Andalusia. Hello! Hello! <u>Is there anybody home?</u> Hello, please open the door. It's very cold out here. Hello? Is there anybody home? Hello, please, open the door. Hello, please. ---[!]-</p> <p>00:18:26.04 Morgan: Daddy, why is there a princess on the castle <u>billboard?</u></p> <p>00:18:29.78 Robert: It's an advertisement. It's a mannequin.</p>	<p>00:18:02.72 Giselle: ¡Oh! ¡Hola! Soy yo, Giselle, de Andalusia. ¿Hola? Hola. <u>¿Alguien puede ayudarme?</u> ¿Hola? Por favor, abran, hace mucho frío. Hola, ¿hay alguien en casa? Hola, por favor abra. Hola, disculpe, hola, por favor. ---[!]-</p> <p>00:18:26.04 Morgan: Papi, ¿por qué hay una princesa en el anuncio del <u>castillo?</u></p> <p>00:18:29.80 Robert: Será publicidad o un maniquí.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en el primer y segundo fragmento. En el primer fragmento se menciona lo siguiente: “Is there anybody home?”, y en la versión doblada se presenta “¿Alguien puede ayudarme?”; frente a esto, se observa que tanto al inicio como al final de la oración doblada contiene vocales abiertas, mientras que en la versión original las pronunciaciones son más cerradas y esto se hace notar más en la escena. Por otro lado, hubo una falta de sincronización con el término de la versión original “billboard”, ya que en la versión doblada está como “castillo”, el cual esta última tiene más sílabas y presenta sonidos más pronunciados a diferencia del de la versión original. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en el primer fragmento hay partes donde el personaje no sale en pantalla; por ende, durante ese tiempo no ha habido problema alguno ni dificultad adicional en la sincronización del doblaje de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 54

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.58		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:18:31.97 - 00:18:42.55		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:18:31.97 Morgan: She's really there! 00:18:33.60</p> <p>00:18:33.89 Robert: No, she's not. What are you doing? Get back in here! Stop! Morgan! Stop! 00:18:38.99</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:18:38.17 Morgan: Hey! Princess! 00:18:40.33</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:18:39.02 Robert: Morgan! Morgan! Don't you ever do that again! 00:18:42.55</p>	<p>00:18:32.14 Morgan: ¡Es de verdad! 00:18:33.15</p> <p>00:18:33.90 Robert: No, no lo es. ¿Qué haces? ¡Vuelve aquí! ¡Espera! ¡Morgan! ¡Detente! 00:18:38.97</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:18:38.31 Morgan: ¡Oye, princesa! 00:18:40.26</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:18:39.07 Robert: ¡Morgan! ¡Morgan! ¡Nunca vuelvas a hacer eso! 00:18:42.45</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían en cada fragmento. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en la gran mayoría de los fragmentos se ha observado que los personajes están en ángulos distintos al del primer plano; por ende, en esta escena no ha habido gran dificultad ni error alguno en la sincronización respectiva.</p>		


Ficha de análisis n.º 55

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.07		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:18:41.63 - 00:18:50.70		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:18:41.63 Morgan: <u>Look!</u> Look! 00:18:43.25 00:18:43.64 Giselle: Is anybody there? 00:18:46.90 Do you know Edward? 00:18:47.31 Robert: Stay here. 00:18:48.01 00:18:48.21 Giselle: Oh, please be home! 00:18:49.62 00:18:49.15 Robert: Hey, lady! 00:18:50.70	00:18:41.63 Morgan: ¡Ahí! ¡Mira! 00:18:43.13 00:18:43.95 Giselle: ¿Hay alguien ahí? 00:18:46.79 ¿Conocen a Edward? 00:18:47.45 Robert: Quédate aquí. 00:18:47.92 00:18:48.43 Giselle: ¡Tiene que haber alguien! 00:18:49.56 00:18:49.26 Robert: ¡Señorita! ¡Señorita! 00:18:50.79	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales y labiodentales. Sin embargo, en el primer fragmento se evidenció una falta de sincronización, ya que en la versión original dice “look” y en la versión doblada dice “ahí”; siendo esta última una palabra bisílaba y contiene una vocal abierta /a/ y otra cerrada con tilde /í/, mientras que la palabra de la versión original es monosílaba y su pronunciación es más cerrada a diferencia del de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en la gran mayoría de los fragmentos se ha observado que los personajes están en ángulos distintos al del primer plano; por ende, en esta escena no ha habido gran dificultad ni error alguno con la sincronización respectiva.</p>		


Ficha de análisis n.º 56

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.69		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:18:51.24 - 00:18:59.93		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:18:51.24 Giselle: Oh, hello. I was wondering if 00:18:55.36 maybe you... Ooooooh!	00:18:51.34 Giselle: Ah, hola. Me preguntaba si 00:18:55.28 usted sabe... ¡Ooooooh!	
00:18:55.58 Robert: Hang on! 00:18:56.02	00:18:55.58 Robert: ¡Cuidado! 00:18:56.03	
00:18:56.02 Giselle: Ooooooooooh! 00:18:59.17	00:18:56.02 Giselle: ¡Ooooooooooh! 00:18:59.17	
00:18:59.17 Robert: Don't let go! Wait! 00:18:59.93	00:18:59.17 Robert: ¡No se suelte! 00:18:59.93	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en todos los fragmentos se ha observado que los personajes están en ángulos distintos al del primer plano; por ende, en esta escena no ha habido gran dificultad ni error alguno con la sincronización respectiva del doblaje. Asimismo, se resalta que ha habido fragmentos constituidos por interjecciones, lo que nos indica y demuestra que no ha habido mayores complicaciones en lograr una sincronización armoniosa en esas secciones.</p>		


Ficha de análisis n.º 57

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.27		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:18:59.93 - 00:19:09.20		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:18:59.93 Giselle: Oh! 00:19:00.18	00:18:59.93 Giselle: ¡Oh! 00:19:00.18	
00:19:00.64 Robert: Hang on! 00:19:01.12	00:19:00.64 Robert: ¡Resista! 00:19:01.16	
00:19:01.68 Giselle: Oh, Oh, no! Oh! Oooh! Oooh! 00:19:10.68 Oooh! Oooooh! Oooooh!	00:19:01.57 Giselle: Oh, ¡ay no! ¡Ah! ¡Aaaah! 00:19:10.60 ¡Aaaah! ¡Aaaah! ¡Aaaah! ¡Aaaah!	
00:19:08.14 Morgan: Catch her, Daddy! 00:19:09.20	00:19:08.13 Morgan: ¡Ayúdala! 00:19:09.20	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en la gran mayoría de los fragmentos se ha observado que los personajes están en ángulos distintos al del primer plano; por ende, en esta escena no ha habido gran dificultad ni error alguno con la sincronización respectiva. Por otro lado, se resalta que en la mayoría de los fragmentos se ha observado la presencia de las interjecciones, el cual nos indica que no ha habido dificultad excesiva ni problema alguno al momento de lograr una buena sincronización de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 58

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:04:73		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:19:10.67 - 00:19:15.40		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:19:10.67 Giselle: Ooooooh! Oh! 00:19:11.99	00:19:10.71 Giselle: ¡Aaaaaah! ¡Ah! 00:19:12.02	
00:19:12.85 Robert: Ou! 00:19:13.23	00:19:12.85 Robert: ¡Au! 00:19:13.33	
00:19:13.10 Giselle: Oh! 00:19:13.73 Ou!	00:19:12.98 Giselle: ¡Ah! ¡Au! 00:19:13.92	
00:19:13.85 Robert: Ou! 00:19:14.26	00:19:13.90 Robert: ¡Au! 00:19:14.34	
00:19:14.76 Giselle & Robert: Ou! 00:19:15.40	00:19:14.70 Giselle & Robert: ¡Au! 00:19:15.46	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena se ha visualizado solo interjecciones por parte de los personajes; por ende, en esta escena se evidencia que no ha habido tanta dificultad ni error alguno en la sincronización del doblaje respectivo.</p>		


Ficha de análisis n.º 59

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.87		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:19:15.88 - 00:19:21.75		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:19:15.88 Robert: <u>You OK?</u> 00:19:16.60</p> <p>00:19:17.18 Giselle: I'm fine. 00:19:19.15 Wou!</p> <p>00:19:19.04 Morgan: Are you OK? 00:19:20.40</p> <p>00:19:20.43 Robert: Yeah. 00:19:20.75</p> <p>00:19:20.76 Giselle: I'm... I'm fine. 00:19:21.75</p>	<p>00:19:15.94 Robert: ¿Está herida? 00:19:16.60</p> <p>00:19:17.16 Giselle: Estoy bien. 00:19:17.89</p> <p>00:19:18.10 Robert: Cuidado. 00:19:18.65</p> <p>00:19:18.97 Morgan: ¿Oye, estás bien? 00:19:20.20</p> <p>00:19:20.56 Robert: Sí. 00:19:20.89</p> <p>00:19:20.91 Giselle: Est... Estoy bien. 00:19:21.93</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en el primer fragmento de la versión original que dice "You ok?" y en la versión doblada dice "¿Está herida?", notándose en esta última que presenta mayor cantidad de sílabas y vocales abiertas que la de la versión original. Sin embargo, el enunciado mencionado anteriormente no ha sido un problema para causar distracción en el espectador, puesto que el personaje está un poco alejado de los primeros planos y se encuentra en movimiento, causando que no se vea bien su rostro. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en varias partes de los fragmentos se ha observado que los personajes no muestran el rostro en pantalla porque están en movimiento y esto trae como consecuencia que no haya tanta dificultad al realizar una buena sincronización en el doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 60

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.38		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:19:22.11 - 00:19:31.49		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:19:22.11 Morgan: <u>What were you doing up there?</u></p> <p>00:19:24.02</p> <p>00:19:24.17 Giselle: <u>I was looking for some help.</u> 00:19:31.49 You see, I've been wandering very far and long tonight, and I'm afraid nobody's been nice to me.</p>	<p>00:19:22.29 Morgan: <u>¿Qué estabas haciendo allá arriba?</u></p> <p>00:19:24.11</p> <p>00:19:24.33 Giselle: <u>Creí que alguien podría ayudarme.</u> He caminado sin rumbo toda la noche y temo que nadie ha sido amable conmigo.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de vocales abiertas. Sin embargo, en el primer fragmento se observó una ligera falta de sincronización; no obstante, el personaje no estaba tan cerca de la pantalla. En el fragmento mencionado anteriormente se observa que en el texto de la versión doblada se emplean más consonantes y la mayoría de estas presenta vocales abiertas, mientras en el texto de la versión original tiene menos sílabas y no presenta tantas vocales abiertas como el de la versión doblada. Por otro lado, también se evidenció una falta de sincronización en la primera parte del segundo fragmento, donde la versión doblada presenta una oración más extensa y resalta la pronunciación de “help” (monosílaba) de la versión original, mientras que en la versión doblada es “ayudarme” (palabra de cuatro sílabas) y en esta parte no hay una buena sincronía con los movimientos articulatorios del personaje debido a la cantidad de sílabas con la que se diferencian. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 61

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.29		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:19:31.51 - 00:19:40.80		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:19:31.51 Robert: Yeah, well, welcome to New York.</p> <p>00:19:33.36</p> <p>00:19:34.58 Giselle: <u>Thank you.</u></p> <p>00:19:35.27</p> <p>00:19:37.66 Robert: <u>Right.</u> OK, <u>you sure you're all right?</u></p> <p>00:19:39.65</p> <p>00:19:39.73 Giselle: Oh, yes.</p> <p>00:19:40.80</p>	<p>00:19:31.70 Robert: Sí, bue', bienvenida a la ciudad.</p> <p>00:19:33.45</p> <p>00:19:34.73 Giselle: <u>Gracias.</u></p> <p>00:19:35.62</p> <p>00:19:37.66 Robert: <u>De nada.</u> <u>¿Segura que no tiene nada?</u></p> <p>00:19:39.73</p> <p>00:19:39.91 Giselle: Oh, sí.</p> <p>00:19:40.88</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de vocales abiertas. Sin embargo, hubo algunas faltas de sincronización con relación a algunas palabras con vocales abiertas. En el segundo fragmento se observa la expresión de la versión original "Thank you" y en la versión doblada dice "gracias", en esta parte es notoria la diferencia al finalizar la palabra porque la primera versión tiene vocal cerrada al final /u/, mientras que la segunda presenta vocal abierta /a/. Igual sucede con "Right" de la versión original y "De nada" de la versión doblada en el tercer fragmento, la última presenta más sílabas y vocales abiertas a diferencia de la primera. Por otro lado, en el tercer fragmento hubo falta de sincronización porque la versión doblada presenta mayor cantidad de sílabas y esto causa desfases entre las palabras que contiene ese fragmento. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 62

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.21		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:19:41.40 - 00:19:49.61		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:19:41.40 Robert: You need me to call somebody for you? 00:19:42.68	00:19:41.47 Robert: ¿No llamo a una persona por usted? 00:19:42.68	
00:19:43.04 Giselle: <u>Well, I don't think they'd hear you from here.</u> 00:19:45.08	00:19:43.10 Giselle: <u>Bueno, no creo que desde aquí lo puedan oír.</u> 00:19:45.29	
00:19:46.55 Robert: What? 00:19:46.88	00:19:46.60 Robert: ¿Qué? 00:19:46.87	
00:19:49.20 Giselle: Oh! 00:19:49.61	00:19:49.18 Giselle: ¡Oh! 00:19:49.62	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de vocales abiertas. Sin embargo, en el segundo fragmento se evidenció que en el texto de la versión doblada hay más cantidad de sílabas que en el de la versión original, lo que provocó una falta de sincronización en el doblaje de esta parte a causa de los desfases que presentaron las palabras en ese fragmento. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 63

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:21.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:19:53.03 - 00:20:14.16		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:19:53.03 Robert: Morgan, show her the way, 00:19:54.41 please.</p> <p>00:19:53.67 Giselle: And then, the old hag told me 00:20:14.16 to... Oh! ...look into the well and wish for my heart's desire. But I must have looked very far because I fell, down, down, down. And then I climbed out of this big, round hole and I got very lost, until I fell off of the castle. And now here I am with you!</p>	<p>00:19:53.03 Robert: Morgan, enseñale el camino. 00:19:54.41</p> <p>00:19:53.67 Giselle: Y, luego, la anciana me dijo que... 00:20:14.16 ¡Oh! ...me asomara al pozo y pidiera mi deseo. Pero, debí inclinarme demasiado porque me caí, caí, caí, caí. Luego subí por un gran agujero y anduve perdida. Hasta que resbalé del castillo. ¡Y ahora véanme aquí con ustedes!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en todos los fragmentos de esta escena se ha observado que los personajes están en ángulos distintos al del primer plano; por ende, en esta escena no ha habido gran dificultad ni error alguno con la sincronización respectiva en el doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 64

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.94		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:20:14.16 - 00:20:32.10		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:20:14.16 Robert: Is this a big habit of yours? 00:20:16.16 Falling off stuff?</p> <p>00:20:16.56 Giselle: Well, usually someone catches me. 00:20:32.10 But, not to worry, I'm certain that Edward is already searching for me. No doubt by morning he'll come and rescue me from this strange land. Take me home, and the two of us can share in true love's kiss.</p>	<p>00:20:14.28 Robert: ¿Es un mal hábito suyo caerse así? 00:20:16.26</p> <p>00:20:16.52 Giselle: No, si... casi siempre alguien me atrapa. Pero, no se angustie, de seguro Edward ya está buscándome. Y en la mañana vendrá a rescatarme de esta extraña tierra. Iremos a casa y nos daremos un beso de amor verdadero.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena ha presentado fragmentos en los que los personajes están alejados de los primeros planos, e incluso hay partes donde no se les ve el rostro; por ende, no ha habido gran dificultad ni error alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje. Asimismo, se destaca que Robert es un personaje más serio y no es expresivo al hablar y es por eso no suele articular bastante la boca al hablar, a comparación del personaje de la princesa Giselle; por lo tanto, esa parte no ha sido una parte tan dificultosa para lograr una buena sincronización en el doblaje de ese fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 65

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.67		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:20:31.90 - 00:20:40.57		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:20:31.90 Robert: True love's kiss? 00:20:32.92 00:20:33.30 Giselle: It's the most powerful thing in 00:20:35.70 the world. 00:20:36.80 Robert: Right. 00:20:37.29 00:20:37.85 Giselle: Now if I could only find a place 00:20:40.57 to rest my head for the night.	00:20:31.85 Robert: ¿Amor verdadero? 00:20:32.78 00:20:33.31 Giselle: Es la fuerza más poderosa del 00:20:35.84 mundo. 00:20:36.76 Robert: Claro. 00:20:37.21 00:20:37.71 Giselle: Ya solo <u>necesito un refugio</u> 00:20:40.52 <u>donde pasar la noche.</u>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de vocales abiertas. Sin embargo, en el cuarto fragmento se evidenció una pequeña falta de sincronización, ya que en la versión original el personaje habla más rápido a diferencia de la versión doblada en donde el texto es más pausado al hablar con el fin de abarcar todo el tiempo de esa línea. No obstante, el caso anterior ocasiona desfases entre las palabras de dicho fragmento y falla con la sincronización de las vocales abiertas que se presentan en ese enunciado. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que al inicio del primer fragmento la cámara enfocó al otro personaje que no estaba hablando, lo que hizo que no haya dificultad adicional en lograr la sincronización en el doblaje durante ese tiempo.</p>		


Ficha de análisis n.º 66

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.17		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:20:40.78 - 00:20:49.95		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:20:40.78 Robert: What kind of place? 00:20:41.61</p> <p>00:20:41.67 Giselle: Oh, I don't know. <u>Maybe a nearby meadow or a hollow tree.</u></p> <p>00:20:45.68 Robert: <u>A hollow tree?</u> 00:20:46.42</p> <p>00:20:47.20 Giselle: Or a house full of dwarves. I hear 00:20:49.95 they're very hospitable.</p>	<p>00:20:40.81 Robert: ¿Qué? ¿Cuál refugio? 00:20:41.66</p> <p>00:20:41.71 Giselle: Ay no lo sé. <u>Tal vez un hermoso prado o un tronco hueco.</u></p> <p>00:20:45.68 Robert: ¿<u>Un tronco hueco?</u> 00:20:46.48</p> <p>00:20:47.24 Giselle: O una casa llena de enanos. 00:20:50.12 Dicen que son muy amables.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en algunas palabras con vocales abiertas. No obstante, se evidenció una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En la segunda oración del segundo fragmento se evidenció una falta de sincronización, donde se resaltó en las siguientes palabras de la versión doblada “prado o un tronco hueco” (resalta mucho las palabras “un” y “hueco”, siendo la primera una monosílaba con la vocal cerrada /u/ y la segunda una bisílaba con la vocal cerrada /u/ y dos vocales abiertas /e/ y /o/), ya que en la versión original dice “meadow or a hollow tree” (resalta mucho las palabras “a” y “tree”, siendo la primera una vocal abierta y la segunda una monosílaba con la vocal cerrada /i/), donde estas resaltaron en el enunciado con un tono de voz mayor, ya que el personaje deseaba enfatizar. Sin embargo, al enfatizar en el doblaje se hizo muy notorio la falta de sincronización y más porque estaba en primeros planos. En el tercer fragmento se observa la misma expresión que en el anterior segmento y no hay una sincronización exacta en esa oración, pero, en este caso no se hace tan evidente porque el personaje está un poco alejado de los primeros planos; además, Robert es un personaje serio y no articula la boca de manera muy expresiva. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada enunciado por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena hubo partes del segundo y cuarto fragmento donde la princesa estaba fuera de pantalla; por ende, durante esos tiempos no ha habido problema ni dificultad adicional en lograr la sincronización en el doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 67

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.40		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:20:50.56 - 00:21:05.96		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:20:50.56 Robert: All I can do is let you in for a minute. Dry off, use the phone if you want to. We have our own bedtime to stick to. Let's go.</p> <p>00:20:55.82</p> <p>00:20:56.88 Giselle: That's very kind of you.</p> <p>00:20:58.30</p> <p>00:21:03.08 Robert: What is it with this dress of yours?</p> <p>00:21:04.52</p> <p>00:21:04.88 Giselle: Oh. Do you like it?</p> <p>00:21:05.96</p>	<p>00:20:50.56 Robert: Lo siento, solo dejaré que entre un minuto. Puede secarse y usar el teléfono. Ya es hora de dormir. Pasen.</p> <p>00:20:55.82</p> <p>00:20:56.88 Giselle: Es muy gentil de su parte.</p> <p>00:20:58.30</p> <p>00:21:03.08 Robert: ¿Por qué trae ese vestido tan raro?</p> <p>00:21:04.52</p> <p>00:21:04.88 Giselle: Oh. ¿Le gusta?</p> <p>00:21:05.96</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la mayoría de los fragmentos de esta escena se observa que los personajes están alejados de los primeros planos o están mirando al lado contrario de la pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert tiene una actitud seria y no suele ser muy expresivo cuando articula la boca al hablar, lo que nos indica que no hay tanta dificultad en realizar la sincronización con sus fragmentos y por eso no hay error alguno en la sincronía del doblaje de su parte en esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 68

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.07		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:21:06.02 - 00:21:16.09		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:21:06.02 Robert: No, it's just... 00:21:06.66</p> <p>00:21:06.50 Giselle: I gathered the silk from my silkworms 00:21:10.86 and I spun it into thread on my spinning wheel.</p> <p>00:21:10.53 Morgan: You made it all by yourself? 00:21:12.55</p> <p>00:21:12.57 Giselle: Well, the mice and rabbits did help 00:21:16.09 with the sewing.</p>	<p>00:21:06.14 Robert: Ah, es que... 00:21:06.78</p> <p>00:21:06.62 Giselle: Obtuve la seda de mis amigos los 00:21:10.66 gusanos y formé un hilo en mi vieja rueca.</p> <p>00:21:10.66 Robert: Ajá, claro. 00:21:11.76</p> <p>00:21:10.66 Morgan: ¿Lo hiciste todo tú sola? 00:21:12.58</p> <p>00:21:12.58 Giselle: Bueno, me ayudaron un poco los 00:21:15.93 conejos y ratones.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la mayoría de los fragmentos de esta escena se observa que los personajes están alejados de los primeros planos, fuera de pantalla o están mirando al lado contrario de la pantalla, por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert tiene una actitud seria y no suele ser muy expresivo cuando articula la boca al hablar, lo que nos indica que no hay tanta dificultad en realizar la sincronización con sus fragmentos y por eso no hay error alguno en la sincronía del doblaje de su parte. Además, se observa que justo después del segundo fragmento de la versión doblada se ha añadido un fragmento corto para dar continuidad a lo que se observa, de esta manera se infiere que en el doblaje se puede agregar pequeños detalles sin alterar la trama y se puede jugar con esos detalles aún más cuando el personaje está fuera de pantalla y no se ve que habla.</p>		


Ficha de análisis n.º 69

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.12		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:21:16.14 - 00:21:34.26		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:21:16.14 Morgan: They're good! 00:21:17.79	00:21:16.37 Morgan: ¡Qué listos! 00:21:17.76	
00:21:18.68 Giselle: Oh! Whoa! 00:21:20.12	00:21:18.78 Giselle: ¡Oh! ¡Wou! 00:21:20.26	
00:21:25.87 Robert: Why don't we see about getting you 00:21:27.48 a <u>car</u> .	00:21:25.97 Robert: Voy a llamarle un <u>taxi</u> . 00:21:27.62	
00:21:30.89 Morgan: Couldn't she sleep here, Daddy? 00:21:32.70	00:21:31.06 Morgan: Déjala dormir aquí, ¿sí? 00:21:32.72	
00:21:32.70 Robert: Oh, no. That's a big no. 00:21:34.26	00:21:32.72 Robert: Ah, no. Ni pensarlo. 00:21:34.18	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, en el tercer enunciado se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original “car” (monosílaba con la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “taxi” (bisílaba con la vocal abierta /a/ al inicio y la vocal cerrada /i/ al final). En el caso mencionado anteriormente, el problema se vuelve más evidente porque el personaje articula la boca de manera muy expresiva y se encuentra solo en primeros planos. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la mayoría de los fragmentos de esta escena se observa que los personajes están alejados de los primeros planos o están mirando al lado contrario de la pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 70

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:23.90		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:21:41.01 - 00:22:04.91		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:21:41.01 Morgan: Are you really a <u>princess</u>? 00:21:42.81</p> <p>00:21:43.05 Giselle: Not yet. But... 00:21:49.02 ...I will be soon.</p> <p>00:21:58.57 Morgan: Wow, Dad. She's <u>really sleepy</u>. 00:22:01.60</p> <p>00:22:02.24 Robert: Oh, no. That's not acceptable. No. 00:22:04.91</p>	<p>00:21:40.96 Morgan: ¿En serio eres una <u>princesa</u>? 00:21:42.77</p> <p>00:21:42.89 Giselle: Aún no. Pero... 00:21:49.12 ...ya pronto voy a serlo.</p> <p>00:21:58.69 Morgan: Wow, papa. <u>Ya</u> se quedó <u>dormida</u>. 00:22:01.71</p> <p>00:22:02.10 Robert: Oh, no. Eso no es aceptable. No. 00:22:05.00</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas; sin embargo, se evidenció una falta de sincronización más exacta en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observa la palabra de la versión original “princess” (siendo una palabra bisílaba y termina con la pronunciación de la /e/ con la /s/) y la palabra de la versión doblada “princesa” (siendo una palabra que consta de tres sílabas y termina con la vocal abierta /a/). En el tercer fragmento se evidenció que hubo una falta de sincronización con las palabras “ya” y “dormida” (la primera es monosílaba y termina en la vocal abierta /a/, la segunda palabra consta de tres sílabas y termina en la vocal abierta /a/), mientras que en la versión original es “really” y “sleepy” (la primera es una bisílaba y ambas terminan en la pronunciación de la vocal cerrada /i/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de casi todos los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, en el primer y tercer fragmento se evidenció una ligera falta de sincronización al finalizar el enunciado del personaje, puesto que en la versión original termina un poco antes que en la versión doblada. Se resalta que en varias partes de los fragmentos de esta escena los personajes están alejados de los primeros planos o fuera de pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 71

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.17		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:22:05.89 - 00:22:12.06		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:22:05.89 Morgan: You're not really gonna make her go, are you, Daddy?</p> <p>00:22:08.22</p> <p>00:22:07.97 Robert: I want you to go to bed.</p> <p>00:22:09.31</p> <p>00:22:09.48 Morgan: But I think she might be a real <u>princess</u>.</p> <p>00:22:12.06</p>	<p>00:22:06.00 Morgan: ¿No la vas a obligar a irse o sí, papi?</p> <p>00:22:08.33</p> <p>00:22:08.10 Robert: Ya vete a dormir, Morgan.</p> <p>00:22:09.09</p> <p>00:22:09.41 Morgan: Pero creo que de verdad es una <u>princesa</u>.</p> <p>00:22:11.98</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, solo se debe mencionar que al final del tercer fragmento se observó que el texto de la versión doblada termina después que el de la versión original, causando un pequeño problema de sincronización en esa parte, pero no es un gran problema realmente notorio. Se resalta en la mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están alejados de los primeros planos o están mirando al lado contrario de la pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 72

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:22:12.19 - 00:22:27.32		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:22:12.19 Robert: Morgan, just because she has on a funny dress, doesn't mean she's a princess. She is a seriously confused woman who's fallen into our laps.</p> <p>00:22:20.87</p> <p>00:22:20.94 Morgan: So, we're not going to let her stay?</p> <p>00:22:22.72</p> <p>00:22:22.88 Robert: No. Put on your nightgown and go to sleep. Good night, OK?</p> <p>00:22:27.32</p>	<p>00:22:12.20 Robert: Morgan, no porque tenga un vestido lindo significa que sea princesa. Solo es una chica demasiado confundida que cayó en nuestras manos.</p> <p>00:22:20.96</p> <p>00:22:21.07 Morgan: ¿No dejarás que se quede?</p> <p>00:22:22.65</p> <p>00:22:22.89 Robert: No. Cámbiate ya y a dormir. Descansa, hija.</p> <p>00:22:27.28</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la primera parte del primer fragmento y en la última parte del tercero de esta escena el personaje sale de espaldas; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert tiene una actitud seria y no suele ser muy expresivo cuando articula la boca al hablar, lo que indica y se ha podido observar que no hay tanta dificultad en realizar la sincronización con sus fragmentos, es más, en esta escena lo podemos observar en primeros planos y la sincronización de sus fragmentos ha sido muy adecuada.</p>		


Ficha de análisis n.º 73

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:22.38		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:22:34.14 - 00:22:56.52		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:22:34.14 Robert: Hi. I need a car at 116th and Riverside, please. 00:22:37.08</p> <p>00:22:37.32 Man: Hold, please. 00:22:38.28</p> <p>00:22:38.70 Robert: Thank you. 00:22:39.38</p> <p>00:22:51.12 Man: Hello, sir. Destination, please. 00:22:56.52 Sir?</p>	<p>00:22:34.18 Robert: Hola. Necesito un taxi en la 116 y Riverside. 00:22:37.01</p> <p>00:22:37.07 Señor: Sí, un momento. 00:22:38.09</p> <p>00:22:38.68 Robert: Gracias. 00:22:39.21</p> <p>00:22:51.22 Señor: ¿Hola? Su destino, por favor. ¿Señor? 00:22:56.74</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y señor que le habla por teléfono. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el segundo, tercer y cuarto fragmento de esta escena el personaje que está hablando no sale en pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert tiene una actitud seria y no suele ser muy expresivo cuando articula la boca al hablar, lo que indica y se ha podido observar que no hay tanta dificultad en realizar la sincronización con sus fragmentos, es más, en esta escena lo podemos observar en primeros planos y la sincronización de sus fragmentos ha sido muy adecuada.</p>		


Ficha de análisis n.º 74

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.86		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:23:11.74 - 00:23:17.60		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:23:11.74 Robert: Morgan. 00:23:12.22</p> <p>00:23:12.64 Morgan: What? 00:23:13.18</p> <p>00:23:13.24 Robert: I want you to sleep in my room tonight. 00:23:14.82</p> <p>00:23:14.82 Morgan: Why? 00:23:15.38</p> <p>00:23:15.50 Robert: Just come on. 00:23:16.12</p> <p>00:23:16.76 Morgan: All right. 00:23:17.60</p>	<p>00:23:11.65 Robert: Morgan. 00:23:12.20</p> <p>00:23:12.42 Morgan: ¿Sí? 00:23:12.93</p> <p>00:23:13.25 Robert: Quiero que duermas conmigo esta noche. 00:23:14.81</p> <p>00:23:14.82 Morgan: ¿Por qué? 00:23:15.38</p> <p>00:23:15.63 Robert: Obedece. 00:23:16.20</p> <p>00:23:16.91 Morgan: Ya voy. 00:23:17.61</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el segundo y cuarto fragmento de esta escena el personaje sale de espaldas y en el primer, tercer y quinto fragmento el personaje que está hablando sale lejos de los primeros planos y no se observa muy bien sus labios; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert tiene una actitud seria y no suele ser muy expresivo cuando articula la boca al hablar, lo que indica y se ha podido observar que no hay tanta dificultad en realizar la sincronización con sus fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 75

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.44		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:23:26.80 - 00:23:41.24		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:23:26.80 Edward: Fear not, Giselle! I will <u>rescue</u> you!</p> <p>00:23:29.74</p> <p>00:23:29.52 Pip: Yeah, but who's gonna rescue me?</p> <p>00:23:34.48</p> <p>00:23:35.46 Arty: All right, let's close it up.</p> <p>00:23:36.48</p> <p>00:23:36.94 People: Woouu.</p> <p>00:23:39.12</p> <p>00:23:39.12 Arty: Hey, buddy! You ain't...</p> <p>00:23:41.24</p>	<p>00:23:26.98 Edward: ¡No temas, Giselle, voy <u>al</u> rescate!</p> <p>00:23:29.64</p> <p>00:23:29.51 Pip: Sí, ¿y quién me rescata a mí?</p> <p>00:23:34.16</p> <p>00:23:35.57 Arty: Bien, ya ciérrrenla.</p> <p>00:23:36.61</p> <p>00:23:36.96 People: Woouu.</p> <p>00:23:39.15</p> <p>00:23:39.17 Arty: ¡Oye, amigo! No puedes...</p> <p>00:23:40.74</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, la ardilla Pip, Arty y los trabajadores. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, en el primer fragmento se evidenció que en las palabras de la versión original “rescue you” (ambas palabras tienen sonidos finales de las vocales cerradas /i/ y /u/) y en versión doblada “al rescate” (ambas palabras presentan solo vocales abiertas: /e/ y /a/), no se logró una buena sincronización. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la primera parte del primer fragmento de esta escena el personaje está lejos de pantalla y en el tercer, cuarto y quinto fragmento el personaje que está hablando primero sale de espaldas y luego fuera de pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 76

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.94		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:23:40.72 - 00:23:51.66		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:23:40.72 Edward: Silence! 00:23:41.72	00:23:40.74 Edward: ¡Silencio! 00:23:41.41	
00:23:41.42 Workers: Woou! 00:23:42.44	00:23:41.41 Trabajadores: ¡Jmm! 00:23:42.16	
00:23:42.41 Arty: <u>Guys, I got it.</u> 00:23:43.42	00:23:42.16 Arty: <u>Tranquilos, yo lo arreglo, atrás.</u> 00:23:43.69	
00:23:43.61 Edward: Your name, peasant! Quickly! 00:23:45.25	00:23:43.76 Edward: ¡Su nombre campesino, ahora! 00:23:45.33	
00:23:45.72 Arty: Arty. 00:23:46.08	00:23:45.68 Arty: Arty. 00:23:46.11	
00:23:46.24 Edward: Are you in league with the wicked old 00:23:51.66 hag who sent my poor Giselle to this foul place, Arty?	00:23:46.16 Edward: ¿Es usted secuas de la bruja cruel 00:23:51.56 que envió a mi pobre Giselle a este horrible mundo, Arty?	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Arty y los trabajadores. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, en el tercer fragmento hubo una falta de sincronización en las palabras de la versión original “got it”, ya que la pronunciación inglesa de la primera palabra es con una vocal abierta que implica abrir la boca más en comparación con la pronunciación de la vocal /o/ como se observa en la versión doblada con las palabras “yo lo”. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la gran mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, en el tercer fragmento hubo una falla de sincronización muy notoria porque el texto en versión doblada empezó segundo antes de la versión original y esto se hizo más notorio porque el personaje se encontraba en primeros planos. Se resalta que en el cuarto fragmento de esta escena el personaje está lejos de pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado dificultad adicional ni problema alguno en la sincronización del doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 77

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:27.17		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:23:51.71 - 00:24:18.88		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:23:51.71 Pip: Ahhhhh. 00:23:55.62</p> <p>00:23:55.92 Edward: Is this man party to this evil plot, chipmunk? 00:23:58.40</p> <p>00:23:59.40 Pip: Ahhhhh. Gggg. 00:24:11.12</p> <p>00:24:11.32 Edward: Aw, poor chipmunk. Speechless in my presence. 00:24:15.10</p> <p style="text-align: center;">---[...]---</p> <p>00:24:15.12 Pip: Ah. Gggg. 00:24:16.93</p> <p>00:24:16.56 Edward: What say you, sir? Don't try my patience. 00:24:18.88</p>	<p>00:23:51.82 Pip: Ahhhhh. 00:23:55.56</p> <p>00:23:55.90 Edward: ¿Este hombre es parte de la conspiración, ardilla? 00:23:58.44</p> <p>00:23:59.45 Pip: Ahhhhh. Gggg. 00:24:11.32</p> <p>00:24:11.50 Edward: Ja, pobre pequeño, pierde el habla en mi presencia. 00:24:15.12</p> <p style="text-align: center;">---[...]---</p> <p>00:24:15.16 Pip: Ah. Gggg. 00:24:17.08</p> <p>00:24:16.73 Edward: No contesta, señor. No agote mi paciencia. 00:24:18.88</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Arty, la ardilla Pip y los trabajadores. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una excelente sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en el primer, en la última parte del segundo fragmento, en el quinto y en la primera parte del sexto fragmento de esta escena el personaje no sale en pantalla; por ende, durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje. Asimismo, en esta escena se observa que la ardilla Pip hace sonidos de ardilla cuando intenta hablar, lo cual no ha habido ningún problema en lograr una buena sincronización en esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 78

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.26		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:24:18.66 - 00:24:31.92		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:24:18.66 Arty: I don't know what are you talking about? 00:24:20.11</p> <p>00:24:19.80 Edward: I seek a beautiful girl. My other half, my one coquette, the answer to my love's duet. 00:24:25.28</p> <p>00:24:25.44 Arty: I'd like to find one of them too. You know? 00:24:27.10</p> <p>00:24:28.21 Edward: Then keep a wary eye out, Arty. 00:24:31.92 Come along, Pip.</p>	<p>00:24:18.88 Arty: No sé a qué se refiere. 00:24:20.21</p> <p>00:24:19.80 Edward: Se trata de una hermosa chica. Mi otra mitad, mi corazón, ella es mi razón de ser. 00:24:25.32</p> <p>00:24:25.36 Arty: Sí, sí, yo también busco una de esas. 00:24:27.41</p> <p>00:24:28.10 Edward: Entonces abra bien los ojos, Arty. 00:24:31.65 Vámonos, Pip.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Arty y los trabajadores. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el primer, primera parte del segundo y tercer fragmento de esta escena el personaje está parado de lado y solo se observa la mitad de su rostro, el cual se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje porque no se ha observado el rostro completo del personaje en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 79

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.44		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:24:31.98 - 00:24:40.42		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:24:31.98 Worker: Are you OK? 00:24:32.84	00:24:32.00 Trabajador: ¿Te hizo algo? 00:24:32.56	
00:24:33.12 Pip: Ggggg. 00:24:36.85	00:24:33.16 Pip: Ggggg. 00:24:37.02	
00:24:33.66 Woman: Oh, oh! 00:24:34.42	00:24:34.51 Hombre: ¡Oye! 00:24:34.83	
00:24:33.97 Man: Oh! 00:24:34.29	00:24:34.65 Mujer: ¡Oiga! ¿Qué pasa? 00:24:35.91	
00:24:36.49 Driver: Hey! Hey! Get off the car, you nut! 00:24:38.42	00:24:36.26 Chofer: ¡Ey, baja de ahí! ¿estás loco? 00:24:38.31	
00:24:39.29 Arty: Did you see that chipmunk? 00:24:40.42	00:24:39.34 Arty: La ardilla, ¿la vieron? 00:24:40.33	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Arty, la ardilla Pip, los trabajadores y los señores de la calle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en el segundo, tercer, cuarto y quinto fragmento de esta escena el personaje sale realmente lejos de pantalla y hay otros momentos donde sale de espalda, el cual se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se ha observado el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en el sexto fragmento el personaje que habla está de lado y solo se observa la mitad de su rostro y no se evidenció problemas en la sincronización de esa parte. Por otro lado, en esta escena también se ha evidenciado la presencia de interjecciones, el cual indica que no ha habido dificultad mayor para lograr una buena sincronización en esas partes.</p>		

Ficha de análisis n.º 80

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:01:05.82		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:25:11.66 - 00:26:17.48		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:25:11.66 Giselle: Oh, my. This just <u>won't do</u>. Ah, ah, ah!</p> <p>00:25:26.80</p> <p>00:25:34.25 Horseman: Oh!</p> <p>00:25:34.82</p> <p>00:25:35.93 People: Ooooooh!</p> <p>00:25:38.32</p> <p>00:25:51.21 Giselle: Oh, my goodness. Are you all right? Oh, ha, ha.</p> <p>00:26:17.48 Hello. Oh... Well, it's always nice to make new <u>friends</u>. All right, <u>everyone</u>, let's <u>tidy things</u> up.</p>	<p>00:25:11.86 Giselle: Ay no. Esto está <u>tan sucio</u>.</p> <p>00:25:26.80 ¡Ah, ah, ah!</p> <p>00:25:34.28 Jinete: ¡Wou!</p> <p>00:25:34.96</p> <p>00:25:35.58 Personas: ¡Aaaah!</p> <p>00:25:38.32</p> <p>00:25:51.30 Giselle: Ah, pobrecilla. ¿Estás bien? Oh, ja, ja.</p> <p>00:26:17.70 Hola. Uy... Bueno, siempre es lindo hacer nuevos <u>amigos</u>. ¿Están listos, <u>amiguitos</u>? Hay <u>cosas que</u> limpiar.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, los jinetes y las personas de la calle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, en la mayoría de consonantes labiodentales y en la gran mayoría de vocales abiertas. No obstante, se presentaron algunas faltas de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se evidenció una falta de sincronización en las palabras de la versión original “won’t do” (son dos palabras monosílabas que la primera tiene como vocal abierta a la /o/ y la segunda tiene la pronunciación de la vocal cerrada /u/), mientras que las palabras de la versión doblada son “tan sucio” (la primera palabra es monosílaba y la segunda palabra es bisílaba, la primera tiene a la vocal abierta /a/ en su pronunciación y la segunda palabra tiene tres vocales, dos cerradas /i/ y /u/ y una abierta /o/). En el cuarto fragmento se observó tres casos donde se evidenciaron falta de sincronización. El primero caso es con la palabra de la versión original “friends” (monosílaba con una vocal abierta) y la palabra de la versión doblada “amigos” (palabra con tres sílabas y en su pronunciación tiene la vocal cerrada /i/ y las dos vocales abiertas /a/ y /o/). El segundo caso es con la palabra en versión original “everyone” (al finalizar tiene una pronunciación abierta) y con la palabra de la versión doblada “amiguitos” (tiene una pronunciación más cerrada por la vocal /o/). El tercer caso fue el de las palabras de la versión original “tidy things” y las palabras de la versión doblada “cosas que”, donde las primeras tienen el uso de la vocal cerrada /i/, mientras que las dos última presentan puras vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en esta escena ha habido uso de interjecciones por parte de los personajes, esto indica que la sincronización de esas partes no ha sido tan laboriosa y sí se ha logrado una buena sincronización en esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 81

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.93		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:26:18.46 - 00:26:39.39		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:26:18.46 Giselle: # <i>Come, my little friends as we all sing a happy little working song...</i></p> <p>00:26:22.65</p> <p>00:26:23.01 # <i>Merry little voices... Clear and <u>strong</u>. Come and roll your sleeves up so to speak. And pitch in...</i></p> <p>00:26:29.17</p> <p>00:26:29.62 # <i>cleaning crud up in the kitchen. As we sing along...</i></p> <p>00:26:34.91</p> <p>00:26:35.02 # <i>Trill a cheery tune in the tub as you scrub a stubborn mildew stain.</i></p> <p>00:26:39.39</p>	<p>00:26:18.50 Giselle: # <i>Vengan a cantar al compás tan feliz que tiene mi canción...</i></p> <p>00:26:22.66</p> <p>00:26:23.10 # <i>Vocecitas llenas de <u>ilusión</u>, limpian con esmero y con disciplina...</i></p> <p>00:26:29.21</p> <p>00:26:29.65 # <i>El cochambre en la cocina con su ritmo y son...</i></p> <p>00:26:34.93</p> <p>00:26:35.17 # <i>Que feliz la ducha limpiar al tallar el moho de un mes.</i></p> <p>00:26:39.72</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y los animales. Además, en esta escena se observa que la princesa está cantando y es necesario mencionar que cuando hay canciones es más complicado lograr una buena sincronización, más aún si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, cuerpo y en la mayoría de los movimientos de los brazos por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Sin embargo, en el segundo fragmento hubo una falta de concordancia en el movimiento de los brazos de la princesa Giselle con relación a lo que decía, puesto que en el texto de la versión doblada dice "ilusión", pero hizo un movimiento de brazos que significa fuerza, ya que en la versión original dice eso con la palabra "strong". Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, la mayor parte del tiempo en el que la princesa Giselle estaba cantando no se observa bien sus labios porque está en movimiento y en el último fragmento la princesa está fuera de pantalla; por ende, no se evidenció problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 82

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:21.76		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:26:39.79 - 00:27:01.55		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:26:39.79 Giselle: # <i>Pluck a hairball from the shower drain. To that gay refrain <u>of a happy</u> working song.</i> 00:26:45.95 00:26:46.40 # <i>We'll keep singing without fail. <u>Otherwise</u> we'd spoil it.</i> 00:26:51.30 00:26:52.03 # <i>Hosing down the garbage pail and scrubbing up the toilet, woo.</i> 00:26:57.32 00:26:57.62 # <i>How we all enjoy letting loose with a little "la da dum, dum, dum"</i> 00:27:01.55	00:26:39.78 Giselle: # <i>Si una bola de cabellos vez canta otra vez <u>al compás</u> de mi canción.</i> 00:26:46.04 00:26:46.41 # <i>Cantaremos a la par. <u>Suciedad</u> y grasa.</i> 00:26:51.36 00:26:52.05 # <i>Al trapear, al enjuagar y aseando bien la taza, wu.</i> 00:26:57.46 00:26:57.65 # <i>Qué alegría da de tararear un poquito de "tra, la, la, la"</i> 00:27:01.85	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuera con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y los animales. Además, en esta escena se observa que la princesa está cantando y es necesario mencionar que cuando hay canciones es más complicado lograr una buena sincronización, más aún si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó problemas de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se evidenció una falta de sincronización en las palabras de versión original "of a happy" (empieza con la vocal abierta /o/ y termina con la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con las palabras de la versión doblada "al compás" (empieza con la vocal abierta /a/ que requiere abrir más la boca a diferencia de la /o/ y termina con la pronunciación de la /a/ con tilde y la /s/). En el segundo fragmento se observó que hubo una falta de sincronización en la palabra de la versión original "otherwise" (inicia con una vocal abierta que es la /o/) con la palabra de la versión doblada "suciedad" (inicia con la consonante que tiene como vocal cerrada a la /u/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la primera parte del primer fragmento y en el tercer fragmento de esta escena el personaje no sale en pantalla, en el segundo y cuarto fragmento se observa a la princesa lejos de la pantalla y no se observa bien su boca cuando pronuncia porque está bailando; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje porque no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 83

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:33.90		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:27:02.10 - 00:27:36.00		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:27:02.10 Giselle: # <i>While we're emptying the vacuum um. It's such fun. To hum <u>a happy</u> working song.</i> 00:27:08.05 00:27:09.34 # <u>A happy</u> working song... 00:27:12.03 00:27:12.94 # Oh, <u>how</u> strange a place to be. Till Edward comes for me, <u>my heart is sighing</u> ... 00:27:23.84 00:27:24.04 # Still, as <u>long</u> as I <u>am</u> here, I <u>guess</u> a new experience could be worth trying, hey. 00:27:36.00	00:27:02.06 Giselle: # <i>Si la aspiradora llena está, ríe el corazón <u>cantando</u> esta canción.</i> 00:27:08.02 00:27:09.34 # <u>Cantando</u> esta canción... 00:27:12.41 00:27:13.04 # Oh, <u>espero</u> desde aquí. Que Edward venga a mí. <u>Y yo suspiro</u> ... 00:27:23.86 00:27:24.13 # Si y <u>mientras sigo</u> aquí la <u>vida</u> para mí tal vez de un nuevo giro, jey. 00:27:36.13	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y los animales. Además, en esta escena se observa que la princesa está cantando y es necesario mencionar que cuando hay canciones es más complicado lograr una buena sincronización, más aún si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena no se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. En el primer fragmento se evidenció una falta de sincronización en las palabras de la versión original “a happy” (inicia con la pronunciación de la vocal abierta /a/ y esta es muy pronunciada porque el personaje de la princesa es muy expresivo y en la segunda palabra hay una consonante bilabial) con la palabra de la versión doblada “cantando” (inicia con una consonante y esta palabra no presenta ninguna consonante bilabial). En el segundo fragmento ocurre lo mismo que en el primero que se ha mencionado anteriormente. En el tercer fragmento se observó una falta de sincronización en la expresión de la versión original “my heart is sighing” (contiene la pronunciación muy sonada de la vocal abierta /a/ y en la última palabra la pronunciación es con la /a/ y la /i/ y esto hace que se abra bien la boca al pronunciarlas) con “y yo suspiro” (empieza con la pronunciación de la vocal cerrada /i/ y luego la pronunciación de las otras palabras y más cerrada en comparación a la de la versión original) de la versión doblada. En el cuarto fragmento se evidenció una falta de sincronización en tres palabras. La primera palabra es “long” (no presenta una consonante bilabial) de la versión original y “mientras” (presenta una consonante bilabial) de la versión doblada. La segunda es “am” (presenta una consonante bilabial) de la versión original y “sigo” (no presenta una consonante bilabial) de la versión doblada. La tercera es “guess” (no presenta una consonante labiodental) de la versión original y “vida” (presenta una consonante labiodental) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 84

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.72		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:27:36.30 - 00:28:03.02		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:27:36.30 Giselle: # <i>Keep drying. You can do a lot when you've got such a happy working tune to hum...</i></p> <p>00:27:42.03</p> <p>00:27:42.65 # <i>While you're sponging up the soapy scum. We adore each filthy chore that we determine...</i></p> <p>00:27:48.81</p> <p>00:27:49.30 # <i>So, friends even though you're vermin. We're a happy working throng...</i></p> <p>00:27:57.31</p> <p>00:27:57.65 # <i>Singing as we fetch the detergent box. For the smelly shirts and the stinky socks...</i></p> <p>00:28:03.02</p>	<p>00:27:36.40 Giselle: # <i>Secando. Tanto lograrás mucho más al compás feliz de la canción...</i></p> <p>00:27:42.37</p> <p>00:27:42.62 # <i>Con la sucia espuma del jabón. Las tareas inmundas son nuestras hazañas...</i></p> <p>00:27:49.09</p> <p>00:27:49.30 # <i>Mis insectos y alimañas serviciales todos son...</i></p> <p>00:27:57.36</p> <p>00:27:57.64 # <i>Por el detergente cantando van. Yapestosa ropa que lavarán...</i></p> <p>00:28:03.08</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y los animales. Además, en esta escena se observa que la princesa está cantando y es necesario mencionar que cuando hay canciones es más complicado lograr una buena sincronización, más aún si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el primer fragmento de esta escena la princesa Giselle sale muy lejos de la pantalla y como está bailando no se ve muy bien cuando canta; además, en el segundo, tercer y cuarto fragmento la princesa no sale en pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje porque no se ha observado el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 85

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:24.12		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:28:03.17 - 00:28:27.29		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:28:03.17 Giselle: # <i>Sing along, if you cannot sing. Then hum along. As we're finishing our happy working song.</i> 00:28:13.99 00:28:14.82 Ah. 00:28:18.37 Wasn't this <u>fun</u> ? 00:28:21.86 Morgan: Wake up, wake up! 00:28:23.25 00:28:23.43 Robert: What? 00:28:23.71 00:28:25.65 Morgan: Wake up! 00:28:26.46 00:28:26.62 Robert: What is it? 00:28:27.29	00:28:03.24 Giselle: # <i>Qué emoción, tararear también es otra opción y llegamos al final de la canción.</i> 00:28:14.44 00:28:14.44 Ay. 00:28:19.06 ¿No fue <u>divertido</u> ? 00:28:22.06 Morgan: ¡Despierta, despierta! 00:28:23.93 00:28:23.55 Robert: Mmmm. 00:28:23.93 00:28:25.57 Morgan: ¡Ya despierta! 00:28:27.09 00:28:25.93 Robert: ¿Qué? ¿Qué quieres? 00:28:27.36	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert, su hija Morgan y los animales. Además, en esta escena se observa que la princesa está cantando al inicio y es necesario mencionar que cuando hay canciones es más complicado lograr una buena sincronización, más si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "fun" (monosílaba con pronunciación de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada "divertido" (palabra con cuatro sílabas y con dos consonantes abiertas y una cerrada). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, en el segundo fragmento se observó que hubo una falta de isocronía al momento en el que la princesa dejó de hablar, ya que en la versión doblada la princesa termina de hablar después que el de la versión original. Se resalta que en los últimos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 86

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.17		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:28:27.35 - 00:28:37.52		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:28:27.35 Morgan: Come, you have to come see! 00:28:28.97</p> <p>00:28:28.97 Robert: What is it? 00:28:29.65</p> <p>00:28:30.01 Morgan: I can't tell you. You have to come see! 00:28:31.62</p> <p>00:28:30.65 Robert: What? What's wrong? Are you OK? Yes. What is it, Morgan? 00:28:35.97</p> <p>00:28:36.78 Morgan: Look! 00:28:37.52</p>	<p>00:28:27.49 Morgan: ¡Ven, tienes que venir a ver! 00:28:29.08</p> <p>00:28:29.12 Robert: ¿Qué sucede? 00:28:29.71</p> <p>00:28:29.74 Morgan: No puedo decirte. ¡Tienes que verlo! 00:28:31.90</p> <p>00:28:30.92 Robert: ¿Qué? ¿Qué pasa? ¿Estás bien? Sí. ¿Qué sucede, Morgan? 00:28:35.97</p> <p>00:28:36.92 Morgan: ¡Mira! 00:28:37.44</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en todos los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 87

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.41		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:28:39.58 - 00:28:57.99		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:28:39.58 Robert: Oh, my gosh. Get out! Out!</p> <p>00:28:45.56 Yeah!</p> <p>00:28:46.34 Morgan: What do I do with them?</p> <p>00:28:47.43</p> <p>00:28:47.56 Robert: Get them outside. Get rid of them.</p> <p>00:28:48.71</p> <p>00:28:48.92 Morgan: Put them back?</p> <p>00:28:49.63</p> <p>00:28:49.67 Robert: Put them outside! Don't put them back. Open the door! Good!</p> <p>00:28:57.99 Watch out!</p>	<p>00:28:39.73 Robert: Qué pasó aquí. ¡Largo!</p> <p>00:28:45.48 ¡Fuera! ¡Cómo..., ah!</p> <p>00:28:46.39 Morgan: ¿Qué hago con ellas?</p> <p>00:28:47.56</p> <p>00:28:47.60 Robert: Ponlas afuera, sácalas.</p> <p>00:28:48.74</p> <p>00:28:48.93 Morgan: ¿Las pongo aquí?</p> <p>0:28:49.85</p> <p>0:28:49.85 Robert: ¡No, las quiero afuera!</p> <p>0:29:01.14 ¡Sácalas de aquí! ¡Abre la puerta!</p> <p>¡Bien! ¡Ten cuidado!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 88

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.79		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:29:11.07 - 00:29:18.86		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:29:11.07 Robert: Stay there. 00:29:11.86	00:29:11.17 Robert: Quédate aquí. 00:29:11.82	
00:29:12.23 Morgan: But, Dad... 00:29:13.00	00:29:12.61 Morgan: Pero yo... 00:29:13.32	
00:29:13.89 Robert: Shh. Stay there. 00:29:16.42 Hello.	00:29:13.55 Robert: Shh. Quédate. 00:29:16.49 Hola.	
00:29:17.34 Giselle: Come in! 00:29:17.93	00:29:17.34 Giselle: ¡Pase! 00:29:18.04	
00:29:18.18 Robert: Yeah, can I... 00:29:18.86	00:29:18.10 Robert: Sí, e... 00:29:18.66	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su hija Morgan y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 89

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:16.78		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:29:20.57 - 00:29:37.35		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:29:20.57 Giselle: Oh. Good morning, Robert. Oh! 00:29:23.85</p> <p>00:29:24.32 Robert: Ah. 00:29:24.91</p> <p>00:29:25.01 Giselle: That's too thoughtful of you. Thank you! 00:29:30.84 Oh, I hope you had nice dreams.</p> <p>00:29:31.85 Robert: I think I'm still in one. 00:29:32.90</p> <p>00:29:33.14 Giselle: This is a magical room. Where does the 00:29:37.35 water come from?</p>	<p>00:29:20.67 Giselle: Oh. ¿Cómo estás, Robert? ¡Oh! 00:29:23.86</p> <p>00:29:24.29 Robert: Ah. 00:29:24.83</p> <p>00:29:25.11 Giselle: ¡Qué consideradas! ¡Gracias! 00:29:31.09 Oh, espero que hayas descansado bien.</p> <p>00:29:31.88 Robert: Creo que sigo dormido. 00:29:33.10</p> <p>00:29:33.36 Giselle: Este es un cuarto mágico. 00:29:35.00</p> <p>00:29:34.95 Robert: ¿Cuarto mágico? 00:29:35.78</p> <p>00:29:36.05 Giselle: ¿Y, el agua de dónde viene? 00:29:37.52</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en el último fragmento hubo una variación con el texto en la versión doblada, ya que se ha agregado un fragmento más que el personaje de la versión original no dice; no obstante, no hubo problema con la sincronización porque en esa parte el personaje no está mostrando su rostro en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 90

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.26		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:29:37.71 - 00:29:52.97		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:29:37.71 Robert: Uh, well, the water comes from the <u>pipes</u>.</p> <p>00:29:42.06</p> <p>00:29:42.37 Giselle: And where do the pipes get it?</p> <p>00:29:43.52</p> <p>00:29:43.92 Robert: Uh, I don't know. From... 00:29:48.78 ...<u>wherever the pipes get it</u>, yeah.</p> <p>00:29:49.30 Giselle: Oh. It is magical. 00:29:52.97</p>	<p>00:29:37.82 Robert: Ah, pues, el agua viene de las <u>tuberías</u>.</p> <p>00:29:42.36</p> <p>00:29:42.40 Giselle: ¿De dónde la obtienen ellas?</p> <p>00:29:43.74</p> <p>00:29:44.05 Robert: Ah, no lo sé. De... <u>de donde las tuberías la consiguen</u>, sí.</p> <p>00:29:48.52</p> <p>00:29:49.38 Giselle: Oh. Sí es mágico. 00:29:52.93</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original “pipes” (monosílaba con la pronunciación de la vocal abierta /a/ y la vocal cerrada /i/ y finaliza con una /s/) con la palabra de la versión doblada “tuberías” (palabra de cuatro sílabas, empieza con la consonante cerrada /u/ y termina con la vocal abierta /a/ y la consonante /s/). En el tercer fragmento se observó que hubo una falta de sincronización en la expresión de la versión original “wherever the pipes get it” con la expresión de la versión doblada “de donde las tuberías la consiguen”, donde en la última se evidencia que hay mayor cantidad de sílabas que ocasiona falta de sincronización durante el enunciado debido a los desfases que contienen las palabras. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 91

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.26		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:29:58.65 - 00:30:05.91		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:29:58.65 Nancy: Hey, girlfriend. 00:29:59.57</p> <p>00:30:00.31 Morgan: Hi, Nancy. 00:30:01.43</p> <p>00:30:01.86 Nancy: What do you say, you <u>ready to</u> 00:30:03.12 kick it?</p> <p>00:30:04.23 Morgan: Kick <u>what</u>? 00:30:05.91</p>	<p>00:29:58.72 Nancy: Hola, linda. 00:29:59.57</p> <p>00:30:00.44 Morgan: Hola, Nancy. 00:30:01.57</p> <p>00:30:01.97 Nancy: ¿Estás lista <u>para</u> la acción? 00:30:03.33</p> <p>00:30:04.25 Morgan: ¿Cuál <u>acción</u>? 00:30:05.86</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Morgan y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original “ready to” (no presenta una consonante bilabial) con la palabra de la versión doblada “para” (tienen una consonante bilabial). Por otro lado, en el cuarto fragmento también se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “what” (monosílabo con una vocal abierta) con la palabra de la versión doblada “acción” (bisílabo que comienza con la vocal abierta /a/ y termina con una vocal abierta con tilde y con una /n/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 92

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.63		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:30:06.10 - 00:30:19.73		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:30:06.10 Nancy: Honey, why do you still have your PJ's <u>on</u>?</p> <p>00:30:07.81 Morgan: It's been pretty busy around here.</p> <p>00:30:07.87 Morgan: It's been pretty busy around here.</p> <p>00:30:10.23 Morgan: It's been pretty busy around here.</p> <p>00:30:12.81 Nancy: Wow. It's really neat in here. Did you guys get a maid?</p> <p>00:30:16.92 Nancy: Wow. It's really neat in here. Did you guys get a maid?</p> <p>00:30:17.50 Morgan: No. Not exactly.</p> <p>00:30:19.73 Morgan: No. Not exactly.</p>	<p>00:30:06.35 Nancy: Linda, no te has vestido, ¿qué sucede?</p> <p>00:30:08.16 Nancy: Linda, no te has vestido, ¿qué sucede?</p> <p>00:30:08.25 Morgan: Pasaron muchísimas cosas raras.</p> <p>00:30:10.43 Morgan: Pasaron muchísimas cosas raras.</p> <p>00:30:12.86 Nancy: Wau. Qué brillante está todo.</p> <p>00:30:17.16 Nancy: Wau. Qué brillante está todo. ¿Contrataron un servicio?</p> <p>00:30:17.66 Morgan: No. Es otra cosa.</p> <p>00:30:19.63 Morgan: No. Es otra cosa.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Morgan y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. Sin embargo, en el primer fragmento se evidenció un problema de sincronización al final del fragmento que escenifica el personaje, esto se debió a que en la versión doblada se agregó un pequeño texto que considero que fue innecesario porque el tiempo no lo permitió y esto ocasionó la mala sincronización con relación a la isocronía.</p>		


Ficha de análisis n.º 93

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.63		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:30:20.08 - 00:30:31.71		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:30:20.08 Giselle: Don't worry. My friends will do that. Aaah!</p> <p>00:30:23.05 Robert & Giselle: Ah! Ah! Ah! Ha, ha.</p> <p>00:30:28.44 Robert: Nancy?</p> <p>00:30:29.43 Robert: Nancy?</p> <p>00:30:30.03</p> <p>00:30:30.10 Giselle: Oh, hello.</p> <p>00:30:30.76</p> <p>00:30:30.95 Nancy: Who is this?</p> <p>00:30:31.71</p>	<p>00:30:20.17 Giselle: Descuida. Mis amigos pueden hacer eso. ¡Aaah!</p> <p>00:30:23.11</p> <p>00:30:23.14 Robert & Giselle: ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! Ja, ja.</p> <p>00:30:28.44</p> <p>00:30:29.55 Robert: ¿Nancy?</p> <p>00:30:30.08</p> <p>00:30:30.17 Giselle: Ah, hola.</p> <p>00:30:30.85</p> <p>00:30:31.08 Nancy: ¿Quién es ella?</p> <p>00:30:31.73</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Nancy y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 94

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.06		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:30:31.71 - 00:30:40.77		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:30:31.71 Robert: This is nothing. This is nothing. This is nobody, Nancy. This is nothing.</p> <p>00:30:34.85 Giselle: I'm Giselle! I was on my way to the castle to get married...</p> <p>00:30:36.59 Nancy: She's married?</p> <p>00:30:37.54</p> <p>00:30:37.17 Robert: No, she's not. Not yet. She is not yet.</p> <p>00:30:39.76</p> <p>00:30:39.80 Nancy: What does that mean, "yet"?</p> <p>00:30:40.77</p>	<p>00:30:31.73 Robert: No es nadie. No es nadie. No pasó nada, Nancy. No es nadie.</p> <p>00:30:34.97</p> <p>00:30:32.72 Giselle: ¡Oh, soy Giselle! Iba camino al Castillo a casarme...</p> <p>00:30:36.88</p> <p>00:30:36.88 Nancy: ¿Es casada?</p> <p>00:30:37.55</p> <p>00:30:37.28 Robert: No, no lo es. Aún no lo es. Solo, aún no.</p> <p>00:30:39.76</p> <p>00:30:39.81 Nancy: ¿A qué te refieres con eso?</p> <p>00:30:40.86</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Nancy y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 95

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.66		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:30:40.82 - 00:30:48.48		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:30:40.82 Robert: Nancy, she was lost. I just trying to help her.</p> <p>00:30:42.59</p> <p>00:30:42.79 Nancy: <u>With</u> finding the shower?</p> <p>00:30:44.02</p> <p>00:30:44.03 Robert: No.</p> <p>00:30:44.30</p> <p>00:30:44.08 Giselle: The shower. The shower is wonderful, Nancy. You really...</p> <p>00:30:48.58</p> <p>00:30:45.41 Robert: That's enough. Thank you very much.</p> <p>00:30:48.61</p> <p>00:30:46.72 Nancy: Oh, it is. I'm sure it is.</p> <p>00:30:48.48</p>	<p>00:30:40.89 Robert: Nancy, se perdió. Solo la ayudaba.</p> <p>00:30:42.68</p> <p>00:30:42.85 Nancy: ¿<u>A</u> qué, a encontrar la ducha?</p> <p>00:30:44.14</p> <p>00:30:44.11 Robert: No.</p> <p>00:30:44.32</p> <p>00:30:44.18 Giselle: La ducha. La ducha es maravillosa, Nancy. Tienes que...</p> <p>00:30:48.11</p> <p>00:30:44.54 Robert: Es que... Basta, espera, yo lo arreglo. Te lo agradezco mucho.</p> <p>00:30:48.41</p> <p>00:30:46.59 Nancy: Apuesto a que sí. Apuesto a que sí.</p> <p>00:30:48.98</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Nancy y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original “with” (empieza con una pronunciación cerrada por la consonante “w”) con la palabra de la versión doblada “a” (vocal abierta). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 96

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.45		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:30:48.50 - 00:31:03.95		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:30:48.50 Robert: Yes, Nancy. Calm down, please. Let's talk.</p> <p>00:30:50.59</p> <p>00:30:50.62 Nancy: Talk about what, Robert? How I never stay the night? Because we both agreed, Morgan's here, and you have to maintain boundaries and I thought, "I'm so lucky. He's sensitive!" I didn't realize you were worried about crowd control.</p> <p>00:31:01.51</p> <p>00:31:01.55 Robert: Ok. We will talk later.</p> <p>00:31:02.87</p> <p>00:31:03.20 Nancy: Don't be on it.</p> <p>00:31:03.95</p>	<p>00:30:48.41 Robert: Ahora, Nancy. Cálmate, te lo contaré todo, por favor. Solo un minute.</p> <p>00:30:51.66</p> <p>00:30:50.69 Nancy: ¿Y sobre qué, Robert? ¿Que yo jamás debería dormir aquí? Porque acordamos que Morgan estaba aquí y había que mantener más distancia y dije "Tengo mucha suerte, es tan sensible". Y solo no querías demasiada gente aquí.</p> <p>00:31:01.58</p> <p>00:31:01.77 Robert: Entonces, después hablamos.</p> <p>00:31:03.10</p> <p>00:31:03.19 Nancy: Olvídalo.</p> <p>00:31:03.95</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 97

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:28.77		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:31:04.03 - 00:31:32.80		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:31:04.03 Robert: What about taking Morgan? 00:31:07.28 Some grown-up girl-bonding time.</p> <p>00:31:07.31 Nancy: What, so you can have some 00:31:12.53 grown-up girl-bonding time? I don't think so.</p> <p>00:31:12.53 Robert: But... just... 00:31:13.38</p> <p>00:31:13.97 Giselle: Goodbye! Oh, she is lovely. 00:31:18.84</p> <p>00:31:20.46 Robert: Get dressed, please. For 00:31:32.80 school. Just... Please. Nancy! Nancy, wait! Ah! Mm!</p>	<p>00:31:04.16 Robert: ¿No llevarás a Morgan a la 00:31:07.45 escuela? Un tiempo entre mujeres a solas.</p> <p>00:31:07.50 Nancy: ¿Qué, quieres tu propio 00:31:12.56 tiempo entre mujeres también? Yo creo que no.</p> <p>00:31:12.58 Robert: Pero... yo... 00:31:13.21</p> <p>00:31:14.06 Giselle: ¡Adiós! Ay, es adorable. 00:31:18.90</p> <p>00:31:20.52 Robert: Arréglate, por favor. Para la 00:31:32.92 escuela. Solo... ve. ¡Nancy! ¡Nancy, alto! ¡Ah! ¡Mm!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, la princesa Giselle y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 98

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.29		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:31:36.47 - 00:31:49.76		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:31:36.47 Giselle: Hello. 00:31:37.14</p> <p>00:31:37.17 Robert: Ok, you know what, you got to go. I don't know what your deal is, if you're waiting for Prince Charming...</p> <p>00:31:42.09</p> <p>00:31:42.15 Giselle: Prince Edward. 00:31:43.06</p> <p>00:31:42.88 Robert: Whatever. I'll get you to a bus, a train, a plane, wherever, and then that's it! I can't get involved after that. 00:31:49.76</p>	<p>00:31:36.63 Giselle: ¿Sí? 00:31:37.12</p> <p>00:31:37.27 Robert: Lo siento, tienes que irte. 00:31:41.94 No sé qué tratas de hacer, si esperas al príncipe Armando...</p> <p>00:31:41.94 Giselle: Príncipe Edward. 00:31:42.93</p> <p>00:31:42.97 Robert: Como sea. Te llevo a buscar un tren, un avión, lo que quieras, es... es todo. Ya no te puedo seguir ayudando. 00:31:50.09</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 99

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.61		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:31:53.56 - 00:32:11.17		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:31:53.56 Robert: What is this? Where did you get that?</p> <p>00:31:57.49 Robert: What is this? Where did you get that?</p> <p>00:31:57.90 Giselle: I made it. Do you like it? You're <u>unhappy</u>.</p> <p>00:32:03.87 Giselle: I made it. Do you like it? You're <u>unhappy</u>.</p> <p>00:32:05.13 Robert: You made a dress out of my curtains?</p> <p>00:32:06.70 Robert: You made a dress out of my curtains?</p> <p>00:32:06.70 Giselle: Oh, you are unhappy. I am so sorry.</p> <p>00:32:09.48 Giselle: Oh, you are unhappy. I am so sorry.</p> <p>00:32:09.65 Robert: I'm not unhappy, I'm angry.</p> <p>00:32:11.17 Robert: I'm not unhappy, I'm angry.</p>	<p>00:31:53.97 Robert: ¿Qué es esto? ¿De dónde lo sacaste?</p> <p>00:31:57.73 Robert: ¿Qué es esto? ¿De dónde lo sacaste?</p> <p>00:31:58.03 Giselle: Lo hice. ¿Te agrada? Estás <u>afligido</u>.</p> <p>00:32:04.17 Giselle: Lo hice. ¿Te agrada? Estás <u>afligido</u>.</p> <p>00:32:05.27 Robert: ¿Hiciste un vestido con mis cortinas?</p> <p>00:32:06.81 Robert: ¿Hiciste un vestido con mis cortinas?</p> <p>00:32:06.81 Giselle: Oh, sí, estás afligido. Cómo lo siento, no...</p> <p>00:32:09.69 Giselle: Oh, sí, estás afligido. Cómo lo siento, no...</p> <p>00:32:09.70 Robert: No estoy afligido. Estoy muy enojado.</p> <p>00:32:11.30 Robert: No estoy afligido. Estoy muy enojado.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerda con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerda con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerda con vocales abiertas</p>	<p> Concuerda con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerda con movimiento de brazos</p> <p> Concuerda con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original "unhappy" (palabra de tres sílabas, en la segunda sílaba está la vocal abierta /a/ y la última sílaba consta de una consonante bilabial y la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada "afligido" (palabra de cuatro sílabas, las dos sílabas del medio tienen la vocal cerrada /i/, termina en la vocal abierta /o/ y no presenta ninguna consonante bilabial, más bien presenta una consonante labiodental y en la versión original no hay). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 100

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.07		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:32:11.89 - 00:32:28.96		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:32:11.89 Giselle: Angry? 00:32:12.35</p> <p>00:32:12.60 Robert: It's an unpleasant emotion. Ever heard of it? 00:32:14.72</p> <p>00:32:15.38 Giselle: I have heard of it, but I... 00:32:17.24</p> <p>00:32:16.75 Robert: You have created a completely unnecessary problem with Nancy that I now have to <u>resolve</u>. See, the fact is, I was just getting ready to take a very serious step forward. A proposal, actually. 00:32:28.02</p> <p>00:32:28.02 Giselle: Oh! 00:32:28.96</p>	<p>00:32:11.81 Giselle: ¿Enojado? 00:32:12.72</p> <p>00:32:12.74 Robert: Sí, es una emoción incómoda. La conoces, ¿verdad? 00:32:14.86</p> <p>00:32:15.28 Giselle: Oh, he oído de ella, pero no... 00:32:17.46</p> <p>00:32:16.74 Robert: Mira, me creaste un problema innecesario con Nancy que ahora debo <u>resolver</u>. La verdad es que... estaba a punto de dar un paso de gran importancia. Una propuesta en realidad. 00:32:27.99</p> <p>00:32:28.03 Giselle: ¡Oh! 00:32:29.26</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en el siguiente fragmento. En el cuarto fragmento se evidenció una ligera falta de sincronización en la palabra de la versión original "resolve" (bisílaba que termina en la pronunciación de una consonante labiodental) con la palabra de la versión doblada "resolver" (palabra que consta de tres sílabas y termina con la sílaba con mayor fuerza de voz y esta consta de la vocal abierta /e/ seguida de la /r/). No obstante, en el caso anterior no se hizo tan notorio el problema de sincronía porque el personaje estaba caminado y se iba a dar la vuelta. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en varias partes de algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 101

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.28		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:32:28.97 - 00:32:41.25		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:32:28.97 Robert: Well, now she's got it in her</p> <p>00:32:30.95 mind that you and I...</p> <p>00:32:31.51 Giselle: <u>Kissed?</u></p> <p>00:32:32.08</p> <p>00:32:33.65 Robert: Yeah, something like that.</p> <p>00:32:34.70</p> <p>00:32:36.07 Giselle: Oh, no. You should sing to</p> <p>00:32:40.43 her!</p> <p>00:32:40.57 Robert: Sing to her?</p> <p>00:32:41.25</p>	<p>00:32:29.04 Robert: Pero, se le metió a la cabeza</p> <p>00:32:31.04 que nosotros <u>nos...</u></p> <p>00:32:31.44 Giselle: <u>¿Besamos?</u></p> <p>00:32:32.17</p> <p>00:32:33.71 Robert: Sí, algo parecido.</p> <p>00:32:34.75</p> <p>00:32:36.38 Giselle: Ay, no. ¡Tienes que cantarle!</p> <p>00:32:40.42</p> <p>00:32:40.70 Robert: ¿Cantarle?</p> <p>00:32:41.29</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original "I" (monosílaba que tiene la pronunciación de la vocal abierta /a/ con la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada "nos" (monosílaba que tienen la consonante abierta /o/, pero su pronunciación es más cerrada que la de la versión original). En el segundo fragmento se observó un problema en la sincronización de la palabra de la versión original "kissed" (monosílaba con pronunciación de la vocal cerrada /i/ con terminación de la /d/) con la palabra de la versión doblada "besamos" (palabra de tres sílabas y todas las sílabas tienen vocales abiertas). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 102

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:28.70		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:32:41.48 - 00:33:10.18		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:32:41.48 Giselle: And maybe that would reassure her of your affections! You need to rush to her side and hold her in your <u>arms</u> and then <u>pour your heart</u> out in a beautiful ballad. And then she'll know for sure. Why are you <u>staring at me</u>?</p> <p>00:32:59.26</p> <p>00:32:59.39 Robert: I don't know. It's like you <u>escaped</u> from a <u>Hallmark</u> card or <u>something</u>.</p> <p>00:33:03.12</p> <p>00:33:04.16 Giselle: Is that a bad thing?</p> <p>00:33:05.14</p> <p>00:33:08.62 Robert: School! We're late! We've got to run!</p> <p>00:33:10.18</p>	<p>00:32:41.65 Giselle: ¡Así le demostrarías todo tu afecto! Tienes que correr a su lado, sostenerla en tus <u>brazos</u> y dar <u>tu corazón</u> con una bella balada. Y así lo sabrá ella. ¿Por qué estás <u>mirándome</u>?</p> <p>00:32:59.33</p> <p>00:32:59.35 Robert: No lo sé. Siento que saliste <u>de una</u> tarjeta de <u>felicitaciones</u> y buenos <u>deseos</u>.</p> <p>00:33:03.95</p> <p>00:33:04.06 Giselle: ¿Y es malo eso?</p> <p>00:33:05.28</p> <p>00:33:08.74 Robert: ¡La escuela! ¡A correr, ya es tarde!</p> <p>00:33:10.29</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerda con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerda con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerda con vocales abiertas</p>	<p> Concuerda con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerda con movimiento de brazos</p> <p> Concuerda con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se evidenciaron problemas de sincronización en las siguientes palabras. La primera fue “arms” (monosílaba que inicia con la vocal abierta /a/) de la versión original con “brazos” (bisílaba que ambas sílabas tienen la presencia de vocales abiertas) de la versión doblada. La segunda fue “pour your heart” (tres monosílabas que la última sílaba tiene la pronunciación de la vocal abierta /a/ y la primera palabra presenta una consonante bilabial) de la versión original con “tu corazón” (dos palabras, la primera monosílaba y la segunda consta de tres sílabas, la última palabra está llena de vocales abiertas y ninguna presenta una consonante bilabial) de la versión doblada. La tercera fue “staring at me” (al último solo presenta una consonante bilabial) de la versión original con “mirándome” (presenta dos consonantes bilabiales) de la versión doblada. En el segundo fragmento se evidenció una falta de sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales “scaped”, “Hallmark” y “something”, ya que en la versión original no presenta ninguna consonante bilabial en los tiempos en los que se ha pronunciado estas palabras. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 103

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:47.36		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:33:16.65 - 00:34:04.01		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:33:16.65 Narissa: Oh, wouldn't she just love to come crawling back here and steal my crown! Cast me aside like so much royal rubbish! What? Ah, ah!</p> <p>00:33:26.67</p> <p>00:33:27.49 Nathaniel: Perhaps Prince Edward won't find her.</p> <p>00:33:29.66</p> <p>00:33:29.66 Narissa: Perhaps he will!</p> <p>00:33:56.11 Oh... Oh! I do wish there was someone who cared enough for me to go after him. Oh, a man like that, strong and brave, I'd do anything for him.</p> <p>00:33:56.12 Nathaniel: Never fear, my queen. I will stop him!</p> <p>00:34:04.01</p>	<p>00:33:16.92 Narissa: Ay, se ve que solo quiere estar de vuelta y quedarse con mi corona. Desechame como si fuera un estorbo, una basura... ay, ay, ay.</p> <p>00:33:27.08</p> <p>00:33:27.59 Nathaniel: Talvez el príncipe no la encuentre.</p> <p>00:33:29.59</p> <p>00:33:29.78 Narissa: ¡Pero talvez sí!</p> <p>00:33:30.68</p> <p>00:33:31.54 Nathaniel: ¡Qué horror!</p> <p>00:34:32.10</p> <p>00:33:37.40 Narissa: Oh... ¡Oh! Desearía que algún hombre me quisiera lo suficiente como para ir por él. Oh, un hombre así, valiente y fuerte, haría cualquier cosa por él.</p> <p>00:33:56.26</p> <p>00:33:56.29 Nathaniel: ¡Oh! No tema, mi reina. ¡Yo la detendré!</p> <p>00:34:03.28</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes animados: la reina Narissa y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 104

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.54		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:34:08.27 - 00:34:34.81		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:34:08.27 Workers: What! What now? Another one? Whoa! 00:34:24.00 Get him out of there. Let's go. Get in there. Where are these people coming from? Come on! Upsy-daisy. Get him up. Hey, pal.</p> <p>00:34:24.00 Nathaniel: Yow! 00:34:24.88</p> <p>00:34:24.85 Arty: Let me guess. You're, uh, looking for a beautiful girl too. 00:34:28.02</p> <p>00:34:28.59 Nathaniel: No. I'm looking <u>for a prince</u>, actually. 00:34:32.13</p> <p>00:34:34.14 Arty: Right. 00:34:34.81</p>	<p>00:34:08.33 Trabajadores: ¿Qué pasa aquí? ¿Y ahora qué? ¿Salió otro? Sáquenlo de ahí, rápido, sujétenlo. ¿De donde están saliendo? Qué extraño. Levántenlo. Oye, amigo.</p> <p>00:34:24.19</p> <p>00:34:24.00 Nathaniel: ¡Ya! 00:34:24.86</p> <p>00:34:25.04 Arty: Adivino. Estás en busca de una hermosa chica, ¿no? 00:34:28.040</p> <p>00:34:28.78 Nathaniel: No. De un <u>príncipe</u> en realidad. 00:34:32.29</p> <p>00:34:34.38 Arty: Claro. 00:34:35.07</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y los trabajadores. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en el siguiente fragmento. En el cuarto fragmento se evidenció una falta de sincronización en las palabras de la versión original “for a prince” (tres monosílabos e inicia con una consonante labiodental y en la última palabra tiene una consonante bilabial) con la palabra de la versión doblada “príncipe” (una palabra de tres sílabas, empieza con una consonante bilabial y termina en la vocal abierta /e/). El problema de sincronización mencionado anteriormente se hace más evidente porque el personaje está en primeros planos y porque enfatiza con su tono de voz después que el de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 105

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:42.60		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:34:35.12 - 00:35:17.72		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:34:35.12 Edward: Aha, ha, ha, ha! You've met your match, you foul bellowing beast!</p> <p>00:34:45.85 People: Oh!</p> <p>00:34:45.85 People: Oh!</p> <p>00:34:47.20 People: Oh!</p> <p>00:34:53.66 Driver: Everybody, stay on the bus.</p> <p>00:34:55.55 Driver: Everybody, stay on the bus.</p> <p>00:34:55.72 Edward: Giselle? My love? <u>Drat!</u> The steel beast is dead, peasants. I set you all free.</p> <p>00:35:03.79 Edward: Giselle? My love? <u>Drat!</u> The steel beast is dead, peasants. I set you all free.</p> <p>00:35:08.21 Driver: Are you crazy? Nobody stabs <u>my bus!</u> <u>I'll tear you apart!</u> Do you hear me? You get down here!</p> <p>00:35:16.29 Driver: Are you crazy? Nobody stabs <u>my bus!</u> <u>I'll tear you apart!</u> Do you hear me? You get down here!</p> <p>00:35:16.53 Nathaniel: If you'll allow me...</p> <p>00:35:17.72 Nathaniel: If you'll allow me...</p>	<p>00:34:35.34 Edward: ¡Aja, ja, ja, ja! ¡No puedes conmigo, bestia inmundada!</p> <p>00:34:45.88 Edward: ¡Aja, ja, ja, ja! ¡No puedes conmigo, bestia inmundada!</p> <p>00:34:45.88 Personas: ¡Oh!</p> <p>00:34:47.25 Personas: ¡Oh!</p> <p>00:34:47.25 Personas: ¡Oh!</p> <p>00:34:53.72 Conductora: No baje nadie del autobús.</p> <p>00:34:55.72 Conductora: No baje nadie del autobús.</p> <p>00:34:55.77 Edward: ¿Giselle? ¿Mi amor? ¡<u>Vientres!</u> La bestia de metal ha muerto, campesinos. Ahora los libero.</p> <p>00:35:03.88 Edward: ¿Giselle? ¿Mi amor? ¡<u>Vientres!</u> La bestia de metal ha muerto, campesinos. Ahora los libero.</p> <p>00:35:08.38 Conductora: ¿Estás loco? ¡No puedes apuñalar mi <u>autobús!</u> ¡<u>Te costará caro!</u> ¿Me oíste? ¡Baja de ahí ahora!</p> <p>00:35:16.41 Conductora: ¿Estás loco? ¡No puedes apuñalar mi <u>autobús!</u> ¡<u>Te costará caro!</u> ¿Me oíste? ¡Baja de ahí ahora!</p> <p>00:35:16.41 Nathaniel: Madame, si me permite...</p> <p>00:35:17.76 Nathaniel: Madame, si me permite...</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, la conductora, la ardilla Pip y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original “drat” (monosílaba que tiene la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “vientres” (bisílaba que empieza con una consonante labiodental y termina con la vocal abierta /e/ que se pronuncia de manera más cerrada que la /a/). En el quinto fragmento se observó la falta de sincronización en las palabras de la versión original “my bus” (dos palabras monosílabas, empieza con una consonante bilabial y termina con la pronunciación de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “autobús” (una palabra de tres sílabas, empieza con la vocal abierta /a/ y termina con la pronunciación de la vocal cerrada /u/ que lleva la mayor fuerza de voz). Asimismo, hubo un problema de sincronización en la palabra de la versión original “I’ll” (inicia con la pronunciación de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “te” (inicia con la consonante /t/ seguida de la vocal abierta /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se observa que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 106

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:24.94		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:35:17.25 - 00:35:42.19		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:35:17.25 Edward: Nathaniel, old friend! 00:35:18.72	00:35:17.33 Edward: ¡Nathaniel, viejo amigo! 00:35:18.95	
00:35:18.72 Nathaniel: Sire, may I suggest that you... 00:35:20.78	00:35:19.28 Nathaniel: Señor, si me permite, suge... 00:35:21.27	
00:35:20.97 Driver: You? A friend of his? Crazy tight-wearing... Come here and mess up my <u>route</u> ? I'll tear you both apart! Don't you roll your eyes at me! A rat! Ah! Get it away from me! 00:35:34.36	00:35:20.91 Conductor: ¿Tú? ¿Eres su amigo? Fanático del teatro... ¡Se meten con mi <u>ruta</u> ! Les voy a dar una lección. No me mires de esa manera. ¡Una rata! ¡Ah! ¡Quitenmela de encima! 00:35:34.88	
00:35:34.88 Edward: <u>Well</u> , strictly speaking, he's a <u>chipmunk</u> . 00:35:36.40	00:35:34.88 Edward: <u>Ardilla</u> , se equivocó de <u>especie</u> . 00:35:36.99	
00:35:37.60 Nathaniel: Sire, <u>may</u> I suggest we seek elsewhere for your <u>bride</u> ? 00:35:42.19	00:35:38.00 Nathaniel: Señor, ¿ <u>le puedo</u> sugerir que siga en otro lado su <u>búsqueda</u> ? 00:35:42.66	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 10px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, la conductora, la ardilla Pip y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento se evidenció una falta de sincronización en la palabra de la versión original "route" (monosílaba que la mayor fuerza de voz está en la vocal abierta /o/ y termina la pronunciación en una vocal cerrada /u/) con la palabra de la versión doblada "ruta" (bisílaba que empieza con una vocal cerrada /u/ y termina en vocal abierta /a/). En el cuarto fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original "well" (inicia con la pronunciación de la consonante /w/) con la palabra de la versión doblada "ardilla" (inicia con la vocal abierta /a/). En el quinto fragmento se observó el problema de sincronización en las palabras de la versión original "may I" (inicia con una consonante bilabial y la pronunciación de la segunda palabra empieza con /a/) con las palabras de la versión doblada "le puedo" (inicia con la consonante /l/ y termina con una palabra que tiene una consonante bilabial y termina en /o/). Asimismo, en el mismo fragmento se observa otra falta de sincronización en la palabra de la versión original "bride" (monosílaba que tiene la mayor fuerza de voz en la pronunciación de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada "búsqueda" (palabra de tres sílabas que en la primera sílaba tiene una vocal cerrada /u/ y termina con la vocal abierta /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se observó una mala sincronización en el cuarto fragmento al finalizar la oración, ya que en la versión original terminó de hablar antes que en el de la versión doblada.</p>		


Ficha de análisis n.º 107

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.15		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:36:02.00 - 00:36:13.15		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:36:02.00 Robert: What are you looking at? 00:36:02.96</p> <p>00:36:03.08 Giselle: She's beautiful. 00:36:04.40</p> <p>00:36:04.05 Robert: It's just a statue! Come quickly. 00:36:11.85 Quickly. Sam? Sam, please don't tell me Mrs. Banks is already here.</p> <p>00:36:11.36 Sam: Mrs. Banks is here. 00:36:12.83</p> <p>00:36:12.84 Robert: Great. 00:36:13.15</p>	<p>00:36:02.06 Robert: ¿Qué estás mirando? 00:36:02.82</p> <p>00:36:03.30 Giselle: Es muy hermosa. 00:36:04.60</p> <p>00:36:04.21 Robert: ¡Es una estatua! Vamos, camina. ¿Sam? Sam, dime que no ha llegado la Sra. Banks. 00:36:11.73</p> <p>00:36:11.68 Sam: La Sra. Banks ya llegó. 00:36:12.85</p> <p>00:36:12.89 Robert: ¡Qué lindo! 00:36:13.56</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su secretaria Sam y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 108

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.57		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:36:13.15 - 00:36:20.72		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:36:13.15 Sam: Yeah and with Mr. Banks 00:36:14.72 and his lawyer.</p> <p>00:36:14.76 Robert: Perfect, how long? 00:36:15.86</p> <p>00:36:15.87 Sam: Do you want to know? 00:36:16.67</p> <p>00:36:16.67 Robert: No, I don't. I need you to 00:36:20.72 handle something for me, OK? See this girl?</p>	<p>00:36:13.27 Sam: Igual que el Sr. Banks y su 00:36:14.81 abogado.</p> <p>00:36:14.90 Robert: Perfecto, ¿hace cuánto 00:36:16.07 llegaron?</p> <p>00:36:16.08 Sam: ¿Quieres saber en serio? 00:36:16.89</p> <p>00:36:16.81 Robert: No, no quiero. Oyes, 00:36:20.56 necesito que hagas algo por mí, ¿sí? ¿Ves a esa chica?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su secretaria Sam y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 109

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.92		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:36:18.91 - 00:36:29.83		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:36:18.91 Sam: Yeah. Yeah. Who is she? 00:36:21.44</p> <p>00:36:21.30 Robert: No idea. I'm pretty sure she's 00:36:23.29 from out of town.</p> <p>00:36:23.39 Sam: What do I do? 00:36:24.40</p> <p>00:36:24.40 Robert: Find out where she's from, and 00:36:29.83 get her there. And make sure it's cheap. If Nancy calls me, I need to talk to her.</p>	<p>00:36:19.11 Sam: Sí. Sí. ¿Quién es? 00:36:21.44</p> <p>00:36:21.49 Robert: No tengo idea. Pero dudo que sea 00:36:23.60 de la ciudad.</p> <p>00:36:23.74 Sam: ¿Y yo qué hago? 00:36:24.42</p> <p>00:36:24.50 Robert: Busca donde vive y envíala. Lo 00:36:29.97 más económico porque voy a tener que pagarlo. Ah, y si Nancy llama, tengo que decirle algo.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su secretaria Sam y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena se ha podido apreciar que Robert ha hablado muy rápido y en estos casos es de vital importancia lograr una buena sincronización en los inicios y finales de las oraciones y en aquellas palabras resaltantes por el tono de voz.</p>		


Ficha de análisis n.º 110

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.65		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:36:30.09 - 00:36:47.74		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:36:30.09 Robert: Giselle? Don't drink that, OK? I have a meeting. Sam is gonna get you home. Sam?</p> <p>00:36:36.44 This is Giselle. Giselle, this is Sam.</p> <p>00:36:35.10 Sam: Yes. Hi.</p> <p>00:36:37.04</p> <p>00:36:37.21 Robert: Stay out of trouble.</p> <p>00:36:38.08</p> <p>00:36:38.24 Sam: Ha, ha, ha. Oh, oh.</p> <p>00:36:42.89</p> <p>00:36:44.40 Giselle: It's nice to meet you.</p> <p>00:36:45.56</p> <p>00:36:46.28 Sam: It's nice to meet you, too.</p> <p>00:36:47.74</p>	<p>00:36:30.32 Robert: ¿Giselle? Giselle, no bebas eso.</p> <p>00:36:36.38 Tengo una cuenta importante. Sam te llevará a casa. ¿Sam? Ella es Giselle. Giselle, ella es Sam.</p> <p>00:36:35.08 Sam: Sí. Hola.</p> <p>00:36:37.41</p> <p>00:36:37.81 Robert: Pórtate bien.</p> <p>00:36:38.48</p> <p>00:36:38.12 Sam: Ja, ja, ja. Oh, oh.</p> <p>00:36:43.08</p> <p>00:36:44.62 Giselle: Es un placer conocerla.</p> <p>00:36:45.96</p> <p>00:36:46.51 Sam: Ah, igualmente creo.</p> <p>00:36:48.13</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, su secretaria Sam y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 111

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:21.87		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:36:58.16 - 00:37:20.03		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:36:58.16 Nathaniel: Your Majesty. 00:36:58.79	00:36:58.32 Nathaniel: Majestad. 00:36:58.77	
00:36:59.54 Narissa: Nathaniel! 00:37:00.64	00:36:59.90 Narissa: ¡Nathaniel! 00:37:00.71	
00:37:01.00 Nathaniel: Your Majesty? 00:37:01.53	00:37:01.27 Nathaniel: Majestad. 00:37:01.68	
00:37:03.91 Narissa: Nathaniel, here! Nathaniel! 00:37:17.69 Finally. Finally. I'm boiling in here. Have you found her yet?	00:37:04.13 Narissa: ¡Nathaniel, aquí! ¡Nathaniel! 00:37:17.94 Al fin, al fin. Ya me estoy cocinando aquí. ¿Ya apareció la niña?	
00:37:18.14 Nathaniel: <u>I</u> m afraid I haven't, My Lady. 00:37:20.03	00:37:18.44 Nathaniel: <u>Temo</u> que todavía no, mi Lady. 00:37:20.19	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, en el siguiente fragmento se evidenció un problema de sincronización fonética. En el quinto fragmento hubo una falta de sincronización en las palabras abreviadas de la versión original "I'm" (monosílaba que inicia con la vocal abierta /a/ bien pronunciada) con la palabra de la versión doblada "Temo" (bisílaba que empieza con la pronunciación de la consonante /t/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 112

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.40		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:37:21.62 - 00:37:48.02		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:37:21.62 Narissa: Time is of the essence. We can't risk 00:37:26.16 my stepson bringing the girl back.</p> <p>00:37:26.26 Nathaniel: He shan't, Your Majesty! I swear 00:37:28.38 it!</p> <p>00:37:28.53 Narissa: No, <u>he shan't</u>. I intend to make 00:37:32.83 absolutely certain of that.</p> <p>00:37:32.83 Nathaniel: But, Your Majesty, how exactly did 00:37:48.02 you...? ...ever end up tasting so... Mmm... delicious? Poisoned apples, My Lady. You want me to...?</p>	<p>00:37:21.28 Narissa: El tiempo se nos agota. No quiero 00:37:26.31 que mi hijastro la vaya a traer de vuelta.</p> <p>00:37:26.38 Nathaniel: No lo hará, majestad. Se lo juro. 00:37:28.45</p> <p>00:37:28.48 Narissa: No, <u>no lo hará</u>. Y de eso me pienso 00:37:32.64 asegurar ahora.</p> <p>00:37:32.64 Nathaniel: Pero, majestad, ¿cómo es que 00:37:48.14 usted...? ...ay qué sopa tan... Mmm...deliciosa, está tan... Manzanas envenenadas, mi Lady. ¿Supongo que espera que yo la...?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. No obstante, en el tercer fragmento se evidenció una falta de sincronización en la palabras de la versión original “he shan't” (dos palabras que la primera es monosílaba y tiene la pronunciación de la vocal cerrada /i/, la segunda es monosílaba y tienen como pronunciación a la vocal abierta /a/) con las palabras de la versión doblada “no lo hará” (tres palabras, la primera es monosílaba y con vocal cubierta /o/, la última palabra es bisílaba y presenta dos vocales abiertas /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 113

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:35.02		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:37:47.82 - 00:38:22.84		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:37:47.82 Narissa: Don't you see, my darling? If there's ever going to be a happily <u>ever after</u> for us...</p> <p>00:37:54.69</p> <p>00:37:55.85 Nathaniel: Happily, ... <u>ever after</u>? Oh, My Lady.</p> <p>00:38:01.11</p> <p>00:38:01.11 Narissa: Mmm, yes. It won't be difficult. It's just one bite. That's all it takes. One small bite to drag her down <u>into a deep</u> and troubled sleep. And when the hands of the clock strike 12, that precious little pretender to my throne will be gone!</p> <p>00:38:22.84</p>	<p>00:37:48.14 Narissa: Nathaniel, ¿no lo entiendes, mi cielo? Solo así habrá un felices <u>para siempre</u>, para nosotros...</p> <p>00:37:54.31</p> <p>00:37:56.08 Nathaniel: Felices... <u>para siempre</u>. Oh, mi Lady.</p> <p>00:38:01.17</p> <p>00:38:01.42 Narissa: Mmm, sí. No va a ser difícil. Una mordida, solo eso necesita. Una mordidita hará que ella caiga en <u>un profundo</u> y tormentoso sueño. Y cuando el reloj marque las 12, esa bella niña que quiere mi trono, se habrá ido.</p> <p>00:38:23.05</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, en la mayoría de consonantes labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento hubo un problema en la sincronización de las palabras de la versión original "ever after" (dos palabras: la primera bisílaba con inicio de la vocal abierta /e/ y presencia de una consonante labiodental, la segunda es una bisílaba que inicia con la vocal abierta /a/ y presenta una consonante labiodental) con las palabras de la versión doblada "para siempre" (dos palabras: la primera empieza con una consonante y presenta dos vocales abiertas /a/ y una consonante bilabial, la segunda es bisílaba y presenta una consonante bilabial, mas no una labiodental). Asimismo, exactamente lo mismo sucede en el segundo segmento. Por otro parte, en el tercer fragmento hubo una falta de sincronización en las palabras de la versión original "into a deep" (tres palabras: la primer es bisílaba y empieza con una vocal cerrada /i/, la segunda es la letra "a", la tercera es monosílaba y presenta la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con las palabras de la versión doblada "en un profundo" (tres palabras: la primera es monosílaba y empieza con la vocal abierta /e/, la segunda es monosílaba y empieza con la vocal cerrada /u/, la tercera consta de tres sílabas y consta de una consonante bilabial y otra labiodental).</p> <p>Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían.</p> <p>Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 114

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:16.34		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:38:23.32 - 00:38:39.66		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:38:23.32 Nathaniel: It shall be done, My Lady. I swear it.</p> <p>00:38:27.86 Narissa: Yes. You'll find the girl at Columbus Circle...</p> <p>00:38:33.03 Nathaniel: Your Majesty?</p> <p>00:38:33.74</p> <p>00:38:38.24 Pip: Ha, ha. Hello.</p> <p>00:38:39.66</p>	<p>00:38:23.42 Nathaniel: Le cumpliré, mi señora. Le juro.</p> <p>00:38:27.70</p> <p>00:38:28.72 Narissa: Sí. Búscala en Columbus Circ...</p> <p>00:38:31.72</p> <p>00:38:33.24 Nathaniel: ¿Majestad?</p> <p>00:38:33.71</p> <p>00:38:39.16 Pip: Hola.</p> <p>00:38:39.66</p> <p>00:38:40.32 Nathaniel: Eres una...</p> <p>00:38:41.52</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel, la reina Narissa y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en el último fragmento de la versión doblada se agregó un fragmento más para dar más continuidad a la trama, mas no alteró nada relacionado a la sincronización en el doblaje porque el personaje estaba de espaldas.</p>		


Ficha de análisis n.º 115

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.23		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:38:55.28 - 00:39:09.51		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:38:55.28 Edward: Pip! 00:38:55.60</p> <p>00:38:55.60 Nathaniel: Sire! Sire, please. I beg of you. 00:39:05.55 Don't listen to that insane little vermin. He's probably eaten some bad nuts. We should put him down for his own good.</p> <p>00:39:05.55 Edward: Nathaniel, please. Let him speak. 00:39:07.19</p> <p>00:39:07.19 Nathaniel: But, sire! No. He's delirious. 00:39:09.51 He came to tell all sorts of...</p>	<p>00:38:55.48 Edward: ¡Pip! 00:38:55.79</p> <p>00:38:55.80 Nathaniel: ¡Señor! Señor, por favor, por favor, le suplico. No escuche a esa criatura endemoniada. Probablemente comió nueces echadas a perder. Debemos ponerle fin a su dolor.</p> <p>00:39:05.63 Edward: Nathaniel, basta. Déjalo hablar. 00:39:07.30</p> <p>00:39:07.30 Nathaniel: ¡Pero, señor! Está delirando, vino a decirle una sarta de...</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel, el príncipe Edward y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se observa que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 116

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.88		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:39:16.22 - 00:39:31.10		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:39:16.22 Edward: Go ahead, Pip. What is it you want to say? 00:39:18.46	00:39:16.49 Edward: Adelante, Pip. ¿Qué es lo que quieres decir? 00:39:18.61	
00:39:20.30 Pip: You watch me. OK? 00:39:25.18	00:39:20.40 Pip: Tú veme a mí. 00:39:22.82	
00:39:26.26 Edward: Nathaniel? 00:39:27.08	00:39:26.38 Edward: ¿Nathaniel? 00:39:27.17	
00:39:27.32 Pip: Uh-huh. Nathaniel... 00:39:29.78	00:39:27.38 Pip: Ajá. Nathaniel... 00:39:29.89	
00:39:29.78 Edward: Nathaniel's glad to have me <u>near</u> . 00:39:31.10	00:39:29.89 Edward: Él se alegra de tenerme <u>cerca</u> . 00:39:31.32	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta bilabiales con consonantes </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta labiodentales con consonantes </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div>	<div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div>	<div style="display: flex; align-items: center; margin-bottom: 5px;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, hubo una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el quinto fragmento se evidenció un pequeño problema de sincronización en la palabra de la versión original “near” (monosílabo que tiene mayor pronunciación en la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “cerca” (bisílabo que posee dos vocales abiertas, la /e/ y la /a/). No obstante, el caso anterior logra pasar desapercibido porque la cámara cambia rápidamente de ángulo. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se observa la presencia de Pip, que es una ardilla que intenta hablar y que sí dice algunas palabras, pero lo dice con un sonido de ardilla; por consiguiente, no se evidencia dificultad adicional para lograr la sincronización en el doblaje de los fragmentos donde habla la ardilla Pip porque no tiene una articulación completa.</p>		


Ficha de análisis n.º 117

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:44.15		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:39:31.52 - 00:40:15.67		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:39:31.52 Pip: No, no, no. 00:39:32.59</p> <p>00:39:53.00 Edward: Oh, oh, oh! I know this. 00:39:54.76</p> <p>00:39:56.60 Pip: Apple? No, thank you. It's 00:40:08.92 good. Oh, OK. Ta-da!</p> <p>00:40:14.15 Edward: You feel you'd die without 00:40:15.67 me here.</p>	<p>00:39:31.62 Pip: No, no, no. 00:39:32.69</p> <p>00:39:53.09 Edward: ¡Oh, uh, uh! Esto lo sé. 00:39:54.93</p> <p>00:39:56.68 Pip: ¿Manzana? No, gracias. Oh, 00:40:08.76 bueno. ¡Ta-da!</p> <p>00:40:14.25 Edward: Te morirías sin mí a tu 00:40:15.90 lado.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward y la ardilla Pip. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. En esta escena se resalta la presencia de Pip, que es una ardilla que intenta habla y que sí dice algunas palabras, pero lo dice con un sonido de ardilla; por ende, no se evidencia dificultad adicional para lograr la sincronización de los fragmentos de Pip porque no hay una articulación completa.</p>		


Ficha de análisis n.º 118

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.62		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:40:20.88 - 00:40:33.50		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:40:20.88 Robert: Yes. Here we go. Good.</p> <p>00:40:27.43 Well, I have to say, I really think that went well. There's no reason not to be reasonable.</p> <p>00:40:27.97 Ethan's advocate: Great. We might be in the neighborhood of a settlement.</p> <p>00:40:31.09</p> <p>00:40:28.43 Sam: Come in, come in, come in.</p> <p>00:40:30.77</p> <p>00:40:31.24 Robert: Would you excuse me? I'm gonna check on your cars for a second.</p> <p>00:40:33.50</p>	<p>00:40:20.38 Robert: Ah sí, pasen por aquí. Sí, bueno, con todo y todo creo que nos fue muy bien. No hay por qué no ser razonables.</p> <p>00:40:27.48</p> <p>00:40:28.13 Abogado de Ethan: Sí. Creo que estamos a punto de llegar a un acuerdo.</p> <p>00:40:30.89</p> <p>00:40:28.23 Sam: Robert, Robert. Aquí, ven un segundo.</p> <p>00:40:30.88</p> <p>00:40:31.40 Robert: ¿Me disculpan? Voy a ver si llegó su transporte.</p> <p>00:40:33.35</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, el abogado de Ethan y la secretaria Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 119

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.53		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:40:33.48 - 00:40:41.01		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:40:33.48 Sam: Sorry. Ha, ha, ha. 00:40:34.70</p> <p>00:40:35.23 Robert: What? What? 00:40:36.19</p> <p>00:40:35.22 Sam: She has no driver's license. 00:40:39.37 No passport. Can't find this place she comes from.</p> <p>00:40:39.37 Robert: What place? 00:40:40.05</p> <p>00:40:40.05 Sam: Andalusia. 00:40:41.01</p>	<p>00:40:33.79 Sam: Lo siento. Ja, ja, ja. 00:40:34.97</p> <p>00:40:34.97 Robert: ¿Qué pasó? ¿Qué? ¿Qué? 00:40:36.02</p> <p>00:40:35.42 Sam: No tiene ningún documento. Ni pasaporte. Ni siquiera encuentro el lugar del que vino. 00:40:39.40</p> <p>00:40:39.49 Robert: ¿Pero de dónde viene? 00:40:40.26</p> <p>00:40:40.26 Sam: Andalucía. 00:40:41.05</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su abogada Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 120

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.77		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:40:41.04 - 00:40:55.81		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:40:41.04 Robert: Andalucía.</p> <p>00:40:41.69</p> <p>00:40:41.79 Sam: Whatever. I've <u>called every</u> travel agent. I don't know if it's a country or a city.</p> <p>00:40:46.45</p> <p>00:40:46.71 Robert: It can't be a state.</p> <p>00:40:47.65</p> <p>00:40:47.96 Sam: More like a state of mind. She told me it's just beyond the Meadows of Joy and the Valley of Contentment. What is that all about?</p> <p>00:40:55.81</p>	<p>00:40:41.14 Robert: Andalucía.</p> <p>00:40:42.92 Perdón</p> <p>00:40:41.93 Sam: Como se llame. He <u>llamado</u> a las agencias de viajes, a las aerolíneas. No sé si es una nación o una ciudad.</p> <p>00:40:46.68</p> <p>00:40:46.82 Robert: O puede ser un estado.</p> <p>00:40:47.78</p> <p>00:40:48.15 Sam: Más bien un estado mental. Ella me dijo que está más allá del prado de la alegría y el valle de la diversión. ¿Sabes tú de qué está hablando?</p> <p>00:40:55.95</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y su secretaria Sam. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, en la mayoría de las consonantes labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una pequeña falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observó una pequeña falta de sincronización en las palabras de la versión original "called every" (cuando se habla rápido ambas palabras se pronuncian como monosílabas, la segunda palabra presenta una consonante labiodental) con la palabra de la versión doblada "llamado" (palabra de tres sílabas y no presenta una consonante labiodental, sino una bilabial, lo que hizo que no sea tan notorio el desliz de la sincronización). Asimismo, cabe mencionar que en el fragmento mencionado y junto al cuarto fragmento se ha observado que el personaje habla muy rápido, el cual en estos casos se tiene que tener en mayor cuidado en los inicios, finales, pausas y palabras que resaltan con la entonación de la voz. No obstante, se pudo evidenciar que la sincronización en esas partes mencionadas fue muy apropiada y logro hacer que no se evidenciara error alguno frente al espectador, es decir, hubo un pequeño desliz que queda a ojos de un buen observador. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 121

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.69		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:40:57.29 - 00:41:10.98		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:40:57.29 Giselle: Oh! Oh, my goodness. Your hair is 00:41:03.99 lovely. You're beautiful.	00:40:57.47 Giselle: ¡Ah! No puedo creerlo. Qué lindo 00:41:04.20 cabello. Qué hermosa eres.	
00:41:03.99 Phoebe: Well, thank you. 00:41:04.80	00:41:04.20 Phoebe: Gracias. 00:41:04.91	
00:41:05.09 Giselle: The man who holds your heart is a 00:41:07.73 lucky fellow indeed.	00:41:05.05 Giselle: El hombre que tiene tu corazón 00:41:07.89 tiene mucha suerte.	
00:41:07.78 Phoebe: You try telling <u>him</u> that. 00:41:08.94	00:41:07.93 Phoebe: Trata de <u>decírselo</u> . 00:41:08.95	
00:41:09.05 Giselle: Oh, I'm certain he already <u>knows</u> . 00:41:10.98	00:41:09.12 Giselle: Yo pienso que él ya <u>lo sabe</u> . 00:41:10.99	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Phoebe. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento se observó que en la versión original está la palabra “him” que tiene una consonante bilabial, pero en la versión doblada no se evidencia una palabra con presencia de alguna consonante bilabial, lo que ocasionó una sincronización no tan aproximada a los tiempos de la versión original. En el quinto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “knows” (monosílaba que predomina la pronunciación de la vocal abierta /o/ y termina en un /s/) con las palabras de la versión doblada “lo sabe” (dos palabras: la primera es monosílaba y posee la vocal abierta /o/ y la segunda es bisílaba y posee dos vocales abiertas /a/ y /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, puesto que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 122

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.43		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:41:10.98 - 00:41:29.41		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:41:10.98 Ethan: Excuse me? 00:41:11.68</p> <p>00:41:12.35 Giselle: Ah! Are you him? You are very lucky. Just look at the way her eyes sparkle. It's no wonder you're in love. 00:41:20.43</p> <p>00:41:20.96 Robert: I got it! Excuse me. I'm sorry. Giselle? Please? It's not like that, all right? They're not together anymore. 00:41:28.21</p> <p>00:41:28.53 Giselle: I don't understand. 00:41:29.41</p>	<p>00:41:10.98 Ethan: ¿Disculpa? 00:41:11.68</p> <p>00:41:12.35 Giselle: ¡Ah! Eres él, ¿verdad? Tienes mucha suerte. Mira la manera en la que sus ojos brillan. Con razón se aman. 00:41:20.43</p> <p>00:41:20.96 Robert: ¡Ya lo sé! Perdón, disculpen. Giselle, ven. Las cosas no son así, ya no son una pareja. 00:41:28.21</p> <p>00:41:28.53 Giselle: No lo entiendo. 00:41:29.41</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Ethan y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, en el tercer fragmento se observa que Robert habla de manera disimulada y sonriente para que no se den cuenta de qué están hablando, el cual se evidencia que no articula tanto la boca para que pueda disimular; por consiguiente, no ha habido problemas en la sincronización de dicha parte del fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 123

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.01		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:41:29.41 - 00:41:35.42		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:41:29.41 Robert: They're getting a divorce. 00:41:31.88 Separating from each other. Ok?	00:41:29.55 Robert: Se están divorciando. Se van a separar. 00:41:31.74	
00:41:32.44 Giselle: Separating? 00:41:33.44	00:41:32.68 Giselle: ¿Separarse? 00:41:33.61	
00:41:33.51 Robert: Yeah. 00:41:33.79	00:41:33.39 Robert: Ajá. 00:41:33.92	
00:41:34.16 Giselle: For how long? 00:41:35.01	00:41:34.13 Giselle: ¿Cuánto tiempo? 00:41:35.19	
00:41:34.90 Robert: Forever. 00:41:35.42	00:41:35.17 Robert: Por siempre. 00:41:35.61	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta bilabiales con consonantes <input type="checkbox"/> Concuerta labiodentales con consonantes <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, en el tercer fragmento se observa que Robert habla de manera disimulada y sonriente para que no se den cuenta de qué están hablando, el cual se evidencia que no articula tanto la boca para que pueda disimular; por consiguiente, no ha habido problemas en la sincronización de dicha parte del fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 124

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.01		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:41:37.06 - 00:41:46.07		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:41:37.06 Giselle: Forever <u>and ever</u> ? 00:41:38.37	00:41:37.15 Giselle: ¿Por siempre <u>se separan</u> ? 00:41:38.67	
00:41:38.15 Robert: Shh. Yes. 00:41:39.41	00:41:38.24 Robert: Shh. Sí. 00:41:39.45	
00:41:41.63 Giselle: Oh, no. 00:41:42.19	00:41:41.69 Giselle: Ay, no. 00:41:42.47	
00:41:42.36 Robert: What are you doing? Don't cry. 00:41:45.25	00:41:42.54 Robert: ¿Qué haces? No llores. 00:41:45.26	
00:41:45.40 Ethan: Are you <u>crying</u> ? 00:41:46.07	00:41:45.32 Ethan: ¿Estás <u>llorando</u> ? 00:41:46.28	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Ethan y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observa una falta de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se evidenció un problema de sincronización en las palabras de la versión original “and ever” (inicia con la vocal abierta /a/ y en la segunda palabra se presenta una consonante labiodental) con las palabras de la versión doblada “se separan” (inicia con una consonante seguida de la vocal abierta /e/ y la segunda palabra presenta una consonante bilabial, mas no una consonante labiodental como en la de la versión original). En el quinto fragmento se observa el problema de sincronización en la palabra de la versión original “crying” (en la pronunciación predomina las vocales /a/ e /i/) con la palabra de la versión doblada “llorando” (presenta más sílabas que el de la versión original y predominan las vocales /a/ y /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 125

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.84		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:41:46.25 - 00:41:53.09		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:41:46.25 Robert: She's not. 00:41:46.90</p> <p>00:41:46.89 Giselle: I'm sorry. I can't help it. 00:41:48.46</p> <p>00:41:47.90 Ethan: Is she actually <u>crying</u>? 00:41:49.48</p> <p>00:41:49.48 Giselle: It's just so <u>sad</u>. 00:41:50.70</p> <p>00:41:51.22 Phoebe: What kind of an operation 00:41:53.09 are you running here?</p>	<p>00:41:46.44 Robert: No, no está... 00:41:47.19</p> <p>00:41:46.92 Giselle: No puedo dejar de hacerlo, 00:41:49.05 perdón.</p> <p>00:41:48.34 Ethan: ¿En serio está <u>llorando</u>? 00:41:49.50</p> <p>00:41:49.62 Giselle: Es que es tan <u>triste</u>. 00:41:50.93</p> <p>00:41:51.33 Phoebe: ¿Qué clase de trampa tratan 00:41:53.15 de hacer?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Ethan, Robert y Phoebe. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento se observó el problema de sincronización en la palabra de la versión original "crying" (en la pronunciación predomina las vocales /a/ e /i/) con la palabra de la versión doblada "llorando" (presenta más sílabas que el de la versión original y predominan las vocales /a/ y /o/). En el cuarto fragmento se evidencia la falta de sincronización en la palabra de la versión original "sad" (monosílaba que predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada "triste" (bisílaba que primero está la vocal cerrada /i/ y luego la vocal abierta /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en varios fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 126

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.81		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:41:52.68 - 00:42:02.49		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:41:52.68 Robert: Phoebe, please. 00:41:53.22 00:41:53.22 Phoebe: This is <u>so</u> unprofessional. 00:41:55.17 00:41:55.18 Carl: Good morning, Phoebe. How are you? 00:41:57.16 It's good to... 00:41:57.82 Man: If you guys are trying to manipulate us, 00:42:02.49 you can throw this whole deal out.	00:41:53.08 Robert: Phoebe, por favor. 00:41:53.76 00:41:53.53 Phoebe: Esto no es <u>nada</u> profesional. 00:41:55.25 00:41:55.38 Carl: Buenos días, Phoebe. ¿Cómo 00:41:57.54 estás? Que gusto que... 00:41:58.09 Hombre: Si están tratando de 00:42:02.68 manipularlos, olvidense de nuestro trato, <u>¿correcto?</u>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Phoebe, Carl y el abogado de Ethan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observa una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "so" (monosílaba con presencia de la vocal abierta /o/) con la palabra de la versión doblada "nada" (bisílaba que presenta dos vocales abiertas /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la gran mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se evidenció un pequeño problema de isocronía al final del cuarto fragmento, ya que en la versión doblada se agregó una palabra que hizo que la versión doblada terminara después que el de la versión original. Al respecto, considero que la palabra agregada en el caso anterior armoniza la continuidad de los diálogos, pero en este caso provocó pérdida de una buena sincronización. Se resalta que en varios fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Phoebe es muy expresivo al hablar, a diferencia de Robert y el abogado de Ethan; por lo tanto, se infiere que se tiene que ser más cuidadoso con aquellos personajes que son muy expresivos al hablar porque suelen ser complicados para realizar una buena sincronía.</p>		


Ficha de análisis n.º 127

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.75		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:42:05.17 - 00:42:19.92		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:42:05.17 Carl: What is going on here? Who's she?</p> <p>00:42:07.04 Robert: Uh, a friend. No, she's an acquaintance, actually.</p> <p>00:42:07.36 Robert: Uh, a friend. No, she's an acquaintance, actually.</p> <p>00:42:09.82 Carl: Robert, you begged me to put you on the case, and this is what I get for it? I walk in here and find everybody upset? And some girl is crying like we're on Oprah.</p> <p>00:42:09.64 Carl: Robert, you begged me to put you on the case, and this is what I get for it? I walk in here and find everybody upset? And some girl is crying like we're on Oprah.</p> <p>00:42:17.08 Robert: I'll take care of it. Carl, it's gonna be fine.</p>	<p>00:42:05.26 Carl: ¿Qué sucede aquí? ¿Quién es ella?</p> <p>00:42:07.48 Carl: ¿Qué sucede aquí? ¿Quién es ella?</p> <p>00:42:07.48 Robert: Uh, una amiga. No, en realidad una conocida.</p> <p>00:42:09.77 Robert: Uh, una amiga. No, en realidad una conocida.</p> <p>00:42:09.77 Carl: Robert, tú eres quien me suplicó ponerte en el caso. ¿Y esto es lo que recibo? Entro y me encuentro a todos molestos. Esa chica llora como en un funeral.</p> <p>00:42:17.34 Carl: Robert, tú eres quien me suplicó ponerte en el caso. ¿Y esto es lo que recibo? Entro y me encuentro a todos molestos. Esa chica llora como en un funeral.</p> <p>00:42:17.64 Robert: Yo me encargo. Carl, estará bien.</p> <p>00:42:20.23 Robert: Yo me encargo. Carl, estará bien.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y Carl. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, en el tercer fragmento se observa que el personaje habla muy rápido, donde se resalta que en este caso se tiene que tener mayor cuidado en los inicios, finales, pausa y entonaciones de algunas palabras que resaltan, pero en esta escena sí se logró una buena sincronización.</p>		

Ficha de análisis n.º 128

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.23		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:42:21.48 - 00:42:34.71		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:42:21.48 Robert: What is wrong with you? 00:42:22.66</p> <p>00:42:22.96 Giselle: Me? 00:42:23.46</p> <p>00:42:23.46 Robert: Yes, you. This whole Kumbaya, Up with People routine. Those people are in real <u>pain</u>. 00:42:27.06</p> <p>00:42:27.37 Giselle: Of course, they're in <u>pain</u>. They're separated forever. Married one day and the next they're not. What sort of awful place is this? 00:42:34.03</p>	<p>00:42:21.68 Robert: ¿Qué te sucede? 00:42:22.83</p> <p>00:42:23.04 Giselle: ¿A mí? 00:42:23.52</p> <p>00:42:23.55 Robert: Sí, a ti. Tanto amor y paz para todo el mundo. Esas personas <u>sufren</u>. 00:42:27.27</p> <p>00:42:27.50 Giselle: Por supuesto que <u>sufren</u>. Se separan para siempre. Son pareja un día y al otro ya no. ¿Qué clase de mundo es este? 00:42:34.27</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuera con consonantes bilabiales</p> <p> Concuera con consonantes labiodentales</p> <p> Concuera con vocales abiertas</p>	<p> Concuera con movimiento de cabeza</p> <p> Concuera con movimiento de brazos</p> <p> Concuera con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “pain” (monosílaba que empieza con una consonante bilabial y tiene la mayor fuerza de voz en la pronunciación de la vocal abierta /e/ y la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “sufren” (bisílaba que no posee ninguna consonante bilabial y presenta dos vocales, una cerrada /u/ y otra abierta /e/). En el cuarto fragmento se observa exactamente el mismo problema que el anterior. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 129

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.03		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:42:34.04 - 00:42:39.07		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:42:34.04 Robert: It's reality. 00:42:34.71</p> <p>00:42:35.12 Giselle: <u>Well</u>, I think I'd prefer to be in 00:42:37.52 Andalusia.</p> <p>00:42:37.40 Robert: I think I'd prefer that too. Get 00:42:39.07 in, please.</p>	<p>00:42:34.04 Robert: Es la realidad. 00:42:34.86</p> <p>00:42:35.12 Giselle: <u>Creo</u> que prefiero irme a 00:42:37.26 Andalusia.</p> <p>00:42:37.26 Robert: Sí, yo también prefiero que lo 00:42:39.27 hagas. Ahora entra.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observa una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observa un problema de sincronización en la palabra de la versión original “well” (monosílaba que empieza con /w/, predomina la vocal abierta /e/ y termina con la boca abierta formando una sonrisa ligera) con la palabra de la versión doblada “creo” (bisílaba que tiene dos vocales abierta y termina con la pronunciación de la vocal abierta /o/ que implica cerra más la boca a comparación con la palabra que se presenta en la versión original). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otro caso no se les observa el rostro; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 130

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:35.27		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:42:42.45 - 00:43:17.72		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:42:42.45 Nathaniel: I wonder if we might cover more ground separately, <u>sire</u>. Uh, you by yourself, and me with it.</p> <p>00:42:50.79</p> <p>00:42:51.50 Edward: An inspired plan, Nathaniel. Where do you suppose I should look?</p> <p>00:42:55.77</p> <p>00:43:07.79 Nathaniel: Look, sire! Over there!</p> <p>00:43:10.09</p> <p>00:43:10.34 Edward: Ah! Giselle!</p> <p>00:43:11.44</p> <p>00:43:11.44 Nathaniel: <u>Run to her, sire!</u> Hurry! Not a moment to lose! Ha, ha, ha.</p> <p>00:43:15.72</p> <p>00:43:15.73 Edward: Giselle! My love!</p> <p>00:43:17.72</p>	<p>00:42:42.71 Nathaniel: Estaba pensando que cubriríamos más terreno por separado, <u>señor</u>. Usted por su lado y yo voy con eso.</p> <p>00:42:50.74</p> <p>00:42:51.84 Edward: Un plan inspirado, Nathaniel. ¿Dónde recomiendas que busque?</p> <p>00:42:55.96</p> <p>00:43:08.00 Nathaniel: ¡Mire, señor! ¡Por allá!</p> <p>00:43:10.15</p> <p>00:43:10.50 Edward: ¡Oh! ¡Giselle!</p> <p>00:43:11.52</p> <p>00:43:11.72 Nathaniel: ¡<u>Señor, alcáncela!</u> ¡Hágalo, no hay tiempo que perder!</p> <p>00:43:16.15</p> <p>00:43:15.90 Edward: ¡Giselle, mi amor, espérame!</p> <p>00:43:17.59</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “sire” (monosílaba que predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “señor” (bisílaba que presenta dos vocales abiertas: /e/ y /o/). En el quinto fragmento se observó un problema de sincronización con la oración de la versión original “Run to her, sire!” con la oración de la versión doblada “¡Señor, alcáncela!”, ya que la versión doblada presenta mayor cantidad de sílabas y eso ocasiona desorden con la sincronización de las otras palabras de la oración. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otro caso no se les observa el rostro; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 131

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.04		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:43:16.74 - 00:43:34.78		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:43:16.74 Robert: I try to do the right thing. Try to be nice. 00:43:18.97</p> <p>00:43:18.97 Giselle: Oh, you've been very nice to me. 00:43:20.55</p> <p>00:43:20.56 Robert: Severely punished for it. OK, look, 00:43:26.12 Giselle? <u>I can't help you anymore.</u> OK?</p> <p>00:43:26.14 Giselle: What? 00:43:26.59</p> <p>00:43:26.60 Robert: Here's some <u>money</u>. I want you to take 00:43:34.78 it. Call your prince. Have him pick you up, bring his horse. Because I honestly, I just... <u>I just can't</u> handle it.</p>	<p>00:43:16.89 Robert: Traté de hacer lo correcto. De ser 00:43:19.08 atento.</p> <p>00:43:19.12 Giselle: Ay, has sido muy atento conmigo. 00:43:20.80</p> <p>00:43:20.41 Robert: Fui castigado, muy severamente. 00:43:26.25 Escucha, Giselle. <u>Ya no te puedo ayudar más.</u> ¿Sí?</p> <p>00:43:26.28 Giselle: ¿Qué? 00:43:26.67</p> <p>00:43:26.84 Robert: Ten algo de <u>efectivo</u>. Quiero que te lo 00:43:34.92 quedes. Y que tu príncipe venga por ti en su caballo si quiere. Te juro que yo, <u>no creo que</u> <u>aguante.</u></p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerdancia con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerdancia con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerdancia con vocales abiertas</p>	<p> Concuerdancia con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerdancia con movimiento de brazos</p> <p> Concuerdancia con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento se observa que la versión doblada presenta mayor cantidad de sílabas que el de la versión original, causando desorden y mala sincronización de la oración de la versión original "I can't help you anymore." con la oración de la versión doblada "Ya no te puedo ayudar más.". En el quinto fragmento se observa un problema de sincronización en la palabra de la versión original "money" (bisílaba que empieza con una consonante bilabial /m/) con la palabra de la versión doblada "efectivo" (palabra de cuatro sílabas y empieza y termina con vocales abiertas /e/ y /o/). Asimismo, en el quinto fragmento también se observa una falta de sincronización en las palabras de la versión original "I just" (dos palabras monosílabas y en ambas predomina la vocal abierta /a/) con las palabras de la versión doblada "no creo" (dos palabras: la primera, monosílaba y la segunda, bisílaba. En la primera predomina la vocal abierta /o/ y en la segunda, las vocales abiertas /e/ y /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se evidenció una falta de isocronía en la última parte del tercer y quinto fragmento, puesto que en la versión original termina de hablar antes que el de la versión doblada.</p>		


Ficha de análisis n.º 132

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.06		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:43:35.33 - 00:43:55.39		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:43:35.33 Giselle: Robert? 00:43:35.95</p> <p>00:43:36.45 Robert: Just go. 00:43:36.94</p> <p>00:43:38.86 Giselle: I'm so sorry. You have been 00:43:55.39 a very kind friend to me when I had none. And I would never want to make you unhappy or cause you any trouble, so... ...I'll go. I wish you every happiness.</p>	<p>00:43:35.50 Giselle: ¿Robert? 00:43:36.06</p> <p>00:43:36.58 Robert: Solo hazlo. 00:43:37.26</p> <p>00:43:38.99 Giselle: Lo lamento. Tú fuiste mi único 00:43:55.39 amigo en el mundo cuando no tenía a nadie. Y yo jamás me atrevería a lastimarte o causarte problemas, así que... ...Adiós. Te deseo la mayor felicidad.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, pese a ciertas dificultades que se ha presentado para lograr una buena sincronización, este doblaje lo ha logrado dentro de lo adecuado. Además, se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se observa que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 133

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.67		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:44:19.30 - 00:44:33.97		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:44:19.30 Giselle: You have lovely friends. 00:44:21.03	00:44:19.65 Giselle: Qué bonitos amigos. 00:44:21.02	
00:44:21.20 Clara: Would you like to feed the 00:44:24.33 birds? Just a dollar a bag.	00:44:21.36 Clara: ¿Quieres alimentarlos? Un dólar la 00:44:24.65 bolsa.	
00:44:24.39 Giselle: Certainly. By chance, have 00:44:28.65 you seen my prince?	00:44:24.79 Giselle: Por supuesto. Por casualidad, 00:44:28.80 ¿ha visto a mi príncipe?	
00:44:28.89 Clara: He was here. 00:44:30.22	00:44:28.98 Clara: Estuvo aquí. 00:44:30.62	
00:44:30.51 Giselle: Do you really think so? 00:44:32.09	00:44:30.73 Giselle: ¿En serio? ¿Eso cree señora? 00:44:32.55	
00:44:32.19 Clara: Oh, yes. 00:44:33.31	00:44:32.37 Clara: Oh, sí. 00:44:33.51	
00:44:33.48 Giselle: Oh! 00:44:33.97	00:44:33.86 Giselle: ¡Oh! 00:44:34.44	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Clara. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están muy alejados de la pantalla y no se logra ver sus labios cuando hablan; por ende, se observa que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 134

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.36		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:44:34.27 - 00:44:46.63		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:44:34.27 Robert: Giselle? What are you doing? 00:44:35.72 00:44:35.98 Clara: Robert! This is Clara. She saw Edward. 00:44:40.25 ---[!] 00:44:38.40 Robert: Mm-hmm. Oh. 00:44:40.24 00:44:40.52 Clara: <u>He was</u> on the bus this morning. He 00:44:44.97 tried to kill me! 00:44:45.13 Robert: Great. Wonderful. Thank you. 00:44:46.63	00:44:34.01 Robert: ¿Giselle? ¿Qué haces? 00:44:35.67 00:44:36.05 Clara: ¡Robert! Ella es Clara. Y vio a 00:44:40.29 Edward. ---[!] 00:44:38.26 Robert: Mm-hmm. Oh. 00:44:40.29 00:44:40.79 Clara: Subió al autobús esta mañana. 00:44:45.01 ¡Trató de asesinarme! 00:44:45.14 Robert: Sí, me parece fantástico. Gracias, 00:44:47.31 gracias.	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Clara y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una ligera falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el cuarto fragmento se observó un pequeño desfase en la sincronización de las palabras de la versión original “He was” (dos palabras monosílabas y en la pronunciación de la última palabra termina con la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “Subió” (palabra bisílaba que termina con la vocal abierta /o/, pero en su pronunciación, esta termina con la boca más cerrada que la palabra de la versión original). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualiza que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 135

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.78		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:44:47.18 - 00:44:53.96		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:44:47.18 Robert: What are you thinking? 00:44:49.61 You can't just give people money.</p> <p>00:44:49.76 Giselle: You gave me money. 00:44:50.76</p> <p>00:44:50.70 Robert: Yeah, but that's not the point. 00:44:51.65</p> <p>00:44:52.46 Giselle: And she was very helpful. 00:44:53.96</p>	<p>00:44:47.38 Robert: ¿Qué tratas de hacer? El dinero no es para obsequiar. 00:44:49.70</p> <p>00:44:49.82 Giselle: Tú me la obsequiaste. 00:44:50.84</p> <p>00:44:50.93 Robert: Sí, pero no es el punto. 00:44:52.06</p> <p>00:44:52.48 Giselle: Ella fue de mucha ayuda. 00:44:54.25</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que todos los fragmentos de esta escena que escenificaban los personajes estaban alejados de la pantalla, por consiguiente, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 136

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.11		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:44:54.46 - 00:45:07.57		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:44:54.46 Robert: So, what's the deal, this prince</p> <p>00:44:57.61 of yours? How long you two been together?</p> <p>00:44:58.02 Giselle: Oh, about <u>a</u> day.</p> <p>00:44:59.88</p> <p>00:45:00.83 Robert: You mean it feels like a day</p> <p>00:45:02.83 because you're so in love?</p> <p>00:45:03.12 Giselle: No. It's been <u>a</u> day.</p> <p>00:45:04.44</p> <p>00:45:05.41 Robert: You're kidding me. <u>A</u> day? One</p> <p>00:45:07.57 day?</p>	<p>00:44:54.74 Robert: ¿De dónde salió ese príncipe</p> <p>00:44:57.71 tuyo? ¿Cuánto tiempo llevan juntos?</p> <p>00:44:58.03 Giselle: Ah, como <u>un</u> día.</p> <p>00:45:00.05</p> <p>00:45:00.96 Robert: Tal vez así lo sientes porque en</p> <p>00:45:02.97 serio lo amas.</p> <p>00:45:03.19 Giselle: No. Ha pasado <u>un</u> día.</p> <p>00:45:04.80</p> <p>00:45:05.62 Robert: ¿Solo llevan <u>un</u> día? ¿Un día?</p> <p>00:45:07.83</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, se observó un pequeño desfase en la sincronización fonética de los siguientes fragmentos. En el segundo, cuarto y quinto fragmento se visualizó que la palabra letra de la versión original “a” que va acompañada de “day” tiene una pronunciación resaltante, lo que provoca que se note una pequeña falta de sincronización en la versión doblada, puesto que en lugar de “a” está “un” (monosílabo que empieza con una vocal cerrada /u/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la primera parte del primer fragmento de esta escena el personaje está realmente alejado de la pantalla y se encuentra de espaldas, por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 137

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.56		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:45:07.89 - 00:45:18.45		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:45:07.89 Giselle: Yes. And tomorrow will be two days. 00:45:10.85	00:45:07.91 Giselle: Sí. Y mañana se cumplen dos días. 00:45:10.83	
00:45:10.88 Robert: You're joking. 00:45:11.67	00:45:10.84 Robert: Estás jugando. 00:45:11.77	
00:45:12.09 Giselle: No. I'm not. 00:45:12.86	00:45:12.29 Giselle: No. Es verdad. 00:45:12.99	
00:45:12.86 Robert: Yeah, you are. 00:45:13.46	00:45:12.99 Robert: Es un juego. 00:45:13.52	
00:45:14.00 Giselle: But I'm <u>not</u> . 00:45:14.74	00:45:14.07 Giselle: Pero no <u>miento</u> . 00:45:14.91	
00:45:15.41 Robert: You're gonna marry somebody after a 00:45:18.45 day because you fell in love with him?	00:45:15.62 Robert: ¿Vas a casarte después de un día 00:45:18.59 porque te enamoraste de él?	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, se observó que en el quinto fragmento no hubo una buena sincronización en la palabra de la versión original "not" (monosílaba y predomina la vocal abierta /o/ y la pronunciación es más abierta que la /o/ del español) con la palabra de la versión doblada "miento" (bisílaba que presenta tres vocales: una cerrada /i/ y dos abiertas /e/ y /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la última parte del último fragmento de esta escena el personaje está en un ángulo que no se le observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se observa que Robert es un personaje serio y no es tan expresivo al hablar; por consiguiente, en esta escena no ha habido problemas en lograr una buena sincronización de los fragmentos donde habla Robert.</p>		


Ficha de análisis n.º 138

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:25.94		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:45:19.30 - 00:45:45.24		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:45:19.30 Giselle: Yes. Yes! Oh! Ooh!</p> <p>00:45:30.41</p> <p>00:45:32.45 Robert: I don't get it. How can you talk about loving some guy you don't even know?</p> <p>00:45:35.84</p> <p>00:45:36.45 Giselle: Well, I know what's in his <u>heart</u>.</p> <p>00:45:37.95</p> <p>00:45:38.42 Robert: Oh, OK. Great.</p> <p>00:45:39.96</p> <p>00:45:40.86 Giselle: This was so yummy. I didn't know that food could taste like this.</p> <p>00:45:45.24</p>	<p>00:45:19.40 Giselle: Sí. ¡Sí! ¡Oh! ¡Uuh!</p> <p>00:45:30.24</p> <p>00:45:32.59 Robert: Ah, no lo entiendo. ¿Cómo es que crees amar a una persona que ni siquiera la conoces?</p> <p>00:45:36.12</p> <p>00:45:36.44 Giselle: Porque sé qué hay en su <u>corazón</u>.</p> <p>00:45:37.93</p> <p>00:45:38.45 Robert: Oh, claro. Sí.</p> <p>00:45:39.94</p> <p>00:45:40.99 Giselle: Ay, esto es tan sabroso. No creí que la comida fuera tan deliciosa.</p> <p>00:45:45.34</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. No obstante, en el tercer fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "heart" (monosílaba en donde predomina la pronunciación en inglés de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada "corazón" (palabra de tres sílabas y presenta tres vocales abiertas). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, en el último fragmento se observa que la princesa Giselle está comiendo y habla con la boca llena, el cual no permite que vocalice bien las palabras y; por consiguiente, no se evidenció error alguno en ese fragmento porque la sincronización estuvo muy bien adaptada.</p>		


Ficha de análisis n.º 139

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.70		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:45:45.26 - 00:45:53.96		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:45:45.26 Robert: You all done? 00:45:45.80</p> <p>00:45:46.07 Giselle: Mm! Oh! 00:45:47.13</p> <p>00:45:47.13 Robert: Ok. Let me put that out for you. 00:45:48.57</p> <p>00:45:49.17 Giselle: What about you? How long have you known your Nancy? 00:45:52.07</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:45:50.60 Robert: Me? 00:45:53.96 Uh, it's five years.</p>	<p>00:45:45.34 Robert: ¿Terminaste? 00:45:45.90</p> <p>00:45:46.11 Giselle: ¡Mm! ¡Oh! 00:45:47.19</p> <p>00:45:47.24 Robert: Gracias. Esto a la basura. 00:45:48.61</p> <p>00:45:49.20 Giselle: ¿Cuéntame de ti? ¿Hace cuánto conoces a Nancy? 00:45:52.42</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>00:45:50.66 Robert: ¿De qué hablas? 00:45:53.94 Uh, cinco años.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, cabe mencionar que en las partes de los segmentos que se presentan interjecciones no ha habido problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje.</p>		

Ficha de análisis n.º 140

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.56		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:45:55.12 - 00:46:06.68		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:45:55.12 Giselle: And you haven't proposed? 00:45:56.67	00:45:55.27 Giselle: ¿Y no te le has propuesto? 00:45:56.76	
00:45:56.72 Robert: Well, no. I... 00:45:57.69	00:45:56.99 Robert: Pues no. Yo... 00:45:58.04	
00:45:58.09 Giselle: Well, no wonder she's angry. 00:45:59.26	00:45:58.37 Giselle: Con razón está enojada. 00:45:59.70	
00:45:59.48 Robert: Well. 00:45:59.80	00:45:59.70 Robert: Bueno. 00:46:00.02	
00:45:59.85 Nathaniel: Hello, nice lady. You want juicy, sweet 00:46:05.69 caramel apple, <u>maybe</u> ?	00:46:00.05 Nathaniel: Hola, hermosa dama. ¿Quieres jugosa 00:46:06.27 y dulce y sabrosa manzana con <u>caramelo</u> ?	
00:46:05.83 Giselle: Mm. 00:46:06.68	00:46:05.95 Giselle: Mm. 00:46:06.77	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el quinto fragmento hubo una falta de sincronización en la palabra de la versión original “maybe” (bisílaba que presenta dos consonantes bilabiales /m/ y /b/ y termina en la pronunciación de una vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “caramelo” (palabra con cuatro sílabas y solo presenta una consonante bilabial /m/ y termina en la vocal abierta /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otro momento el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena el personaje de Nathaniel está tratando de hablar con un dejo italiano y abre bastante la boca para ser más expresivo; por consiguiente, se visualizó que fue complicado lograr una sincronización excelente en ese fragmento, pero se logró una sincronización adecuada dentro de lo posible, a excepción de una palabra que se analizó anteriormente.</p>		


Ficha de análisis n.º 141

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:46:06.74 - 00:46:32.94		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:46:06.74 Nathaniel: No charge for the beautiful young woman.</p> <p>00:46:09.91</p> <p>00:46:09.87 Robert: Really. It's free?</p> <p>00:46:10.60</p> <p>00:46:10.65 Nathaniel: Of course! Today is free caramel apple day. Tomorrow is <u>free beef</u>... jerky.</p> <p>00:46:18.27</p> <p>00:46:19.16 Giselle: Well, thank you very much, kind sir.</p> <p>00:46:21.16</p> <p>00:46:21.37 Nathaniel: You're welcome, miss.</p> <p>00:46:32.94 Shut up.</p>	<p>00:46:06.99 Nathaniel: Un regalo para la preciosa jovencita.</p> <p>00:46:10.10</p> <p>00:46:10.00 Robert: Gratis. ¿De verdad?</p> <p>00:46:10.83</p> <p>00:46:10.94 Nathaniel: ¡Por supuesto! Hoy día es el día de obsequiar <u>manzanas</u>. Mañana obsequiaremos... carne seca.</p> <p>00:46:18.46</p> <p>00:46:19.39 Giselle: Gracias por la manzana, gentil señor.</p> <p>00:46:21.33</p> <p>00:46:21.37 Nathaniel: Ya, es todo un placer. No hables.</p> <p>00:46:33.22</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuera con consonantes bilabiales</p> <p> Concuera con consonantes labiodentales</p> <p> Concuera con vocales abiertas</p>	<p> Concuera con movimiento de cabeza</p> <p> Concuera con movimiento de brazos</p> <p> Concuera con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el tercer fragmento se evidenció un problema de sincronización entre las palabras de la versión original “day” (monosílaba en la que predomina la vocal abierta /e/) y “free beef” (dos palabras monosílabas en donde se presencia la consonante labiodental /f/ y bilabial /b/, y en ambas palabras predominan la vocal cerrada /i/) con las palabras de la versión doblada “manzanas” (palabra de tres sílabas que al inicio presenta una consonante bilabial /m/ y en toda la palabra predominan las tres vocales abiertas /a/) y “obsequiaremos” (palabra de cinco sílabas y en toda la palabra predominan las vocales abiertas /o/, /e/ y /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el rostro del personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Nathaniel en esta escena está tratando de hablar con un dejo italiano y abre bastante la boca para ser más expresivo; por consiguiente, fue complicado lograr una sincronización excelente en ese fragmento.</p>		

Ficha de análisis n.º 142

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.86		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:46:33.88 - 00:46:49.74		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:46:33.88 Robert: Most normal people get to know each other before they get married. They date. 00:46:37.91	00:46:34.15 Robert: La mayoría de personas se conocen antes de casarse. Tienen citas. 00:46:37.93	
00:46:39.24 Giselle: Date? 00:46:39.74	00:46:39.28 Giselle: ¿Citas? 00:46:39.79	
00:46:39.90 Robert: Yeah. You know, date. You go someplace special. You know, like a restaurant, or a movie, a museum. Or <u>you just hang out and you talk</u> . 00:46:47.63	00:46:39.82 Robert: Sí, exacto, citas. Salen a un lugar especial. Tal vez a un restaurante, o al museo o un <u>café</u> . O <u>solo charlan durante horas</u> . 00:46:47.79	
00:46:48.86 Giselle: What do you talk about? 00:46:49.74	00:46:48.98 Giselle: ¿Y de qué hablan? 00:46:49.95	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el tercer fragmento se observó una falta de sincronización en dos ocasiones. Primero, hubo un problema de sincronización entre la palabra de la versión original “museum” (presenta una consonante bilabial /m/ al inicio y al final) con la palabra de la versión doblada “café” (no presenta ninguna consonante bilabial y termina con la vocal abierta /e/ tildada). Segundo, en el enunciado de la versión doblada “solo charlan durante horas” se observó que el personaje habla más rápido que el de la versión original, ya que este último lo hace de manera más pausada; por consiguiente, se evidenció esos desfases a lo largo de ese enunciado. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 143

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.40		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:46:50.11 - 00:47:05.51		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:46:50.11 Robert: About each other. About yourself. About your interests. Your likes, your dislikes. You talk! 00:46:54.55 Giselle: Ha, ha. You have such strange ideas about <u>love</u> . 00:46:59.67 Robert: Maybe we should do what you would do. You meet, have lunch, and get <u>married</u> . 00:47:03.29 Giselle: Oh! You forgot about <u>happily ever after</u> . 00:47:05.51	00:46:50.48 Robert: De los dos. De uno mismo. De sus intereses, lo que les gusta, lo que no. Charlan. 00:46:54.69 Giselle: Ja, ja. Tienes unas ideas extrañas sobre el <u>amor</u> . 00:46:59.63 Robert: Talvez debamos hacer lo que tú. Lo ves, almuerzas y lo <u>desposas</u> . 00:47:03.37 Giselle: ¡Oh! Te olvidaste del <u>felices para siempre</u> . 00:47:05.42	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en algunas palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización en los siguientes fragmentos. En el segundo fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “love” (monosílaba que termina en una consonante labiodental /v/) con la palabra de la versión doblada “amor” (bisílaba que presenta dos vocales abierta y no presenta ninguna consonante labiodental). En el tercer fragmento se observa una falta de sincronización en la palabra de la versión original “married” (inicia con una consonante bilabial /m/) con la palabra de la versión doblada “desposas” (presenta una consonante bilabial /m/, pero no inicia con esta). En el cuarto fragmento se observa un problema de sincronización en la expresión de la versión original “happily ever after” (tres palabras: la primera tiene tres sílabas y presenta una consonante bilabial /p/, la segunda es una bisílaba y presenta una consonante labiodental /v/, la tercera es una bisílaba y tiene una consonante labiodental /f/) con la expresión de la versión doblada “felices para siempre” (tres palabras: la primera tiene tres sílabas y no presenta una consonante bilabial, la segunda es una bisílaba y no presenta una consonante labiodental, la tercera es una bisílaba y no tiene una consonante labiodental).</p> <p>Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían.</p> <p>Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en varias partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y al inicio el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 144

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:16.39		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:47:05.51 - 00:47:21.90		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:47:05.51 Robert: Forget " <u>happily ever after.</u> " It doesn't exist. 00:47:07.71 00:47:07.84 Giselle: Well, of course it does. Oh! Oh! 00:47:09.98 00:47:12.20 Robert: Giselle, I hate to disagree, but marriages are a success if they manage not to end. Forget about <u>happiness.</u> 00:47:17.81 00:47:18.57 Giselle: What about you and Nancy? You know that you will live <u>happily ever after.</u> Right? 00:47:21.90	00:47:05.57 Robert: No, olvida el " <u>felices para siempre</u> ". No existe. 00:47:07.82 00:47:07.93 Giselle: Ay, claro que existe. ¡Ah! ¡Oh! 00:47:10.01 00:47:12.46 Robert: Giselle, odio contradecirte, pero un matrimonio se considera un éxito si no se desintegra, punto. No importa la <u>felicidad.</u> 00:47:17.94 00:47:18.81 Giselle: Y ¿qué pasa contigo y Nancy? 00:47:22.09 ¿Ustedes van a vivir <u>felices para siempre,</u> cierto?	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en algunas palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer y cuarto fragmento se observa un problema de sincronización en la expresión de la versión original "happily ever after" (tres palabras: la primera tiene tres sílabas y presenta una consonante bilabial /p/, la segunda es una bisílaba y presenta una consonante labiodental /v/, la tercera es una bisílaba y tiene una consonante labiodental /f/) con la expresión de la versión doblada "felices para siempre" (tres palabras: la primera tiene tres sílabas y no presenta una consonante bilabial, la segunda es una bisílaba y no presenta una consonante labiodental, la tercera es una bisílaba y no tiene una consonante labiodental). Por otro lado, en el tercer fragmento se observa una falta de sincronización en la palabra de la versión original "happiness" (presenta la pronunciación de una consonante bilabial /p/) con la palabra de la versión doblada "felicidad" (no presenta ninguna consonante bilabial). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en varias partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en algunos momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 145

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.70		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:47:21.90 - 00:47:35.60		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:47:21.90 Robert: I don't know if I'll make it through today, let alone a lifetime. That's what I'm trying to tell you. It's complicated.</p> <p>00:47:29.02 Giselle: But it doesn't <u>have to be</u>. Not if she knows.</p> <p>00:47:30.02 Giselle: But it doesn't <u>have to be</u>. Not if she knows.</p> <p>00:47:33.35 Robert: Knows <u>what</u>?</p> <p>00:47:33.88</p> <p>00:47:34.06 Giselle: How much you really love her.</p> <p>00:47:35.60</p>	<p>00:47:22.09 Robert: Ni siquiera tengo idea de qué <u>pasará hoy</u>. Y en toda una vida menos. Supongo que eso trato de decirte, es complicado.</p> <p>00:47:29.10</p> <p>00:47:29.97 Giselle: Pero no tiene que ser <u>complicado</u>.</p> <p>00:47:33.39 No si ella lo sabe.</p> <p>00:47:33.50 Robert: ¿Qué <u>cosa</u>?</p> <p>00:47:33.97</p> <p>00:47:34.12 Giselle: Lo mucho que tú la amas.</p> <p>00:47:35.83</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original “have to be” (tres palabras en donde la primera tiene una consonante labiodental /v/ y predomina la vocal abierta /a/ y termina en la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “complicado” (palabra de cuatro sílabas, no presenta ninguna consonante labiodental y la primera sílaba tiene la vocal abierta /o/, pero la pronunciación es más cerrada que el de la versión original). En el tercer fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “what” (monosílaba en donde predomina la pronunciación en inglés de la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “cosa” (bisílaba con vocales abiertas /o/ y /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 146

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.39		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:47:35.86 - 00:47:48.25		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:47:35.86 Robert: Of course, she does. We just 00:47:39.57 don't talk about it every minute of the day, but she knows. 00:47:39.83 Giselle: <u>How</u> ? 00:47:40.48 00:47:40.61 Robert: <u>What</u> do you mean, " <u>how</u> "? 00:47:41.36 00:47:42.24 Giselle: # <u>How</u> does she know... you love 00:47:47.90 her? 00:47:47.25 Robert: Ha, ha. No. Don't. 00:47:48.25	00:47:36.06 Robert: Claro que lo sabe, aunque no lo 00:47:39.94 hablamos cada minuto, pero claro que sí. 00:47:40.00 Giselle: <u>¿Y cómo?</u> 00:47:40.67 00:47:40.74 Robert: <u>¿Cómo</u> que " <u>cómo</u> "? 00:47:41.60 00:47:42.49 Giselle: # <u>¿Cómo</u> sabrá que la amas? 00:47:48.50 00:47:47.33 Robert: Ja, ja. No cantes. 00:47:48.45	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerda con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Además, se observa que hay unos fragmentos cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unas faltas de sincronización fonética en los siguientes enunciados. En el segundo, tercer y cuarto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "how" (monosílaba que predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/ seguida de la vocal cerrada /u/) con la palabra de la versión doblada "cómo" (bisílaba que presenta dos vocales abiertas /o/). En el tercer fragmento también se observa la falta de sincronización en la palabra de la versión original "what" (monosílaba en donde predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada "cómo" (bisílaba que presenta dos vocales abiertas /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 147

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:47:48.66 - 00:47:59.86		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:47:48.66 Giselle: # <i>How</i> does she know... <i>she's yours</i>?</p> <p>00:47:50.74 Robert: People look... <i>looking</i>. Don't sing.</p> <p>00:47:58.13 It's OK. Let's just walk. Can we walk? OK?</p> <p>00:47:58.47 Giselle: Well, does she?</p> <p>00:47:59.23</p> <p>00:47:59.58 Robert: Yeah.</p> <p>00:47:59.86</p>	<p>00:47:48.90 Giselle: # <i>¿Cómo</i> verá... <i>tu amor</i>?</p> <p>00:47:54.96</p> <p>00:47:50.97 Robert: Llamas la <i>atención</i>. Sin cantar, tranquila. ¿Quieres caminar?</p> <p>00:47:58.33 Caminemos. Okey.</p> <p>00:47:58.66 Giselle: ¿Y lo sabe?</p> <p>00:47:59.33</p> <p>00:47:59.69 Robert: Sí.</p> <p>00:47:59.93</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Además, se observa que hay unos fragmentos cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y en la mayoría de las vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron algunos problemas en la sincronización fonética de los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observó una falta de sincronización en las siguientes palabras. Primero, “How” (monosílaba que predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/ seguida de la vocal cerrada /u/) de la versión original con “Cómo” (bisílaba que presenta dos vocales abiertas /o/) de la versión doblada. Segundo, “she’s yours” (las vocales predominantes en estas palabras son las vocales cerradas /i/ y /u/) de la versión original con “tu amor” (las vocales abiertas /a/ y /o/ predominan en estas palabras) de la versión doblada. Por otro lado, en el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “looking” con la palabra de la versión doblada “atención”, puesto que en la primera predominan las vocales cerradas /u/ e /i/, mientras que en la segunda predominan las vocales abiertas /a/, /e/ y /o/. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 148

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.46		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:48:00.00 - 00:48:13.46		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:48:00.00 Musician: # <i>How does she know that you love her?</i>	00:48:00.06 Músico: # <i>¿Cómo sabrá que la amas?</i>	
00:48:02.37	00:48:02.61	
00:48:02.81 Giselle: Oh.	00:48:02.74 Giselle: Oh.	
00:48:03.19	00:48:03.37	
00:48:03.19 Robert: He knows the song too?	00:48:03.08 Robert: También se sabe la canción.	
00:48:04.09	00:48:04.23	
00:48:04.14 Giselle: # <i>How do you show her you love her?</i>	00:48:04.25 Giselle: # <i>¿Cómo le muestras cariño?</i>	
00:48:06.59	00:48:06.71	
00:48:08.29 Giselle & Musician: # <i>How does she know that you really... Really, truly love her?</i>	00:48:08.31 Giselle & Músico: # <i>¿Cómo sabrá que en verdad la amas... si la amas?</i>	
00:48:13.46	00:48:13.56	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerdancia con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerdancia con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerdancia con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerdancia con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerdancia con movimiento de brazos</div> <div> Concuerdancia con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, los músicos y Robert. Además, se observa que hay unos fragmentos cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron algunos problemas en la sincronización fonética de los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento se observó una falta de sincronización en las siguientes palabras. Primero, “How” (monosílabo que predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/ seguida de la vocal cerrada /u/) de la versión original con “Cómo” (bisílabo que presenta dos vocales abiertas /o/) de la versión doblada. Segundo, se observó la falta de sincronización en las palabras “love her” (dos monosílabos, la primera presenta una consonante labiodental) de la versión original con “cariño” (palabra de tres sílabas y no presenta una consonante labiodental) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 149

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.07		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:48:13.46 - 00:48:24.53		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:48:13.46 Robert: I've never heard this song. 00:48:14.19</p> <p>00:48:13.80 Giselle & Musician: # How does she 00:48:19.00 know that you love her? # How do you show her you love her?</p> <p>00:48:18.78 Robert: Really nice work. Ok. That's 00:48:23.76 it. It's OK. Let's go.</p> <p>00:48:19.23 Giselle & Musician: # How does she 00:48:24.53 know that you really... Truly love her?</p>	<p>00:48:13.56 Robert: Jamás oí esa canción. 00:48:14.57</p> <p>00:48:13.91 Giselle & Músico: # ¿Cómo sabrá que 00:48:19.05 la amas? # ¿Cómo le muestras cariño?</p> <p>00:48:18.88 Robert: Tocaban muy bien. Gracias, es 00:48:23.70 todo. Ey, ya fue suficiente.</p> <p>00:48:19.41 Giselle & Músico: # ¿Cómo sabrá que 00:48:24.57 en verdad la amas... si la amas?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, los músicos y Robert. Además, se observa que hay unos fragmentos cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 150

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.87		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:48:24.53 - 00:48:45.40		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:48:24.53 Giselle: # <i>It's not enough to take the one you love for granted.</i> 00:48:29.15 00:48:30.03 # <i>You must remind her or she'll be inclined to say.</i> 00:48:34.36 00:48:34.63 # <i>How do I know. He loves me?</i> 00:48:39.85 00:48:40.02 # <i>How do I know. He's mine?</i> 00:48:45.40	00:48:24.57 Giselle: # <i>No es suficiente que al que amas es por hecho.</i> 00:48:29.72 00:48:30.06 # <i>Has que se entere o ella puede así decir.</i> 00:48:34.42 00:48:34.63 # <i>¿Cómo saber si me ama?</i> 00:48:39.95 00:48:40.11 # <i>¿Si acaso soy de él?</i> 00:48:45.45	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, los músicos y Robert. Además, se observa que todos los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en todos los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 151

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:25.23		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:48:45.64 - 00:49:10.87		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:48:45.64 Giselle: # <i>Well, does he leave a little note to tell you... <u>you are</u> on his mind?</i></p> <p>00:48:51.10</p> <p>00:48:51.91 # <i>Send you yellow flowers when the sky is gray? Hey.</i></p> <p>00:48:57.25</p> <p>00:48:57.62 # <i>Hey, he'll find a new way to show you. A little bit every day...</i></p> <p>00:49:02.77</p> <p>00:49:03.16 # <i>That's how you know. That's how you know. He's your love</i></p> <p>00:49:10.87 See?</p>	<p>00:48:45.69 Giselle: # <i>Te deja notas que te dicen que en su <u>mente</u> siempre estás.</i></p> <p>00:48:51.87</p> <p>00:48:52.20 # <i>Él te manda flores si nublado está.</i></p> <p>00:48:57.36</p> <p>00:48:57.68 # <i>Encontrará mil maneras. Diario una más tendrá...</i></p> <p>00:49:02.88</p> <p>00:49:03.25 # <i>Y tú sabrás. Y tú sabrás. Que es tu amor.</i></p> <p>00:49:10.86 ¿Ves?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Además, se observa que todos los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 152

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.81		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:49:11.01 - 00:49:16.82		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:49:11.01 Robert: I've seen quite enough. Let's go.</p> <p>00:49:12.40 Giselle: Ah! A ball?</p> <p>00:49:13.96 Robert: Yeah.</p> <p>00:49:14.44 Giselle: Oh! That would be fun!</p> <p>00:49:15.83 Robert: That would not be fun.</p>	<p>00:49:10.86 Robert: Sí ya vi suficiente. Vámonos.</p> <p>00:49:12.58 Giselle: ¡Ah! ¿Un baile?</p> <p>00:49:13.96 Robert: Sí.</p> <p>00:49:14.42 Giselle: ¡Ah! ¡Suena divertido!</p> <p>00:49:15.99 Robert: ¡No suena divertido!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Además, se observa que todos los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 153

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.50		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:49:20.10 - 00:49:40.60		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:49:20.10 Musician: # <i>You got to show her you need her. Don't treat her like a mind reader.</i></p> <p>00:49:25.53</p> <p>00:49:25.61 # <i>Each day do something to lead her.</i></p> <p>00:49:30.78 <i>To believe you love her.</i></p> <p>00:49:30.78 Giselle: # <i>Everybody wants to live happily ever after</i></p> <p>00:49:35.39</p> <p>00:49:36.30 # <i>Everybody wants to know their true love is true.</i></p> <p>00:49:40.60</p>	<p>00:49:20.17 Músico: # <i>Tu amor reafirma ferviente, pues ella no es vidente.</i></p> <p>00:49:25.57</p> <p>00:49:25.67 # <i>Que sienta que estás presente y que tú la amas.</i></p> <p>00:49:30.82</p> <p>00:49:30.82 Giselle: # <i>Todos quieren un amor con un final de cuento.</i></p> <p>00:49:35.67</p> <p>00:49:36.34 # <i>Todos quieren que su amor sea el mejor.</i></p> <p>00:49:40.68</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el músico y Robert. Además, se observa que todos los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 154

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:23.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:49:40.77 - 00:50:03.90		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:49:40.77 Giselle: # <i>How do you know he loves you? How do you know he's yours?</i></p> <p>00:49:51.67</p> <p>00:49:51.90 # <i>Well, does he take you out dancing just so he can hold you close?</i></p> <p>00:49:57.56</p> <p>00:49:57.35 Robert: I don't dance.</p> <p>00:49:58.19</p> <p>00:49:58.23 Giselle: # <i>Dedicate a song with words meant just for you? Ooh</i></p> <p>00:50:03.64</p> <p>00:50:02.63 Robert: And I really don't sing.</p> <p>00:50:03.90</p>	<p>00:49:40.93 Giselle: # <i>¿Cómo sabrás que la amas? ¿Cómo verás su amor?</i></p> <p>00:49:52.04</p> <p>00:49:52.04 # <i>O a pasarte más cerca, a un baile te invitó.</i></p> <p>00:49:57.98</p> <p>00:49:57.36 Robert: No quiero bailar.</p> <p>00:49:58.30</p> <p>00:49:58.34 Giselle: # <i>O compuso para ti una canción. Ooh</i></p> <p>00:50:03.60</p> <p>00:50:02.95 Robert: Tampoco cantar.</p> <p>00:50:03.89</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Además, se observa que la mayoría de los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 155

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:29.22		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:50:03.92 - 00:50:33.14		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:50:03.92 Giselle: # <i>He'll find his own way to tell you. With the little things he'll do.</i></p> <p>00:50:09.35</p> <p>00:50:09.41 Giselle & Gird: # <i>That's how you know. That's how you know. He's your love.</i></p> <p>00:50:16.89</p> <p>00:50:19.45 # <i>He's your love.</i></p> <p>00:50:22.94</p> <p>00:50:24.47 Edward: Giselle!</p> <p>00:50:33.14 # <i>I've been dreaming... Ah!</i></p>	<p>00:50:03.98 Giselle: # <i>Él hallará la manera. Sus detalles hablarán.</i></p> <p>00:50:09.35</p> <p>00:50:09.45 Giselle & Niña: # <i>Y tú sabrás. Y tú sabrás que es tu amor.</i></p> <p>00:50:17.09</p> <p>00:50:19.37 # <i>Que es tu amor.</i></p> <p>00:50:23.32</p> <p>00:50:24.57 Edward: ¡Giselle!</p> <p>00:50:33.10 # <i>Con un beso... ¡Ah!</i></p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuera con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuera con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuera con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuera con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuera con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuera con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuera con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y la niña que les acompaña. Además, se observa que todos los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un pequeño problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "That's" (monosílaba en donde predomina la vocal abierta /a/ y muy pronunciada) con la palabra de la versión doblada "Y" (letra que predomina la vocal cerrada /i/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 156

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:37.35		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:50:34.83 - 00:51:12.18		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:50:34.83 Giselle: <i>Ah, ah, ah!</i> Take these flowers to Nancy, please? 00:50:43.80</p> <p>00:50:43.80 Robert: Are you crazy? They're birds. They don't know where she lives. 00:50:46.46</p> <p>00:50:49.28 Giselle: # <i>That's how you know. He loves you. That's how you know... it's true</i> 00:51:00.23</p> <p>00:51:00.41 # <i>Because he'll wear your favorite color...</i> 00:51:06.67 <i>Just so he can match your eyes.</i></p> <p>00:51:06.75 # <i>Plan a private picnic by the fire's glow,</i> 00:51:12.18 <i>oh...</i></p>	<p>00:50:34.85 Giselle: ¡<i>Ah, ah, ah!</i> Lleven estas flores a Nancy. Vayan. 00:50:43.57</p> <p>00:50:43.92 Robert: ¿Estás loca? Son aves, no saben dónde vive. 00:50:46.54</p> <p>00:50:49.33 Giselle: # <i>Y tú sabrás que te ama. Que es de verdad tu amor.</i> 00:51:00.30</p> <p>00:51:00.44 # <i>Porque se viste de color que con tus ojos combinó.</i> 00:51:06.38</p> <p>00:51:06.91 # <i>Un picnic privado él organizó, oh...</i> 00:51:12.26</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Además, se observa que la mayoría de los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 157

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:43.59		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:51:12.50 - 00:51:56.09		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:51:12.50 Giselle: # <i>His heart will be yours forever. Something every day will show.</i></p> <p>00:51:17.89</p> <p>00:51:18.05 # <i>That's how you know. That's how you know. That's how you know. That's how you know. That's how you know. That's how you know. He's your love.</i></p> <p>00:51:36.59</p> <p>00:51:34.98 Musician: # <i>That's how she knows that you love her. That's how you show her you love her. You've got to show her you need her...</i></p> <p>00:51:45.63</p> <p style="text-align: center;">--[[]]--</p> <p>00:51:38.96 Giselle: # <i>That's how you know. That's how you know. He's your love.</i></p> <p>00:51:56.09</p>	<p>00:51:12.59 Giselle: # <i>Su corazón más el tuyo. Y por siempre lo serás.</i></p> <p>00:51:18.04</p> <p>00:51:18.12 # <i>Y tú sabrás. Y tú sabrás. Y tú sabrás. Y tú sabrás. Y tú sabrás. Y tú sabrás. Que es tu amor.</i></p> <p>00:51:36.76</p> <p>00:51:35.01 Músico: # <i>Y así sabrá que la amas. Si tú le muestras cariño. Tu amor reafirma ferviente, pues ella no es vidente...</i></p> <p>00:51:45.72</p> <p style="text-align: center;">--[[]]--</p> <p>00:51:38.99 Giselle: # <i>Y tú sabrás. Y tú sabrás. Que es tu amor.</i></p> <p>00:51:55.73</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el músico y Robert. Además, se observa que todos los fragmentos son cantados, donde cabe mencionar que eso requiere mayor trabajo para lograr una buena sincronización y aún más cuando el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un pequeño problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo y cuarto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "That's" (monosílaba en donde predomina la vocal abierta /a/ y muy pronunciada) con la palabra de la versión doblada "Y" (letra que predomina la vocal cerrada /i/). Además, se observa que esa palabra se repite mucho en toda esta escena, pero las resaltadas son aquellas donde el personaje está en primeros planos o donde se logra observar bien su boca al pronunciar. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena el personaje está en unos ángulos que no se le observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 158

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.22		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:52:04.09 - 00:52:14.31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:52:04.09 Giselle: Thank you. Thank you. 00:52:11.28 Thank you. 00:52:09.76 Robert: Nancy? 00:52:10.21 00:52:10.37 Nancy: Robert? Thank you so much 00:52:12.56 for the flowers. 00:52:12.74 Robert: Well, you're welcome. 00:52:14.00 00:52:13.12 Nancy: They all are beautiful. 00:52:14.31	00:51:59.00 Giselle: Gracias. Gracias. Gracias. 00:52:09.02 00:52:09.85 Robert: ¿Nancy? 00:52:10.42 00:52:10.55 Nancy: ¿Robert? Muchas gracias por 00:52:12.88 las flores. 00:52:12.92 Robert: Pues, de nada. 00:52:13.88 00:52:13.64 Nancy: Están preciosas. 00:52:14.58	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en todos los fragmentos de Nancy, ella sale fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, en algunas partes de los otros fragmentos se observa que los personajes están en ángulos donde no se les observa bien el rostro, por consiguiente, no se ha evidenciado error alguno en esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 159

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:05.69		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:52:14.11 - 00:52:19.80		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:52:14.11 Robert: No, I'm glad you liked them.</p> <p>00:52:15.28</p> <p>00:52:15.04 Robert: She got the flowers.</p> <p>00:52:16.03</p> <p>00:52:15.41 Nancy: Oh, I'm so sorry. Catch you at a bad time?</p> <p>00:52:17.48</p> <p>00:52:17.38 Robert: Yeah. You wouldn't believe where I am right now.</p> <p>00:52:19.80</p>	<p>00:52:14.30 Robert: No, me alegra que te guste.</p> <p>00:52:15.35</p> <p>00:52:15.42 Robert: Recibió las flores.</p> <p>00:52:16.36</p> <p>00:52:15.64 Nancy: Ah, perdón. ¿Es un mal momento?</p> <p>00:52:17.36</p> <p>00:52:17.49 Robert: Sí, no vas a creer dónde me encuentro.</p> <p>00:52:19.75</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, en todos los fragmentos de Nancy, ella sale fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, en partes de los otros fragmentos se observa que los personajes están en ángulos donde no se les observa bien el rostro; por consiguiente, no se ha evidenciado error alguno en esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 160

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.83		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:52:20.13 - 00:52:35.96		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:52:20.13 Nathaniel: Oh! Sire! Oh dear, oh dear. You've fallen on your royal...</p> <p>00:52:25.29 Edward: I know. I know. Ah!</p> <p>00:52:29.20</p> <p>00:52:30.96 Cyclist: Ah!</p> <p>00:52:35.96</p>	<p>00:52:20.98 Nathaniel: ¡Ah! ¡Señor! Ay no, ay no. Cayó sobre su real...</p> <p>00:52:25.28</p> <p>00:52:25.58 Edward: Ya sé. Ya sé. ¡Ah!</p> <p>00:52:29.22</p> <p>00:52:30.99 Ciclista: ¡Ah!</p> <p>00:52:36.00</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Nathaniel y el ciclista. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en todos los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos están muy alejados de la pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 161

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.55		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:52:42.03 - 00:52:51.58		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:52:42.03 Nancy: I love them so much. 00:52:43.27</p> <p>00:52:43.36 Robert: Really? 00:52:43.88</p> <p>00:52:43.92 Nancy: Yeah! Usually you send those e-mail cards with the digital flowers. These are exquisite. Where do you find live doves in New York City? 00:52:50.07</p> <p>00:52:49.87 Robert: Oh, it's a long story. 00:52:51.72</p> <p>00:52:50.40 Nancy: Ha, ha, ha. 00:52:51.58</p>	<p>00:52:42.17 Nancy: Ay, amor. Son hermosas. 00:52:43.52</p> <p>00:52:43.52 Robert: ¿Tú crees? 00:52:43.96</p> <p>00:52:44.09 Nancy: Sí. Antes enviabas tarjetas virtuales con flores digitales. Estas son exquisitas. ¿Dónde consigues palomas en Nueva York? 00:52:50.30</p> <p>00:52:50.00 Robert: Ah. Es una larga historia. 00:52:51.57</p> <p>00:52:50.95 Nancy: Ja, ja, ja. 00:52:52.02</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, los personajes que están hablando son Robert y Nancy y ambos son personajes serios y no tan expresivos, por eso sucede que al hablar no gestualizan expresivamente las palabras; por consiguiente, no se ha presenciado ningún problema de sincronización en el doblaje de los fragmentos de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 162

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.14		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:52:51.72 - 00:53:00.86		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:52:51.72 Nancy: And these? Oh! We're going 00:52:54.21 to a ball?	00:52:52.07 Nancy: ¿Y esto? Ay, ¿iremos a un 00:52:54.24 baile?	
00:52:54.47 Robert: You don't have to if you don't 00:52:55.41 want.	00:52:54.39 Robert: No tienes que ir si no quieres. 00:52:55.62	
00:52:55.41 Nancy: Are you kidding me? It's so 00:52:58.88 romantic. So spontaneous!	00:52:55.53 Nancy: ¿Estás bromeando? Es tan 00:52:58.95 romántico, tan espontáneo.	
00:52:59.20 Robert: Good. 00:52:59.78	00:52:59.24 Robert: Excelente. 00:52:59.91	
00:52:58.67 Nancy & Robert: Ha, ha, ha. 00:53:00.86	00:52:59.01 Nancy & Robert: Ja, ja, ja. 00:53:01.16	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, los personajes que están hablando son Robert y Nancy y ambos son personajes serios y no tan expresivos, por eso sucede que al hablar no gestualizan expresivamente las palabras; por consiguiente, no se ha presenciado ningún problema de sincronización en el doblaje de los fragmentos de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 163

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.64		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:53:00.91 - 00:53:19.55		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:53:00.91 Nancy: I can't wait. 00:53:01.56</p> <p>00:53:01.72 Robert: Good. Great. And... 00:53:09.40 ...as far as Giselle's concerned, I'm just trying to help her. Nothing's...</p> <p>00:53:09.06 Nancy: You know what? If you say 00:53:14.23 nothing happened, nothing happened. I trust you.</p> <p>00:53:15.52 Robert: So, tomorrow night, then. 00:53:16.50</p> <p>00:53:17.16 Nancy: This is so unlike you. Ha, ha. 00:53:19.55</p>	<p>00:53:01.23 Nancy: Ya quiero ir. 00:53:01.92</p> <p>00:53:01.85 Robert: Sí. Genial. Y... 00:53:09.26 ...en lo que concierne a Giselle, yo nada más la quiero ayudar. Jamás...</p> <p>00:53:09.41 Nancy: ¿Te digo algo? Si dices que 00:53:14.36 nada pasó, nada pasó. Creo en ti.</p> <p>00:53:15.63 Robert: ¿Hasta mañana en la noche? 00:53:16.60</p> <p>00:53:17.50 Nancy: Tú nunca eres así. Ja, ja. 00:53:20.04</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y Nancy. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, los personajes que están hablando son Robert y Nancy y ambos son personajes serios y no tan expresivos, por eso sucede que al hablar no gestualizan expresivamente las palabras; por consiguiente, no se ha presenciado ningún problema de sincronización en el doblaje de los fragmentos de esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 164

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:38.52		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:53:30.01 - 00:54:08.53		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:53:30.01 Nathaniel: Sire! Look! [No se logra escuchar] 00:53:37.17</p> <p>00:53:57.37 Reporter: ... middle of Times Square with that bus driver who was ambushed earlier today by... 00:54:01.23</p> <p>00:54:01.27 Edward: It appears this <u>odd little box</u> controls the magic <u>mirror</u>. 00:54:04.82</p> <p>00:54:05.28 Driver: They were dressed all freaky. Then this chipmunk... 00:54:08.53</p>	<p>00:53:28.79 Nathaniel: ¡Señor, señor, mire! Un lugar para descansar. ¡Ahí, señor! Venga, venga, venga. ¡Ah!</p> <p>00:53:49.18</p> <p>00:53:57.49 Reportera: ... en medio de Times Square con la conductora del autobús que fue emboscada... 00:54:01.55</p> <p>00:54:01.39 Edward: Tal parece que esta <u>cajita misteriosa</u> controla el Espejo <u>mágico</u>. 00:54:05.20</p> <p>00:54:05.20 Conducadora: Vestían como fenómenos. Luego esa ardilla... 00:54:08.59</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, la reportera y la conductora que ambas aparecen en televisión. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron algunas faltas de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el tercer fragmento se observó que hubo problemas de sincronización en las siguientes palabras. Primero, hubo falta de sincronización en las palabras “odd little box” (tres palabras: la primera empieza con la vocal abierta /o/ y la última empieza con una consonante bilabial seguida de la vocal abierta /o/ y termina en /x/) de la versión original con “cajita mágica” (dos palabras: la primera empieza con una consonantes y en la segunda hay una consonante bilabial /m/, pero esta no coincide con el tiempo de pronunciación de la consonante bilabial de la versión original, y la última palabra termina en la vocal abierta /a/) de la versión doblada. Segundo, se evidenció un problema de sincronización con la palabra “mirror” (bisílaba que empieza con una consonante bilabial y termina con la pronunciación de la vocal abierta /a/ como con un dejo de inglés británico) de la versión original con “mágico” (presenta tres sílabas, empieza con una consonante bilabial y termina con una vocal abierta /o/) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, los personajes que están hablando desde la televisión no se les observa bien en pantalla y en algunos momentos están fuera de pantalla; por lo tanto, no hubo problema alguno en la sincronización de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 165

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:19.22		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:54:08.77 - 00:54:27.99		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:54:08.77 Jerry: I've always been in love with you.</p> <p>00:54:10.36 Angela: Don't you have any self-respect?</p> <p>00:54:12.94 Jerry: I don't need self-respect. I just need your lips against mine.</p> <p>00:54:15.50</p> <p>00:54:18.58 Jerry: I don't need self-respect. I just need your lips against mine.</p> <p>00:54:23.36</p> <p>00:54:25.39 Nathaniel: Wait, sire! Go back! Go back! Please!</p> <p>00:54:27.99</p>	<p>00:54:09.11 Jerry: Sabes que siempre te he amado.</p> <p>00:54:10.84</p> <p>00:54:13.10 Angela: ¿No tienes nada de autorrespeto?</p> <p>00:54:15.96</p> <p>00:54:18.64 Jerry: No necesito autorrespeto. Solo tus labios contra los míos.</p> <p>00:54:23.67</p> <p>00:54:25.47 Nathaniel: Aguarde, señor. ¡Vuelva, vuelva! ¿Puede?</p> <p>00:54:27.95</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel, Angela y Jerry, los último son los personajes que salen en la televisión. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, a los personajes que están hablando desde la televisión no se les observa bien en pantalla y en algunos momentos están fuera de pantalla; por lo tanto, no hubo problema alguno en la sincronización de esas partes. Asimismo, en el cuarto fragmento se observó que el personaje está de lado y no se observa completamente su boca; por consiguiente, no se evidenció problema alguno con la sincronización de ese fragmento.</p>		


Ficha de análisis n.º 166

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:27.28		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:54:29.24 - 00:54:56.52		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:54:29.24 Angela: How could I love a <u>man</u> who doesn't even like himself? Get away from me, Jerry! You disgust me!</p> <p>00:54:42.81 Jerry: I can't help my feelings for you, Angela. It's love that makes me act this crazy.</p> <p>00:54:48.16 Angela: This isn't love. This is infatuation.</p> <p>00:54:51.96</p> <p>00:54:55.28 Pip: Shh, shh, shh.</p> <p>00:54:56.52</p>	<p>00:54:29.29 Angela: ¿Cómo amar a un <u>hombre</u> que ni siquiera se quiere así mismo? ¡Aléjate de mí, Jerry! ¡Me repugnas!</p> <p>00:54:42.37</p> <p>00:54:43.03 Jerry: No puedo negar mis sentimientos hacia ti, Angela. Me enamoro y me hace actuar como un loco.</p> <p>00:54:48.23</p> <p>00:54:48.38 Angela: Esto no es amor, es una obsesión.</p> <p>00:54:52.04</p> <p>00:54:55.47 Pip: Shh, shh, shh.</p> <p>00:54:56.54</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerdancia bilabiales con consonantes</p> <p> Concuerdancia labiodentales con consonantes</p> <p> Concuerdancia con vocales abiertas</p>	<p> Concuerdancia con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerdancia con movimiento de brazos</p> <p> Concuerdancia con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel, la ardilla Pip, Angela y Jerry, que estos dos último son personajes que salen en la televisión. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el primer fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “man” (monosílaba que empieza con la consonante bilabial /m/ y predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “hombre” (bisílaba que presenta una consonante bilabial en el medio y presenta dos vocales abiertas /o/ y /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena donde los personajes están hablando desde la televisión están fuera de pantalla; por lo tanto, no hubo problema alguno en la sincronización de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 167

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:51.79		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:54:56.67 - 00:55:48.46		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:54:56.67 Edward: Oh. Shh. Nathaniel <u>likes the way I leap?</u> 00:55:03.23	00:54:56.67 Edward: Oh. Shh. ¿Nathaniel <u>se ríe cuando brinco?</u> 00:55:03.23	
00:55:08.75 Edward: I'm handsome even when I sleep? 00:55:10.08	00:55:08.75 Edward: ¡Ah! Soy apuesto hasta cuando duermo. 00:55:10.08	
00:55:15.72 Nathaniel: Sad little <u>chipmunk</u> . Aw, <u>deranged</u> from exhaustion. Aw. Maybe you'd like to snuggle in a nice little nook for the night, eh? 00:55:27.13	00:55:15.72 Nathaniel: Ay, pobrecillo <u>animalito</u> . El <u>cansancio</u> lo Vuelve loco. Tal vez quieras descansar en un nidito lindo y caliente. 00:55:27.13	
00:55:42.48 Night-night. Sleep tight. 00:55:48.46	00:55:42.48 Descansa. Duerme a gusto. 00:55:48.46	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div style="display: flex; align-items: center;"> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observó una falta de sincronización con la expresión que está subrayada porque en la versión doblada presenta mayor cantidad de sílabas que la de la versión original, ocasionando ese desfase entre las palabras del enunciado. Por otro lado, en el tercer fragmento se evidenciaron dos problemas de sincronización. Primero, hubo falta de sincronización en la palabra de la versión original “chipmunk” (palabra que consta de dos sílabas y en la segunda sílaba presenta una consonante bilabial) con la palabra de la versión doblada “animalito” (palabra de cinco sílabas y presenta una consonante bilabial /m/ en la tercera sílaba). Segundo, hubo una falta de sincronización en la palabra de la versión original “deranged” (palabra que consta de dos sílabas y en la pronunciación están las vocales /i/ y /e/) con la palabra de la versión doblada “cansancio” (palabra que tiene tres sílabas y predominan las vocales abiertas /a/ y /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena el personaje que está hablando está en un ángulo que no se le observa bien la boca y en casos está fuera de pantalla; por lo tanto, no hubo problema alguno en la sincronización de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 168

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.72		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:55:50.41 - 00:56:11.13		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:55:50.41 Nathaniel: I think I need some air, 00:55:52.33 sire.	00:55:50.40 Nathaniel: Necesito tomar aire, 00:55:52.59 señor.	
00:56:02.73 Sire. Do you... 00:56:08.73 ...like yourself?	00:56:02.87 Señor. ¿Usted... 00:56:09.01 ...se quiere a sí mismo?	
00:56:10.43 Edward: What's not to like? 00:56:11.13	00:56:10.59 Edward: ¿Por qué no lo haría? 00:56:11.30	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena el personaje que está hablando está en un ángulo que no se le observa bien la boca; por lo tanto, no hubo problema alguno en la sincronización de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 169

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.38		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:57:13.04 - 00:57:23.42		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:57:13.04 Robert: Oh, yeah. Here. Watch this. 00:57:16.60 Watch very carefully.</p> <p>00:57:16.27 Giselle: Mm. 00:57:16.65</p> <p>00:57:16.70 Robert: I'm gonna put it in this hand 00:57:18.57 like that. Ah!</p> <p>00:57:19.47 Giselle: Oh, do it again! Show me! 00:57:23.42 That's wonderful. Show me again!</p>	<p>00:57:13.12 Robert: Oh, mira esto. Te va a gustar. 00:57:16.92 Pon mucha atención.</p> <p>00:57:15.51 Giselle: ¿Qué cosa? Mm. 00:57:16.88</p> <p>00:57:17.01 Robert: La pongo en esta mano así. 00:57:19.11 ¡Oh!</p> <p>00:57:19.64 Giselle: ¡Oh!, ¡qué lindo! Otra vez. Es 00:57:23.65 maravilloso. Hazlo otra vez.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 170

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:57:20.03 - 00:57:32.16		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:57:20.03 Robert: Ha, ha, ha. All right. Last time. There you go. There it is. And look.</p> <p>00:57:25.92 Giselle: Ah!</p> <p>00:57:26.04 Robert: Ha, ha, ha.</p> <p>00:57:26.35</p> <p>00:57:27.24 Robert: Ha, ha, ha.</p> <p>00:57:28.24</p> <p>00:57:29.08 Giselle: You're a wizard!</p> <p>00:57:30.04</p> <p>00:57:30.13 Giselle & Robert: Ha, ha, ha.</p> <p>00:57:32.16</p>	<p>00:57:20.17 Robert: Ja, ja, ja. Sí. Una última. ¿Estás lista? Oh, aquí está. Ja.</p> <p>00:57:26.48</p> <p>00:57:26.23 Giselle: ¡Ah!</p> <p>00:57:26.47</p> <p>00:57:27.63 Robert: Ja, ja, ja.</p> <p>00:57:29.34</p> <p>00:57:27.25 Giselle: ¡Ah! Es... eres un hechicero.</p> <p>00:57:30.45</p> <p>00:57:30.58 Giselle & Robert: Ja, ja, ja.</p> <p>00:57:32.42</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 171

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.57		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:57:35.29 - 00:57:42.86		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:57:35.29 Robert: <u>What?</u> 00:57:35.64	00:57:35.51 Robert: ¿ <u>Qué?</u> 00:57:35.78	
00:57:38.10 Giselle: This is a very nice place. 00:57:39.54	00:57:38.24 Giselle: Este es un lugar hermoso. 00:57:39.61	
00:57:39.58 Robert: Yeah. 00:57:40.01	00:57:39.75 Robert: Sí. 00:57:40.14	
00:57:40.54 Giselle: And we're eating dinner. 00:57:41.85	00:57:40.64 Giselle: Y esto una cena. 00:57:41.88	
00:57:42.52 Robert: Yeah. 00:57:42.86	00:57:42.65 Robert: Sí. 00:57:42.95	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el primer fragmento se observó un problema de sincronización con la palabra de la versión original “what” (monosílaba que empieza con la consonante /w/, provocando que articule los labios abriendo y cerrando de manera notoria y predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “qué” (monosílaba que empieza con la consonante /q/ y predomina la vocal abierta /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 172

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:22.60		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:57:44.02 - 00:58:06.62		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:57:44.02 Giselle: This <u>is a date</u>. 00:57:44.92</p> <p>00:57:45.14 Robert: Yeah. No! No! No, no. We're just... 00:57:53.88 We're just friends. Besides, people don't usually bring their children on dates.</p> <p>00:57:55.49 Giselle: Oh. That's too bad. Morgan's a lovely girl. She's very kind and very sweet. 00:58:02.02</p> <p>00:58:01.62 Robert: Yeah. She's great. 00:58:06.62 What?</p>	<p>00:57:44.08 Giselle: Es <u>una cita</u>. 00:57:44.96</p> <p>00:57:45.32 Robert: Sí. ¡No! ¡No! ¡No, no! Tú y yo solo... 00:57:54.08 somos amigos. Además, normalmente no llevas hijos a las citas.</p> <p>00:57:55.67 Giselle: Oh. Qué lástima. Morgan es adorable, es muy gentil y muy dulce. 00:58:02.22</p> <p>00:58:01.85 Robert: Sí, sí lo es. 00:58:06.66 ¿Qué?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el primer fragmento se observó un problema de sincronización en las palabras de la versión original “is a date” (tres palabras monosílabas: empieza con la vocal cerrada /i/ y en la última palabra predomina las vocales /e/ y /i/) con las palabras de la versión doblada “una cita” (dos palabras, la primera monosílabo y la segunda bisílabo; inicia con una vocal cerrada /u/ y en la última palabra están las vocales /i/ y /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 173

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.92		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:58:08.92 - 00:58:16.84		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:58:08.92 Giselle: Does she miss her terribly? 00:58:10.40	00:58:09.16 Giselle: Cuéntame, ¿la extraña mucho? 00:58:10.60	
00:58:10.62 Robert: Miss who? 00:58:11.17	00:58:10.76 Robert: ¿A quién? 00:58:11.24	
00:58:11.68 Giselle: Her mother. 00:58:12.29	00:58:11.80 Giselle: A su madre. 00:58:12.40	
00:58:12.66 Robert: Um... Well, we just... 00:58:15.94	00:58:12.80 Robert: Am... Bueno, es que... 00:58:16.03	
00:58:16.42 Giselle: <u>What?</u> 00:58:16.84	00:58:16.56 Giselle: <u>¿Qué?</u> 00:58:16.86	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el quinto fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “what” (monosílaba que empieza con la consonante /w/, provocando que articule los labios abriendo y cerrando de manera notoria y predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “qué” (monosílaba que empieza con la consonante /q/ y predomina la vocal abierta /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en el segundo fragmento de esta escena el personaje está mirando en sentido opuesto de la cámara; por consiguiente, durante ese tiempo no se ha observado ningún problema de sincronización en esa sección.</p>		


Ficha de análisis n.º 174

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.30		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:58:19.60 - 00:58:34.90		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:58:19.60 Robert: We don't talk about it. 00:58:20.38</p> <p>00:58:20.69 Giselle: Oh. I'm very sorry. I didn't mean to pry. 00:58:23.90</p> <p>00:58:23.90 Robert: No, no. It's OK. It's just... 00:58:31.92 I don't talk about it... to Morgan or to anybody.</p> <p>00:58:32.34 Giselle: Because it was very <u>sad</u>? 00:58:33.72</p> <p>00:58:34.27 Robert: Not at <u>first</u>. 00:58:34.90</p>	<p>00:58:19.80 Robert: No lo hablamos. 00:58:20.54</p> <p>00:58:20.97 Giselle: Oh. Cómo lo siento, no debí preguntar. 00:58:24.02</p> <p>00:58:24.05 Robert: No, no. Descuida es que... 00:58:32.08 Yo no trato ese tema con Morgan u otra persona.</p> <p>00:58:32.56 Giselle: ¿Porque fue muy <u>triste</u>? 00:58:34.01</p> <p>00:58:34.35 Robert: No al <u>principio</u>. 00:58:35.17</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento se observó una pequeña falta de sincronización en la palabra de la versión original “sad” (monosílabo en donde predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “triste” (bisílabo que primero presenta la vocal cerrada /i/ y luego la vocal abierta /e/). Por otro lado, en el quinto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “first” (monosílabo que empieza con una consonante labiodental /f/) con la palabra de la versión doblada “principio” (palabra de tres sílabas y empieza con una consonante bilabial /p/ y en la última sílaba también presenta una consonante bilabial /p/). No obstante, el último caso mencionado no se hizo tan notorio porque el personaje no es tan expresivo cuando habla. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca cuando está hablando; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 175

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:22.30		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:58:35.81 - 00:58:58.11		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:58:35.81 Giselle: You were in love. 00:58:36.69</p> <p>00:58:37.76 Robert: Yeah. Yeah. That was the problem. 00:58:43.00</p> <p>00:58:43.43 Giselle: How could that be a problem? 00:58:44.83</p> <p>00:58:45.11 Robert: Because love... The lovey-dovey version 00:58:55.92 that you talk about? It's fantasy. And one day, you have to wake up and... ...you're in the <u>real</u> world.</p> <p>00:58:56.40 Giselle: <u>What</u> made you <u>wake up</u>? 00:58:58.11</p>	<p>00:58:36.06 Giselle: La amabas. 00:58:37.29</p> <p>00:58:37.99 Robert: Sí. Sí. Ese fue el problema. 00:58:43.07</p> <p>00:58:43.62 Giselle: ¿Y eso cómo es un problema? 00:58:45.00</p> <p>00:58:45.11 Robert: Porque el amor... La adorable versión 00:58:56.11 de la que hablas. Es fantasía. Y un día tienes que despertar y... ...encarar el <u>mundo</u> real.</p> <p>00:58:56.36 Giselle: ¿<u>Y</u> qué piensas <u>que</u> <u>pasó</u>? 00:58:58.52</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento de observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "real" (no presenta una consonante bilabial) con la palabra de la versión doblada "mundo" (presenta una consonante bilabial /m/ al principio). En el quinto fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original "what" (monosílaba que empieza con la consonante /w/, provocando que articule los labios abriendo y cerrando de manera notoria y predomina la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada "qué" (monosílaba que empieza con la consonante /q/ y predomina la vocal abierta /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, hubo un desfase al final del quinto fragmento porque en la versión original el personaje termina de hablar antes. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca cuando está hablando; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 176

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:33.28		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:59:00.15 - 00:59:33.43		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:59:00.15 Robert: Well...</p> <p>00:59:06.03 ...she left.</p> <p>00:59:09.35 Giselle: I'm so sorry for you both.</p> <p>00:59:11.15</p> <p>00:59:11.80 Robert: It's OK. I'm a big boy. I can handle it. It's her I worry about, though. I know she's shy. I know she doesn't have very many friends. I just want her to be strong, you know? To be able to face the world for what it is. That's why I don't encourage the fairy tales. I don't want to set her up to believe in this "dreams come true" nonsense.</p>	<p>00:59:00.23 Robert: Pues...</p> <p>00:59:06.04 ...ella se fue.</p> <p>00:59:09.24 Giselle: Lo lamento por ambos.</p> <p>00:59:11.18</p> <p>00:59:11.85 Robert: No importa. Yo puedo lidiar con eso. Ella me preocupa. Sé que es tímida, que no tienen muchos amigos. Quiero que sea fuerte, ¿sí? Capaz de enfrentar el mundo tal cual es. Por eso no aliento los cuentos de hadas. No quiero que crea en ese disparate de que los sueños se vuelven realidad.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no hubo dificultad ni error alguno en la sincronización de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 177

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:59:33.76 - 00:59:53.89		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>00:59:33.76 Giselle: But dreams do come true. And</p> <p>00:59:38.60 maybe something wonderful will happen.</p> <p>00:59:40.03 Robert: Yeah, well, I forgot who I was</p> <p>00:59:41.96 talking to.</p> <p>00:59:42.36 Giselle: Well, I hope you don't forget. I</p> <p>00:59:46.33 like talking to you.</p> <p>00:59:46.33 Nathaniel: For the nice lady. From a</p> <p>00:59:50.91 secret admirer.</p> <p>00:59:51.07 Robert: How come people keep giving</p> <p>00:59:53.89 you free stuff?</p>	<p>00:59:33.91 Giselle: Pero los sueños sí se</p> <p>00:59:38.74 cumplen. Y talvez algo maravilloso</p> <p>llegue a pasar.</p> <p>00:59:40.19 Robert: Claro, olvidé con quien estoy.</p> <p>00:59:41.92</p> <p>00:59:42.60 Giselle: Espero que no lo olvides. Es</p> <p>00:59:46.58 lindo charlar contigo.</p> <p>00:59:46.64 Nathaniel: Para la señorina. De un</p> <p>00:59:51.11 admirador secreto.</p> <p>00:59:51.24 Robert: ¿Un admirador? ¿Cómo es</p> <p>00:59:53.73 que siempre te obsequian cosas?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no hubo dificultad ni error alguno en la sincronización de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 178

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.17		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 00:59:54.00 - 01:00:05.17		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
00:59:54.00 Giselle: What is it? 00:59:54.83	00:59:54.00 Giselle: ¿Y qué es? 00:59:54.83	
00:59:55.08 Nathaniel: It's an apple martini, miss. 00:59:58.20	00:59:55.08 Nathaniel: Ah. Un sabroso Martini de manzana. 00:59:58.20	
00:59:58.20 Giselle: Apple mar... Ooh! It looks yummy. 01:00:00.59	00:59:58.20 Giselle: Uh, de manzana... se ve sabroso. 01:00:00.59	
01:00:00.38 Robert: Yeah, be careful. It's poisonous. 01:00:01.86	01:00:00.38 Robert: Ten cuidado, es venenoso. 01:00:01.86	
01:00:04.45 Giselle: You're joking. 01:00:05.17	01:00:04.45 Giselle: Estás jugando. 01:00:05.17	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no hubo dificultad ni error alguno en la sincronización de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 179

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.41		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:00:05.30 - 01:00:15.71		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:00:05.30 Robert: Yeah. 01:00:05.81	01:00:05.30 Robert: Sí. 01:00:05.81	
01:00:05.81 Robert, Giselle & Nathaniel: Ha, ha, ha. 01:00:08.18	01:00:05.81 Robert, Giselle & Nathaniel: Ja, ja, ja. 01:00:08.18	
01:00:08.05 Robert: They'll creep up on you. I'd be careful. 01:00:09.88	01:00:08.05 Robert: Se te puede subir, tómalo con calma. 01:00:09.88	
01:00:10.07 Giselle: Well, I'll just have <u>one</u> sip. 01:00:11.70	01:00:10.07 Giselle: Solo <u>tomaré</u> un sorbo. 01:00:11.70	
01:00:12.06 Nathaniel: A sip is all it takes. 01:00:15.71	01:00:12.06 Nathaniel: Un sorbo, solo eso se requiere. 01:00:15.71	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el cuarto fragmento hubo una pequeña falta de sincronización en la palabra de la versión original “one” (monosílabo que en la pronunciación se cierra la boca como al pronunciar la vocal cerrada /u/ y luego se abre como al pronunciar la vocal abierta /a/) con la palabra de la versión doblada “tomaré” (palabra que consta de tres sílabas y presenta tres vocales abiertas /o/, /a/ y /e/); no obstante, solo hubo un ligero desfase porque en la versión original se demora un poco al hablar en esa parte y por eso, al final de la versión doblada sí logra terminar en el mismo tiempo. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no hubo dificultad ni error alguno en la sincronización de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 180

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.81		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:00:15.26 - 01:00:34.07		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:00:15.26 Giselle: Oh! Ay, oh! 01:00:20.18</p> <p>01:00:20.37 Nathaniel: Oh! You miserable... 01:00:22.07</p> <p>01:00:22.89 Robert: There's a rodent on the table! 01:00:25.19 Can we get some help here?</p> <p>01:00:24.60 Giselle: Leave him alone! No, no! He's 01:00:29.92 telling me something! Pip, you're here! Oh!</p> <p>01:00:32.37 Old woman: It's chewing off her face! 01:00:34.07</p>	<p>01:00:15.59 Giselle: ¡Oh! ¡Ay, oh! 01:00:20.32</p> <p>01:00:20.54 Nathaniel: ¡Eres un... miserable! 01:00:22.52</p> <p>01:00:23.18 Robert: Hay un roedor en la mesa. 01:00:25.40 ¿Alguien que venga aquí?</p> <p>01:00:23.05 Giselle: Sí, es Pip. Hay déjenlo en 01:00:29.46 paz. Ay, no, no. Quiere decirme algo. ¡Pip, estás aquí! ¡Oh!</p> <p>01:00:32.74 Anciana: ¡La rata se la come! 01:00:34.08</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel, Robert y la anciana que es parte de los clientes del restaurante donde se encuentran. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 181

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.38		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:00:34.07 - 01:00:44.45		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:00:34.07 Morgan: A chipmunk! 01:00:35.36</p> <p>01:00:35.21 Robert: Keep away! That thing's 01:00:37.48 loaded with disease.</p> <p>01:00:38.36 Giselle: Oh! Edward is here! 01:00:41.66</p> <p>01:00:41.66 Nathaniel: I'll save you, miss! 01:00:42.77</p> <p>01:00:43.38 Giselle: Oh, my! Pip? 01:00:44.45</p>	<p>01:00:34.26 Morgan: ¡Una ardilla de verdad! 01:00:35.68</p> <p>01:00:35.45 Robert: ¡No hija! Te puede hacer 01:00:37.43 algo.</p> <p>01:00:38.48 Giselle: ¡Oh! ¿Edward está aquí? 01:00:41.82</p> <p>01:00:41.90 Nathaniel: ¡Yo la salvo! 01:00:43.04</p> <p>01:00:42.71 Giselle: ¡Oh, no espere! ¿Pip? 01:00:44.71</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel, Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena todos están en movimientos rápidos y no se les aprecia bien el rostro.</p>		


Ficha de análisis n.º 182

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.32		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:00:44.79 - 01:00:58.11		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:00:44.79 Nathaniel: Okey-dokey. 01:00:46.85</p> <p>01:00:46.85 Robert: Duck! 01:00:47.34</p> <p>01:00:51.26 Robert: Are you okay? Let me see your face. 01:00:52.97</p> <p>01:00:52.58 Giselle: Pip? I'm fine! Pip wouldn't scratch me! No! Where's Pip? Where? Where is he? 01:00:59.61</p> <p>01:00:57.76 Robert: What? 01:00:58.11</p>	<p>01:00:45.18 Nathaniel: Okey-dokey. 01:00:46.98</p> <p>01:00:46.85 Robert: ¡Al suelo! 01:00:47.38</p> <p>01:00:50.46 Robert: ¿Estás bien? ¿Te golpeó? Déjame ver tu cara. 01:00:53.24</p> <p>01:00:50.95 Giselle: ¿Pip? ¿Dónde está? ¡Pip! Ay, estoy bien. Pip no me rasguñó. ¡No! ¿Dónde está Pip? ¿Dónde? ¿Dónde está? 01:00:59.55</p> <p>01:00:55.75 Robert: ¿Qué? ¿Déjame ver? ¿Qué sucede? 01:00:59.50</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena todos están en movimientos rápidos y no se les aprecia bien el rostro.</p>		


Ficha de análisis n.º 183

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:27.22		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:00:59.38 - 01:01:26.60		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:00:59.38 Morgan: The pizza's breathing! 01:01:01.34	01:00:59.60 Morgan: ¡La pizza respira! 01:01:01.53	
01:01:04.15 Giselle: Oh! Pip! Ha, ha, ha. 01:01:06.49	01:01:04.22 Giselle: ¡Oh! ¡Pip! Ja, ja, ja. 01:01:06.71	
01:01:08.89 Nathaniel: Ha, ha, ha. 01:01:10.66	01:01:09.20 Nathaniel: Ja, ja, ja. 01:01:10.16	
01:01:18.07 Giselle: Oh, no. 01:01:22.23 Pip.	01:01:18.38 Giselle: Ay, no. 01:01:22.29 Pip.	
01:01:22.23 Robert: What's wrong? Are you OK? 01:01:24.21	01:01:22.83 Robert: ¿Giselle? ¿Estás bien? 01:01:24.22 ¿Giselle?	
01:01:25.37 Morgan: Oh, Daddy. 01:01:26.60	01:01:25.55 Morgan: Ay, papi. 01:01:26.81	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Nathaniel, Robert y su hija Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 184

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.19		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:01:34.57 - 01:01:52.76		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:01:34.57 Edward: Tell me magic mirror, what is this awful place? Why is everything so difficult? Will I ever find my heart's duet?</p> <p>01:01:42.93</p> <p>01:01:43.47 Man: Preliminary search of the pizza oven did not reveal any rodent remains. This animal's still out there.</p> <p>01:01:48.32</p> <p>01:01:48.56 Reporter: Also, joining us is the woman who was attacked by this chipmunk. Tell us, how does it feel <u>knowing</u> this dangerous animal is most likely still alive?</p> <p>01:01:57.60</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:01:52.11 Edward: Giselle!</p> <p>01:01:52.76</p>	<p>01:01:34.49 Edward: Dime, Espejo mágico. ¿Qué es este horrible mundo? ¿Por qué todo aquí es tan difícil? ¿Podré encontrar a mi razón de ser?</p> <p>01:01:43.32</p> <p>01:01:43.77 Hombre: La revisión preliminar del horno no reveló resto de roedores. La bestia sigue rondando.</p> <p>01:01:48.40</p> <p>01:01:48.82 Reportera: También con nosotros se encuentra la mujer que fue atacada por esta ardilla despiadada. Díganos, ¿qué se siente <u>saber</u> que esta criatura salvaje al parecer sigue con vida?</p> <p>01:01:57.94</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:01:52.27 Edward: ¡Giselle!</p> <p>01:01:52.78</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, la reportera y el hombre, que los dos último salen en la televisión. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el tercer fragmento hubo una pequeña falta de sincronización con la palabra de la versión original “knowing” (bisílaba que presenta la pronunciación de la vocal abierta /o/ al principio y esta se pronuncia con la boca más cerrada y termina con la pronunciación de la vocal cerrada /i/ junto con las consonantes que siguen) con la palabra de la versión doblada “saber” (bisílaba que presenta dos vocales abiertas /a/ y /e/); no obstante, solo hubo un ligero desfase porque en la versión original se demora un poco al hablar en esa parte y por eso, al final de la versión doblada se logra terminar en el mismo tiempo. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 185

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.47		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:01:58.14 - 01:02:07.61		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:01:58.14 Giselle: Wonderful! Pip is my very 01:02:02.17 best friend, and...</p> <p>01:02:02.18 Robert: Giselle, why don't we go 01:02:03.49 home?</p> <p>01:02:02.87 Reporter: Sire! I wasn't finished. 01:02:05.80 One more question, please.</p> <p>01:02:05.80 Edward: What villainy is this? 01:02:07.61</p>	<p>01:01:58.30 Giselle: ¡Fantástico! Ay, Pip es mi 01:02:02.66 mejor amigo en la vida y sé que...</p> <p>01:02:01.81 Robert: Ah, Giselle. Vámonos a 01:02:03.50 casa, ¿sí?</p> <p>01:02:03.54 Reportera: ¡Oh, señorita! No 01:02:06.33 hemos terminado, una pregunta más, por favor.</p> <p>01:02:06.02 Edward: ¿Qué villanía es esta? 01:02:07.77</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert, la reportera (los tres primeros aparecen en la televisión) y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 186

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.79		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:02:07.62 - 01:02:23.41		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:02:07.62 Reporter: Is this unprovoked attack part of some new trend? Is rodent rage on the rise?</p> <p>01:02:12.53 Edward: Magic mirror, I beg you. Tell me where she is!</p> <p>01:02:15.14 Reporter: From 116th and Broadway...</p> <p>01:02:16.98</p> <p>01:02:17.01 Edward: From 116th and Broadway... Thank you, mirror.</p> <p>01:02:21.52</p> <p>01:02:21.57 Reporter: ...I'm Mary Ilene Caselotti.</p> <p>01:02:23.41</p>	<p>01:02:07.62 Reportera: ¿Es este ataque imprevisto parte de algo peor?</p> <p>01:02:12.53</p> <p>01:02:12.53 Edward: Espejo mágico, te suplico. Dime, ¿dónde está?</p> <p>01:02:15.14 Reportera: En la 116th y Broadway...</p> <p>01:02:16.98</p> <p>01:02:17.01 Edward: En la 116th y Broadway... Gracias, espejo.</p> <p>01:02:21.52</p> <p>01:02:21.57 Reportera: ...Soy Mary Ilene Caselotti.</p> <p>01:02:23.41</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la reportera que aparece en la televisión y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 187

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.71		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:02:24.44 - 01:02:51.15		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:02:24.44 Giselle: My goodness. We sure had a lot of excitement tonight. Were you scared earlier?</p> <p>01:02:28.64</p> <p>01:02:29.05 Morgan: A little bit. But do you think Pip will be OK?</p> <p>01:02:32.07</p> <p>01:02:32.96 Giselle: Oh, I wouldn't worry about Pip. He is very brave. I remember this one time when the poor wolf was being chased by Little Red Riding Hood around his grandmother's house and she had an axe. Oh. And if Pip hadn't been walking by to help, I don't know what would've happened.</p> <p>01:02:51.15</p>	<p>01:02:24.20 Giselle: Hoy, fue un día muy emocionante, ¿verdad? ¿Te asustaste mucho?</p> <p>01:02:28.75</p> <p>01:02:29.29 Morgan: Solo un poco. ¿Pero crees que Pip esté bien?</p> <p>01:02:32.28</p> <p>01:02:32.78 Giselle: Oh, yo no preocuparía por Pip. Es una ardilla muy valiente. Recuerdo una vez, cuando el pobre lobo era perseguido por Caperucita Roja en caza de la abuela del lobo. Y ella tenía un hacha. Oh, y si Pip no hubiera estado por ahí, no sé qué habría pasado.</p> <p>01:02:51.11</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 188

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:02:52.34 - 01:03:03.47		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:02:52.34 Morgan: I don't really remember that 01:02:54.52 version.	01:02:52.54 Morgan: No recuerdo bien esa 01:02:54.38 versión.	
01:02:55.31 Giselle: <u>Well</u> , that's because Red tells 01:02:57.86 it a little differently.	01:02:55.42 Giselle: <u>Ah</u> , es porque Caperucita lo 01:02:58.40 cuenta algo diferente.	
01:02:59.23 Morgan: Good night, Giselle. And 01:03:02.37 thank you for the nice story.	01:02:59.07 Morgan: Buenas noches, Giselle. 01:03:02.61 Gracias por esa linda historia.	
01:03:02.57 Giselle: Good night, Morgan. 01:03:03.47	01:03:02.61 Giselle: Descansa, Morgan. 01:03:03.73	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento hubo una pequeña falta de sincronización con la palabra de la versión original "Well" (monosílaba que empieza con la consonante "w" y predomina la vocal abierta /e/) con la palabra de la versión doblada "Ah" (monosílaba que presenta la vocal abierta /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 189

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:01:06.31		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:03:34.00 - 01:04:40.31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:03:34.00 Man: Ma'am! You cannot let your 01:03:35.83 dog!	01:03:34.29 Hombre: ¡Señora, por favor, aleje 01:03:36.48 a su perro!	
01:04:06.60 Woman: You're too late. 01:04:07.69	01:04:06.22 Mujer: Ay, llegaste tarde. 01:04:07.81	
01:04:09.73 Edward: My apologies. 01:04:10.94	01:04:09.88 Edward: Mil perdones. 01:04:10.78	
01:04:20.05 Ah! 01:04:21.16	01:04:20.67 ¡Ah! 01:04:21.33	
01:04:38.63 Oh, Giselle! 01:04:40.31	01:04:38.79 ¡Oh, Giselle! 01:04:40.43	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, el señor que vigila y la señora con hijos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 190

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.03		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:04:49.84 - 01:05:09.87		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:04:49.84 Robert: Look, uh, Giselle. That was a nice story 01:04:55.43 about your chipmunk friend and all.</p> <p>01:04:56.09 Giselle: Yes. 01:04:56.57</p> <p>01:04:58.23 Robert: I know what it's like when someone 01:05:03.98 disappoints you. It's tempting to see things the way you wish instead of how they are.</p> <p>01:05:04.44 Giselle: I don't wish that he's coming, Robert. <u>He</u> 01:05:07.32 <u>is</u>.</p> <p>01:05:07.59 Robert: Right. Because the chipmunk <u>told you</u>. 01:05:09.87</p>	<p>01:04:50.02 Robert: Oye, Giselle. Fue una linda historia 01:04:55.55 esa sobre tu amiga la ardilla.</p> <p>01:04:55.99 Giselle: Sí. 01:04:56.51</p> <p>01:04:58.49 Robert: Sé lo que se siente cuando te 01:05:04.22 decepcionan. Es tentador ver las cosas como quisieras que fueran y no como son.</p> <p>01:05:04.53 Giselle: Yo no deseo que venga, Robert. <u>Lo</u> 01:05:07.34 <u>hará</u>.</p> <p>01:05:07.85 Robert: Claro. Porque te lo confió la <u>ardilla</u>. 01:05:10.15</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el cuarto fragmento se observó un problema de sincronización en las palabras de la versión original "He is" (dos palabras monosílabas que en ambas predominan la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con las palabras de la versión doblada "Lo hará" (dos palabras: la primera es monosílabo y la segunda es bisílabo; en ambas predominan las vocales abiertas /o/ y /a/). Por otro lado, en el quinto fragmento se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original "told you" (dos palabras monosílabas que en su pronunciación se requiere de la boca más cerrada) con la palabra de la versión doblada "ardilla" (palabra de tres sílabas que predomina la vocal abierta /a/ y su pronunciación es con la boca más abierta que el de la versión original). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 191

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:22.88		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:05:10.35 - 01:05:33.23		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:05:10.35 Giselle: Yes. Pip actually said... 01:05:12.71</p> <p>01:05:12.75 Robert: Know what? I don't know if you're kidding or being ironic, because chipmunks don't talk. 01:05:16.74</p> <p>01:05:18.07 Giselle: Well, not here they don't. 01:05:19.32</p> <p>01:05:19.72 Robert: So in lieu of taking advice from a forest rodent, I just wanted to say that, uh... 01:05:28.64 ...if it did work out and you decided to stay in New York, I'd like to help.</p> <p>01:05:29.35 Giselle: That's very kind of you, Robert. But 01:05:33.23 Edward is coming for me.</p>	<p>01:05:10.59 Giselle: Sí. Pip incluso dijo que... 01:05:12.91</p> <p>01:05:12.77 Robert: ¿Sabes qué? No sé si estás jugando o es pura ironía porque no hablan las ardillas. 01:05:17.07</p> <p>01:05:18.24 Giselle: No, aquí no lo hacen. 01:05:19.54</p> <p>01:05:19.82 Robert: Así que, en lugar del consejo de un peludo roedor quería decirte que... 01:05:28.93 ...que, si todo sale bien y decides quedarte en Nueva York, quiero ayudar.</p> <p>01:05:29.56 Giselle: Que generosa oferta, Robert. Pero 01:05:33.45 Edward ya viene por mí.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 192

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:13.86		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:05:33.48 - 01:05:47.34		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:05:33.48 Robert: But what if he doesn't? 01:05:34.40</p> <p>01:05:34.46 Giselle: Why do you keep saying that? 01:05:35.78</p> <p>01:05:35.62 Robert: Because I deal with this every 01:05:42.96 day. If a relationship has issues at the beginning, it doesn't get any better.</p> <p>01:05:43.19 Giselle: He is coming! 01:05:44.36</p> <p>01:05:44.36 Robert: Giselle, I don't think so. No. 01:05:47.34</p>	<p>01:05:33.69 Robert: ¿Pero y si no? 01:05:34.50</p> <p>01:05:34.66 Giselle: ¿Por qué siempre dices eso? 01:05:36.01</p> <p>01:05:36.01 Robert: Porque todos los días lo veo. 01:05:43.12 Si una relación inicia con fallas, ya no tiene remedio.</p> <p>01:05:43.43 Giselle: Yo sé que viene. 01:05:44.58</p> <p>01:05:44.58 Robert: Giselle, no lo creo. No. 01:05:47.50</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 193

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.89		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:05:47.50 - 01:05:55.39		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:05:47.50 Giselle: Yes! 01:05:48.23</p> <p>01:05:48.30 Robert: I have to disagree. No. 01:05:50.36</p> <p>01:05:50.93 Giselle: No? 01:05:51.58</p> <p>01:05:51.76 Robert: No. 01:05:52.24</p> <p>01:05:52.02 Giselle: Is that the only word that you 01:05:55.39 know? No?</p>	<p>01:05:47.70 Giselle: ¡Que sí! 01:05:48.35</p> <p>01:05:48.64 Robert: No estoy de acuerdo. No. 01:05:50.50</p> <p>01:05:51.17 Giselle: ¿No? 01:05:51.71</p> <p>01:05:51.85 Robert: No. 01:05:52.29</p> <p>01:05:52.51 Giselle: Solo esa palabra conoces, 01:05:55.56 ¿no? ¿No?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 194

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:04.59		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:05:55.84 - 01:06:00.43		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:05:55.84 Robert: No! 01:05:56.40</p> <p>01:05:56.72 Giselle: Oh, yeah? 01:05:57.13</p> <p>01:05:57.32 Robert: No 01:05:57.62</p> <p>01:05:57.62 Giselle: No! No! Over and over again! Every word 01:06:09.09 out of your mouth is "no"! It makes me so... Sometimes you make me so...</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:05:58.49 Robert: No. I mean, no, no. 01:06:00.43</p>	<p>01:05:56.04 Robert: ¡No! 01:05:56.54</p> <p>01:05:56.86 Giselle: Ah, ¿sí? 01:05:57.36</p> <p>01:05:57.48 Robert: No 01:05:57.72</p> <p>01:05:57.79 Giselle: ¡No! ¡No! ¡No! ¡No! ¡No! ¡Siempre, 01:06:09.25 siempre dices "no"! ¡Todo lo que sabes decir es "no"! Y eso me pone tan... ay, a veces tú me pones tan...</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:05:58.75 Robert: No. De verdad, no, no. 01:06:00.64</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 195

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.23		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:06:09.09 - 01:06:26.32		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:06:09.09 Robert: I make you so what? 01:06:10.07</p> <p>01:06:09.65 Giselle: You make me so... 01:06:20.24 So... ...angry! Ha, ha, ha. I'm angry! Ha, ha, ha.</p> <p>01:06:20.47 Robert: Are you all right? 01:06:21.13</p> <p>01:06:21.48 Giselle: I'm angry. I'm angry! 01:06:24.35</p> <p>01:06:25.42 Robert: Are you OK? 01:06:26.32</p>	<p>01:06:09.45 Robert: ¿Te pongo qué? 01:06:10.10</p> <p>01:06:09.85 Giselle: ¡Tú me pones tan... 01:06:20.43 Tan... ...enojada! Ja, ja, ja. ¡Tú me enojas! Ja, ja, ja.</p> <p>01:06:20.66 Robert: ¿Te sientes bien? 01:06:21.39</p> <p>01:06:21.69 Giselle: ¡Ya me enojé, ya me enojé! 01:06:23.26</p> <p>01:06:25.72 Robert: ¿Estás bien? 01:06:26.47</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 196

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:51.15		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:06:26.32 - 01:07:17.47		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:06:26.32 Giselle: <u>I'm</u> ... I'm wonderful. Ha, ha. 01:06:33.80 01:06:34.57 Robert: Are you sure? 01:06:35.16 01:06:37.54 Giselle: Yes. <u>I'm</u> ... <u>I'm fine</u> . I'm... 01:06:49.46 ...fit as a fiddle. 01:06:56.24 Robert: Okay. Good night. 01:07:03.11 01:07:16.77 Giselle: Oh, <u>my</u> . 01:07:17.47	01:06:26.57 Giselle: <u>Me siento</u> ... ma... maravillosa. Ja, ja. 01:06:33.93 01:06:34.72 Robert: ¿Estás segura? 01:06:35.36 01:06:37.75 Giselle: Sí, <u>estoy muy</u> ... <u>estoy bien</u> . En... 01:06:49.54 perfecta salud. 01:06:56.81 Robert: Claro. Descansa. 01:07:03.33 01:07:16.93 Giselle: ¿Qué <u>pasa</u> ? 01:07:17.76	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original "I'm" (la pronunciación es en una sola sílaba y empieza con una vocal abierta /a/ y termina con una consonante bilabial /m/) con las palabras de la versión doblada "Me siento" (dos palabras: la primera es una monosílaba con la vocal abierta /e/ y la segunda una bisílaba que las vocales que más predominan son la /e/ y /o/). En el tercer fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original "I'm" (la pronunciación es en una sola sílaba y empieza con una vocal abierta /a/ y termina con una consonante bilabial /m/) con las palabras de la versión doblada "Estoy muy" (dos palabras: la primera es bisílaba y presenta las vocales abiertas /e/ y /o/ y la vocal cerrada /i/; y la segunda es una monosílaba que empieza con una consonante bilabial /m/). Asimismo, en ese mismo fragmento se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original "I'm fine" (dos palabras: la pronunciación de la primera es en una sola sílaba y empieza con una vocal abierta /a/ y termina con una consonante bilabial /m/; la segunda es monosílaba y empieza con una consonante labiodental) con las palabras de la versión doblada "estoy bien" (dos palabras: la primera es bisílaba y presenta las vocales abiertas /e/ y /o/ y la vocal cerrada /i/; la segunda es una monosílaba que empieza con la consonante bilabial /b/). En el quinto fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original "my" (monosílaba en la que predomina la vocal abierta /a/ y termina en la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada "pasa" (bisílaba que empieza con una consonante bilabial /p/ y presenta dos vocales abiertas /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 197

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:06.42		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:08:02.74 - 01:08:09.16		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:08:02.74 Robert: Good morning. 01:08:03.45	01:08:02.92 Robert: Buenos días. 01:08:03.62	
01:08:03.71 Morgan: <u>Morning, Daddy.</u> 01:08:04.65	01:08:04.16 Morgan: <u>Hola, papi.</u> 01:08:04.92	
01:08:04.67 Robert: Good morning. 01:08:05.40	01:08:04.96 Robert: Buenos días. 01:08:05.65	
01:08:05.44 Giselle: Good morning. 01:08:06.32	01:08:05.65 Giselle: Buenos días. 01:08:06.37	
01:08:06.62 Robert: Morning. Made breakfast. 01:08:09.16 Great.	01:08:06.53 Robert: Ah. Buenos días. El 01:08:09.35 desayuno, gracias.	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Morgan y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original “Morning, Daddy.” (la primera palabra bisílaba empieza con una consonante bilabial /m/ y la segunda bisílaba no presenta consonantes bilabiales) con las palabras de la versión doblada “Hola, papi.” (la primera palabra bisílaba no empieza con una consonante bilabial y la segunda bisílaba presenta dos consonantes bilabiales /p/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 198

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:11.67		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:08:11.81 - 01:08:23.48		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:08:11.81 Morgan: I'll get it. 01:08:12.35</p> <p>01:08:12.35 Robert: Thank you. 01:08:12.85</p> <p>01:08:15.56 Nice dress. 01:08:16.17</p> <p>01:08:17.24 Giselle: Thank you. 01:08:17.74</p> <p>01:08:18.56 Edward: It is II Prince Edward of Andalusia, 01:08:23.48 come to rescue my lovely bride, the fair Giselle!</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:08:21.88 Robert: Oh, right. 01:08:22.45</p>	<p>01:08:11.97 Morgan: Yo abro. 01:08:12.41</p> <p>01:08:12.52 Robert: Gracias. 01:08:13.04</p> <p>01:08:15.63 Lindo vestido. 01:08:16.43</p> <p>01:08:17.35 Giselle: Gracias. 01:08:18.02</p> <p>01:08:18.94 Edward: ¡Soy yo! ¡El príncipe Edward de 01:08:24.01 Andalusia, que viene a rescatar a su amada novia, la bella Giselle!</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:08:22.12 Robert: No puede ser. 01:08:22.72</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward, Morgan y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 199

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.92		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:08:23.51 - 01:08:34.43		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:08:23.51 Giselle: He's here. 01:08:24.43	01:08:23.75 Giselle: Llegó. 01:08:24.32	
01:08:24.64 Robert: Apparently. 01:08:25.32	01:08:24.91 Robert: Eso parece. 01:08:25.51	
01:08:25.46 Giselle: Oh, my. Oh, my goodness. Oh, um, 01:08:31.14 how do I look?	01:08:25.51 Giselle: No puedo... no puedo creerlo. 01:08:31.15 Mm. ¿Cómo estoy?	
01:08:31.48 Robert: Slightly stunned. 01:08:32.34	01:08:31.75 Robert: Algo atónita. 01:08:32.57	
01:08:32.79 Giselle: No. I mean, how do I look? 01:08:34.43	01:08:32.90 Giselle: No. ¿Estoy bien así? ¿Qué crees? 01:08:34.75	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, hubo un problema de isocronía al final del quinto fragmento de la versión doblada, ya que en esa parte se ha agregado unas palabras más, pero en la versión original ya había dejado de hablar. Se resalta que en la gran parte de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 200

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.91		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:08:36.02 - 01:08:48.93		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:08:36.02 Robert: You look... 01:08:38.66 ...beautiful.</p> <p>01:08:41.60 Edward: Ah! Giselle! 01:08:43.42</p> <p>01:08:44.82 Giselle: Edward! 01:08:45.73</p> <p>01:08:45.73 Edward: Ah! Ha, ha, ha. 01:08:48.19</p> <p>01:08:48.19 Giselle: Oh! 01:08:48.93</p>	<p>01:08:36.26 Robert: Estás... 01:08:38.84 ...muy bella.</p> <p>01:08:41.87 Edward: ¡Ah! ¡Giselle! 01:08:43.47</p> <p>01:08:44.98 Giselle: ¡Edward! 01:08:45.71</p> <p>01:08:45.71 Edward: ¡Ah! Ja, ja, ja. 01:08:48.39</p> <p>01:08:48.39 Giselle: ¡Oh! 01:08:49.02</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 201

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:08.72		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:08:51.16 - 01:08:59.88		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:08:51.16 Robert: Could you...? I'm sorry. But could you just be...? Could you just be careful?</p> <p>01:08:55.63 Edward: You!</p> <p>01:08:56.05</p> <p>01:08:56.24 Robert: What?</p> <p>01:08:56.56</p> <p>01:08:57.11 Giselle: Oh!</p> <p>01:08:57.50</p> <p>01:08:57.61 Edward: You're the one who's been holding my Giselle captive!</p> <p>01:08:59.88</p>	<p>01:08:51.47 Robert: Perdón... Perdón si los molesto. ¿Podrían...? ¿Podrían tener más cuidado por favor?</p> <p>01:08:55.69 Edward: ¡Tú!</p> <p>01:08:56.28</p> <p>01:08:56.52 Robert: ¿Qué?</p> <p>01:08:56.78</p> <p>01:08:57.30 Giselle: ¡No!</p> <p>01:08:57.68</p> <p>01:08:57.80 Edward: ¡Tú eres quien mantiene a mi Giselle cautiva!</p> <p>01:09:00.07</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 202

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:07.94		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:08:59.69 - 01:09:07.63		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:08:59.69 Robert: Just... just... let's stay calm. 01:09:00.74</p> <p>01:09:01.01 Giselle: No! 01:09:01.37</p> <p>01:09:02.43 Edward: Any last words before I dispatch you? 01:09:04.42</p> <p>01:09:04.42 Robert: You have got to be kidding me. 01:09:05.91</p> <p>01:09:06.76 Edward: Strange words. 01:09:07.63</p>	<p>01:08:59.88 Robert: No... No hay por qué alterarnos. 01:09:01.26</p> <p>01:09:01.26 Giselle: ¡No! 01:09:01.59</p> <p>01:09:02.66 Edward: ¿Tus últimas palabras antes de que acabe contigo? 01:09:04.56</p> <p>01:09:04.59 Robert: Esto es una broma, ¿verdad? 01:09:06.40</p> <p>01:09:06.99 Edward: Qué rara frase. 01:09:07.92</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 203

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.60		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:09:08.81 - 01:09:23.41		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:09:08.81 Giselle: No! No! No. These are my friends. 01:09:13.48 01:09:13.67 Edward: Oh. 01:09:13.91 01:09:14.54 Giselle: This is Morgan. And Robert. This is Edward. 01:09:18.17</p> <p>01:09:19.15 Edward: # <i>I've been dreaming of a true love's kiss.</i> 01:09:22.53</p> <p>01:09:22.70 Robert: He sings too. 01:09:23.41</p>	<p>01:09:08.84 Giselle: ¡No! No! No. Son mis amigos. 01:09:13.41 01:09:13.83 Edward: Ah. 01:09:14.13 01:09:14.70 Giselle: Ella es Morgan. Y Robert. Él es Edward. 01:09:18.53</p> <p>---[!] 01:09:17.05 Robert: Sí. Ah. 01:09:18.52</p> <p>01:09:19.30 Edward: # <i>Con un beso de amor soñé.</i> 01:09:22.74</p> <p>01:09:22.85 Robert: Otro que canta. 01:09:23.58</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos. Por otro lado, se observa que en la versión doblada se agregó un fragmento más, pero no alteró la sincronización en el doblaje, ya que Robert no suele ser tan expresivo al hablar como se había mencionado anteriormente.</p>		


Ficha de análisis n.º 204

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:39.45		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:09:23.57 - 01:10:03.02		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:09:23.57 Edward: # <i>And a miss I have begun to miss. Pure and sweet waiting to complete my love song. Yes, somewhere there's a maid I've never <u>met</u>. Who was made... Who was made... To finish...</i></p> <p>01:09:49.53</p> <p>01:09:51.17 Giselle: What's wrong? 01:09:51.68</p> <p>01:09:52.63 Edward: You're not singing. 01:09:53.55</p> <p>01:09:54.62 Giselle: Oh. I'm not. Well, I'm sorry. I was <u>thinking</u>. 01:10:01.69</p> <p>01:10:02.48 Edward: Thinking? 01:10:03.02</p>	<p>01:09:23.86 Edward: # <i>Y una dama a quien extrañé. Pura es, cantará esta vez mi canto. Si la más bella dama del <u>lugar</u>. Eres mi... Eres mi... Razón de...</i></p> <p>01:09:49.84</p> <p>01:09:51.35 Giselle: ¿Qué tienes? 01:09:51.96</p> <p>01:09:52.75 Edward: No estás cantando. 01:09:53.66</p> <p>01:09:54.78 Giselle: Oh. Es verdad. Ay, lo lamento. Estaba <u>pensando</u>. 01:10:01.88</p> <p>01:10:02.58 Edward: ¿Tú qué? 01:10:03.09</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unos problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “met” (monosílaba que empieza con una consonante bilabial /m/ y predomina la vocal abierta /e/) con la palabra de la versión doblada “lugar” (bisílaba que no presenta consonante bilabial y tiene la vocal cerrada /u/ al inicio y luego la vocal abierta /a/). En el cuarto fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “thinking” (bisílaba que predomina la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “pensando” (palabra de tres sílabas y en toda la palabra se observan las vocales abiertas /e/, /a/ y /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunas partes de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 205

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.41		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:10:03.63 - 01:10:30.04		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:10:03.63 Giselle: Before we leave, there's one thing I would <u>love</u> to do.</p> <p>01:10:06.06</p> <p>01:10:06.44 Edward: Oh. Name it, my love, and it is done.</p> <p>01:10:08.64</p> <p>01:10:09.45 Giselle: I want to go on a date.</p> <p>01:10:10.60</p> <p>01:10:11.50 Edward: A date! What's a date?</p> <p>01:10:15.56</p> <p>01:10:17.22 Giselle: Well...</p> <p>01:10:30.04 ...we go out to dinner. And we talk about ourselves. Our likes and our dislikes. Our interests. A date.</p>	<p>01:10:03.79 Giselle: ¿Podríamos hacer algo <u>especial</u> antes de irnos?</p> <p>01:10:06.53</p> <p>01:10:06.72 Edward: Oh. Nómbralo, mi amor, y lo tendrás.</p> <p>01:10:08.84</p> <p>01:10:09.50 Giselle: Quiero tener una cita.</p> <p>01:10:10.71</p> <p>01:10:11.59 Edward: ¡Una cita! ¿Qué es una cita?</p> <p>01:10:15.78</p> <p>01:10:17.46 Giselle: Bueno...</p> <p>01:10:30.21 ...salimos a cenar. Y entonces hablamos de nosotros. De lo que nos gusta o disgusta. Nuestros intereses. Una cita.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el primer fragmento se observa una falta de sincronización en la palabra de la versión original “love” (monosílaba que termina con una consonante labiodental /v/) con la palabra de la versión doblada “especial” (palabra de tres sílabas y no presenta una consonante labiodental). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que, en esta escena, la princesa Giselle habla bastante y la sincronización ha sido muy adecuada, en donde se ha tenido cuidado en los inicios, finales, pausas y palabras que se enfatizan.</p>		


Ficha de análisis n.º 206

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:21.05		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:10:35.55 - 01:10:56.60		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:10:35.55 Giselle: And remember that you guys can come and visit Andalusia anytime.</p> <p>01:10:38.97</p> <p>01:10:39.03 Robert: Sure. And if you ever come to town, we should all get together for dinner.</p> <p>01:10:43.51</p> <p>01:10:44.01 Giselle: That would be lovely.</p> <p>01:10:44.91</p> <p>01:10:48.86 Robert: We'll see each other soon. It's not like we're talking about, you know, forever.</p> <p>01:10:54.42</p> <p>01:10:55.90 Giselle: And ever.</p> <p>01:10:56.60</p>	<p>01:10:35.73 Giselle: Y ya saben que pueden venir a visitar Andalusia cuando quieran.</p> <p>01:10:39.13</p> <p>01:10:39.26 Robert: Gracias. Y si alguna vez regresas hay que salir a cenar.</p> <p>01:10:43.57</p> <p>01:10:43.99 Giselle: Sería maravilloso.</p> <p>01:10:45.28</p> <p>01:10:49.07 Robert: Ya no estés triste. No nos estamos separando para siempre.</p> <p>01:10:54.80</p> <p>01:10:55.95 Giselle: Es verdad.</p> <p>01:10:56.73</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos. Por otro lado, se observa que en la versión doblada se agregó un fragmento más, pero no alteró la sincronización en el doblaje, ya que Robert no suele ser tan expresivo al hablar.</p>		


Ficha de análisis n.º 207

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:52.38		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:10:58.31 - 01:11:50.69		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:10:58.31 Robert: So, uh... 01:11:04.03 ...good luck on your date.</p> <p>01:11:06.44 Giselle: Oh, and you with Nancy. 01:11:27.16 And you. It was so nice spending time with you. I'll never forget you. You know that. Yeah?</p> <p>01:11:30.33 Edward: Thank you <u>for taking care</u> of my bride, peasants. 01:11:32.46 Morgan: I'm going to really <u>miss her</u>. 01:11:40.87 Morgan: I'm going to really <u>miss her</u>. 01:11:42.48 Morgan: I'm going to really <u>miss her</u>. 01:11:44.77 Robert: Me, too, sweetheart. Me too. 01:11:50.69</p>	<p>01:10:58.57 Robert: Entonces... 01:11:04.34 ...suerte con tu cita.</p> <p>01:11:06.58 Giselle: Oh, y tú con Nancy. 01:11:27.23 Y tú. Fue muy lindo pasar un tiempo contigo. Nunca voy a olvidarte, ya lo sabes. ¿Sí?</p> <p>01:11:30.52 Edward: Gracias <u>por cuidar a</u> mi novia, campesinos. 01:11:32.75 Edward: Gracias <u>por cuidar a</u> mi novia, campesinos. 01:11:41.01 Morgan: La voy a extrañar <u>mucho</u>. 01:11:42.74 Morgan: La voy a extrañar <u>mucho</u>. 01:11:44.98 Robert: Sí y yo, <u>cielo</u>. Y yo. 01:11:50.84</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward, Morgan y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización adecuada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento hubo un problema de sincronización en las palabras de la versión original “for taking care” (tres palabras: la primera inicia con una consonante labiodental; la segunda es una bisílaba que presenta la pronunciación de las vocales /e/ y /i/; la tercera es una monosílaba y predomina la pronunciación de las vocales /e/ y /i/) con las palabras de la versión doblada “por cuidar a” (tres palabras: la primera inicia con una consonante bilabial, mas no una labiodental; la segunda es una bisílaba que presenta la pronunciación de las vocales /u/, /i/ y /a/; la tercera es una monosílaba y predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/). En el cuarto fragmento hubo un problema de sincronización en las palabras de la versión original “miss her” (dos palabras: la primera es una monosílaba que empieza con la consonante bilabial /m/ seguida de la vocal cerrada /i/; la segunda es una monosílaba que predomina la vocal abierta /e/) con la palabra de la versión doblada “mucho” (bisílaba que empieza con una consonante bilabial /m/ seguida de la vocal cerrada /u/, que implica tener la boca más cerrada que la de la versión original y termina con la vocal abierta /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, hubo una falta de sincronización al final del primer enunciado del quinto fragmento, puesto que en la versión original termina de hablar antes mientras que en la versión doblada se demora un poco más al terminar. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que el personaje de Robert es muy serio y no suele articular la boca de manera expresiva al hablar; por consiguiente, no se presentó problema alguno en lograr una buena sincronización en el doblaje de esos fragmentos. Por otro lado, se observa que en la versión doblada se agregó un fragmento más, pero no altero la sincronización en el doblaje, ya que Robert no suele ser tan expresivo al hablar como se mencionó anteriormente.</p>		


Ficha de análisis n.º 208

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:17.06		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:12:02.00 - 01:12:19.06		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:12:02.00 Nathaniel: I don't know how they found 01:12:06.89 each other, Your Majesty. I really don't.</p> <p>01:12:06.70 Narissa: You idiot! 01:12:07.63</p> <p>01:12:08.38 Nathaniel: But, Your Majesty... 01:12:09.26</p> <p>01:12:09.19 Narissa: I sent you to kill her, not save her. 01:12:13.94 Can't you get that straight?</p> <p>01:12:13.94 Nathaniel: I realize you're upset, madam. 01:12:19.06 But if you could find a way to give me one more chance.</p>	<p>01:12:02.26 Nathaniel: No tengo idea de cómo se 01:12:07.09 encontraron, majestad. Se lo juro.</p> <p>01:12:06.84 Narissa: ¡Qué tonto! 01:12:07.86</p> <p>01:12:08.62 Nathaniel: Pero, majestad... 01:12:09.78</p> <p>01:12:09.51 Narissa: Te envié a asesinarla, no a 01:12:14.00 salvarla. ¿Qué no entiendes nada?</p> <p>01:12:14.01 Nathaniel: Ya sé que está molesta, 01:12:19.30 madame. Pero, si fuera a darme otra oportunidad, yo...</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos están fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena se observa a Narissa como un dibujo animado y se encuentra reflejada en una copa con algún tipo de licor donde la bebida se mueve y no se aprecia bien su boca cuando habla; por consiguiente, no hubo problema al realizar una buena sincronización en su doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 209

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:15.93		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:12:19.07 - 01:12:35.00		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:12:19.07 Narissa: Another chance? Do you think poison apples grow on trees? There's only one left! You are out of chances!</p> <p>01:12:26.10 Nathaniel: But, Your Majesty, please!</p> <p>01:12:27.35</p> <p>01:12:27.29 Narissa: No, forget it! I'm coming there! And I will kill the little wretch myself!</p> <p>01:12:35.86</p> <p>01:12:34.17 Nathaniel: Oh, pooh.</p> <p>01:12:35.00</p>	<p>01:12:19.15 Narissa: ¿Estás loco? ¿Crees que la fruta envenenada crece en los árboles? Ya solo queda una, no más <u>oportunidades</u>.</p> <p>01:12:26.61</p> <p>01:12:26.40 Nathaniel: Pero, majestad, le suplico.</p> <p>01:12:27.90</p> <p>01:12:27.72 Narissa: ¡Olvidalo! Yo misma lo hare. Y me desharé de esa chiquilla malcriada.</p> <p>01:12:35.91</p> <p>01:12:34.37 Nathaniel: Oh, por Dios.</p> <p>01:12:35.13</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, hubo una pequeña falta de isocronía al final del primer fragmento de la versión doblada porque en la versión original el personaje termina de hablar antes que en el de la versión doblada. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos están fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena se observa a Narissa como un dibujo animado y se encuentra reflejada en una copa con algún tipo de licor donde la bebida se mueve y no se aprecia bien su boca cuando habla; por consiguiente, no hubo problema al realizar una buena sincronización en su doblaje.</p>		


Ficha de análisis n.º 210

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.82		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:12:47.34 - 01:13:00.16		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:12:47.34 Ethan: I was just thinking about what that girl said about Phoebe's eyes sparkling. I was just thinking about what that girl said about Phoebe's eyes sparkling. I mean, it's the first thing I noticed when we met. It's true.</p> <p>01:12:56.44</p> <p>01:12:56.57 Robert: Mm.</p> <p>01:12:56.99</p> <p>01:12:57.68 Ethan: Her eyes really do sparkle.</p> <p>01:12:59.10</p> <p>01:12:59.64 Phoebe: Ethan.</p> <p>01:13:00.16</p>	<p>01:12:47.51 Ethan: No he dejado de pensar en lo que esa chica comentó. Phoebe tiene ojos brillantes. La verdad, cuando la conocí fue lo que me atrajo. Es cierto.</p> <p>01:12:56.54</p> <p>01:12:56.67 Robert: Mm.</p> <p>01:12:57.08</p> <p>01:12:57.66 Ethan: Unos ojos llenos de brillo.</p> <p>01:12:59.40</p> <p>01:12:59.76 Phoebe: Ethan.</p> <p>01:13:00.46</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Ethan, Robert y Phoebe. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 211

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.90		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:13:02.22 - 01:13:23.12		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:13:02.22 Robert: OK, look. Look. As your attorney, Phoebe, you can't let a chance encounter with someone...</p> <p>01:13:10.05</p> <p>01:13:09.71 Phoebe: What if it wasn't chance? What if it was no accident, us meeting her?</p> <p>01:13:13.32</p> <p>01:13:13.88 Robert: You guys had problems.</p> <p>01:13:15.00</p> <p>01:13:15.24 Phoebe: Everybody has problems. <u>Everybody has bad times.</u> Do we sacrifice all of the good times because of them? No.</p> <p>01:13:23.12</p>	<p>01:13:02.35 Robert: Oigan, no.... Soy... soy su abogado. Phoebe. Phoebe, no dejes que un encuentro casual con alguien...</p> <p>01:13:10.30</p> <p>01:13:09.94 Phoebe: ¿Y si no fue casual? Quizás no fue accidente haberla conocido.</p> <p>01:13:13.40</p> <p>01:13:13.99 Robert: Ustedes tenían problemas.</p> <p>01:13:15.17</p> <p>01:13:15.26 Phoebe: Todo el mundo tiene problemas. <u>Todo el mundo tiene malas épocas.</u> ¿Hay que sacrificar los buenos tiempos por eso? No.</p> <p>01:13:23.23</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y Phoebe. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó un pequeño problema de sincronización fonética en el segundo enunciado del cuarto fragmento porque en el de la versión doblada presenta mayor cantidad de sílabas que en el de la versión original, esto ocasiona ciertos desfases en la sincronización del doblaje de las palabras de esa parte del fragmento. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 212

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.05		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:13:40.42 - 01:14:00.47		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:13:40.42 Giselle: How did you like your <u>hot dog</u>? Oh!</p> <p>01:13:48.04 It's not really a dog. They just call it a hot dog here. Ha, ha, ha.</p> <p>01:13:49.96 Edward: It's quite excellent.</p> <p>01:13:50.61</p> <p>01:13:51.19 Giselle: Good.</p> <p>01:13:51.88</p> <p>01:13:53.68 Edward: Well! This has been a splendid date. Shall <u>we go</u>?</p> <p>01:13:58.21</p> <p>01:13:59.86 Giselle: Go where?</p> <p>01:14:00.47</p>	<p>01:13:40.58 Giselle: ¿Te gusto tu <u>perro caliente</u>? No, no es un perro, es una salchicha. Aquí le dicen "hot dog".</p> <p>01:13:47.90</p> <p>01:13:50.05 Edward: Delicioso.</p> <p>01:13:50.81</p> <p>01:13:51.28 Giselle: Así es.</p> <p>01:13:52.02</p> <p>01:13:53.86 Edward: Bueno. Fue una espléndida cita.</p> <p>01:13:58.29 ¿Nos <u>vamos</u>?</p> <p>01:13:59.99 Giselle: ¿A dónde?</p> <p>01:14:00.58</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unos problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento se observó un problema de sincronización en las palabras de la versión original "hot dog" (dos palabras monosílabas que en ambas predomina la vocal abierta /o/, pero en este caso la pronunciación de la /o/ es distinta a la del español, aquí la boca tiene que abrirse más como si quisiera pronunciar una /a/) con las palabras de la versión doblada "perro caliente" (dos palabras: la primera es bisílaba y comienza con una consonante bilabial /p/ y la segunda tiene tres sílabas; en ambas palabras predominan las vocales abiertas /e/, /o/ y /a/). En el cuarto fragmento también se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original "we go" (dos monosílabas que no presentan ninguna consonante bilabial ni labiodental) con la palabra de la versión doblada "vamos" (bisílaba que empieza con una consonante labiodental /v/ y luego presenta una consonante bilabial /m/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 213

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:26.74		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:14:00.69 - 01:14:27.43		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:14:00.69 Edward: Back to Andalusia, of course. To be</p> <p>01:14:05.37 married. To live happily ever after forever and ever.</p> <p>01:14:05.94 Giselle: Oh. Well, we don't have to go <u>right away</u>.</p> <p>01:14:10.37</p> <p>01:14:13.61 Edward: <u>How long</u> do these dates usually last?</p> <p>01:14:15.66</p> <p>01:14:16.68 Giselle: Oh, <u>well</u>... They can go as long as you</p> <p>01:14:27.43 want, really. They can just keep going and going, just so long as you keep thinking about activities that you can do.</p>	<p>01:14:00.80 Edward: De vuelta a Andalusia, claro. A la</p> <p>01:14:05.61 boda. A vivir felices por siempre y para siempre.</p> <p>01:14:06.04 Giselle: Oh. Pero, no hay que irnos <u>tan</u></p> <p>01:14:10.47 <u>pronto</u>.</p> <p>01:14:13.88 Edward: ¿Y cuánto suele durar una cita?</p> <p>01:14:15.78</p> <p>01:14:16.84 Giselle: Oh, <u>pues</u>... Duran tanto como uno</p> <p>01:14:27.46 quiera. Nunca se terminan si no quieres. Solo tienes que estar pensando en actividades entretenidas.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unos problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el segundo fragmento se observó un problema de sincronización en las palabras de la versión original “right away” (dos palabras: la primera monosílaba que predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/; la segunda es una bisílaba y tiene a las vocales abiertas /a/ y /e/ como predominantes) con las palabras de la versión doblada “tan pronto” (dos palabras: la primera es monosílaba y predomina la vocal abierta /a/; la segunda es bisílaba y empieza con una consonante bilabial /p/ y presenta dos vocales abiertas /o/). En el cuarto fragmento también se observó un problema de sincronización en la palabra de la versión original “well” (monosílaba que tiene como vocal abierta a la /e/) con la palabra de la versión doblada “pues” (monosílaba que empieza con una consonante bilabial /p/ y presenta las vocales /u/ y /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se evidenció un problema de isocronía al inicio del tercer fragmento, puesto que en la versión doblada empieza después que el de la versión original. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 214

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:16.31		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:14:27.45 - 01:14:43.76		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:14:27.45 Edward: <u>Activities?</u> 01:14:28.48</p> <p>01:14:28.48 Giselle: We could go to the museum. 01:14:35.35 Or to the theater? Or there's this ball.</p> <p>01:14:35.55 Edward: A ball? 01:14:36.38</p> <p>01:14:37.75 Giselle: Yes. There's dancing and 01:14:42.28 music. You like that.</p> <p>01:14:42.70 Edward: Well, I suppose. 01:14:43.76</p>	<p>01:14:27.59 Edward: ¿<u>Actividades?</u> 01:14:28.42</p> <p>01:14:28.68 Giselle: Podemos ir al museo. O al 01:14:35.43 teatro. O hay un baile.</p> <p>01:14:35.74 Edward: ¿Un baile? 01:14:36.54</p> <p>01:14:37.83 Giselle: Sí. Con gente y música. Sé 01:14:42.48 que te gustará.</p> <p>01:14:42.84 Edward: Pues, supongo. 01:14:43.85</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se evidenció un problema de isocronía al final del primer fragmento, puesto que en la versión doblada termina después que el de la versión original. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje que habla está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 215

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:10.60		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:14:43.80 - 01:14:54.40		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:14:43.80 Giselle: Oh, wonderful. We should go then. 01:14:45.93	01:14:44.30 Giselle: Ay, magnifico. Hay que irnos. 01:14:45.80	
01:14:45.93 Edward: Giselle? 01:14:46.59	01:14:46.17 Edward: ¿Giselle? 01:14:46.64	
01:14:47.09 Giselle: Yes? 01:14:47.50	01:14:47.30 Giselle: ¿Sí? 01:14:47.65	
01:14:48.66 Edward: And then home to Andalasia? 01:14:50.12	01:14:48.93 Edward: ¿Y regresamos a Andalasia? 01:14:50.32	
01:14:51.25 Giselle: <u>O</u> f course. The moment it's over. 01:14:54.40	01:14:51.42 Giselle: <u>S</u> í, claro. Apenas se termine. 01:14:54.58	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con consonantes bilabiales</div> <div> Concuerta con consonantes labiodentales</div> <div> Concuerta con vocales abiertas</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con movimiento de cabeza</div> <div> Concuerta con movimiento de brazos</div> <div> Concuerta con movimiento de cuerpo</div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 10px;"> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</div> <div> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el quinto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original “Of” (monosílaba que empieza con la vocal abierta /o/ seguida de una consonante labiodental /f/) con la palabra de la versión doblada “Sí” (monosílaba en donde predomina la vocal cerrada /i/ con tilde y no presenta ninguna consonante labiodental). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 216

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:25.41		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:14:59.07 - 01:15:24.48		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:14:59.07 Morgan: Giselle! You're back! You're back! 01:15:02.41 Giselle.</p> <p>01:15:01.44 Giselle: Oh, Morgan. Oh! Morgan, I need 01:15:12.59 your help. I'm going to the ball, and I'm not sure what <u>to do</u>, or what I should wear. I don't know where to find a fairy godmother at this late hour.</p> <p>01:15:13.14 Morgan: I have something better than a 01:15:15.99 fairy godmother.</p> <p>01:15:15.99 Giselle: Oh! 01:15:16.40</p> <p>01:15:18.77 Morgan: Daddy says it's only for 01:15:24.48 emergencies. This is definitely an emergency.</p>	<p>01:14:58.71 Morgan: ¡Ah! ¡Giselle! ¡Volviste! ¡Volviste! 01:15:02.70 Giselle.</p> <p>01:15:01.72 Giselle: Oh, Morgan. Oh. Morgan, tienes que 01:15:12.74 ayudarme. Voy a ir al baile y la verdad no sé <u>qué hacer</u> o qué vestir. Y no sé dónde buscar un hada madrina a esta hora.</p> <p>01:15:13.39 Morgan: Tengo algo mejor que un hada 01:15:16.15 madrina.</p> <p>01:15:16.15 Giselle: ¡Oh! 01:15:16.52</p> <p>01:15:18.84 Morgan: Papá dice que solo es para 01:15:24.57 emergencias. Esto califica como emergencia.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció un problema de sincronización fonética en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en las palabras de la versión original “to do” (dos monosílabas que ambas tienen en su pronunciación a la vocal cerrada /u/) con las palabras de la versión doblada “qué hacer” (dos palabras: la primera monosílabas con una vocal abierta /e/ y la segunda es una bisílabas con las vocales abiertas /a/ y /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 217

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:22.24		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:15:35.99 - 01:15:58.23		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:15:35.99 Saleswoman: Here you go, you get to carry 01:15:38.09 the bag. 01:15:38.29 Giselle & Morgan: Bye. 01:15:38.66 01:15:38.84 Saleswoman: Bye. 01:15:39.19 01:15:41.07 Giselle: Next. 01:15:41.61 01:15:53.58 Man: Miss? 01:15:53.98 01:15:54.49 Giselle: Oh. Thank you. Have a good day. 01:15:58.23	01:15:36.33 Vendedora: Aquí tienen. ¿Quieres cargar la 01:15:38.22 bolsa? 01:15:38.39 Giselle: Buen día. 01:15:39.12 Morgan: Adiós. 01:15:39.04 Vendedora: Buen día. 01:15:39.59 01:15:41.20 Giselle: Siguiente. 01:15:41.92 01:15:53.59 Señor: ¿Señorita? 01:15:54.18 01:15:54.67 Giselle: Oh. Gracias. Que tenga un lindo día. 01:15:58.24	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Morgan, la vendedora y el señor que les entrega una bolsa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 218

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:21.99		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:16:02.37 - 01:16:24.36		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:16:02.37 Morgan: And when you go out, you don't want to wear too much makeup. <u>Cause</u> otherwise the boys get the wrong idea. And you know how they are. They're only after one thing.</p> <p>01:16:13.47</p> <p>01:16:14.69 Giselle: What's that?</p> <p>01:16:15.34</p> <p>01:16:15.80 Morgan: <u>I don't know</u>. Nobody will tell me.</p> <p>01:16:18.12</p> <p>01:16:19.24 Giselle: Oh.</p> <p>01:16:20.14</p> <p>01:16:21.12 Morgan: <u>So</u>, is this what it's like?</p> <p>01:16:24.36</p>	<p>01:16:02.46 Morgan: Y cuando salgas no uses demasiado maquillaje. <u>Porque</u> si no los muchachos entienden otra cosa. Y ya sabes cómo son, solo les interesa una cosa.</p> <p>01:16:13.57</p> <p>01:16:14.80 Giselle: ¿Y qué es?</p> <p>01:16:15.72</p> <p>01:16:15.97 Morgan: <u>Siempre pregunto</u> y nadie me dice.</p> <p>01:16:18.46</p> <p>01:16:19.36 Giselle: Oh.</p> <p>01:16:20.10</p> <p>01:16:21.55 Morgan: <u>Y</u>, ¿así se siente?</p> <p>01:16:24.38</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Morgan. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el primer fragmento hubo un problema de sincronización en la palabra de la versión original "Cause" (palabra monosílaba que no presenta ninguna consonante bilabial o labiodental) con la palabra de la versión doblada "Porque" (palabra bisílaba que presenta una consonante bilabial /p/ al inicio). En el tercer fragmento hubo un problema de sincronización en las palabras de la versión original "I don't know" (estas palabras no presentan ninguna consonante bilabial ni labiodental, esto implica que en su pronunciación no se juntan los labios) con las palabras de la versión doblada "Siempre pregunto" (estas palabras presentan tres consonantes bilabiales /m/, /p/ y otra /p/, esto implica que se juntan los labios en dos ocasiones porque en la primera palabra la /m/ y la /p/ están juntas). En el quinto fragmento hubo un problema de sincronización en la palabra de la versión original "So" (monosílaba en la que predomina la pronunciación de la vocal abierta /o/ con la /u/, esto implica que la boca debe estar más cerrada) con la palabra de la versión doblada "Y" (monosílaba que en su pronunciación está la vocal cerrada /i/ que implica hacer como una ligera sonrisa).</p> <p>Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían.</p> <p>Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 219

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.69		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:16:24.59 - 01:16:34.28		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:16:24.59 Giselle: What, sweetie? 01:16:25.36</p> <p>01:16:25.68 Morgan: Going shopping with your mother? 01:16:27.35</p> <p>01:16:27.74 Giselle: Oh, I don't know. I've never been shopping with my mother. 01:16:31.13</p> <p>01:16:31.24 Morgan: Me either. 01:16:32.41</p> <p>01:16:33.48 Giselle: But I like it. 01:16:34.28</p>	<p>01:16:24.72 Giselle: ¿Qué, nena? 01:16:25.52</p> <p>01:16:25.94 Morgan: ¿Ir de compras con tu madre? 01:16:27.38</p> <p>01:16:27.86 Giselle: Oh, no lo sé. Jamás fui de compras con mi madre. 01:16:31.31</p> <p>01:16:31.44 Morgan: Sí, ni yo. 01:16:32.43</p> <p>01:16:33.66 Giselle: Me agrada. 01:16:34.43</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Morgan, la hija de Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se logró evidenciar una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, consonantes labiodentales y vocales abiertas que fueron escenificadas por los personajes de esta escena. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que iban diciendo. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas que se pudo observar en esta escena estuvo bien marcada desde el inicio de cada fragmento hasta el final de cada uno de ellos que fue hablada por parte de los personajes que se observaron en esta escena.</p>		


Ficha de análisis n.º 220

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.45		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:16:35.11 - 01:16:53.56		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:16:35.11 Morgan: Me too. 01:16:35.94</p> <p>01:16:36.28 Giselle: And <u>just think</u>. Soon, you'll have a new mother. 01:16:39.53</p> <p>01:16:39.83 Morgan: You mean stepmother. 01:16:41.66</p> <p>01:16:42.11 Giselle: It's not true what they <u>say</u>. I have met <u>so many</u> kind and wonderful stepmothers. Edward has a stepmother. I've never met her, but I hear she's just lovely. 01:16:53.56</p>	<p>01:16:35.24 Morgan: A mí igual. 01:16:36.12</p> <p>01:16:36.41 Giselle: Y <u>recuerda</u>. Ahora, tendrás una nueva madre. 01:16:39.61</p> <p>01:16:40.21 Morgan: Más bien una madrastra. 01:16:41.85</p> <p>01:16:42.24 Giselle: Lo que dicen no es <u>cierto</u>. He visto <u>a madrastras</u> gentiles y llenas de bondad. Edward tiene una madrastra. Jamás la he visto, pero dicen que es adorable. 01:16:53.67</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerdia con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerdia con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerdia con vocales abiertas</p>	<p> Concuerdia con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerdia con movimiento de brazos</p> <p> Concuerdia con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerdia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerdia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Morgan, la hija de Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se logró evidenciar una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, consonantes labiodentales y vocales abiertas que fueron escenificadas por los personajes de esta escena. Sin embargo, se observaron problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el segundo fragmento hubo una falta de sincronización en las palabras de la versión original “just think” (en la primera palabra predomina la pronunciación de la vocal abierta /a/ y en la segunda predomina la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “recuerda” (en esta palabra predominan las vocales abiertas /e/ y /a/). En el cuarto fragmento también hubo un problema de sincronización en la palabra de la versión original “say” (monosílaba que en su pronunciación predominan la vocal abierta /e/ y la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “cierto” (bisílaba en donde predominan las vocales abiertas /e/ y /o/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que iban diciendo. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas que se pudo observar en esta escena estuvo bien marcada desde el inicio de la mayoría de los fragmentos hasta el final de cada uno de ellos que fue hablada por parte de los personajes que se observaron en esta escena. No obstante, en el cuarto fragmento se observó una pequeña falta de sincronización con el inicio de la palabra “a madrastras” de la versión doblada, ya que si hubiera empezado un poquito más temprano hubiese coincidido mejor. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 221

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:50.25		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:17:31.06 - 01:18:21.31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:17:31.06 Radio: Mr. N is on the line telling us his sweetie pie is acting distant. You were saying, Mr. N?</p> <p>01:17:37.34</p> <p>01:17:37.22 Nathaniel: I've always treated her like a queen, but lately I'm starting to feel there's this whole other side to her, like I don't even know her anymore.</p> <p>01:17:46.62</p> <p>01:17:48.66 Radio: I think you need to take her aside and find out how she really feels about you.</p> <p>01:17:53.52</p> <p>01:17:55.05 Narissa: Hello, worthless. Miss me?</p> <p>01:17:58.00</p> <p>01:18:01.00 Reperio lemma miha!</p> <p>01:18:21.31 A-ha!</p>	<p>01:17:31.51 Radio: Tengo en la línea al Sr. N y nos cuenta que su otra mitad se comporta algo distante. Puede continuar Sr. N.</p> <p>01:17:37.19</p> <p>01:17:37.27 Nathaniel: Siempre la he tratado igual que a una reina, pero... pero ahora empiezo a sentir que no es quien yo creía que era. No la conozco, ha cambiado.</p> <p>01:17:46.72</p> <p>01:17:48.95 Radio: Quizás sea hora de llamarla y preguntarle qué es lo que en realidad siente por usted.</p> <p>01:17:53.47</p> <p>01:17:55.25 Narissa: Hola, inútil. ¿Todo bien?</p> <p>01:17:58.32</p> <p>01:18:01.13 ¡Reperio lemma miha!</p> <p>01:18:20.44 ¡Aja!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nathaniel, la locutora de la radio y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en esta escena el personaje de Nathaniel no articula tanto al hablar; por consiguiente, no se evidenció problema en la sincronización de esa parte porque muy una sincronización muy apropiada.</p>		


Ficha de análisis n.º 222

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:57.42		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:18:21.31 - 01:19:18.73		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:18:21.31 Dancers: Oh! 01:18:22.55	01:18:21.32 Bailarines: ¡Oh! 01:18:22.52	
01:18:36.11 Oh! 01:18:37.21	01:18:36.22 ¡Oh! 01:18:37.27	
01:18:41.44 Oh! 01:18:41.93	01:18:41.61 ¡Oh! 01:18:42.11	
01:19:08.56 Nancy & Robert: Ha, ha, ha. 01:19:13.87	01:19:08.87 Nancy & Robert: Ja, ja, ja. 01:19:13.24	
01:19:16.98 Nancy: What is she doing here? 01:19:18.03	01:19:17.27 Nancy: ¿Qué hace aquí ella? 01:19:18.13	
01:19:18.03 Robert: I have no idea. 01:19:18.73	01:19:18.18 Robert: No tengo idea. 01:19:18.90	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nancy, Robert y todos los que se encuentran bailando. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena son interjecciones; por consiguiente, no hubo problema en la sincronización de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 223

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:18.97		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:19:21.70 - 01:19:40.67		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:19:21.70 Robert: I'm surprised to see you here. 01:19:23.23</p> <p>01:19:23.53 Giselle: I'm surprised. You said you couldn't dance. 01:19:25.65</p> <p>01:19:25.70 Robert: I said I didn't. I never <u>said</u> I couldn't. 01:19:27.99</p> <p>01:19:31.06 Giselle: Oh. This is Edward. He's my, um... 01:19:36.33 ...<u>prince</u>.</p> <p>01:19:36.86 Robert: And this is Nancy. She's... Well, 01:19:40.67 she's..., she's...</p>	<p>01:19:22.00 Robert: Estoy sorprendido de verte aquí. 01:19:23.51</p> <p>01:19:23.65 Giselle: Dijiste que no podías bailar. ¿<u>Qué sucede?</u> 01:19:25.63</p> <p>01:19:25.85 Robert: Dije que no quería, que no <u>podía</u>, nunca. 01:19:27.99</p> <p>01:19:31.21 Giselle: Oh. Él es Edward. Es mi, mm... 01:19:36.37 ...<u>príncipe</u>.</p> <p>01:19:37.16 Robert: Y ella es Nancy. Ella es... es... 01:19:40.82 es...</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron algunos problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el tercer fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "said" (monosílabo en la que predomina la pronunciación de la vocal abierta /e/) con la palabra de la versión doblada "podía" (palabra de tres sílabas, inicia con una consonante bilabial /p/ y las vocales que se presentan son: la /o/, la /i/ con tilde y la /a/). En el cuarto fragmento se observó una falta de sincronización en la palabra de la versión original "prince" (monosílabo que empieza con una consonante bilabial /p/ y predomina la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada "príncipe" (palabra de tres sílabas que inicia con una consonante bilabial /p/ y al inicio predomina la vocal /i/ y al final la vocal /e/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, en el segundo fragmento de la versión doblada se observó un problema de isocronía, ya que en la versión original termina de hablar antes que en el de la versión doblada. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. Asimismo, se resalta que en la gran mayoría de los fragmentos de esta escena son interjecciones; por consiguiente, no hubo problema en la sincronización de esos fragmentos.</p>		


Ficha de análisis n.º 224

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:09.77		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:19:40.49 - 01:19:50.26		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:19:40.49 Nancy: We're together. 01:19:41.25</p> <p>01:19:41.09 Robert: Yes. 01:19:41.52</p> <p>01:19:41.53 Nancy & Robert: Ha, ha, ha. 01:19:43.68</p> <p>01:19:42.84 Edward: And this beautiful lady is 01:19:49.22 Giselle, the love of my life. My heart's true desire.</p> <p>01:19:49.84 Nancy: Wow. 01:19:50.26</p>	<p>01:19:40.60 Nancy: Su novia. 01:19:41.31</p> <p>01:19:41.38 Robert: Ah, sí. 01:19:41.85</p> <p>01:19:41.73 Nancy & Robert: Ja, ja, ja. 01:19:43.23</p> <p>01:19:42.91 Edward: Y esta preciosa chica es 01:19:49.49 Giselle. El amor de mi vida. La dueña de mi corazón.</p> <p>01:19:50.03 Nancy: Waw. 01:19:50.44</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nancy, Robert, la princesa Giselle y el príncipe Edward. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 225

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:22.99		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:19:51.31 - 01:20:14.30		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:19:51.31 Edward: Is something wrong? 01:19:51.90</p> <p>01:19:52.40 Nancy: Oh. Just the way you said that. So straightforward. Not a hint of irony. It's very... romantic. 01:20:00.48</p> <p>01:20:00.82 Edward: Well, thank you. 01:20:01.46</p> <p>01:20:02.30 Man: Well, folks, it's that time of night. I'd like to ask each gentleman to invite a <u>lady</u> he did not accompany <u>this evening</u> to <u>dance</u> the <u>King</u> and Queen's Waltz. 01:20:14.30</p>	<p>01:19:51.44 Edward: ¿Pasa algo malo? 01:19:52.07</p> <p>01:19:52.61 Nancy: La manera en que dijo eso. Sin titubeos, ni una gota de ironía. Es muy... romántico. 01:20:00.65</p> <p>01:20:01.02 Edward: Muchas gracias. 01:20:01.73</p> <p>01:20:02.35 Señor: Bien, amigos. Ya saben qué hora es. Le pido a cada caballero que invite a una <u>dama</u> que no lo haya acompañado <u>a la velada</u> a <u>bailar</u> el <u>vals</u> del rey y la reina. 01:20:14.46</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nancy, el príncipe Edward y un señor presentador. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron algunos problemas de sincronización fonética en el cuarto fragmento. Primero, se observó una falta de sincronización en la palabra "lady" (bisílaba que no presenta una consonante bilabial) de la versión original con "dama" (bisílaba que presenta una consonante bilabial /m/) de la versión doblada. Segundo, se observó un problema de sincronización en las palabras "this evening" (en estas palabras predomina la vocal cerrada /i/ y en la segunda palabra hay una consonante labiodental /v/) de la versión original con "a la velada" (en estas palabras predomina la vocal abierta /a/ y en la segunda palabra hay una consonante labiodental /v/) de la versión doblada. Tercero, se observó una falta de sincronización en la palabra "dance" (monosílaba en donde predomina la vocal abierta /a/) de la versión original con "bailar" (bisílaba en la que predomina la vocal abierta /a/ dos veces y presenta una consonante bilabial al inicio) de la versión doblada. Cuarto, se observó un problema de sincronización en la palabra "King" (monosílaba en la que predomina la vocal cerrada /i/) de la versión original con "vals" (monosílaba que empieza con una consonante labiodental /v/ y predomina la vocal abierta /a/) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 226

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:30.03		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:20:17.47 - 01:20:47.50		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:20:17.47 Edward: May I have the pleasure? 01:20:18.32</p> <p>01:20:20.35 Robert: Please. 01:20:20.99</p> <p>01:20:32.07 Robert: Shall we? 01:20:32.73</p> <p>01:20:36.81 Singer: # <i>You're in my arms. And <u>all</u> the world is gone. The music playing on...</i> 01:20:47.50</p>	<p>01:20:17.61 Edward: ¿Me concede esta pieza? 01:20:18.60</p> <p>01:20:20.44 Robert: Adelante. 01:20:20.95</p> <p>01:20:32.23 Robert: ¿Bailas? 01:20:32.90</p> <p>01:20:36.85 Cantante: # <i>Conmigo estás. Y el <u>mundo</u> se esfumó. La música al sonar...</i> 01:20:47.44</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, el príncipe Edward y el cantante. Cabe mencionar que en esta escena se observa un fragmento cantado y en estos casos es más complicado lograr un buen doblaje con una buena sincronización, más si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una falta de sincronización fonética en el cuarto fragmento en la palabra de la versión original “all” (monosílaba que empieza con una vocal abierta /o/) con la palabra de la versión doblada “mundo” (bisílaba que empieza con una consonante bilabial /m/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 227

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:01:29.13		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:22:02.18 - 01:23:31.31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:22:02.18 Robert: # ...beside me. And look how far we've come. So far, we are. So close.</p> <p>01:22:19.94</p> <p>01:22:54.87 Nancy: Mind if I cut in?</p> <p>01:22:55.76</p> <p>01:22:59.05 Giselle: No, of course.</p> <p>01:23:00.35</p> <p>01:23:24.04 Edward: You're sad.</p> <p>01:23:25.07</p> <p>01:23:26.66 Giselle: Oh, no. I'm <u>fine</u>.</p> <p>01:23:28.96</p> <p>01:23:30.39 Edward: I'll get your wrap.</p> <p>01:23:31.31</p>	<p>01:22:01.02 Robert: # ...este sueño también nos separó. Tú allá y yo aquí.</p> <p>01:22:19.97</p> <p>01:22:55.02 Nancy: ¿Me permites?</p> <p>01:22:56.07</p> <p>01:22:59.16 Giselle: Claro, adelante.</p> <p>01:23:00.40</p> <p>01:23:24.23 Edward: Estás triste.</p> <p>01:23:25.32</p> <p>01:23:26.99 Giselle: Ah, no. Estoy <u>bien</u>.</p> <p>01:23:29.02</p> <p>01:23:30.50 Edward: Voy por tu abrigo.</p> <p>01:23:31.34</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nancy, Robert, la princesa Giselle y el príncipe Edward. Cabe mencionar que en esta escena se observa un fragmento cantado y en estos casos es más complicado lograr un buen doblaje con una buena sincronización, más si el personaje está en primeros planos. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una pequeña falta de sincronización fonética en el quinto fragmento en la palabra de la versión original "fine" (monosílaba que empieza con una consonante labiodental /f/) con la palabra de la versión doblada "bien" (monosílaba que empieza con una consonante bilabial /b/, esto implica que se debe juntar ambos labios al inicio de esta palabra). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 228

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:45.42		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:24:09.43 - 01:24:54.85		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:24:09.43 Old hag: Child.</p> <p>01:24:10.39</p> <p>01:24:11.16 Giselle: Oh! You! You <u>sent me</u> here.</p> <p>01:24:16.07</p> <p>01:24:15.89 Old hag: I'm <u>so glad to see you</u>. I was so very worried. What a terrible accident that brought you to this terrible place with so <u>much sadness and so much pain</u>. Oh, yes. To never be with the one you love. <u>Doomed</u> to be with another for eternity.</p> <p>01:24:43.25 Oh! But it doesn't have to be that way. <u>Oh, no, no,</u></p> <p>01:24:54.85 <u>no. I can</u> stop the hurt. Yes. I can make all those bad memories disappear.</p>	<p>01:24:09.78 Bruja: Niña.</p> <p>01:24:10.98</p> <p>01:24:11.13 Giselle: ¡Oh! ¡Usted! ¡Usted <u>me envié</u> aquí!</p> <p>01:24:16.42</p> <p>01:24:16.08 Bruja: Que <u>bueno que te encuentro</u>. Estaba muy preocupada. Por un terrible accidente viniste a dar en este mundo, <u>tan colmado de tristeza y sufrimiento</u>. Oh, sí. Jamás estar con la persona que amas. <u>Condenada</u> a vivir con otro toda la eternidad.</p> <p>01:24:43.48 ¡Oh! Pero no tiene que terminar de esa forma.</p> <p>01:24:55.25 <u>No, no, no, no.</u> Yo sé cómo detenerlo. Sí. Sé cómo hacer que los malos recuerdos desaparezcan.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y la reina Narissa convertida en bruja. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unos problemas de sincronización fonética en los siguientes fragmentos. En el segundo fragmento hubo un problema de sincronización en las palabras de la versión original "sent me" (dos monosílabos que en la primera predomina la pronunciación de la vocal abierta /e/ y la segunda inicia con una consonante bilabial /m/ y predomina la vocal cerrada /i/) con "me envié" (dos palabras: la primera es monosílabo y empieza con una consonante bilabial /m/; la segunda es una bisílabo y presenta una consonante labiodental /v/) de la versión doblada. En el tercer fragmento se evidenciaron tres problemas de sincronización. Primero, hubo falta de sincronización en "so glad" (dos monosílabos que no presentan ninguna consonante bilabial) de la versión original con "bueno" (bisílabo que inicia con una consonante bilabial /b/) de la versión doblada. Segundo, hubo falta de sincronización en "to see you" de la versión original con "que te encuentro" de la versión doblada; puesto que en esta última hay mayor cantidad de sílabas y esto provoca desfases en esas palabras con relación a la versión original. Tercero, hubo falta de sincronización en "much sadness and so much pain" de la versión original con "tan colmado de tristeza y sufrimiento" de la versión doblada, ya que, al igual que el problema anterior, este presenta mayor cantidad de sílabas que el de la versión original. Finalmente, en el cuarto fragmento también se evidenció un problema de sincronización en "No, no, no, no" de la versión doblada, ya que esta se demora en pronunciar mientras que en la versión original lo pronunció más rápido; menos mal logró coincidir al finalizar el enunciado. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, al inicio de la última oración del tercer fragmento se observó que en la versión doblada la voz del personaje habla antes de tiempo, antes que el personaje en pantalla abra la boca. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 229

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:01:46.23		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:24:56.63 - 01:26:42.86		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:24:56.63 Old hag: Oh! Yes! <u>Just one bite, my love.</u> And all this will go away. Your life here, the people that you met. You won't remember anything. Just sweet dreams... and <u>happy</u> endings.</p> <p>01:25:23.60</p> <p>01:25:35.15 But you must hurry. You must hurry. The magic will not work unless you take a bite before the clock strikes 12. Hurry now. Hurry. Hurry. Yes! Yes! Yes! That's it. That's it. Hurry. Hurry. Yes.</p> <p>01:25:51.33</p> <p>01:26:21.54 Out of my way!</p> <p>01:26:22.91</p> <p>01:26:36.56 Speciosus, formosus, praeclarus!</p> <p>01:26:42.86</p>	<p>01:24:56.14 Bruja: ¡Ah! ¡Sí! <u>Solo una mordida, mi niña bella.</u> Y todo esto se alejará. Tu vida aquí, las personas que conociste. Lo vas a olvidar todo. Solo sueños hermosos... y finales felices.</p> <p>01:25:23.80</p> <p>01:25:35.34 Pero apresúrate. Apresúrate. La magia no funciona a no ser que la muerdas poco antes de que den las 12. Corre, niña. Corre. Corre. ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí! Hazlo. Hazlo. Anda. Anda. Sí.</p> <p>01:25:52.02</p> <p>01:26:21.81 ¡Fuera de mi camino!</p> <p>01:26:23.13</p> <p>01:26:36.75 ¡Speciosus, formosus, praeclarus!</p> <p>01:26:42.58</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la reina Narissa convertida en bruja. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unos problemas de sincronización fonética en el primer fragmento. Primero, hubo un problema de sincronización en la oración de la versión original "Just one bite, my love." con "Solo una mordida, mi niña bella." de la versión doblada, ya que en esta última se observa que hay mayor cantidad de sílabas y esto ocasiona que se escuche como dos sílabas y solo se observe la pronunciación de una; puesto que en la versión original lo habla más pausado. Segundo, hubo una falta de sincronización en la palabra de la versión original "happy" (bisílaba que presenta una consonante bilabial /p/ y predomina la vocal abierta /a/ al principio y luego al final la pronunciación de la vocal cerrada /i/) con "felices" (palabra de tres sílabas y no presenta ninguna consonante bilabial y predomina la vocal abierta /e/) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, al final de la primera oración del primer fragmento se observó un problema de isocronía porque en la versión original el personaje terminó antes de hablar, mientras que en la versión doblada se demoró un poco más. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 230

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:20.74		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:26:44.57 - 01:27:05.31		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:26:44.57 Edward: Ah! 01:26:45.33</p> <p>01:26:46.07 Narissa: Edward? 01:26:46.94</p> <p>01:26:47.15 Edward: Mother? 01:26:47.74</p> <p>01:26:48.32 Narissa: Edward! Yes. Oh, her. I was taking her out for fresh air. She seems to have swooned. Oh, leave her, darling. I think she's fine. Just leave her. Slap her. Give her some water. She's fine. 01:27:03.78</p> <p>01:27:03.78 Edward: Someone helps me, <u>please</u>! 01:27:05.31</p>	<p>01:26:44.76 Edward: ¡Ah! 01:26:45.44</p> <p>01:26:46.17 Narissa: ¿Edward? 01:26:46.93</p> <p>01:26:47.31 Edward: ¿Madre? 01:26:47.87</p> <p>01:26:48.35 Narissa: ¡Edward! Sí. Ah, ella. La llevo a tomar aire fresco. Es todo, se desvaneció. Ay, déjala, cariño. Creo que está bien. Déjala. Golpéala. Dale un poco de agua. Está bien. Solo... 01:27:04.20</p> <p>01:27:03.87 Edward: ¡Ayúdenme, <u>por favor</u>! 01:27:05.28</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó una pequeña falta de sincronización fonética en el quinto fragmento en la palabra de la versión original “please” (monosílaba que empieza con una consonante bilabial /p/ y predomina la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada “por favor” (dos palabras: la primera es una monosílaba que empieza con una consonante bilabial /p/ y la segunda palabra es una bisílaba que presenta dos consonantes labiodentales /f/ y /v/, y predominan las vocales abiertas /o/ y /a/). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 231

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:19.38		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:27:06.12 - 01:27:25.50		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:27:06.12 Narissa: You're overreacting. You needn't</p> <p>01:27:09.42 get so upset, dear. Really.</p> <p>01:27:10.96 Robert: Oh, no. Call 9-1-1.</p> <p>01:27:12.12</p> <p>01:27:12.95 Narissa: Don't pay any attention. Go back</p> <p>01:27:17.69 to your party. She's fine. She's fine.</p> <p>01:27:17.33 Robert: Giselle.</p> <p>01:27:17.94</p> <p>01:27:20.94 Nancy: Hello, we have a woman here,</p> <p>01:27:25.50 she's unconscious. I didn't see what happened.</p>	<p>01:27:06.25 Narissa: No sobreactúes. No hay de</p> <p>01:27:09.42 qué enfadarse, cariño.</p> <p>01:27:09.64 Robert: Ay, no. Llama a emergencias.</p> <p>01:27:12.20</p> <p>01:27:12.92 Narissa: No pongan atención. Todos</p> <p>01:27:17.48 sigan divirtiéndose. Estará bien. No tiene nada.</p> <p>01:27:17.49 Robert: Giselle.</p> <p>01:27:18.14</p> <p>01:27:21.21 Nancy: Hola, hay una mujer</p> <p>01:27:25.62 inconsciente. No, no sé qué le pasó.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Nancy, Robert y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 232

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:12.79		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:27:25.65 - 01:27:38.44		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:27:25.65 Narissa: Oh, well. She fainted. But she'll be fine...</p> <p>01:27:27.66</p> <p>01:27:26.96 Nathaniel: No, she didn't.</p> <p>01:27:28.00</p> <p>01:27:29.41 Narissa: Nathaniel, go back to the car.</p> <p>01:27:32.12</p> <p>01:27:32.49 Nathaniel: <u>I</u> will not. You poisoned her.</p> <p>01:27:37.94</p> <p>01:27:38.20 Narissa: Ha!</p> <p>01:27:38.44</p>	<p>01:27:25.71 Narissa: Solo se desmayó. Pero estará bien...</p> <p>01:27:27.74</p> <p>01:27:27.35 Nathaniel: No, no es cierto.</p> <p>01:27:28.46</p> <p>01:27:29.69 Narissa: Nathaniel, de vuelta al auto.</p> <p>01:27:32.28</p> <p>01:27:32.68 Nathaniel: <u>No</u> quiero ir al auto. Tú, la envenenaste.</p> <p>01:27:37.90</p> <p>01:27:38.19 Narissa: Ja, ja.</p> <p>01:27:38.71</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la reina Narissa y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó un pequeño problema de sincronización fonética en el cuarto fragmento en la palabra de la versión original "I" (monosílaba que en su pronunciación está presente la vocal abierta /a/ y seguida de la vocal cerrada /i/) con la palabra de la versión doblada "No" (monosílaba que predomina la vocal abierta /o/, pero la pronunciación de esta es más cerrada que la de la palabra en la versión original). Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 233

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:23.63		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:27:38.94 - 01:28:02.57		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:27:38.94 Nathaniel: She's the evil hag, sire!</p> <p>01:27:40.23</p> <p>01:27:40.17 Edward: You did this?</p> <p>01:27:41.01</p> <p>01:27:41.04 Nathaniel: She sent the girl here. She poisoned her! With my help, I regret to say.</p> <p>01:27:47.13</p> <p>01:27:47.40 Narissa: Oh, he's lying, darling. Why would I ever align myself with that buffoon? I mean, think about it. Why...?</p> <p>01:27:53.24</p> <p>01:27:53.14 Edward: Silence!</p> <p>01:28:02.57 You lying, <u>murderous wretch</u>! When we return home, <u>all</u> on Andalusia shall know of your treachery. Your days as queen will be over!</p>	<p>01:27:39.02 Nathaniel: ¡Es la bruja malvada, señor!</p> <p>01:27:40.39</p> <p>01:27:40.39 Edward: ¿Tú hiciste esto?</p> <p>01:27:41.23</p> <p>01:27:41.33 Nathaniel: Envió aquí a la chica. La envenenó. Con mi ayuda, siento decirlo.</p> <p>01:27:47.08</p> <p>01:27:47.68 Narissa: Ay, está mintiendo. ¿Por qué pensaría en aliarme con ese bufón? Piénsale, amor. ¿Por qué iba...?</p> <p>01:27:53.55</p> <p>01:27:53.33 Edward: ¡Silencio!</p> <p>01:28:02.78 ¡Eres una <u>mentirosa</u>! Cuando <u>regresemos</u>, toda Andalusia conocerá tu traición. Tus días de reina se acabarán.</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, la reina Narissa y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observaron dos problemas de sincronización en el quinto fragmento. Primero, hubo una falta de sincronización en las palabras de la versión original "murderous wretch" con "mentirosa" de la versión doblada; ya que la última palabra presenta menor cantidad de sílabas que el de la versión original y esto ocasiona que se vea que se pronuncie dos sílabas y se escuche solo una o una y media. Segundo, se observó un pequeño desfase en la última sílaba de la palabra "regresemos" de la versión doblada con la palabra "all" de la versión original, puesto que en la versión original resalta la palabra "all" y se nota poca naturalidad al enfatizar en la última sílaba de "regresemos". Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 234

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:25.00		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:28:03.45 - 01:28:28.45		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:28:03.45 Narissa: Take my crown? Don't you think that's a bit melodramatic, dear?</p> <p>01:28:08.35</p> <p>01:28:08.83 Edward: I don't know what "melodramatic" means, but you'll be removed from the throne. Forever, Narissa. I will see to it.</p> <p>01:28:14.71</p> <p>01:28:19.27 Narissa: Etherio, Okss, posser.</p> <p>01:28:23.82</p> <p>01:28:25.08 Nathaniel: That's enough from you, you viper.</p> <p>01:28:28.45</p>	<p>01:28:03.71 Narissa: ¿Quieres mi corona? ¿No crees que es un poco melodramático?</p> <p>01:28:08.25</p> <p>01:28:09.10 Edward: No sé qué significa "melodramático", pero vas a perder tu trono. Por siempre, Narissa. Te lo aseguro.</p> <p>01:28:14.75</p> <p>01:28:19.31 Narissa: Etherio, Okss, posser.</p> <p>01:28:24.21</p> <p>01:28:25.49 Nathaniel: Ya fue suficiente, odiosa y vil serpiente.</p> <p>01:28:28.28</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la reina Narissa, el príncipe Edward y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 235

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:14.18		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:28:28.89 - 01:28:43.07		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:28:28.89 Edward: We have to help her. What can we do? 01:28:30.20</p> <p>01:28:30.25 Robert: I don't know. What <u>do we do</u>? 01:28:31.97</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:28:31.18 Edward: Oh, Giselle. 01:28:31.87</p> <p>01:28:32.13 Nathaniel: There's no <u>way</u> of helping her. She's done 01:28:34.49 for.</p> <p>01:28:39.73 Robert: True <u>love's kiss</u>. 01:28:40.57</p> <p>01:28:42.71 Edward: <u>What</u>? 01:28:43.07</p>	<p>01:28:29.03 Edward: Debemos salvarla. ¿Qué hacemos? 01:28:30.31</p> <p>01:28:30.43 Robert: No lo sé. ¿Qué <u>hacemos</u>? 01:28:32.25</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:28:31.10 Edward: Oh, Giselle. 01:28:31.91</p> <p>01:28:32.32 Nathaniel: No hay <u>modo</u> de <u>salvarla</u>. Es su fin. 01:28:34.48</p> <p>01:28:39.94 Robert: El <u>beso</u> de <u>amor</u>. 01:28:40.85</p> <p>01:28:42.92 Edward: ¿<u>Qué</u>? 01:28:43.26</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerdancia con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerdancia con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerdancia con vocales abiertas</p>	<p> Concuerdancia con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerdancia con movimiento de brazos</p> <p> Concuerdancia con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerdancia con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Robert y Nathaniel. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron algunos problemas de sincronización en los siguientes fragmentos. En el segundo fragmento se observó una falta de sincronización en “do we do” (tres monosílabas que en la primera y la última predomina la vocal cerrada /u/ y en la segunda la vocal cerrada /i/) de la versión original con “hacemos” (palabra de tres sílabas en donde predominan las vocales abiertas /a/, /e/ y /o/, y en la última sílaba hay una consonante bilabial /m/) de la versión doblada. En el cuarto fragmento se visualizó un problema de sincronización en “way” (monosílabo que en la pronunciación se puede escuchar las vocales /i/ y /e/) de la versión original con “modo” (bisílabo que presenta una consonante bilabial /m/ al inicio y predomina la vocal /o/) de la versión doblada. En el quinto fragmento se observó una falta de sincronización en “love” (monosílabo en la que predomina la vocal abierta /o/ y termina con una consonante labiodental /v/) y “kiss” (monosílabo en la que predomina la vocal cerrada /i/) de la versión original con “beso” (bisílabo que inicia con una consonante bilabial y predominan las vocales abiertas /e/ y /o/) y “amor” (bisílabo que presenta una consonante bilabial /m/ y predominan las vocales abiertas /a/ y /o/) de la versión doblada. En el sexto fragmento se visualizó un problema de sincronización en “what” (monosílabo en la que predomina la vocal abierta /a/ y que para pronunciarla, al inicio se tiene que cerrar la boca y luego abrirla) de la versión original con “qué” (monosílabo en la que predomina la vocal abierta /e/ y que en su pronunciación no se cierra la boca) de la versión doblada; este se hizo notorio porque el personaje está en primeros planos y vocaliza de manera muy expresiva. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, se visualizó un desfase en la sincronización al final de la primera oración del cuarto fragmento, ya que en la versión original termina de hablar antes que el audio de la versión doblada. Además, el problema de isocronía en ese enunciado se hizo realmente notorio, debido a que el personaje se encontraba en primeros planos. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 236

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:46.48		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:28:44.41 - 01:29:30.89		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:28:44.41 Robert: It's the most powerful thing in the world. 01:28:46.32</p> <p>01:28:46.84 Edward: Yes. Yes, of course. 01:29:11.08 I knew that. It's not working!</p> <p>01:29:12.92 Narissa: Ha, ha, ha. You'll <u>never</u> save her now. 01:29:21.59 When the clock strikes 12... she'll be dead.</p> <p>01:29:23.86 Edward: Unless... 01:29:24.48</p> <p>01:29:24.79 Robert: Unless? It's not possible. It couldn't be me. 01:29:30.89</p>	<p>01:28:44.55 Robert: La fuerza más poderosa del mundo. 01:28:46.57</p> <p>01:28:46.96 Edward: Sí. Tienes razón. 01:29:11.24 Ya lo sabía. ¡No da resultado!</p> <p>01:29:13.00 Narissa: Ja, ja, ja. Ya <u>jamás</u> la salvarán. 01:29:21.51 Cuando sea las 12... ella morirá.</p> <p>01:29:24.10 Edward: A no ser... 01:29:24.60</p> <p>01:29:25.02 Robert: ¿Qué cosa? Es imposible. No puedo ser yo. 01:29:30.89</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, el príncipe Edward y la reina Narissa. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó un pequeño problema de sincronización fonética en el tercer fragmento en la palabra de la versión original “never” (bisílaba que presenta una consonante labiodental en la segunda sílaba) con “jamás” (bisílaba que presenta una consonante bilabial, pero no un consonante labiodental) de la versión doblada. No obstante, el caso anterior mencionado pasa casi desapercibido porque el personaje se encuentra en un ángulo que no se aprecia su boca de manera frontal en pantalla. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 237

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:50.53		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:29:31.22 - 01:30:21.75		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:29:31.22 Edward: Don't you see? 01:29:31.87</p> <p>01:29:31.38 Robert: I've only known her for a few days. 01:29:33.44</p> <p>01:29:33.46 Nancy: Kiss her, Robert. It's OK. 01:29:36.42</p> <p>01:29:47.17 Robert: Please. Don't leave me. 01:29:50.98</p> <p>01:30:20.72 Giselle: I knew it was you. 01:30:21.75</p>	<p>01:29:31.74 Edward: ¿No te das cuenta? Tienes que ser tú. 01:29:34.20</p> <p>01:29:31.62 Robert: Apenas la conozco, fueron unos días. Es una locura. 01:29:33.41</p> <p>01:29:33.86 Nancy: Bésala, Robert. Lo entiendo. 01:29:36.68</p> <p>01:29:38.97 Edward: Ve. 01:29:39.19</p> <p>01:29:47.48 Robert: Por favor. No te vayas. 01:29:51.63</p> <p>01:30:20.79 Giselle: Sabía que eras tú. 01:30:22.12</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: el príncipe Edward, Robert, Nancy y la princesa Giselle. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje que está hablando está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 238

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:32.41		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:30:33.08 - 01:31:05.49		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:30:33.08 Old woman 1: What did <u>you</u> think? 01:30:33.98	01:30:33.46 Anciana 1: ¿Qué te <u>pareció</u> ? 01:30:34.42	
01:30:34.24 Old woman 2: Wonderful. Oh, much better 01:30:37.54 than last year's show.	01:30:34.40 Anciana 2: Maravilloso. Ay, mucho mejor que 01:30:37.84 el show de hace un año.	
01:30:38.75 Narissa: No! 01:30:57.08 The most powerful thing in the world. Ha! I don't think so. You have no idea who you're dealing with.	01:30:39.24 Narissa: ¡No! 01:30:57.08 ¿La fuerza más poderosa del mundo? Ja. Yo creo que no. Ja, ja. No tienen idea de con quién están tratando.	
01:30:58.20 You want a show? I'll give you a show. Back 01:31:05.49 up and get ready for the main event!	01:30:58.42 ¿Quieren un show? Yo les voy a dar uno. 01:31:05.86 ¡Atrás! Y prepárense para el evento principal.	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: red; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con consonantes bilabiales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con consonantes labiodentales </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con vocales abiertas </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con movimiento de cabeza </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con movimiento de brazos </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con movimiento de cuerpo </div> </div>	<div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 15px; height: 15px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> Concuerdada con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada </div> </div>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Narissa y dos señoras de edad avanzada que comentan sobre lo que están observando. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012).</p> <p>Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una sincronización apropiada en la gran mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se observó un pequeño problema de sincronización fonética en el primer fragmento en las palabras “you think” de la versión original con “pareció” de la versión doblada; puesto que la palabra de la versión doblada presenta una consonante bilabial /p/ que implica juntar los labios, pero en la versión original no se presentó ninguna consonante de ese tipo.</p> <p>Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían.</p> <p>Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 239

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:54.14		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:31:05.58 - 01:31:59.72		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:31:05.58 Nathaniel: You selfish, evil... 01:31:08.45</p> <p>01:31:07.66 Narissa: Speciosus, formosus, praeclarus! 01:31:11.87</p> <p>01:31:25.10 All this nauseating talk of "true love's kiss." It 01:31:32.31 really does bring out the worst in me.</p> <p>01:31:32.94 Robert: Stay back. 01:31:33.47</p> <p>01:31:33.15 Narissa: You know, I've been thinking. If I'm 01:31:59.72 going to remain queen, I'm going to need some sort of story when I go back. Hmm. What if a giant, vicious beast showed up and killed everyone? And poor, defenseless Queen Narissa, she just couldn't save them. Let's begin with the girl who started it all, shall we?</p>	<p>01:31:05.86 Nathaniel: Malvada, egoísta... 01:31:08.70</p> <p>01:31:08.19 Narissa: Speciosus, formosus, praeclarus! 01:31:12.23</p> <p>01:31:25.29 Ag. Todas estas tonterías del beso de amor 01:31:32.28 sacan de inmediato lo peor en mí.</p> <p>01:31:33.18 Robert: Cúbrete. 01:31:33.67</p> <p>01:31:33.45 Narissa: ¿Saben? Ya lo pensé. Si voy a ser 01:31:59.60 siempre reina, voy a necesitar una historia para cuando regrese. Quizás una gigantesca bestia furiosa se apareció y asesinó a todo el mundo. Y la pobre e indefensa reina Narissa no los pudo salvar. Comenzaré con la chica que inició todo. ¿Qué dicen?</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, Nathaniel y la reina Narissa. Se resalta en esta escena que Narissa se convierte en un dragón y, por ser un personaje de animal y fantasioso, la articulación de los labios al hablar es distinto, pero se tiene que tener en cuenta los inicios, los finales, las pausas y las palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 240

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:45.65		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:31:59.74 - 01:32:45.39		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:31:59.74 Robert: Over my dead body. 01:32:01.58</p> <p>01:32:02.56 Narissa: All right. I'm flexible. 01:32:04.43</p> <p>01:32:04.45 Robert: Oh! Let me go! 01:32:06.54</p> <p>01:32:09.42 Narissa: Come along, Giselle. I don't want you 01:32:13.09 to miss this ending.</p> <p>01:32:33.02 Robert: Ah! Let me go! Ah! Put me down! 01:32:39.34 You're crazy!</p> <p>01:32:39.33 Narissa: No, spiteful, vindictive, very large, but 01:32:45.39 never crazy. Ah!</p>	<p>01:31:59.96 Robert: Sobre mi cadáver. 01:32:01.67</p> <p>01:32:02.67 Narissa: Si quieres. Soy flexible. 01:32:04.89</p> <p>01:32:04.58 Robert: ¡Ah! ¡Suéltame! 01:32:06.67</p> <p>01:32:09.48 Narissa: Sígueme, Giselle. No quiero que 01:32:13.29 te pierdas este final.</p> <p>01:32:33.17 Robert: ¡Ah! ¡Suéltame! ¡Ah! ¡Bájame! 01:32:39.53 ¡Estás loca!</p> <p>01:32:39.53 Narissa: No, mala, vengativa, muy grande, 01:32:45.46 pero jamás loca. ¡Ah!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert y la reina Narissa. Se resalta en esta escena que Narissa está convertida en un dragón y, por ser un personaje de animal, la articulación de los labios al hablar es distinto, pero se tiene que tener en cuenta los inicios, los finales, las pausas y las palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 241

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:16.96		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:32:47.77 - 01:33:04.73		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:32:47.77 Robert: Giselle! 01:32:48.29</p> <p>01:32:48.42 Narissa: Oh, my. This is a twist on our story! 01:33:04.73 It's the brave little princess coming to the rescue. I guess that makes you the damsel in distress, huh, handsome? Keep up with me, dear. It's time to take our tale to new heights!</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:32:48.54 Robert: Oh! 01:32:49.69</p> <p>01:32:53.37 Giselle: Ah! 01:32:54.26</p>	<p>01:32:47.95 Robert: ¡Giselle! 01:32:48.45</p> <p>01:32:48.74 Narissa: Oh, vaya. Un giro en nuestra historia. Nuestra valiente princesita viene al rescate. ¡Ah! Eso te convierte en la damisela en peligro, ¿no, cariño? No te separes, linda. Es hora de elevar este cuento a nuevas alturas.</p> <p style="text-align: center;">---[!]-</p> <p>01:32:48.74 Robert: Oh! 01:32:50.17</p> <p>01:32:53.64 Giselle: Ah! 01:32:54.44</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Robert, la princesa Giselle y la reina Narissa. Se resalta en esta escena que Narissa está convertida en un dragón y, por ser un personaje de animal, la articulación de los labios al hablar es distinto, pero se tiene que tener en cuenta los inicios, los finales, las pausas y las palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 242

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:45.75		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:33:09.64 - 01:33:55.39		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:33:09.64 Narissa: Ah! 01:33:16.63</p> <p>01:33:25.11 Edward: Pip! 01:33:25.56</p> <p>01:33:29.99 You'd like to finally be released... to help Giselle... to 01:33:38.34 best the beast. Why didn't you say so in the first place?</p> <p>01:33:44.32 Giselle: Narissa! I'm not going to let you take him! 01:33:47.61</p> <p>01:33:46.86 Narissa: Ha, ha. We're coming to the end of our 01:33:57.13 story now. Are you at the edge of your seat, Giselle, just dying to know how it ends?</p> <p style="text-align: center;">---[I]---</p> <p>01:33:53.62 Giselle: Ah! 01:33:55.39</p>	<p>01:33:09.82 Narissa: ¡Ah! 01:33:16.63</p> <p>01:33:25.30 Edward: ¡Pip! 01:33:25.62</p> <p>01:33:30.30 Sáquenme de esta molestia... para salvar a 01:33:38.49 Giselle... y vencer a la bestia. ¿Por qué no lo dijiste desde el principio?</p> <p>01:33:40.58 Giselle: ¡Narissa! No voy a dejar que te lo 01:33:47.77 lleves.</p> <p>01:33:47.11 Narissa: Ja, ja. Llegamos al fin de nuestra 01:33:57.07 historia. ¿Estás al filo del asiento, Giselle? ¿Te mueres por saber cómo termina?</p> <p style="text-align: center;">---[I]---</p> <p>01:33:53.91 Giselle: ¡Ah! 01:33:55.83</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, el príncipe Edward y la reina Narissa. Se resalta en esta escena que Narissa está convertida en un dragón y, por ser un personaje de animal, la articulación de los labios al hablar es distinto, pero se tiene que tener en cuenta los inicios, los finales, las pausas y las palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje que está hablando está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 243

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:50.20		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:33:57.36 - 01:34:47.56		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:33:57.36 Giselle: Pip! 01:33:58.00</p> <p>01:33:59.61 Narissa: Ha, ha, ha. How about this: "And they all lived happily ever after!" Well, at least I did. Ha, ha, ha. 01:34:17.02</p> <p>01:34:18.18 Ha, ha, ha. What? Oh. Ah! 01:34:25.66</p> <p>01:34:25.66 Robert: Oh! 01:34:32.04</p> <p>01:34:32.04 Narissa: Ah! Speciosus, formosus... Ah! Ah! 01:34:47.56 Ah!</p>	<p>01:33:57.62 Giselle: ¡Pip! 01:33:58.12</p> <p>01:33:59.68 Narissa: Ja, ja, ja. ¿Qué te parece este?: "Y todos vivieron felices para siempre" Bueno, creo que solo yo. Ja, ja, ja. 01:34:17.41</p> <p>01:34:17.67 Ja, ja, ja. ¿Qué? ¡Oh! ¡Oh! 01:34:26.10</p> <p>01:34:26.10 Robert: ¡Ah! 01:34:31.87</p> <p>01:34:32.25 Narissa: ¡Ah! Speciosus, formosus... ¡Ah! 01:34:47.20 ¡Ah! ¡Ah!</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p><input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle, Robert y la reina Narissa. Se resalta en esta escena que Narissa está convertida en un dragón y, por ser un personaje de animal, la articulación de los labios al hablar es distinto, pero se tiene que tener en cuenta los inicios, los finales, las pausas y las palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		


Ficha de análisis n.º 244

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:00:38.62		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:34:52.28 - 01:35:30.90		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:34:52.28 Robert: Ah! Oh! Ah! Ah! Oh! 01:35:00.21</p> <p style="text-align: center;">---[!]---</p> <p>01:34:57.43 Giselle: Robert! Hold on! 01:34:59.66</p> <p>01:35:01.34 Robert: Oh! 01:35:06.27</p> <p>01:35:06.27 Giselle & Robert: Oh! 01:35:23.81</p> <p>01:35:27.71 Giselle: Is this a habit of yours? Falling off of <u>stuff</u>? 01:35:30.90</p> <p>01:35:32.26 Robert: Only when you're <u>around</u> to catch me. 01:35:34.00</p>	<p>01:34:52.38 Robert: ¡Ah! ¡Oh! ¡Ah! ¡Ah! ¡Oh! 01:34:57.54</p> <p style="text-align: center;">---[!]---</p> <p>01:34:57.54 Giselle: ¡Robert! ¡Sostente! 01:34:59.68</p> <p>01:34:59.89 Robert: ¡Oh! 01:35:06.78</p> <p>01:35:06.79 Giselle & Robert: ¡Ah! 01:35:23.91</p> <p>01:35:28.01 Giselle: ¿Es un hábito tuyo? ¿Caerte de ese <u>modo</u>? 01:35:31.24</p> <p>01:35:32.34 Robert: Solo si estás <u>para</u> atraparme. 01:35:33.96</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p> Concuerd a con consonantes bilabiales</p> <p> Concuerd a con consonantes labiodentales</p> <p> Concuerd a con vocales abiertas</p>	<p> Concuerd a con movimiento de cabeza</p> <p> Concuerd a con movimiento de brazos</p> <p> Concuerd a con movimiento de cuerpo</p>	<p> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p> Concuerd a con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: la princesa Giselle y Robert. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenciaron unas faltas de sincronización en los siguientes fragmentos. En el quinto fragmento hubo un pequeño problema de sincronización en la palabra “stuff” (monosílaba que al último presenta una consonante labiodental /f/) de la versión original con “modo” (bisílaba que empieza con una consonante bilabial /m/, pero no presenta ninguna consonante labiodental) de la versión doblada. En el sexto fragmento se observó un problema de sincronización en la palabra “around” (bisílaba que no presenta ninguna consonante bilabial) de la versión original con “para” (bisílaba que inicia con una consonante bilabial /p/) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla. También se resalta que en esta escena ha habido fragmentos que solo eran interjecciones; por consiguiente, no ha habido problema ni dificultad adicional en la sincronización de esas partes.</p>		


Ficha de análisis n.º 245

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:01:05.82		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:36:18.35 - 01:37:24.17		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
<p>01:36:18.35 Edward: Why so sad, beautiful lady? 01:36:19.98</p> <p>01:36:20.73 Nancy: She forgot her shoe. <u>Figures</u>. 01:36:24.13</p> <p>01:36:33.05 Edward: May I? It's a perfect <u>fit</u>. 01:36:42.06</p> <p>01:36:46.38 Nancy & Edward: Ha, ha, ha. 01:36:48.38</p> <p>01:37:04.69 Father: Husband and wife. 01:37:06.57</p> <p>01:37:14.33 Nancy: Oops! I'm so sorry. Wow, really good 01:37:20.61 reception here.</p> <p>01:37:22.56 Animals: Oh! 01:37:24.17</p>	<p>01:36:18.53 Edward: ¿Por qué tan triste, mi bella 01:36:20.14 doncella? 01:36:21.01 Nancy: Olvidó esto. <u>Típico</u>. 01:36:24.36</p> <p>01:36:33.21 Edward: ¿Puedo? Perfecto <u>ajuste</u>. 01:36:42.35</p> <p>01:36:47.01 Nancy & Edward: Ja, ja, ja. 01:36:48.60</p> <p>01:37:04.94 Padre: Marido y mujer. 01:37:06.52</p> <p>01:37:14.48 Nancy: ¡Ups! Lo siento tanto. Wow, qué 01:37:20.54 excelente recepción. 01:37:22.50 Animales: ¡Oh! 01:37:24.39</p>	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<p>■ Concuerta con consonantes bilabiales</p> <p>■ Concuerta con consonantes labiodentales</p> <p>■ Concuerta con vocales abiertas</p>	<p>■ Concuerta con movimiento de cabeza</p> <p>■ Concuerta con movimiento de brazos</p> <p>■ Concuerta con movimiento de cuerpo</p>	<p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta</p> <p>■ Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada</p>
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Edward, Nancy, el Padre y los animales que los acompañan. Se resalta que en esta escena se observan dibujos animados y en este caso la articulación de los labios no es tan preciso, pero sí se debe de tener muy en cuenta los inicios, finales, pausas y palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en la mayoría de las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sin embargo, se evidenció una falta de sincronización en el siguiente fragmento. En el segundo fragmento hubo un pequeño problema de sincronización en la palabra "Figures" (bisílaba que no presenta ninguna consonante bilabial) de la versión original con "Típico" (palabra de tres sílabas que presenta una consonante bilabial /p/ en la segunda sílaba) de la versión doblada. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de la mayoría de los fragmentos por parte de los personajes en pantalla. No obstante, hubo un pequeño desfase al final del tercer fragmento de la versión doblada, ya que esta terminó un poco después que el de la versión original. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		

Ficha de análisis n.º 246

Sincronización en el doblaje al español de una película infantil norteamericana, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA		
1.1. Versión original: Enchanted	1.2. Versión doblada: Encantada	
2. TIEMPO		
2.1. Duración de la película: 01:47:28:50		
2.2. Duración de la versión analizada: 00:01:10.98		
2.3. Intervalos de tiempo de la versión analizada: 01:37:42.77 - 01:38:53.75		
3. UNIDAD DE ANÁLISIS		
3.1. VERSIÓN EN IDIOMA ORIGEN	3.2. VERSIÓN EN IDIOMA META	
01:37:42.77 Morgan: Come on, Dad. 01:37:44.22 01:37:48.08 Giselle: [No se logra escuchar] 01:37:49.86 01:38:14.05 Pip: Here you go, sweetheart. 01:38:15.43 01:38:15.43 Birds: Thank you, Pip! 01:38:16.51 01:38:16.51 Pip: All right, everybody, don't crowd. There's plenty of copies for everyone. 01:38:20.49 01:38:33.21 Giselle & Robert: Oh! Ho! 01:38:35.17 01:38:47.56 Narrator: And so, they all lived happily ever after. 01:38:53.75	01:37:42.77 Morgan: Rápido, papi. 01:37:44.22 01:37:48.29 Giselle: ¿En serio? Es una bolsa muy grande. 01:37:50.42 01:38:14.05 Pip: Aquí tienes, linda. 01:38:15.43 01:38:15.43 Pájaros: ¡Gracias, Pip! 01:38:16.51 01:38:16.51 Pip: Tranquilos, amigos, no se empujen. Hay suficientes copias para todos. 01:38:20.49 01:38:33.21 Giselle & Robert: ¡Uh! ¡Ju! 01:38:35.17 01:38:47.56 Narradora: Y así, todos vivieron felices para siempre. 01:38:53.75	
3.3. IMAGEN DE ESCENA		
		
4. SINCRONIZACIÓN EN EL DOBLAJE		
SINCRONÍA FONÉTICA	SINCRONÍA CINÉSICA	ISOCRONÍA
<input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes bilabiales <input type="checkbox"/> Concuerta con consonantes labiodentales <input type="checkbox"/> Concuerta con vocales abiertas	<input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cabeza <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de brazos <input type="checkbox"/> Concuerta con movimiento de cuerpo	<input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca abierta <input type="checkbox"/> Concuerta con el tiempo en el que el actor o la actriz en pantalla tiene la boca cerrada
5. ANÁLISIS		
<p>En esta escena se observa la presencia de los siguientes personajes: Morgan, la princesa Giselle, Robert, la ardilla Pip, los pájaros y la narradora. Se resalta que en esta escena se observan dibujos animados y en este caso la articulación de los labios no es tan preciso, pero sí se debe de tener muy en cuenta los inicios, finales, pausas y palabras resaltantes. Seguidamente, se procederá a realizar el análisis respectivo de la clasificación sobre los tipos de sincronización en el doblaje de un material audiovisual según Chaume (2012). Sincronía fonética: En esta escena se evidenció una buena sincronización en todas las palabras con presencia de consonantes bilabiales, labiodentales y vocales abiertas. Sincronía cinésica: Se evidenció total concordancia en los movimientos de cabeza, brazos y cuerpo por parte de los personajes presentes en pantalla con relación a todo lo que decían. Isocronía: La sincronización entre enunciados y pausas estuvo bien marcada desde el inicio hasta el final de cada fragmento por parte de los personajes en pantalla. Se resalta que en algunos de los fragmentos de esta escena los personajes están en unos ángulos que no se les observa bien la boca y en otros momentos el personaje que habla está fuera de pantalla; por ende, se visualizó que durante esos tiempos no se ha evidenciado problema alguno en la sincronización del doblaje, ya que no se observa el rostro completo en pantalla.</p>		